

**EL USO DEL
ARTÍCULO
POR
ESTUDIANTES
POLACOS
DE E/LE**

U

UNIVERSIDAD DE BARCELONA

B

Iñaki Tarrés Chamorro

**EL USO DEL
ARTÍCULO
POR
ESTUDIANTES
POLACOS
DE E/LE**

**MEMORIA DE INVESTIGACIÓN
MASTER PARA PROFESORES DE
ESPAÑOL COMO LENGUA ESPAÑOLA**



UNIVERSIDAD DE BARCELONA



**Iñaki Tarrés Chamorro
Tutora: Dra. Lourdes Díaz
Varsovia, junio de 2002**

**A mis seres más queridos:
Rita, Estrella, José**

AGRADECIMIENTOS

Quiero expresar mi agradecimiento al Centro del Instituto Cervantes de Varsovia, a su director, Josep María de Sagarra y a su jefe de estudios, Abel Murcia Soriano, por el apoyo recibido para la realización de esta investigación, así como a todos los alumnos y profesores que han colaborado de alguna manera, ya sea interviniendo en las entrevistas, dando su opinión o simplemente animándome.

Y por supuesto, mi agradecimiento a la Dra. Lourdes Díaz, que no sólo me ha orientado en la realización de la investigación, sino que me ha animado en todo momento, tanto en los momentos de desorientación como en los más creativos.

POST SCRIPTUM

Lo que se presenta aquí es una edición corregida del texto presentado inicialmente para la defensa de la investigación, el día 17 de julio de 2002. He tomado en cuenta para la corrección todos los comentarios y recomendaciones recibidos durante aquella presentación. Creo que casi ningún texto está exento de contradicciones, las de este texto en parte pueden resultar del hecho de haber redactado de nuevo algunos párrafos e incluso capítulos enteros.

ÍNDICE

| | |
|---|----------|
| 1- Para entrar en materia | Pág. 7 |
| - Causas del tema elegido | |
| - Formulación de la hipótesis | |
| - Tres afirmaciones | |
| - El estado de la cuestión | |
| 2- Fundamentos teóricos | Pág. 13 |
| - La adquisición de segundas lenguas | |
| - El concepto de interlengua | |
| - El concepto de error | |
| 3- Descripción del artículo | Pág. 29 |
| - Las descripciones del uso del artículo | |
| - La descripción de Leonetti | |
| - Comparación con el sistema polaco | |
| 4- Lo que se desprende de las entrevistas, cuantitativamente | Pág. 47 |
| - El instrumento de recogida de datos | |
| - El corpus de estudio | |
| - Análisis cuantitativo | |
| - Comparación con los datos de nativos | |
| 5- Lo que se desprende de las entrevistas, cualitativamente | Pág. 59 |
| - Análisis por usos | |
| - Un estudio longitudinal | |
| - Juicios de gramaticalidad | |
| 6- Conclusiones | Pág. 79 |
| Bibliografía | Pág. 85 |
| Tablas | Pág. 89 |
| Anexos | Pág. 104 |
| Transcripciones | Pág. 114 |
| Material gráfico | Pág. 175 |

1- Para entrar en materia

- Razones del tema elegido
- Formulación de la hipótesis
- Tres afirmaciones
- El estado de la cuestión

El aprendizaje del español por parte de hablantes de idiomas eslavos, y en concreto por parte de hablantes de polaco, propone un curioso espejismo. Dado que los sistemas fonético y entonativo del polaco y del español presentan suficientes similitudes como para que los polacos no tengan prácticamente dificultades para pronunciar ni para entender el español desde sus primeros pasos, se da la apreciación por parte de los hablantes nativos de que los polacos “hablan” muy bien español, o por lo menos que lo aprenden con relativa facilidad. Sin embargo, un análisis más minucioso de la producción muestra sus carencias, siendo en la morfosintaxis donde se dan las mayores dificultades, y dentro de ésta, no sólo en campos tradicionalmente problemáticos del español, entendiendo por tales aquéllos en los que también tienen dificultades hablantes de otras lenguas, como es el sistema temporal, el contraste entre *ser* y *estar* o el sistema bimodal, sino en otros menos tratados. Entre éstos últimos se encuentra el tema del artículo.

Una primera y superficial comparación entre los dos idiomas (tabla 1)¹ muestra que el polaco carece de una categoría asimilable al artículo de las lenguas románicas, característica común a casi todas las lenguas eslavas. Sin embargo, se trata de un ámbito muy poco tratado por los manuales, los profesores casi nunca lo presentan en clase, y los alumnos no suelen ser muy conscientes de su importancia ni parecen conocer su uso.

Estas circunstancias fueron las que motivaron la elección del artículo como tema de estudio de la presente Memoria, en un intento por paliar una carencia que, aguda cuando se trata de estudiantes de lenguas que no poseen el artículo o algún procedimiento que pueda cumplir funciones similares, afecta también a estudiantes de lenguas que, teniendo una categoría similar, cumple funciones diferentes.

El punto de partida para la elección del tema fue, originalmente, la experiencia personal como profesor de *E/LE* en el Centro del Instituto Cervantes de Varsovia. Después de varios años de docencia en Polonia, y de haber afrontado con mayor o menor éxito los problemas que habían ido apareciendo, quedaba este ámbito. Observaba, de forma impresionista, las confusiones en el uso del artículo tanto por los estudiantes del Centro, como por otros estudiantes de fuera de la institución, por ejemplo durante la realización de los exámenes D.E.L.E., a los que se presentan candidatos de otras instituciones y escuelas, así como de diversas zonas del país.

Al mismo tiempo, encontraba con que, al no haber materiales para la presentación y práctica del artículo, unido al hecho de que los profesores no atendieran demasiado a su explicación, se creaba una circunstancia excepcional: que en un contexto de instrucción formal, había un elemento que se "escapaba", si se me permite la expresión, a las condiciones de otros elementos dentro de dicha instrucción formal, y al quedar relegado, se convertía en un elemento adquirido en una situación cercana a la adquisición natural². Por ello, era una buena oportunidad para analizar la, a mi entender, adquisición natural (al menos parcialmente) de un elemento dentro de una instrucción formal. De ahí partió la siguiente hipótesis:

¿Será posible que los alumnos que han recibido clases de E/LE en el Centro del Instituto Cervantes de Varsovia, expuestos a los datos de la lengua meta, pero sin una reflexión consciente y sistemática del uso del artículo, o por lo menos sin la misma sistematicidad que la concedida a otras categorías, puedan haber

¹ Todas las tablas se encuentran en un anexo al final de la Memoria.

² Para la discusión entre instrucción formal y aprendizaje natural, hemos seguido fundamentalmente lo expuesto en Larsen-Freeman, D. y Long, M.: *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Madrid, Gredos, 1994, así como en Baralo, M.: *La teoría lingüística y la teoría de la adquisición de lenguas extranjeras*. REALE, 5, 1996, 9. Volveremos a este tema en el capítulo siguiente.

conseguido niveles aceptables de uso de esa categoría como para poder hablar de adquisición?

El objetivo inicial de esta investigación es la respuesta a esa pregunta. Se planteó entonces la necesidad de disponer de datos de producción de los estudiantes que realmente mostraran el uso del artículo, y que fueran suficientemente fidedignos de su adquisición. Consecuentemente, había que diseñar un instrumento apropiado de recogida de datos de producción que cumpliera dos requisitos: por un lado, el de generar situaciones en las que los informantes tuvieran que usar obligatoriamente el artículo³; y por otro, el de permitir comparar los resultados obtenidos con los que pudieran conseguirse haciendo la misma prueba a nativos.

La dificultad en ese punto consistía en el diseño de ese instrumento, es decir, en determinar qué se les iba a plantear que hicieran, qué tipo de contextos y situaciones se les iba a presentar. Para definir los contextos de uso obligatorio, había que manejar una descripción del sistema que fuera convincente al menos para el investigador, dado que existe cierta variedad de descripciones del artículo según a qué autor se recurra. La elección de dicha descripción se convirtió en un punto crucial, de forma que el proceso metodológicamente parecía ir hacia atrás: para tener datos fiables, había que diseñar un instrumento fiable, apropiado y práctico, y para eso, había que recurrir a una descripción del funcionamiento del artículo en español que permitiera el diseño de dicho instrumento. Esta Memoria recorre, parcialmente, el camino contrario al recorrido por su autor: parte de la descripción del sistema, presenta el instrumento de recogida de datos que se diseñó, ofrece los datos obtenidos a través de un comentario cuantitativo y de otro cualitativo, y, finalmente, saca una serie de conclusiones que puedan ser útiles para el profesor de Español como Lengua Extranjera, en el convencimiento de que para la enseñanza de cualquier ámbito de la lengua objeto hay que partir siempre de un estudio sistemático de los procesos de adquisición implicados⁴.

En el segundo párrafo de este primer capítulo se han hecho tres afirmaciones: que los manuales apenas tratan el tema del artículo; que los profesores casi nunca lo presentan en clase; que los alumnos ni suelen ser muy conscientes de su importancia, ni conocen el sistema que sustenta su uso. De las tres, hay dos afirmaciones que podemos comprobar.

³ Buena parte de la metodología de investigación parte del libro de Larsen-Freeman y Long, *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Madrid, Gredos, 1994.

⁴ Parto del capítulo 5 de Carmen Muñoz (editora), *Segundas lenguas. Adquisición en el aula*, Barcelona, Ariel, 2000.

Los materiales, sea cual sea su orientación pedagógica, apenas presentan, específicamente, los usos del artículo, casi nunca aparecen esquemas de su uso o cuadros ilustrativos, ni disponen de actividades o ejercicios que tengan el uso del artículo como objetivo primordial. Ni siquiera los manuales que podríamos llamar más “gramaticalistas”. Veamos algunos ejemplos.

El *Curso Intensivo de Español* de J. Fernández y otros (Madrid, SGEL, 1990) ofrece en sus doce páginas una descripción bastante casuística y ejercicios de oraciones con huecos divididos en tres niveles para los que, en muchas ocasiones, la explicación dada no aporta suficiente información para completar adecuadamente las oraciones, que por otro lado aparecen descontextualizadas. Las autoras del *Curso de perfeccionamiento*, Concha Moreno y Martina Tuts (Madrid, SGEL, 1995), no lo tratan en absoluto. Si consultamos el índice del *Curso de español para extranjeros* de Virgilio Borobio (Madrid, SM, 2001), nivel principiantes, descubrimos que se trata en las lecciones 3 (pedir y dar información personal), 4 (el saludo en registro formal), 6 (describir con el verbo *hay*), y 13 (identificar personas), pero no vuelve a aparecer más ni en este nivel, ni en el intermedio, de Belén Artuñedo y Cynthia Donson (1997)⁵. *Intercambio*, de Lourdes Miquel y Neus Sans (Barcelona, Difusión, 1994) lo trata someramente en el módulo 4 (también en relación con las formas de tratamiento), en el módulo 7 (cuantificación aproximada), en el 13 (artículos contractos), en el 17 (en relación con *estar* y *hay*), pero no va más allá. En el caso de *Gente 1*, de Ernesto Martín Peris y Neus Sans (Barcelona, Difusión, 1997) aparece también en las primeras dos lecciones, y en la 14 tangencialmente (el indeterminado). Si consultamos el índice de Prisma A1 (Edinumen, 2002), vemos que aparece en la unidad 2 (presencia y ausencia), pero que prácticamente todas las restantes unidades se dedican a cuestiones relativas al verbo, mientras que el Método de Español para extranjeros, nivel Intermedio (Edinumen, 1993), sí dedica un capítulo entero al tema (el tema 2), dado que se trata de un método estructurado sobre la gramática⁶. No parece que merezca la pena continuar.

Una parte de los manuales citados presentan propuestas metodológicas que integran los contenidos del sistema formal con otros contenidos y habilidades necesarias para la adquisición de la competencia comunicativa, frente a otra parte de los manuales que se centra más en el aprendizaje de contenidos lingüísticos. Las explicaciones varían mucho de un manual a otro, pero concuerdan en dos cosas: el artículo presenta dificultades en relación con las fórmulas de tratamiento, y parece ser un contenido para las primeras clases,

⁵ Tampoco aparece en la nueva edición revisada de 2002, de esos manuales.

y de pronto desaparece, como si fuera algo accesorio, secundario o anecdótico que no precisa de más dedicación. Los ejercicios y actividades propuestos, en ambos casos, parecen no tomar en cuenta que el artículo pueda ser algo digno de ser planteado en clase.

Lo que podemos decir del tiempo y la atención que dedican los profesores del Centro del Instituto Cervantes de Varsovia, que han dado clase a la mayoría de los informantes de este estudio, procede de una encuesta que se les pasó en relación con el tema (anexo 1)⁷.

Lo que muestran los resultados de esa encuesta es, en primer lugar, que la visión que tienen los profesores sobre el artículo se acerca bastante a la que tienen los manuales: es un tema de niveles iniciales. De ahí que crean, por ejemplo, que los grupos principiantes cometen más errores que los avanzados. Los profesores reconocen el bajo tratamiento del artículo en clase a pesar de la importancia y la complejidad del problema. Además, la encuesta muestra claramente la diferencia de apreciación entre alumnos y profesores, pues según éstos, en general los alumnos no le dan importancia "porque no dificulta la comunicación". No se ha hecho ningún estudio sobre lo que dificulta y lo que no dificulta la comunicación, dado que los profesores tendemos a reinterpretar las producciones de los alumnos de forma sistemática y casi como una deformación profesional, de manera que ponemos mucho de nuestra parte para que se mantenga la comunicación. Sería necesario comprobar si lo que dicen los alumnos lo entienden de la misma manera nativos no involucrados en la clase.

Junto a la creencia sobre la distribución de errores cometidos, apreciación que no corresponde a la realidad, como veremos, está la de que se cometan más errores por ausencia de artículo que en los otros casos, algo que tampoco corresponde a la realidad. Igualmente es interesante ver que el tipo de actividades que realizan en relación con el artículo (pregunta 11), está más vinculado a una solución del problema "sobre la marcha", pues el mayor índice de respuestas a la pregunta "¿Cómo trabajas el artículo en clase?" corresponde al análisis de errores. Eso podría mostrar que no se realiza una programación coherente y sistemática del aprendizaje del artículo. Aparecen también respuestas relativas a actividades de presentación. Nos preguntamos de qué actividades se trata, pues como hemos visto antes, los manuales apenas lo presentan. Suponemos que se trata de actividades diseñadas por los propios profesores, pero no nos consta.

⁶ Recientemente ha aparecido *Gramática básica del estudiante de español*, de Rosario Alonso y otros (Difusión, 2005), que abarca de A1 a B1 del *Marco de Referencia*. Lo trata en el capítulo 5 dentro del grupo de los Determinantes. Su descripción se acerca bastante a la que propone Leonetti.

Finalmente, algunos profesores reconocen su desorientación en el tema, y a la hora de explicar la dificultad del artículo en español, se constata hasta qué punto puede variar dentro de un grupo de profesores de la misma institución los puntos de vista sobre lo que hay que decir o no en las explicaciones gramaticales.

Sea como fuere, se confirma la baja dedicación al tema por parte de los profesores.

Respecto al grado de conciencia de la importancia de este aspecto del español por parte de los estudiantes polacos, no realizamos ninguna encuesta, pero las respuestas de los profesores creemos que demuestran la escasa conciencia de su importancia, a pesar de reconocer que se trata de un problema específico suyo.

En otro orden de cosas, resulta algo difícil establecer cuál es el estado de la cuestión. Como se puede observar en el apartado de Bibliografía, apenas aparecen artículos que tratan la adquisición del artículo por parte de aprendices de Español como Lengua Extranjera, y más aún los que tratan el tema en relación con hablantes de lenguas eslavas o de lenguas que carecen de artículo. El único artículo que trata el tema es en realidad una parte, refundida, de otro libro más extenso sobre análisis de errores.⁸ El estudio completo sobre interlengua está publicado en Edelsa y ahí se puede ver que, por la metodología de estudio, el corpus y la amplitud del estudio, no se puede tomar como un precedente del presente estudio.

Finalmente, se consultó la larga lista de estudios de adquisición que Chadron presenta en su artículo publicado en el volumen compilatorio editado por Carmen Muñoz⁹. Tampoco allí pudieron encontrarse referencias bibliográficas directamente relacionadas con el tema que se va a tratar.

En conclusión, se puede afirmar, a raíz de la bibliografía disponible, que el presente estudio es pionero: por lo que sabemos, hasta la fecha no se ha hecho ningún estudio del uso de la categoría gramatical del artículo por parte de estudiantes de un idioma que carece de tal categoría, como es el caso. Este hecho creemos que aumenta el interés que pueda despertar la presente investigación.

⁷ Los anexos aparecen al final de esta Memoria, después de las tablas.

⁸ Nos referimos al artículo de Sonsoles Fernández López, El uso del "artículo" en aprendices de español lengua extranjera, Granada, Universidad de Granada, 1990. Posteriormente a la presentación de esta Memoria se han encontrado algunas referencias más a estudios de adquisición del artículo. Véase bibliografía, apartado relativo a la adquisición del artículo.

⁹ Op. cit., pág. 127 a 142.

2 - Fundamentos teóricos

- La adquisición de segundas lenguas
- El concepto de interlengua
- El concepto de error

Entre los modelos que intentan dar cuenta de la capacidad humana para desarrollar lenguaje, el modelo conocido como Principios y Parámetros, de Chomsky (1965), se ha revelado como uno de los más potentes. A partir de este modelo se han intentado explicar algunas de las cuestiones cruciales del aprendizaje de segundas lenguas. Entre esos aspectos, destacaremos dos: la variabilidad y la influencia del *input*, pues son dos conceptos de los que partimos para establecer nuestra hipótesis. El modelo de Chomsky, además, se ha confrontado con otros conceptos aparecidos desde otras disciplinas, en especial el concepto de *interlengua*. Finalmente, es un modelo que ha permitido establecer ciertos criterios a la hora de desarrollar métodos de enseñanza.

Según el modelo de Principios y Parámetros, la capacidad de desarrollar, adquirir o crear un lenguaje, en el ser humano, es innata, y tiene, por tanto, fundamentos biológicos¹. El niño nace con una carga genética que incluye todas las posibilidades de realización de las lenguas humanas, más un dispositivo, el Dispositivo de Adquisición de Lenguaje, según parece un mecanismo de dominio específico, que le estimula a proyectarlas en una lengua concreta. Por un proceso de selección impulsado por el encuentro con un medio lingüístico concreto, el niño va seleccionando aquellas opciones que le permitan crear la gramática de la lengua o lenguas a las que está expuesto. Esas opciones son los Parámetros. Según lo entendemos nosotros, no se trata de reglas de tipo formal o estructural, sino intuiciones

¹ Para todo el recorrido por el modelo de Chomsky seguiremos la explicación que hace Juana Muñoz Licerias en *La adquisición de lenguas segundas y la gramática universal*, Madrid, Síntesis, 1996

mucho más abstractas del funcionamiento de la lengua. Sea como sea, nos interesa destacar que el principio regulador que capacita al niño para hablar esa lengua es un principio de selección: el niño dispone previamente de todos los parámetros posibles, y se dedica a seleccionar aquéllos que corresponden a esa lengua, y los va fijando. El repertorio de parámetros con que cuenta se denomina Gramática Universal. Si aprende una segunda lengua, tendrá que acceder a esa Gramática Universal (GU) para seleccionar de ahí los parámetros que le permitan fijar la gramática de la segunda lengua, y así sucesivamente.

Este modelo intenta explicar la homogeneidad del aprendizaje, el hecho de que todos los niños acaben generando una misma gramática, o dicho de otra forma, todos los niños expuestos a la misma lengua acaban hablando de la misma manera: esa lengua, y no algo inventado por ellos a partir de los datos del medio. Además, intenta explicar cómo pueden apropiarse de una gramática a pesar de la pobreza del *input* que les ofrece el medio.

Nos permitimos aquí hacer dos breves comentarios. Por un lado, en relación con la terminología. El hecho de que la palabra *adquisición* sea un calco del inglés, *acquisition*, no nos parece tan mal², como la cuestión de si esa palabra representa adecuadamente, en español al menos, lo que dice el modelo. La palabra *adquirir*³ se refiere a comprar, a tomar algo del entorno, externo. Lo que hace el niño, según entendemos, es seleccionar de entre un catálogo o repertorio de Parámetros Universales que él ya posee como parte de su contenido genético (podríamos decir, salvando las distancias, que el niño "nace sabiendo", es más, "sabiéndolo todo") aquellos que corresponden a la lengua que está aprendiendo. La Gramática Universal es algo interno, que no se adquiere, sino que se posee. Eso es lo que le permite generar todas las gramáticas de las lenguas a las que esté expuesto, y hacerlo además de una manera coherente con el sistema de esas lenguas.

En segundo lugar está la cuestión de si el *input* que recibe el niño es realmente tan pobre como se dice. En algunos estudios⁴ se afirma que se dan una serie de mecanismos de refuerzo en el lenguaje de los adultos con los niños: repeticiones, ritmo más lento, articulación más cuidada, reducción de vocabulario, simplificación de las estructuras, apoyo gestual, visual y contextual. El lenguaje, en las primeras etapas, es sobre todo una forma de provocar una actuación, un movimiento físico, quizá por eso una de las primeras cosas que aprende el niño es el imperativo. El nivel en el que se mueve el niño en ese primer estadio tiene características muy especiales, que quedan muy marcadas en el tipo de discurso que se

² Se han propuesto palabras como "apropiación", pero adquisición es la más aceptada.

³ La RAEL define la palabra de la siguiente manera: 1. tr. Ganar, conseguir con el propio trabajo o industria. 2. tr. comprar (con dinero). 3. tr. Coger, lograr o conseguir. 4. tr. *Der.* Hacer propio un derecho o cosa que a nadie pertenece, o se transmite a título lucrativo u oneroso, o por prescripción.

establece entre adulto y niño. Por tanto, no creemos que se pueda decir que el *input* sea pobre. Probablemente lo es para un adulto, que tiene unas expectativas y necesidades muy diferentes a las del niño. La respuesta del niño no corresponde a los estímulos recibidos, sino generados por él mismo⁵, como los que se dan por sobregeneralización, por ejemplo cuando aparecen formas regulares de verbos cuyas formas en el sistema son irregulares, o la inversión de los términos de la oración. Si entendemos la adquisición como se entendía antes de Chomsky, quizá se pueda pensar que el *input* es pobre. Si lo entendemos dentro del modelo de Principios y Parámetros, el *input* no debería ser entendido como algo pobre, sino más bien al contrario, como un *input* apropiado, es más, el más idóneo, puesto que es el que lleva al niño a generar su gramática. Estamos desde luego hablando de la influencia, importantísima, del medio en todo el proceso de adquisición.

Decíamos antes que un adulto tiene unas expectativas y necesidades muy diferentes a las del adulto. Esa afirmación nos lleva precisamente a uno de los aspectos más importantes de la adaptación del modelo a la adquisición de segundas lenguas. Si el niño es capaz, como respuesta a la estimulación del medio lingüístico, de extraer de la GU los parámetros necesarios para generar una gramática, ¿qué pasa con el adulto? Está ya bastante demostrada la intuición de profesores y alumnos sobre las enormes diferencias entre niños y adultos en la forma de aprender una lengua, y no sólo en relación con la gramática, sino también con el léxico, la fonética, etc. La capacidad de aprendizaje del léxico, pongamos por caso, por parte de los niños, para los que enseñamos a adultos y estamos al mismo tiempo en contacto con niños que están aprendiendo su lengua (en nuestro caso, además, se trata de niños bilingües), es francamente prodigiosa, si la comparamos con la de los adultos. Lo que nos planteamos es que, si los adultos tienen acceso a la GU, ¿por qué no aprenden igual que los niños?, ¿por qué aprenden de manera tan desigual?, ¿es que el *input* que reciben no es suficiente?, ¿o es que ellos no pueden hacerlo por alguna razón de orden psicológica, biológica o neuronal? Y si no tienen acceso a la GU, ¿cómo es posible que aprendan una lengua, aunque sea de una manera imperfecta?, ¿o es que no aprenden una lengua sino que hacen otra cosa?, ¿y cómo es posible que algunos sí lleguen a adquirirla, ese 5-7% que alcanza niveles razonables de éxito? Las posibles explicaciones parecen pasar por el debate sobre si el adulto tiene acceso a la

⁴ Ver Larsen-Freeman y Long, *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Madrid, Gredos, 1994, cap. 5, apartado 5.1

⁵ Ver en este sentido Lev Vygotsky: *Pensamiento y lenguaje*, Paidós, Barcelona, 1986, págs. 57-96.

GU o no la tiene, aunque probablemente, como dice Juana Muñoz Licerias⁶, ese debate no lleva a ninguna parte.

En relación con la primera pregunta, se ha hablado de un periodo crítico (Lenneberg, 1967), después del cual ya no es posible acceder a la GU, lo cual se ha explicado como que queda bloqueado su acceso, el DAL se atrofia, la información que contiene queda encriptada, o es más bien la gramática que se ha generado lo que queda encriptado. Se diría que se ve el lenguaje como un órgano que crece y que sólo puede crecer una vez. Si es verdad que existe ese "órgano", o cuanto menos esa GU según se ha descrito, el acceso a ella permitiría generar nuevas gramáticas en contacto con un nuevo medio a través del contacto con esa nueva lengua. Es decir, la exposición a los datos de una nueva lengua, teniendo acceso a la GU, permitiría seleccionar nuevos Parámetros que dieran pie a la aparición de una nueva gramática.

Nuestra apreciación es que los adultos que entran en contacto con una nueva lengua no generan una nueva gramática tal y como lo hacen los niños, sino que generan otra cosa. Y esa otra cosa tiene dos características muy acusadas que no se dan en los niños: no es uniforme si comparamos a individuos diferentes, y no presenta reglas uniformes ni permanentes⁷. Tiene una enorme variabilidad, el grado de distorsión respecto a la lengua de que se trate es muy grande (se comenten muchos errores), evoluciona con gran rapidez, y todo esto tanto en relación con la gramática como con el léxico. Como el modelo de Chomsky se refiere casi exclusivamente a los aspectos sintácticos, no nos saldremos de ese punto.

Esa "otra cosa" generada por el adulto tiene otro rasgo que en absoluto se presenta en la gramática del niño, y es la fosilización, la fijación de parámetros no coherentes con los datos ofrecidos por la lengua meta, de una forma permanente y además completamente impermeables a los datos o a cualquier esfuerzo de corrección. El niño no fija parámetros incoherentes con el medio lingüístico. La presencia de fosilizaciones podría hacer pensar que el DAL quizá no está atrofiado, creemos que si lo estuviera, no se fijaría ningún parámetro, sea de forma defectuosa o acertada. La cuestión que se plantea aquí es que si el adulto tuviera acceso a la GU, siguiendo el modelo, la gramática de la lengua que está generando no presentaría esas características, ¿cómo puede ser que genere reglas no contenidas ni en los parámetros de su propia lengua ni en los de la lengua meta, reglas que además no coinciden de hablante a hablante de esa segunda lengua, y que cambian durante

⁶ Op. cit., pag. 31. "La burda dicotomía entre acceso frente a no acceso a la GU no puede llevarnos muy lejos".

⁷ Partimos especialmente de la definición que hizo Selinker del concepto de *interlengua* en 1972.

el proceso de adquisición, reglas que no se producen por sobregeneralización? Y otra cosa más, ¿cómo puede ser que fije parámetros?, ¿o es que en realidad no fijan parámetros, como dice Juana Muñoz Licerias? Pero el caso es que las fosilizaciones implican una regularidad, y además, se demuestra, como apuntábamos antes, que hay un porcentaje de aprendices adultos que, aunque pequeño como porcentaje, llega a niveles de competencia muy próximos a los de los nativos⁸. ¿Tampoco ellos fijan parámetros?, y si los fijan, ¿por qué ellos sí y otros no?

La aplicación del modelo de Chomsky a la adquisición de segundas lenguas intenta explicar lo que Adjémian (1976) ha llamado la *permeabilidad* de las interlenguas. Una de las explicaciones aducidas para dar cuenta de esa característica se refiere al hecho de que el adulto no pone en marcha los mecanismos cognitivos implicados en el DAL, que según Licerias son de dominio específico, sino mecanismos de otro tipo, más relacionados con la resolución de problemas que con la adquisición de lenguas, que serían de dominio específico de segundo nivel, el nivel de acceso consciente, atendiendo a la estratificación en tres niveles de representación mental propuesta por Karmiloff-Smith. Siguiendo este razonamiento, habría que tener en cuenta las características que más destacan del proceso de adquisición de segundas lenguas: el gran índice de errores, las diferencias individuales, la fosilización, la falta de intuiciones claras y homogéneas, y la gran influencia de factores emocionales y del sistema de creencias (Bley-Vroman, 1989).

Juana Muñoz Licerias defiende, por un lado, que sí hay acceso a la GU, pero que está mediatizado por la L1; y por otro, que el proceso de adquisición se realiza efectivamente siguiendo los mecanismos de resolución de problemas a través de un procedimiento que ella llama "bricolaje": "El adulto, en contacto con los datos del *input*, pone en funcionamiento dicho mecanismo para reorganizar unidades específicas de las representaciones lingüísticas preexistentes"⁹. Reproducimos aquí el cuadro de la autora que esquematiza el modelo:

El problema lógico de la adquisición del lenguaje no nativo.

| <i>Adquisición de la lengua materna</i> | <i>Adquisición del lenguaje no nativo</i> |
|--|--|
| A. Gramática Universal | A. Experiencia lingüística previa |
| B. Procedimientos de aprendizaje de dominio específico | B. Procedimientos de dominio específico de segundo nivel |
| | C. Sistemas de resolución de problemas |

A nuestro entender, aquí la clave está en el hecho de tener ya representaciones lingüísticas previas de las que parte el aprendiz, y que probablemente condicionan

⁸ Larsen-Freeman y Long, op. cit., Pág. 39

enormemente a la hora de construir representaciones nuevas¹⁰. La adquisición de una segunda lengua consistiría en un proceso por el cual una serie de formulaciones construidas a partir de los datos del medio lingüístico y de la experiencia lingüística previa, se exponen una y otra vez a los datos del *input* y se reformulan, como Liceras dice, se re-representan: "En concreto, lo que vamos a proponer es que los adultos que aprenden una L2 reestructuran porciones o unidades específicas de las representaciones lingüísticas con que cuentan, dada su experiencia lingüística previa y que, en principio, ese tipo de reestructuración no se llevará a cabo por los mismos procedimientos por los que se produce la fijación de parámetros en el caso de la adquisición de la lengua materna"¹¹.

Estamos de acuerdo en esta perspectiva, con algunas salvedades. En primer lugar, Creemos que Liceras no acaba de explicar con suficiente claridad, al menos en la obra citada, en qué consisten los procedimientos de dominio específico de segundo nivel que ella incluye en el proceso de adquisición de segundas lenguas como contrapartida a los de dominio específico responsables de la adquisición de la lengua materna. En segundo lugar, si no hay acceso a la GU sino a la experiencia lingüística previa, no hay adquisición, sino un verdadero proceso constructivo, reformulativo, creativo en el sentido más amplio de la palabra. Recordemos que según el modelo, el niño no crea nada, sino que selecciona. El adulto sí se inventa cosas que no cuadran con la forma de actuar de los Principios, como reglas incoherentes tanto con la L1 como con la L2, o internamente incoherentes, o probablemente incluso actuaciones incoherentes *per se*, que no correspondan a regla alguna. En tercer lugar, el papel del *input* y del medio presenta características muy diferentes a las que tenía en el caso de la lengua materna. No se trata ya de que sea un *input* pobre, sino más bien lo contrario, está sumamente enriquecido (pensemos en cómo se presenta el lenguaje para su aprendizaje en contextos institucionales). Lo que creemos que hay que tomar en cuenta es que en su percepción intervienen factores de comprensión, de índole no sólo fonética, que antes no tenían ninguna importancia, tal es el caso del hecho constatado de que los aprendices no "oyen" todo lo que perciben, hay elementos a los que no prestan atención o a los que no dan importancia, importancia además determinada por el contexto de aprendizaje. Es decir, el *input* llega fragmentado o mejor, filtrado, e incluso jerarquizado, a ese procesador central que nombra Liceras. El aprendiz de una L2 tiene que hacer un esfuerzo consciente por entender. Liceras apunta algo respecto a esta diferencia en el papel representado por el *input*, cuando señala que "los que adquieren una L1 y los

⁹ Op. cit., pag.33.

¹⁰ No hemos querido entrar, en relación con este punto, en la teoría de lo marcado, pero no dejamos de tenerla en cuenta, como se verá en los siguientes capítulos.

que adquieren una L2 recurrirán a una información diferente a la hora de construir sus gramáticas respectivas" pues "no son sensibles a los desencadenantes del medio de la misma manera". Y finalmente, y relacionado con esto último, que dentro del sistema de resolución de problemas, un factor fundamental es, junto al emocional, el de la representación consciente del sistema de reglas, dentro de un nivel superior de creencias, que antes no tenían ninguna posibilidad de influencia en el proceso, como Liceras misma también apunta cuando dice que la información de la gramática nativa está encapsulada, no es intercambiable y los mecanismos que la regulan son insensibles a la estructura general del sistema de creencias¹², lo que vale tanto como decir que los adultos no tienen acceso a la GU. Sin embargo, hay intuiciones de los aprendices, reflejadas tanto en el uso de la lengua como en sus juicios de gramaticalidad, que parecen saltarse esta interpretación.

No vamos a entrar aquí en si todo eso lo hace el aprendiz de forma consciente o inconsciente, en si el conocimiento explícito puede convertirse en implícito, en si se trata de procesos de automatización o no. Lo que nos planteamos ahora es si lo que el aprendiz hace es adquirir una lengua o no, en el mismo sentido que se aplica cuando hablamos de primeras lenguas: "Adquirir consiste en poner en funcionamiento mecanismos de selección interna y de filtrado que afectan a una cadena pre-programada de recombinaciones y de interruptores internos"¹³. Creemos que no, que se trata de dos procesos diferentes.

Pero también creemos que al modelo del monitor de Krashen, partiendo del modelo de explicación que propone Liceras, con las salvedades apuntadas, podría añadirse el hecho de que el monitor no tiene que ser un factor distorsionador.

Es suficientemente conocida ya la distinción que hace Krashen entre aprendizaje y adquisición¹⁴. Por lo referido anteriormente, en el caso de los adultos nosotros estaríamos de acuerdo con Krashen en que lo que hacen no es adquirir sino aprender, es decir, que ponen en juego mecanismos relacionados con la instrucción en el sentido que Liceras aplica al término. El aprendizaje, para Krashen, consistiría en un proceso consciente de internalización formal a través de la retroalimentación (algo que parece recuperar Liceras cuando habla de "bricolaje"), la corrección de errores y la explicación de reglas. En este proceso, y para explicar la actuación de los adultos hablantes de L2, Krashen recurre al modelo del monitor de Labov, pero ampliándolo de las formas de prestigio de Labov a las formas idiosincrásicas, las más cercanas al modelo nativo, y las posibilidades de

¹¹ Op.cit., pág. 33

¹² Op.cit., pág.26.

¹³ Op. cit., pág. 25

¹⁴ Krashen, 1977. Nosotros hemos partido de la traducción que presenta Liceras del artículo The Monitor model for adult second language oerformance, en *La adquisición de lenguas extranjeras*, Visor, Madrid, 1991.

autocorrección. Los errores más consistentes son los que se basan en lo adquirido, y son independientes de la L1 porque resultan de la aplicación de los principios universales. El modelo predice la variación entre los adultos que adquieren una L2, ya que da cuenta de la existencia de distintos grados de apego o rechazo del monitor.

Nosotros creemos que entre las características del monitor estaría la de filtrar el *input* que recibe el aprendiz, no sólo la de filtrar su producción, merced a un complicado sistema de valores y creencias que afectan directamente a la re-representación de las imágenes lingüísticas de la que habla Liceras. En este sentido, habría que tener en cuenta no sólo la recepción y el procesamiento del *input* por parte del aprendiz, sino también el sistema de creencias que le acompaña, y que le hace percibir los datos de la lengua meta con intensidad variable según el puesto que ocupe, jerárquicamente, en la representación previa.

Este factor, sin embargo, desborda los intereses del modelo de explicación que propone Liceras, pues ese modelo se encuadra hoy por hoy, como ella dice, en la ciencia cognitiva, frente a otras propuestas como el constructivismo social. Por ello, no insistiremos más en este punto.

El concepto de *interlengua*, tal y como lo definió en su día Selinker, parece hoy en día bastante aceptado. Este modelo intenta explicar, como el de Krashen, la variabilidad que se da en cuanto a la producción de diferentes hablantes de una L2, lo que no explica es por qué se da dicha variabilidad. El principal valor del modelo está en el reconocimiento implícito y explícito de que lo que produce todo hablante de una L2 es una lengua, con unas características específicas, pero una lengua, un sistema. Una vez aceptado eso, cualquier análisis de la producción de un hablante de una L2 será, en principio, un análisis lingüístico.

Entendemos que el estatuto de lengua es fundamental para acometer un análisis sistemático de esa lengua desde dentro, como sistema idiosincrásico, a la búsqueda de las posibles reglas que lo sustentan. Sin embargo, si intentamos vincularlo al modelo de Principios y Parámetros, creemos que se presenta algunas llamémosles *trabas*, tanto del tipo conceptual como metodológico.

Para empezar está la discusión de si existiría un hablante-oyente ideal de la interlengua de cada idioma. El reconocimiento del estatuto de lengua supone el reconocimiento de la existencia de un hablante-oyente ideal de esa interlengua. Sin embargo, las interlenguas varían mucho entre sí, podemos decir que cada hablante de una

L2 dispone de una interlengua diferente, por ello resulta difícil imaginar las características de ese hablante-oyente ideal, dado que habría uno para cada hablante y en cada estadio del proceso.

En segundo lugar, se ha afirmado reiteradamente desde el modelo de Principios y Parámetros que los datos que se puedan recoger de la producción de un hablante de L2 no reflejan fielmente, o no lo reflejan en absoluto, la competencia que ese hablante tiene de la lengua meta¹⁵. En todo caso reflejaría la competencia que tiene de su propia interlengua. Liceras lo expresa de la siguiente manera: "Si la permeabilidad se considera una propiedad de la lengua [no sólo de la interlengua], puede estar determinada por los mecanismos de producción y los factores sociales y pragmáticos y, por tanto, la producción lingüística ha de entenderse como una fiel representación de la competencia"¹⁶.

Los datos sirven sobre todo para hacer una descripción de una interlengua en un estadio concreto de desarrollo, pero resulta difícil inferir reglas sobre el funcionamiento de una interlengua teniendo en cuenta sólo los datos de producción, sujetos a factores muy diversos, como los que apunta Adjémian cuando habla de mayor o menor atención a la forma. Cuando un hablante de L2 está en una situación más formal, su interlengua se adecua mucho más a la lengua meta que cuando está en una situación más informal, lo cual le permite a este autor establecer un continuum que va del estilo vernáculo, similar al pidgin, al estilo cuidado, similar a la lengua meta. Si el mismo hablante de esa L2 es capaz de tal variabilidad, produciendo estilos cuya diferencia no es de registro, sino un mayor o menor alejamiento de la lengua meta, resulta difícil no sólo reconocer la existencia de un hablante-oyente ideal, como decíamos antes, sino también aceptar como representativos los datos disponibles de ese hablante, puesto que las técnicas de obtención de datos han influido en la aparición de un estilo o de otro, algo que naturalmente no sucedería con un hablante nativo, usuario de una lengua con un sistema de reglas homogéneo y estable. Una de las características de la interlengua es precisamente la inestabilidad de sus reglas, algo que queda bien recogido en el modelo propuesto por Liceras del "bricolaje", de la re-

¹⁵ Creemos encontrar en la obra citada de Liceras comentarios algo contradictorios a este respecto. Por ejemplo, se dice que "la competencia y la producción deben mantenerse separadas [...] se impone trabajar a escala individual y tomando en consideración la IL como un conjunto total"(pág. 238), y también que "no son los datos de producción sino la representación gramatical y los mecanismos de adquisición los que determinan la existencia o no de una "Lengua-I" (pág. 32), así como que "la producción correcta no nos dice nada sobre los mecanismos que han intervenido en la formación de una representación gramatical" (pág. 232), pero al mismo tiempo apunta que "Una de las grandes carencias con que nos enfrentamos a la hora de estudiar la gramática del español no nativo es la falta de estudios longitudinales que nos permitan analizar un corpus de datos suficiente" (pág. 239), al tiempo que ella misma se dedica a recabar datos y hacer investigación sobre hablantes de español como L2, como el que realizó en la Universidad de Ottawa en colaboración con la Universidad Pompeu Fabra y otras instituciones. (L. Díaz, B. Laguardia, J. M. Liceras, D. Maxwell, Z Fernández, 1998). En las conclusiones volveremos al tema del valor de los datos recogidos.

representación de las imágenes lingüísticas. ¿Por qué en situaciones más formales el papel del monitor es ejercido con mayor intensidad que en situaciones más informales? En nuestra opinión porque dentro de lo que forma parte del monitor habría que incluir un sistema complejo de creencias que incide en una mayor atención al sistema formal de la L2 en uso en situaciones de "riesgo psicológico" para el hablante, en el momento en que se pone en juego la imagen que pueda tener de sí mismo como hablante de esa L2 o la que quiera proyectar, o como señalábamos más arriba, los factores emocionales que se activan durante el uso de mecanismos de resolución de problemas. Un buen ejemplo de esta situación es el fenómeno de la inhibición. Los hablantes de L2 tienden a evitar aquellas estructuras conocidas pero con las que se sienten inseguros. Eso significa, primero, que saben que les produce inseguridad, es decir, han jerarquizado esas estructuras, y segundo, que no aparecerán entre los datos disponibles de la interlengua de esos hablantes, por lo cual no se podrá establecer si forman parte de su competencia o no, entendida en sentido chomskiano, "el conocimiento que el hablante tiene de su gramática"¹⁷. Este fenómeno queda solventado muchas veces en pruebas de juicios de gramaticalidad. Nosotros ponemos en parte en duda la fiabilidad de este tipo de pruebas, porque también aquí se activa el conocimiento monitorizado de la lengua, y no es reflejo de la interlengua del hablante de una L2, sino de lo que ese hablante cree que son las reglas de la lengua meta. Sin embargo, Adjémian usa los datos de intuiciones gramaticales (algunos autores ponen en duda que los hablantes de L2 tengan intuiciones sobre la lengua meta) a la hora de establecer el estilo cuidado.

En tercer lugar, cómo analizar los datos disponibles, obtenidos en una situación concreta, para describir el sistema subyacente a una interlengua, obviando su permeabilidad y su idiosincrasia. El grado de coherencia de las reglas que podamos establecer vendrá dado: ¿por el alejamiento o cercanía a la regla de la lengua meta?, ¿o por la frecuencia con que se respeta o se infringe?; ¿es necesario analizar sólo aquellos casos que difieren de la lengua meta, o también los que coinciden?; ¿cómo establecer la diferencia entre los casos acertados en relación con la lengua meta y aquéllos que, siendo correctos según ésta, también lo son en relación con alguna regla de la interlengua que también produce casos erróneos? Pongamos un ejemplo.

Muchos hablantes polacos de español como segunda lengua adaptan su imagen del sistema temporal del español a su propio sistema temporal, que en realidad es un sistema bimodal perfectivo/imperfectivo. Esta equiparación la hacen apoyándose, en parte, en la

¹⁶ Op. cit., pág. 51.

terminología *imperfecto* = *imperfectivo*, según sus propias declaraciones. Así, los verbos españoles interpretables como "imperfectivos", por ejemplo los copulativos, serían conjugados mayormente en imperfecto, con lo cual producirían oraciones correctas en relación con el uso de los tiempos verbales, por ejemplo utilizando esos verbos en imperfecto cuando se hacen textos descriptivos, pero en otras ocasiones esa misma equiparación produciría oraciones erróneas, cuando el verbo copulativo tiene que ir en indefinido. La equiparación de un sistema con otro lleva a aciertos en unas ocasiones y a distorsiones en otras, es decir, que el mayor o menor alejamiento de la lengua meta vendrá dada por una interpretación de los dos sistemas, basada quizá también en una terminología concreta.

Como se ve por el ejemplo, las creencias de un hablante de L2 pueden representar un papel importante en su competencia de su interlengua, que él interpreta como la lengua meta¹⁸. Por ello, nos resignamos a creer, como parece opinar Liceras en algún momento, que el sistema de análisis utilizado en el caso de los bilingües podría ser efectivo en el caso de hablantes de L2, y que la transferencia actúa a niveles muy profundos de la competencia de una lengua.

En resumen, si tenemos que aceptar que lo que produce un hablante de una L2 es una interlengua, tendremos que aceptar también que su competencia será no de la lengua meta, sino de esa interlengua, con las características mencionadas de permeabilidad, variabilidad e idiosincrasia, cuyo análisis tendrá que ser, como dice Liceras, un análisis de diacronías. Será necesario, creemos, describir el sistema subyacente a los datos de producción como un sistema dependiente, por un lado, del referente que significa la lengua meta, y por otro, del sistema de obtención de datos utilizado. O dicho con palabras de Liceras, habrá que establecer cuándo se ha fijado un parámetro de forma unívoca, y cuándo se ha originado "una variabilidad de intuiciones que forma parte de la competencia gramatical".

En este sentido se podemos decir que no existen los errores, no sólo en el más puro sentido conductista de alejamiento del condicionamiento buscado, sino en el sentido más amplio que se le ha dado desde la perspectiva del análisis de errores. Los errores formarían parte de la competencia de un sistema cambiante, inestable y permeable, connaturales a la propia idiosincrasia del sistema de la interlengua, su más fiel

¹⁷ Liceras, op. cit., pág. 58.

¹⁸ No olvidemos que el concepto de interlengua es puramente metodológico, el hablante de esa L2 probablemente cree en todo momento que habla esa L2.

manifestación, pero también manifestación de los mecanismos de resolución de problemas que los genera, así como del hecho de constituir un mecanismo a medio camino entre una L1 y una L2, hacia la que teóricamente tiende. También es consecuencia de la actividad creadora del hablante de esa interlengua, como decíamos antes.

Un error será, para nosotros, una desviación del comportamiento de un *ítem* en relación con lo que sucede en la lengua meta. No lo entendemos como una situación de uso equivocado, sino la manifestación de un sistema implícito, incluyendo entre sus ítems tanto la ausencia de un uso determinado, como su uso gramaticalmente correcto pero en situación anómala. En este punto seguiremos la distinción entre oración idiosincrásica e idiosincrásica encubierta¹⁹, es decir, aquella que presenta un uso correcto de un morfema, pero que no corresponde al uso que haría de ese morfema un nativo.

El error, entendido de esta manera, se convierte en un instrumento fundamental para describir la interlengua de un hablante de L2. Y como en su producción influyen, como se decía, el sistema de captación de datos y la inhibición del hablante, se han de crear situaciones que obliguen al uso de un determinado ítem con el fin, tanto de impedir la evasión del informante, como de disponer de usos de hablantes nativos y no nativos que realmente se correspondan. Esa situación debe permitir, también, distinguir claramente entre los errores de los simples *lapsus* o equivocaciones, comunes tanto a hablantes nativos como a no nativos.

El concepto de adquisición que vamos a manejar tiene sus raíces, como se ha visto, en el modelo de Principios y Parámetros de Chomsky. Sin embargo, no queremos terminar este capítulo sin apuntar, aunque sea de pasada, una intuición sobre la que volveremos al final de esta Memoria.

Ya desde el principio hace notar Liceras que: "Basta con centrarse en cualquier estudio en el que se describan los distintos modelos que se han propuesto, para percatarse de que la sintaxis es la reina del modelo"²⁰. Dado que partimos de la perspectiva del profesor a la hora de elegir el tema y del desarrollo de la investigación, así como de sus implicaciones en la docencia, creemos que la referencia constante y casi única a la sintaxis en los análisis de las interlenguas no satisface las necesidades de una explicación más amplia que incluya aspectos semánticos y pragmáticos. Probablemente es verdad que las categorías

¹⁹ Larsen-Freeman y Long, op. cit., cap. 3. Parto también de Liceras, op. cit. capítulo 4

sustantivas o unidades léxicas no se adquieren de la misma manera que las funcionales, es decir, que la gramática. Sin embargo, en cuanto cambiamos de disciplina o de modelo de explicación, la sintaxis pierde su preeminencia y pasa a depender, por ejemplo en los estudios de Semántica o de Lingüística cognitiva, de otros aspectos del lenguaje. Lo mismo sucede si abordamos el problema desde el punto de vista de la Pragmática. Y lo que un profesor necesita es una visión global que abarque todos los aspectos de su actividad. De la misma manera que un niño adquiere una lengua de una manera diferente a la del adulto, también lo hace con la semántica o la pragmática. Es decir, no sólo no comete errores idiosincrásicos, sino tampoco errores idiosincrásicos encubiertos²¹. Dice lo que tiene que decir como hablante nativo que es de esa lengua en relación con el contexto, vinculando en todo momento sintaxis, semántica, pragmática y fonética. El hablante no nativo comete errores idiosincrásicos (vinculados fundamentalmente al discurso) más o menos encubiertos en todos esos aspectos. Si el modelo de Principios y Parámetros no puede dar cuenta de todos ellos, quizá deberíamos trabajar para ampliarlo, o para integrarlo en un modelo superior. El hecho de que naciera como un modelo de explicación de la adquisición del lenguaje nativo creemos que determina, en parte, que para nosotros, como profesores de E/LE, pueda suponer una limitación.

²⁰ Op. cit., pág. 11.

²¹ Se podría hablar en este caso, como veremos en la conclusión, de errores pragmáticos.

3- Descripción del artículo

- Las descripciones del uso del artículo
- La descripción de Leonetti
- Comparación con el sistema polaco

Antes de empezar quiero aclarar que la descripción que se va a ofrecer aquí del artículo no aspira a ser ni exhaustiva ni completa, puesto que el tema de este estudio no es el artículo como categoría gramatical. Se trata sólo de ofrecer una descripción general del uso del artículo en español como paso previo, y necesario, para el estudio de su uso por estudiantes polacos de español como lengua extranjera.

Como en relación con otros aspectos del español, no existe una única descripción del artículo, ni desde el punto de vista de la gramática descriptiva ni desde el de la pedagógica, entendiéndola ésta última como las descripciones gramaticales dirigidas a extranjeros. Eso hizo que a la hora de diseñar un instrumento que pudiera poner de relieve el uso de esta categoría gramatical, se hiciera imprescindible elegir una de las descripciones disponibles.

Existen dos clases de descripciones. Por un lado, están las que parten de la idea de que el artículo cumple un conjunto de funciones, que sirve para hacer cosas diferentes. Por otro, están las que defienden que el artículo es unívoco, tiene un único significado. La descripción más tradicional del artículo pertenece al primer grupo. Autores como Alarcos (1967), Lázaro Carreter (1975) Álvarez Martínez (1989) o Matte Bon desarrollan descripciones de este tipo. En nuestro caso hemos optado por una descripción del segundo tipo.

Nos parece importante resaltar, además, dos hechos. En primer lugar, ninguna descripción puede ser totalmente sincrónica, por cuanto la lengua es un sistema en cambio permanente, lo que hace no sólo que haya formas o usos inestables o que no se han fijado del todo, sino también usos que se han abandonado pero que permanecen en la lengua, por ejemplo en lexicalizaciones, como en refranes, cuya descripción puede contradecir aparentemente la coherencia del sistema. Este hecho contribuye a crear en los alumnos una imagen de complejidad en la descripción del funcionamiento de la lengua.

En segundo lugar, el caso del artículo, como parte del Sintagma Nominal, presenta una característica que no presentan otros elementos morfosintácticos, como los tiempos del pasado o la diferencia entre *ser* y *estar*. Un verbo conjugado siempre tiene tiempo, y es muy poco frecuente en español, en comparación con lo que sucede en otros idiomas, la elisión del verbo. El artículo puede aparecer, o no. No es sólo que puede aparecer un artículo u otro, sino que el sistema de oposiciones se establece primero entre ausencia o aparición del morfema, y luego, entre aparición de un artículo o de otro. Además, pertenece al grupo de los determinantes, así que la ausencia es más bien de determinante y no de artículo. Es decir, que donde no hay nada podría aparecer cualquier cosa, por ejemplo, el artículo, pero no sólo éste. La ausencia de determinante la vamos a contar como ausencia de artículo, pero siempre teniendo en cuenta que se trata de ausencia de determinante.

Realizaremos primero un repaso somero de la descripción tradicional del artículo, pasaremos a otras descripciones relacionadas con ésta y terminaremos con la que se va a utilizar en este estudio.

La interpretación tradicional parte de la clasificación y morfología del artículo. Divide sus formas en artículo determinado y artículo indeterminado, y aclara su morfología, anotando siempre los usos del artículo *el* con palabras femeninas que empiezan por *a* tónica. Algunos autores además incluyen la ausencia de artículo dentro de la descripción. Establece, en fin, básicamente tres usos o funciones: marcar la información nueva, artículo indeterminado, frente a la consolidada, artículo determinado; establecer la referencia a lo determinado, definido o único, frente a lo indeterminado o indefinido; y finalmente presentar contenidos genéricos.

El primer uso es el de marcar la información nueva frente a la conocida.

- *Mire, es que me han robado la cartera.*
- *Especifique exactamente qué llevaba.*
- *Pues mire, una billetera con dinero y documentos, un teléfono móvil...*
- *¿Llevaba tarjetas de crédito en la cartera?*
- *No, las tarjetas siempre las llevo aparte, por si me roban, ¿sabe?*¹

Autores algo más distanciados de la descripción tradicional, como es el caso de Matte Bon², van más allá, y hacen de la diferenciación entre información presentada e información comentada, el fundamento de su explicación, algo que incluso determina la nomenclatura que usa. Así, este autor introduce el tema de los determinantes vinculándolos con lo que es un importante mecanismo pragmático:

La función del artículo es la de indicar si el sustantivo al que se refiere ya ha aparecido anteriormente en el contexto, o si se halla en su primera aparición.³

Pero en muchos casos la diferencia entre primera y segunda mención no está tan clara, y se presentan informaciones nuevas con artículo determinado. En estos casos el mecanismo consiste, según Matte Bonn, en que el hablante espera que el interlocutor sea capaz de inferir la existencia del referente a partir justamente de la aparición del artículo determinado, que sea capaz de determinar su especificidad, no si se trata de una información de primera o segunda mención.

- *Mire, es que me han robado la cartera / *una cartera.*

En este ejemplo, el uso del artículo indeterminado no supone un error de tipo gramatical, es perfectamente posible en otro contexto. El hecho es que con el artículo determinado se está introduciendo una información nueva, de hecho, es precisamente la información que interesa. Un ejemplo como el comentado demostraría, según Leonetti⁴, que el verdadero significado del artículo no es el de marcar la diferencia entre información nueva e información conocida, lo cual sería un significado derivado.

¹ En general, todos los ejemplos presentados son nuestros.

² Matte Bon, F.: *Gramática Comunicativa del español*, Madrid, Edelsa, 1992. Todas las citas son de esta edición.

³ Matte Bon, F., op. cit., pág. 198.

⁴ Manuel Leonetti, *El artículo*, en Ignacio Bosque: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, 1999. Todos los números de página son de esa edición.

El carácter consabido o familiar del referente deriva entonces de la definitud, pero no es un rasgo semántico del artículo.⁵

El tercero de los usos, el de expresar contenidos genéricos, es quizá el más conflictivo, porque lo comparten ambos artículos, e incluso se puede dar con ausencia de artículo. El uso de uno o de otro, su aparición o su ausencia, están determinados por factores ajenos a la descripción morfosintáctica. La diferencia entre el determinado o el indeterminado es que el primero se refiere, cuando aparece en usos de interpretación genérica, a toda la clase de objetos a los que hace referencia el significado del núcleo del SN, y el segundo a un individuo como representante de su clase. En este caso habría que ampliar la diferenciación al plural, pues la aparición del singular o del plural no es arbitraria.

-El español necesita la siesta para sobrevivir.

-Los españoles no pueden vivir sin la siesta.

-Un español nunca dejará de dormir la siesta.

-Españoles los hay de todos los tipos.

Mención aparte merece el uso del artículo con nombres propios, tema de una casuística compleja en la que intervienen tanto aspectos dialectales como diacrónicos.

Sea como fuere, uno de los principales problemas que tienen las descripciones que desarrollan la *plurifuncionalidad* del artículo es que cada función se refiere a aspectos diferentes: pragmáticos, referenciales, deícticos, cognitivos, sintácticos, léxicos, etc. Una descripción de esas características complicaba mucho el estudio. Por eso, y después de comparar las distintas descripciones disponibles entre sí, y con las posibilidades de su uso para este estudio, llegamos a la conclusión de que era necesario elegir una. La que más convenció fue la de Leonetti, por cuanto establece desde el principio un único significado o rasgo, y hace derivar de él los demás rasgos. La desventaja de elegir una única descripción de los usos del artículo en español es que elegir un autor supone también elegir su orientación lingüística, ya sea estructuralista, generativista o la que sea.

Finalmente, frente a la complicación añadida que supondría para el estudio elegir un modelo más ecléctico, o varios modelos de explicación, preferimos dejarnos guiar por una sola explicación.

Para Leonetti, el artículo es sobre todo el artículo definido o determinado. Sirve para "restringir y definir la referencia, para establecer la relación entre las expresiones nominales y las entidades aludidas por éstas" (pág. 789), es decir, para "conectar información léxica y contextual" (pág. 789). Cuando hablamos, tiene que quedar claro a qué nos estamos refiriendo, a cuál exactamente de todos los entes posibles dentro del contexto dado, nos referimos. Es decir, la referencia debe ser unívoca. Si voy a hablar de muebles, y de uno en concreto - ése sería el contexto planteado, el de los muebles - tengo que decir de cuál, tengo que situarlo debidamente para que mi interlocutor lo localice: la mesa de la cocina de mi casa, la de mi lugar de trabajo, la del bar donde suelo ir por las noches, la de la clase. Es más, no es sólo cuestión de que yo determine a cuál me refiero, sino que mi interlocutor pueda localizarlo y situarlo convenientemente. Con el artículo se hace referencia a

la única entidad existente que cumpla con las condiciones impuestas por el contenido descriptivo del SN, la única entidad relevante en el contexto, o la máxima colección de objetos a los que se pueda aplicar su contenido descriptivo.⁶

El concepto clave, pues, es la **unicidad**. Cuando se establece la comunicación, el interlocutor tiene que poder identificar, sin ambigüedades, gracias a la aparición o ausencia del uso del artículo determinado, a cuál de los objetos posibles se refiere el hablante, el tipo de referencia que se hace de ese objeto. Como decíamos, no se trata sólo de expresar una referencia unívoca, sino de permitir una interpretación unívoca. La pregunta implícita se podría formular así:

¿a cuál te refieres?

El artículo determinado hace referencia a la "máxima colección de objetos a los que se pueda aplicar el contenido descriptivo [del SN]" (pág. 792). Eso hace que se le pueda añadir en muchas ocasiones el modificador "*todo/todos*":

- *Oye, ¿te has comido tú (toda) la sopa?*
- *Sí, no te he dejado nada.*

⁵ Leonetti, op. cit., pág. 792.

⁶ Op. cit.: pág. 789.

Y justamente por ello, permite una interpretación genérica, como en el chiste:

- *Oye, ¿sabes cómo se llaman los de Valladolid?*
- *Pero, ¿todos, todos?*

Existe una serie de factores que permiten satisfacer esa exigencia de unicidad. Se detallan a continuación.

Cuando se dan **USOS DEÍCTICOS**⁷, el referente debe estar presente en la situación de habla. Pueden introducir referentes nuevos no mencionados.

- *Cuidado con el escalón.*
- *Pásame la sal.*
- *Oye, se te han caído las gafas.*

En algunos casos se puede substituir el artículo por el pronombre demostrativo, pero obsérvese que en los ejemplos anteriores no es posible mantener con el demostrativo el mismo tipo de referencia:

- *Cuidado con ese escalón (hay otros escalones).*
- *Pásame esa sal (y no la otra).*
- *Oye, se te han caído esas gafas (y no las otras).*

El demostrativo actúa como deíctico dentro de un grupo cerrado de objetos del mismo tipo, muchas veces establecido previamente. La exigencia que establece el artículo, en este caso, es su presencia delante de los interlocutores. Además, hay una clara diferencia distributiva, ya que el artículo nunca puede aparecer solo, y el demostrativo, sí.

- *De todos estos, ¿cuál prefieres?*
- *Ése. / -*El.*

En los **USOS ANAFÓRICOS**, se dirige la atención hacia algo que ha aparecido antes en el discurso. Se puede reproducir con la misma palabra que en su primera aparición,

o puede aparecer un sinónimo, un hiperónimo, una nueva descripción vinculada culturalmente, etc. Se trata de uno de los usos más importantes. Implica al discurso y sólo a través de éste cobra significado, por lo que contribuye a su cohesión. En ese sentido, este uso, junto con el siguiente, es fundamental en textos escritos.

En casa tengo sólo una silla y una mesa. Además, la silla está rota.

Habla de él como de un jefe, el organizador del grupo, el líder.

El libro trata de Córdoba, la antigua capital de los califas.

Toma, 20\$, y fíjate que el billete es nuevo.

Podría parecer que aquí Leonetti refunde la noción de información nueva (artículo indeterminado) frente a la de información consabida (artículo determinado), descrita en la gramática tradicional, pero en realidad el autor habla sólo del uso anafórico en relación con el artículo determinado, no establece ningún contraste, en este punto, con el indeterminado.

Los **USOS ANAFÓRICOS ASOCIATIVOS** son posiblemente los de mayor rendimiento. La exigencia de univocidad se satisface aquí gracias a la vinculación del SN definido con otra expresión nominal a la que le une un vínculo conceptual. Se activa algún tipo de conocimiento, enciclopédico, experiencial o situacional, que permite la asociación conceptual necesaria para la unicidad. Los límites entre éste y otros usos por asociación cultural no siempre resultan claros. Se da una gran amplitud de situaciones, desde estereotipos hasta informaciones nuevas.

-En esta ciudad, algunas de las cosas que más preocupan son el tráfico, el paro y la delincuencia.

-Mira, me ha gustado mucho esa novela, es que el autor es muy ocurrente.

En algunos casos, la vinculación entre los referentes asociados se puede expresar a través del posesivo, pero, por distintos factores, no siempre se puede substituir uno por otro.

-Me gusta mucho tu casa, sobre todo por el su color.

*Le dio un beso en la *su mejilla, y se quedó tan ancha.*

⁷ Si seguimos la interpretación cognitiva de la Gramática básica del estudiante de español (Difusión, 2005), de

*Lo que más impresiona de la foto es la/*su luz.*

Los **USOS NO ANAFÓRICOS SEGÚN CONOCIMIENTOS PREVIOS** forman parte de las descripciones tradicionales. En este caso, el interlocutor identifica el referente gracias a que comparte una serie de conocimientos con el hablante, conocimientos no originados en el discurso ni en la situación de habla, pero que el hablante considera accesibles para su interlocutor. Pueden activarse indirectamente, y ser conocimientos específicos compartidos por ellos, o conocimientos generales compartidos por la sociedad.

-La torre Eiffel es uno de los grandes símbolos de nuestro mundo.

-Otra es la Estatua de la Libertad.

En este apartado nosotros hemos incluido, a la hora del análisis de las producciones de los estudiantes, los que Leonetti llama *usos estereotipados*, es decir, todas aquellas expresiones que remiten a situaciones propias de una sociedad o una cultura:

-ir al cine, al teatro, al circo

-coger el autobús

-comprar el periódico

-hacer la siesta

-comprar el pan

En estos casos, la presencia del artículo determinado no supone una identificación unívoca, no se dan las circunstancias necesarias para la identificación del referente. De hecho, no importa de qué autobús, de qué periódico, o de qué siesta se trate, son actividades más o menos instituidas por la sociedad. La inclusión está justificada porque se trata en muchos casos de expresiones que suponen un conocimiento social y cultural, que exigirían del alumno el desarrollo de la destreza sociocultural⁸.

este uso déictico se derivarían los demás usos del artículo.

⁸ Para el tema de las destrezas parto de Llobera y otros: *Competencia comunicativa*, Madrid, Edelsa, 1995, p.27 a 47.

En el caso de los **USOS NO ANAFÓRICOS SEGÚN MODIFICADORES**, éstos últimos aportan suficiente información como para permitir identificar el referente unívocamente. El centro del SN se acompaña de modificadores que permiten introducir referentes nuevos en el discurso, y pueden ser oraciones de relativo, oraciones completivas, aposiciones, complementos preposicionales o adjetivos.

-La casa de la que te hablé.

-El muchacho de la derecha

-El mayor de los hermanos.

Un ejemplo claro es el de los superlativos: la entidad de mayor grado sólo puede ser única. Lo mismo ocurre con los ordinales.

-La mayor historia jamás contada.

-El mejor atleta del mundo.

-El primero en llegar

-El último de la fila.

En el caso de los ordinales se da, bajo ciertas circunstancias, la opción entre los determinantes:

-Ha salido ya el primero premio / -Ha salido un primer premio.

A partir de estos usos fue como se diseñó, básicamente, la entrevista, y como, posteriormente, se analizaron los resultados (ver figura 3, y explicación en el siguiente capítulo). En el momento de dicho análisis se presentó lo que nos pareció una contradicción en la explicación de Leonetti. A la hora de analizar un uso real, se planteaba muchas veces la cuestión de bajo qué epígrafe incluirlo. Veamos un ejemplo sacado de una entrevista.

- ¿Qué haces? ¿Trabajas, estudias?

- Sí, yo trabajo en el Ministerio de Asuntos Exteriores.

- Ajá. ¿Qué haces allí?

- *Soy traductora.*(14)⁹

La necesidad que tiene ese Ministerio del artículo *el* le viene por un lado del hecho de que todos sabemos que en todo Estado sólo puede haber *un* Ministerio de Asuntos Exteriores, es decir, en la explicación de Leonetti se trata de un uso del artículo "según conocimientos previos", pero, al mismo tiempo, la especificidad le viene también del hecho de ser, de los Ministerios posibles, el de Asuntos Exteriores, es decir, lo que determina el uso del artículo es la presencia de los modificadores. Así pues, el mismo caso se puede explicar desde perspectivas diferentes, pues Leonetti utiliza distintos parámetros de explicación. La presencia del artículo es obligatoria, sea cual sea la explicación que adoptemos, y es eso precisamente lo que interesaba en la entrevista, generar usos obligatorios. La dificultad aparecía a la hora de determinar a qué uso correspondía la aparición del artículo. Volveremos sobre este punto más adelante.

Respecto al **artículo indeterminado**, que proviene del numeral latino *unus*, desde el principio ha habido polémica sobre si es o no es artículo. Presenta dos contenidos diferentes: a) contenido de cardinalidad, opuesto a /dos/, /tres/; y b) contenido de indeterminación. La diferencia entre un contenido y otro presenta ambigüedades que sólo los datos contextuales y la estructura informativa pueden resolver. Además, hay ciertas diferencias en cuanto a las cualidades entre *un* y *unos*.

El significado de *un* es la **indefinitud**, rasgo negativo, pues lo importante es que "no hay indicaciones para la localización del referente" (Pág. 838), es decir, que de todos los posibles entes de una situación dada, no se especifica a *cuál* exactamente nos referimos, porque no lo sabemos, no interesa o no se quiere decir, o ni siquiera existe realmente, pues la implicación de existencia no forma parte de su significado. Los otros rasgos derivan del de indefinitud: puede servir para introducir referentes nuevos; carece de interpretaciones anafóricas; no indica la totalidad de la clase, en referencia a la interpretación genérica; es sensible a la presencia de otros operadores; permite relaciones anafóricas sin correferencia (Pág. 839). Para este estudio, se definieron dos usos obligatorios del artículo determinado, que designamos como definiciones y actualizaciones. En el primer caso se trata de su aparición en frases del tipo descriptivo o en definiciones de objetos (sin valoración) del tipo

⁹ Las transcripciones de las entrevistas aparecen al final en un anexo. Cada una tiene un número de orden, que es el que aparece después de cada fragmento. Hay también entrevistas a nativos. Éstas no llevan números sino letras.

-Este objeto es un mueble que se encuentra en todas las casas de veraneo.

En el segundo caso, se trata del uso del indeterminado en lo que en las descripciones más tradicionales se designa como "primera mención":

-En casa tengo uno de esos muebles que tienen todas las casas de veraneo.

Mención aparte merece lo que Leonetti designa como la "interpretación genérica". Una presentación pormenorizada aparece en el capítulo 5.

El idioma polaco es un idioma eslavo, y como tal, carece de nada parecido al artículo determinado, como le sucede al ruso o al búlgaro, pero también a idiomas de otras familias, como el japonés. El polaco, por tanto, no dispone de un elemento único que distinga lo que puede ser una referencia unívoca. Se trata, además, de una lengua flexiva, con un sistema de siete declinaciones, y su sistema verbal se divide entre verbos perfectivos y verbos imperfectivos. Finalmente, hace la distinción, como en español, entre sustantivos contables y sustantivos no contables, aunque los sustantivos incontables no siempre coinciden en el número, por ejemplo, en polaco *gente*, *dinero* y *pelo* se usan en plural.

A continuación se va a hacer un repaso de los anteriores usos del artículo en español, traduciendo al polaco las frases que han aparecido como ejemplos, y comentándolos. Se va a intentar traducir las frases palabras a palabra, aprovechando el hecho de que el orden de las palabras en la frase coincide en los dos idiomas. Cuando no sea así, se añadirá el orden correcto

Como decíamos, el artículo en español hace referencia a la "máxima colección de objetos a los que se pueda aplicar el contenido descriptivo".

| | | | | | | | |
|-------------------|------|----------------|--------|------------|---------------|-----------|--------------|
| -Oye, | -¿te | has | tomado | (ya) | (toda) | <u>la</u> | sopa? |
| - <i>Słuchaj,</i> | | <i>zjadłeś</i> | | <i>już</i> | <i>(cała)</i> | | <i>zupę?</i> |

| | | | | |
|-------------------|---------------|--------|--------------|-------|
| -Oye, | ¿has | tomado | (algo de) | sopa? |
| - <i>Słuchaj,</i> | <i>jadłeś</i> | | <i>zupę?</i> | |

zjeść - terminar de comer, comer completamente (perfectivo), haber comido

jeść - comer (imperfectivo)

La frase en polaco sin *cała* se entiende que se refiere a toda a través del verbo perfectivo, porque supone haber terminado *ya* de comer, y como consecuencia, la sopa, pero también sería posible aunque quede sopa en el plato. Es decir, el uso del verbo perfectivo puede significar la totalidad del referente, pero no es parte esencial de su significado.

| | | | | |
|-------------------|----------------|----|---------------|--------------|
| -Oye, | -¿has tomado | un | poco | de sopa? |
| - <i>Sluchaj,</i> | <i>zjadłeś</i> | | <i>trochę</i> | <i>zupy?</i> |

zupy (genitivo)

| | | | |
|-------------------|--------------------|-----------|--------------|
| -Oye, | ¿has probado | <u>la</u> | sopa? |
| - <i>Sluchaj,</i> | <i>spróbowałeś</i> | | <i>zupy?</i> |

spróbować - probar (perfectivo)

El contenido anafórico no es necesario en polaco, aunque podría aparecer usando el demostrativo.

El artículo determinado en frases de **interpretación genérica**.

| | | | | | | | |
|-------------------|--------------|------------|------------|-----------------|------------------|----------|------------------|
| -Oye, | ¿sabes | cómo | se | llaman | <u>los</u> | de | Varsovia? |
| - <i>Sluchaj,</i> | <i>wiesz</i> | <i>jak</i> | <i>się</i> | <i>nazywają</i> | <i>ci</i> | <i>z</i> | <i>Warszamy?</i> |

ci-esos, aquellos, la frase en polaco hace referencia a los conocidos de Varsovia, no a las personas que son de Varsovia, es decir, al patronímico. La diferencia es pragmática, de interpretación, pero no gramatical. Por otro lado, la respuesta en polaco no es humorística, no tiene dos sentidos.

| | | |
|---------------|-----------------|-----------------|
| -Pero, | todos, | todos. |
| - <i>Ale,</i> | <i>wszyscy,</i> | <i>wszyscy.</i> |

El artículo determinado en **usos deícticos**.

| | | | |
|--------------|-----------|-----------|----------------|
| Cuidado | con | <u>el</u> | escalón |
| <i>Uwaga</i> | <i>na</i> | | <i>stopień</i> |

| | | | |
|--------------|-----------|-------------------|----------------|
| Cuidado | con | <u>ese</u> | escalón |
| <i>Uwaga</i> | <i>na</i> | <i>ten</i> | <i>stopień</i> |

La aparición del demostrativo en polaco introduce el mismo cambio de referencia que en español.

| | | |
|-----------------|-----------|------------|
| Pásame | <u>la</u> | sal |
| <i>Podaj mi</i> | | <i>sól</i> |

| | |
|------|-----|
| Dame | sal |
|------|-----|

| | |
|---------------|------------|
| <i>Daj mi</i> | <i>sól</i> |
|---------------|------------|

| | | | | | | |
|-------------------|-----------|----|------------------------|-------|------------|----------------|
| -Oye, | se | te | han | caído | <u>las</u> | gafas |
| - <i>Słuchaj,</i> | <i>ci</i> | | <i>spadły / upadły</i> | | | <i>okulary</i> |

En polaco, la posición del pronombre reflexivo es detrás del verbo: *spadły / upadły ci okulary*. La diferencia entre *spadły* y *upadły* se refiere a la involuntariedad de la acción. Con *spadły* se expresa que las gafas se han caído por su propia acción, el verbo se refiere a toda la trayectoria de la caída. Por ejemplo, los meteoritos o la lluvia. Con *upadły* se expresa, en otros contextos, que ha habido voluntad de caer, por ejemplo, *Los ángeles caídos*. En ningún caso se hace referencia a distintos valores del objeto¹⁰.

| | | | | | | |
|-------------------|-----------|----|------------------------|-------|----------------|----------------|
| -Oye, | se | te | han | caído | (<u>tus</u>) | gafas |
| - <i>Słuchaj,</i> | <i>ci</i> | | <i>spadły / upadły</i> | | (twoje) | <i>okulary</i> |

En este caso, tanto en polaco como en español, la aparición del posesivo parece superflua hasta el punto de ser percibida, fuera de contexto, como un posible error gramatical. Se presupone la posesión a través de la partícula *ci*. La misma frase sin esa partícula, *spadły okulary*, no especifica de quién son las gafas. El efecto se podría traducir como "caen gafas". El pronombre de O.D. en polaco no es obligatorio.

| | | | | |
|-----------------|--------------|--------------|-----------|--------------|
| -Mira, | se | está cayendo | <u>el</u> | tejado. |
| - <i>Patrz,</i> | <i>spada</i> | | | <i>dach.</i> |

En polaco, no hay manera de saber a qué tejado se refiere, como en español, sólo el contexto, textual o situacional, puede identificarlo. El verbo, *spadać*, imperfectivo, no hace ninguna referencia explícita.

| | | | | |
|------------|-------------|---------------|---------------------|----------------|
| -De | estos | libros, | ¿cuál | prefieres? |
| - <i>Z</i> | <i>tych</i> | <i>książ,</i> | <i>który</i> | <i>wolisz?</i> |

| | | |
|-------------|----|--------------|
| -El. | de | ahí. |
| -Ten | | <i>tutaj</i> |

Ten= ése. Como se ve, es uno de los pocos casos en que aparece un elemento que pueda cumplir la función del artículo, pero en realidad es un determinante (un demostrativo), así que no se podría establecer en polaco la distribución de usos antes comentada entre el artículo y el demostrativo en usos deícticos.

El artículo determinado en usos **según modificadores**.

| | | | |
|-------------|----------|----|---------------|
| - <u>El</u> | de | la | derecha. |
| -Ten | <i>z</i> | | <i>prawej</i> |

¹⁰ Me remito a Leonetti, op. cit., Pág. 808

En polaco, *prawej* supone *prawej strony*(=lado, parte), como en español.

| | | | | |
|-----------|-------------------|----------|-----|--------------|
| <u>El</u> | mayor | de | los | hermanos. |
| | <i>Najstarszy</i> | <i>z</i> | | <i>braci</i> |

| | | | | |
|-------------|--------------|-----------|------------|--------------|
| - <u>El</u> | que | tiene | dos | círculos. |
| -Ten | <i>który</i> | <i>ma</i> | <i>dwa</i> | <i>kola.</i> |

La frase en polaco podría no llevar el pronombre demostrativo *ten*:

| | |
|-------------|-----------------|
| - <u>El</u> | verde |
| | <i>-Zielony</i> |

El artículo determinado en **usos anafóricos** y **anafóricos asociativos**.

| | | | | | | | | | | | | |
|----------|-------------|------------|--------------|-----|----------------|----------|-----|-------------|-----------|----------------|-------------|----------------|
| En | casa | tengo | sólo | una | silla | y | una | mesa. | <u>La</u> | silla | está | rota. |
| <i>W</i> | <i>domu</i> | <i>mam</i> | <i>tylko</i> | | <i>krzesło</i> | <i>i</i> | | <i>stół</i> | | <i>Krzesło</i> | <i>jest</i> | <i>zepsute</i> |

En el caso de la primera aparición de una, se podría interpretar como numeral y no como artículo, y sin embargo en polaco no es necesaria la aparición del numeral.

| | | | | | | | | | | | | |
|-------------|----------|------------|------------|----------|----|----------------|-----------|--------------------|-----|---------------|-----------|---------------|
| Habla | de | él | como | de | un | jefe, | <u>el</u> | organizador | del | grupo, | <u>el</u> | líder. |
| <i>Mówi</i> | <i>o</i> | <i>nim</i> | <i>jak</i> | <i>o</i> | | <i>szeffe,</i> | | <i>organizator</i> | | <i>grupy,</i> | | <i>lider.</i> |

Grupy= genitivo. La declinación del sustantivo en genitivo no hace necesario el uso de ningún determinante. Sin embargo, más adelante veremos que en situaciones parecidas, los entrevistados usaban artículo cuando no debían hacerlo: *tengo una mesa *de la madera*.

| | | | | | | | | | | |
|----|----------------|----------------|----|----------------|-----------|---------------|----------------|----|-----|----------------|
| El | libro | trata | de | Córdoba, | <u>la</u> | antigua | capital | de | los | califas. |
| | <i>Książka</i> | <i>dotyczy</i> | | <i>Kordoby</i> | | <i>starej</i> | <i>stolicy</i> | | | <i>kalifów</i> |

| | | | | | | | | |
|-------------|--------------|----------|---------------|-----|-----------|----------------|-------------|--------------|
| Toma, | 20\$, | y | cuídalos | que | <u>el</u> | billete | es | nuevo. |
| <i>Masż</i> | <i>20\$,</i> | <i>i</i> | <i>uwazaj</i> | | | <i>banknot</i> | <i>jest</i> | <i>nowy.</i> |

| | | | | | | | |
|----------|----|----------------|----|------------------|-----------|-----------|--------------------|
| En | la | ciudad | de | Varsovia, | lo | que | más |
| <i>W</i> | | <i>mieście</i> | | <i>Warszawie</i> | <i>to</i> | <i>co</i> | <i>najbardziej</i> |

La expresión *mieście Warszawie* en polaco tiene connotaciones de estilo poco cuidado, suena ligeramente ridículo porque se sabe que Varsovia es una ciudad, supone una tautología innecesaria. Suena también a una literatura falsamente mitológica, a la literatura del siglo XIX o de influencia rusa. Por otro lado, *Warszawie* está declinado en caso instrumental, frente a un poco de agua, *trochę wody*,=un poco de agua, que es genitivo, o *chcę wody*=quiero agua (literalmente, *del agua*).

| | | | | | | | | |
|-----------------|----|------------|---------------------|-----------|-------------------|----------|-----------|----------------------|
| preocupa | es | <u>el</u> | tráfico, | <u>el</u> | paro | y | <u>la</u> | delincuencia. |
| <i>niepokoi</i> | | <i>to:</i> | <i>ruch uliczny</i> | | <i>bezrobocie</i> | <i>i</i> | | <i>przestępczość</i> |

En este caso, *to* corresponde más bien a un catafórico: lo que preocupa es esto.

| | | | | | | | | | | |
|-----------|---------------------|---------------|-----------|-----------------|--------------|--------------|-------------|---------------|-----------------|------------|
| Me | ha | gustado | mucho | esta | novela, | <u>el</u> | autor | es | muy | ocurrente. |
| <i>mi</i> | <i>podobała się</i> | <i>bardzo</i> | <i>ta</i> | <i>powieść,</i> | <i>(jej)</i> | <i>autor</i> | <i>jest</i> | <i>bardzo</i> | <i>dowcipny</i> | |

El orden correcto en polaco sería: *Bardzo podobała mi się ta (jej) autor jest bardzo dowcipny*. Como se ve, se puede colocar en la posición del artículo español el posesivo (*jej* =su), en polaco. La diferencia entre decirlo con y sin pronombre es que con pronombre es más completo, más redondo, más formal, pero al mismo tiempo más pomposo. En el lenguaje oral, en una conversación familiar, no se utilizaría, sí en boca de un profesor de literatura durante una conferencia.

| | | | | | | | | |
|-----------|-------------------|---------------|-------------|-------------|--------------------|----|-------------|--------------|
| Me | gusta | mucho | tu | casa, | especialmente | el | (su) | color. |
| <i>mi</i> | <i>podoba się</i> | <i>bardzo</i> | <i>twój</i> | <i>dom,</i> | <i>szczególnie</i> | | <i>jego</i> | <i>kolor</i> |

En este caso, el polaco precisa el posesivo *jego* porque sin el pronombre no se sabría a qué color se refiere, si al de la casa, al de las ventanas, al de las puertas, o a qué. En comparación con la frase anterior, en este caso parece determinante el hecho de que *kolor* cierre la oración, sin más modificadores. En general, el uso de los pronombres posesivos en el lenguaje oral tiende a no utilizarse, y en el escrito se presenta como más obligatorio.

| | | | | | | |
|-----------|------------------|----|----------|----|-----------------|----------|
| Le | dio | un | beso | en | la | mejilla. |
| <i>ją</i> | <i>pocałował</i> | | <i>w</i> | | <i>policzek</i> | |

El orden correcto en polaco sería: *pocałował ją w policzek*. La posición del artículo en español no puede ser ocupada por el posesivo, entro otras razones, por la presencia del pronombre personal *le*, suficiente para identificar la persona receptora, en este caso, del beso., y por tanto para identificar a qué mejilla se refiere. Lo mismo ocurre en polaco. Sin embargo se trata de un error bastante frecuente entre los estudiantes de español, el uso de posesivo, en especial con partes del cuerpo, en situaciones en que resulta redundante, y por tanto, innecesario.

| | | | | | | | | | | | |
|-----------|-----------|--------------------|-----------|-------------------|-----------|----|----------------|----|-----------|----|----------------|
| Lo | que | más | me | gusta | de | la | foto | es | | la | luz. |
| <i>To</i> | <i>co</i> | <i>najbardziej</i> | <i>mi</i> | <i>podoba się</i> | <i>na</i> | | <i>zdjęciu</i> | | <i>to</i> | | <i>światło</i> |

El orden correcto en polaco sería: *To co najbardziej podoba mi się na zdjęciu to światło*. En este caso, tampoco se admite el posesivo en español ni en polaco. Por otro lado, la partícula *to* en realidad no corresponde al artículo, sino que indica el objeto directo y aparece tras la elisión del verbo copulativo.

El artículo determinado en usos según **conocimientos compartidos**.

| | | | | | | | | | | | |
|-----------|--------------|---------------|-------------|---------------|----------|-----|-----------------|----------------|----|----------------|---------------|
| <u>La</u> | torre | Eiffel | es | uno | de | los | grandes | símbolos | de | nuestro | mundo. |
| | <i>Wieża</i> | <i>Eiffła</i> | <i>jest</i> | <i>jednym</i> | <i>z</i> | | <i>wielkich</i> | <i>symboli</i> | | <i>naszego</i> | <i>świata</i> |

-¿Qué haces? ¿Trabajas, estudias?

-*Co robisz? Pracujesz czy studiujesz?*

-Sí, yo trabajo en el Ministerio de Asuntos

-*Pracuję w Ministerstwie Spraw*

Exteriores.

Zagranicznych.

-¿Qué haces allí?

-A co tam robisz?

-Soy traductora.

-Jestem tłumaczką

Artículo **indeterminado**.

| | | | | | | | | | | | |
|----------|----|-------------|----------------|------------|----------------|----|------------|---------------|----------------|------------|-------------|
| En | la | mano | tengo | <u>una</u> | foto | de | <u>una</u> | ciudad. | que | no | conozco |
| <i>W</i> | | <i>reče</i> | <i>trzymam</i> | | <i>zdjęcie</i> | | | <i>miasta</i> | <i>którego</i> | <i>nie</i> | <i>znam</i> |

| | | | | | | | | | | | |
|----------|----|-------------|----------------|-----------|----------------|----|-----------|---------------|--------------|------------------|-------------|
| En | la | mano | tengo | <u>la</u> | foto | de | <u>la</u> | ciudad. | que | mejor | conozco |
| <i>W</i> | | <i>reče</i> | <i>trzymam</i> | | <i>zdjęcie</i> | | | <i>miasta</i> | <i>które</i> | <i>najlepiej</i> | <i>znam</i> |

El orden más correcto en polaco de la última parte es: *znam najlepiej*.

| | | | | | | | | | | |
|---------------|---------------|-------------|-----------|-----------|--------------|---------------|-----------|------------------|-----|----------------|
| <u>Un</u> | amigo | dice | que | tiene | <u>una</u> | idea | para | pasar | las | vacaciones |
| Pewien | <i>kolega</i> | <i>mówi</i> | <i>że</i> | <i>ma</i> | jakiś | <i>pomysł</i> | <i>na</i> | <i>spędzenie</i> | | <i>wakacji</i> |

En polaco, la frase se podría decir sin *pevien*, pero no parece sonar bien, se pediría un nombre propio. Para un hablante polaco, *kolega* necesita una concretización. Gramaticalmente sería correcto pero corresponde a un estilo poco aceptado. Respecto a *jakiś* (= *algún*) también se podría eliminar y el cambio no es tan radical como en el caso de *pevien* (=cierto). Ambos funcionan como adjetivos indefinidos.

| | | | | | | | |
|-----------|-------------|----|----------------|----------|-----------|-----------|-------------|
| Esto | es | un | reloj | y | esto | son | peces |
| <i>To</i> | <i>jest</i> | | <i>zegarek</i> | <i>a</i> | <i>to</i> | <i>są</i> | <i>ryby</i> |

Finalmente, y para completar este apartado, nos permitimos añadir una anécdota ilustrativa. Dos hispanohablantes se encontraban en un bar en Varsovia pidiendo algo de beber y algo de comida. La camarera sirvió la comida pero parecía haberse olvidado de la bebida, una coca-cola. En esa situación, en español hubiera sido suficiente con preguntar:

-¿Y la coca.-cola?

Pero no:

-Y una coca-cola.

Evidentemente, corresponden a dos entonaciones diferentes, pero igualmente importante es la presencia de un artículo o de otro. En cambio en polaco, la pregunta sería exactamente la misma en ambos casos, y sólo la diferente entonación podría marcar la diferencia.

-I coca-cola?

-I coca-cola.

La única manera de expresar algo parecido a la frase española con artículo, es con el uso del posesivo:

-I moja (=mi) coca-cola?

Algo que en español no sonaría igual, pues se le agregaría un matiz quizá irónico que no tiene en polaco:

-¿Y mi coca-cola?

Para el caso del artículo indeterminado, el polaco podría expresar un valor semejante agregando el adverbio *jeszcze* (=todavía)

-*I jeszcze coca-cola.*

-Y (todavía) una coca-cola.

Después de este repaso por las frases prototípicas que hemos usado como ejemplos en la descripción del sistema español relativo al artículo y su posible traducción al polaco, con los comentarios que han parecido oportunos a la traductora¹¹, queda bastante claro que el polaco no dispone prácticamente de ningún elemento, a excepción quizá de *pemien*, para realizar las tareas que realiza el artículo español.

El profesor Janusz Pawlik, de la Universidad de Poznań, añade otros procedimientos por los cuales el polaco puede expresar lo que él llama "las categorías de determinación e indeterminación"¹². Uno de esos procedimientos es el orden de palabras, ya aludido antes. La posición respecto al verbo en algunas ocasiones puede determinar, en la traducción al español, el uso de uno u otro artículo: tras el verbo procedería usar el artículo indeterminado y ante el verbo, el determinado. Este autor vincula la presencia de los artículos a "la problemática de datum /novum", es decir, la diferencia entre tema y rema, o dicho de otro modo, el contraste entre información nueva e información compartida.

Un segundo mecanismo que podría dar una orientación sobre la determinación, en polaco, sería la posición del acento. También en este punto, vincula el acento con la diferencia entre información nueva:

En términos generales, tanto en polaco como en muchas otras lenguas, la posición postrera está dedicada, entre otros, a los sustantivos de primera mención, normalmente acentuados con más intensidad. (pág. 49)

¹¹ Para la labor de traducción, agradecemos la colaboración de Rita Pokropek, profesora de la SGH (Escuela Superior de Economía) de la Universidad de Varsovia.

¹² Janusz Pawlik: *Selección de problemas de gramática española*, Poznań, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, 2001, Pág. 48. Todas las notas son de esa edición.

El tercer procedimiento estaría relacionado con ciertas formas casuales, “si bien de manera imperfecta”. En concreto, relaciona la determinación con el caso nominativo, y la indeterminación con el genitivo. Ya lo hemos señalado antes con el ejemplo del agua.

Finalmente, este autor añade una explicación a medio camino entre la gramática histórica y la gramática comparativa, señalando que "este determinante [el artículo] tiene como origen cierto estado de la lengua, a saber, empieza a desarrollarse a partir del momento en el que esta etapa [flexiva] se ha alcanzado. Efectivamente, la tendencia global a la economía del lenguaje hace derribar el sistema flexivo complicadísimo de las lenguas sintéticas antiguas. [...] la lengua en sus albores, merced a su sistema flexivo, estaba en condiciones de expresar la dicotomía determinación/indeterminación sustantiva mediante un orden gramatical de palabras variable" (pág. 50).

No vamos a entrar aquí en la discusión de la economía de las lenguas. Lo que nos interesa es que probablemente en polaco hay ciertos procedimientos que permiten expresar cierto grado de determinación.

Lo que está claro es la ausencia, en polaco, de un elemento aislable y reconocible por los aprendices de E/LE que pueda identificarse con el artículo. Ya hemos visto que no existe tal elemento, por lo que lo más esperable sería que los estudiantes no utilicen ningún artículo al aprender español¹³. Veremos si tal suposición se confirma en los siguientes capítulos.

¹³ En un estudio de producción escrita de estudiantes japoneses de español, eso es justamente lo que se observa, la ausencia del uso del artículo. El artículo se puede consultar en: <http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/saito.shtml>

4- Lo que se desprende de las entrevistas, cuantitativamente

- El instrumento de recogida de datos
- El corpus de estudio
- Análisis cuantitativo
- Comparación con los datos de nativos

De entre los principales procedimientos que existen para recoger datos de producción oral de aprendices de L2¹, optamos por realizar una entrevista, renunciando de momento a otros que hubieran podido simplificar el análisis, pero que estimamos menos informativos, como la prueba de vacíos o las producciones escritas. La principal limitación de la entrevistas, como decíamos en el capítulo 2, es que el aprendiz de una L2 tiende a evitar las estructuras en las que se siente inseguro, y no llega a producir aquéllas que interesan a la investigación. Junto a ésta, está la que se infiere de la implicación e influencia del entrevistador en la entrevista. Sin embargo, hay que recordar que en contextos de cierta formalidad, los aprendices tienden a producir un discurso más cuidado. En cualquier caso, para aumentar el control sobre la producción e intentar disminuir la variabilidad, se puso mucho cuidado en el diseño de la entrevista.

¹ Parto de Larsen-Freeman y Long, op. cit., pag. 35

En una segunda etapa, una vez realizadas las entrevistas, y para contrastar los resultados y las hipótesis que iban surgiendo, se realizó una prueba de juicios de gramaticalidad sobre las propias producciones de los entrevistados.

Partiendo, de una forma general, del modelo de entrevistas en que se presentan diversas imágenes² y el informante tiene que describir lo que ve, diseñamos una entrevista en la que se le presentaban al informante algunas fotografías a partir de las cuales se formulaban preguntas, en general las mismas para todos los. Todas las preguntas³ estaban redactadas de forma que, dentro de lo posible, produjeran respuestas de uso obligatorio del artículo. Para comprobar que efectivamente eran usos obligatorios, y en especial para aquellos casos en que se podía elegir un artículo u otro, se realizó una serie de cinco entrevistas a otros tantos nativos, para poder luego comparar el uso que hacían unos y otros, nativos y no nativos, interpretando la adquisición de un uso del artículo en relación con el uso igual a lengua meta.

La entrevista que se confeccionó parte de la descripción de los usos del artículo hecha en el capítulo anterior. Es decir, las situaciones que se plantearon intentaban provocar la producción de Sintagmas Nominales que supusieran un uso obligatorio del artículo en relación con los usos descritos por Leonetti.

Como se ve en la tabla correspondiente⁴, en cada parte de la entrevista se buscaba mayoritariamente producir casos de usos obligatorios de uno de los tipos explicados más arriba. Eso no significa que, en el transcurso de la conversación, no se produjeran otro tipo de usos. El hecho de hacer las mismas preguntas a todos, pero sin limitarse a las preguntas en el cómputo posterior, permitía disponer de suficientes ocasiones de usos obligatorios, en concreto de más de tres para cada uso, y al mismo tiempo, compararlos con los usos de los nativos.

Las entrevistas duraron entre treinta y cuarenta y cinco minutos. Fueron transcritas íntegramente usando un sistema abreviado⁵. Se transcribieron las pausas y las dudas, ya fueran silencios o sonidos vocálicos, las repeticiones de palabras y, dentro de lo posible, las interrupciones y solapamientos, así como la tendencia natural del entrevistado, fuera nativo

² Algunas de las imágenes utilizadas aparecen al final de esta Memoria, en el anexo correspondiente.

³ Ver esquema de la entrevista, anexo 2

⁴ Ver tabla 2

⁵ Se ha seguido un sistema de transcripción más o menos sencillo, aprovechando algunas de las indicaciones más comunes en relación con los tiempos de las pausas y los alargamientos vocálicos, el resto sigue la ortografía tradicional.

o no nativo, a repetir las preguntas del entrevistador. Una conversación es un discurso compuesto por dos personas, pero dentro de lo posible el entrevistador intentó mantener cierta distancia, dejando hablar al entrevistado, y en todo caso pidiendo más explicaciones de lo que lo hubiera hecho en una situación normal con un nativo. Hay que aclarar en relación con esto que el entrevistador es, además, profesor, y por tanto, está acostumbrado a interpretar lo que el alumno quiere decir. En una situación más o menos real, un interlocutor nativo habría tenido, posiblemente, más problemas para interpretar algunos enunciados emitidos por los entrevistados. Respecto a las repeticiones de las preguntas, se han mantenido en la transcripción y se han computado como producciones propias, señalando además, en la tabla general de resultados (tabla 3) en una columna aparte, denominada "repeticiones", en la que aparecen las repeticiones que suponen producción correcta, junto a las que no.

El tema de las repeticiones nos parece interesante, aunque forma parte más del análisis del discurso de los alumnos que del tema de esta Memoria. Lo resaltamos aquí porque entendemos que una repetición supone un caso de producción que puede dar información determinante sobre la adquisición del elemento repetido. Se observó que en las repeticiones, muchos entrevistados no repetían todo el Sintagma Nominal objeto de la repetición, sino solamente la palabra clave, en general el sustantivo. Lo interesante es que, identificando el sustantivo núcleo del SN, lo reproducían sin artículo. Se puede observar en la tabla los casos de repeticiones erróneas. Veamos algunos ejemplos:

-Un sentimiento positivo.

J -[...] Feliz, pero no sé cómo es el sentimiento.

-Vale, y uno negativo.

J -¿Negativo sentimiento? ¿Tristeza?

(3)

-Y una medicina, un medicamento, una medicina.

J-¿Medicamento? Vitaminas.

(5)

Frente a esos casos están los que sí repiten todo el SN completo, tal y como hacen los nativos:

-Un sentimiento positivo.

P -¿Un sentimiento positivo? E:: la alegría

(10)

P: Un mes del año.

R: ¿Un mes del año? Agosto.

(b)

Por ello, se recogieron las repeticiones en una columna especial, pero se interpretaron como producción propia, ya que muchas suponían la aparición de errores, y eso sí es representativo del punto de adquisición de cada entrevistado. Las repeticiones no son meras copias, suponen una actitud lingüística activa, productiva.

A la hora de transcribir y luego de analizar los datos, se pudo apreciar hasta qué punto lo que producen los aprendices de una L2, en este caso alumnos, es una interlengua. Aunque sobre este punto volveremos más adelante, quiero resaltar aquí sólo un detalle. Transcribir una conversación con un no nativo resulta mucho más complicado que transcribir la de un nativo. Aumenta la cantidad de pausas, dudas, solapamientos, pérdidas del hilo, etc., y el elemento cooperativo se hace mucho más necesario. Además, en muchos casos no se sabe realmente de qué está hablando. Las conversaciones con nativos, en cambio, parecen mucho más claras, la fluidez de la conversación simplifica enormemente el trabajo de transcribir.

Y si la transcripción de producciones no nativas se vuelve más difícil, lo mismo ocurre con la interpretación de los datos. La descripción de Leonetti se adapta perfectamente a lo que producen los nativos, pero a veces resulta difícil interpretar si lo que ha producido un no nativo consiste en un uso según modificadores, un uso anafórico asociativo, o qué. Primero es necesario interpretar lo que ha dicho, reconstruirlo, por decirlo así, reformularlo a veces, de ahí deducir qué tipo de uso correspondería, y entonces anotarlo en la casilla correspondiente. Durante la conversación, esa interpretación resulta más rápida gracias al "entrenamiento" del entrevistador en su calidad de profesor.

Para este punto, y para lo que se comentaba más arriba en relación con la distancia establecida por el entrevistador, tenemos muy en cuenta el papel que debe representar el entrevistador como parte interesada del proceso. La coincidencia en una misma persona del entrevistador y del investigador relativiza la fiabilidad de los datos resultantes. El entrevistador sabía lo que estaba buscando y en algún caso puede parecer que fuerza esos resultados, mediante repetición de preguntas o falsos malentendidos, con lo cual las producciones pueden perder espontaneidad y dejar de ser representativas de su nivel de adquisición. Esperamos que la distancia mantenida haya sido suficiente para preservar un grado suficiente de espontaneidad, pero desde luego no perdemos de vista esa limitación.

Corpus de estudio.

El estudio se realizó sobre un grupo de 16 estudiantes de E/LE del Centro del Instituto Cervantes de Varsovia. Todos ellos accedieron voluntariamente. Los entrevistados procedían de los cuatro niveles en que se divide el Diseño Curricular del Instituto Cervantes: dos de inicial, tres de intermedio, cinco de avanzado, y seis de superior. Se realizaron también cinco entrevistas más a hablantes nativos para poder tener una referencia de uso natural: dos españoles, uno de ellos bilingüe catalán/español, un argentino, una colombiana y un mexicano. Además se compararon los resultados obtenidos con el análisis de una prueba de juicios de gramaticalidad realizada entre alumnos de nivel avanzado y superior del Instituto Cervantes diferentes de los entrevistados. Lo que se expone aquí se refiere básicamente a los resultados obtenidos en las entrevistas.

Un hecho a tener en cuenta es que ninguno de los participantes sabía de qué trataba el estudio hasta que terminó la entrevista. Algunos manifestaron haber pasado el rato de la entrevista pensando en cuál podía ser el tema, pero en general resultó una sorpresa cuando se les explicó.

La edad de los informantes oscilaba entre los 22 y los 36 años, en general con un nivel de formación equivalente, con intereses parecidos, casi todos con empleo y más de la mitad estudiantes de Universidad. La gran mayoría eran mujeres, porque en general en los cursos de español del Instituto Cervantes de Varsovia son más numerosas que los hombres. Todos menos uno eran polacos, y el que no, era ruso, hablante de una lengua eslava, como el polaco, carente, por tanto, de artículo. Casi todos habían residido, en el momento de la entrevista, en algún país de lengua hispana al menos un mes. Otros aspectos se recogen en la columna de "características" de la tabla 3.

Los alumnos entrevistados gozaban de cierta seguridad en el uso del español, disponían de un vocabulario más o menos amplio y cierta fluidez, y cometían quizá menos errores que sus compañeros, pero no por ello dejaban de cometerlos. Lo importante era entrevistar a alumnos que pudieran, dentro de su nivel, mantener una conversación fluida durante más o menos media hora sin cansarse, y con una predisposición positiva. Por ello se seleccionaron alumnos considerados intuitivamente como "buenos", no en el sentido de buenos estudiantes, sino en el de colaboradores, alumnos con los que el profesor mantenía una relación cordial y dialogante. En todos los casos se prestaron voluntariamente al estudio.

El estudio de la interlengua de estos alumnos nos interesa en cuanto manifestación de procesos de adquisición, no por la cantidad de errores. En este sentido, se buscaron las

condiciones más favorables para obtener los resultados más interesantes cualitativa y cuantitativamente. Se renunció a buscar informantes entre alumnos con falta de fluidez o de un vocabulario suficientemente amplio así como alumnos sin seguridad en el uso del español porque, probablemente, habría entorpecido la realización de la entrevista.

Como se dispone de datos de distintos niveles, podría esperarse un estudio longitudinal. Sin embargo, no se puede realizar dicho tipo de estudio. El hecho de estar en un curso no implicaba estar en un nivel de dominio de la segunda lengua. Por ejemplo, un entrevistado de un nivel intermedio no tiene por qué tener un dominio menor que uno de avanzado en relación con un elemento. Las nivelaciones que requiere un centro de enseñanza no corresponden con los niveles de competencia reales. Además, resulta bastante problemático, en un hipotético estudio longitudinal, establecer quién está por delante de quién, es decir, definir el punto de adquisición relativo de cada uno. No dispusimos de descripciones útiles de los distintos niveles de competencia del español como para poder distribuir a los entrevistados según este orden⁶.

Sólo en un caso se pudo hacer algo parecido a un estudio longitudinal gracias a que se pudo repetir la entrevista con una alumna un año después de realizada la primera entrevista. Lo trataremos más adelante.

Análisis cuantitativo

Antes de pasar al análisis cuantitativo de los datos obtenidos, describiremos cómo se hizo el cómputo.

Sobre la transcripción de cada entrevista se marcaron todos los casos de aparición o ausencia de artículo en Sintagmas Nominales que no tuvieran algún otro modificador que obligue a la presencia o ausencia de artículo. Así, no se computaron los usos de pronombres posesivos ni demostrativos antepuestos (excepto en los usos erróneos de demostrativo en los que debía haber aparecido un artículo), o los casos en que la presencia de modificadores como *mucho/muchos* o *demasiado/demasiados* impedía el uso de artículo. Tampoco se computaron los usos de *un/uno* como cuantificador, aunque no siempre fue fácil establecer si se trataba de cuantificador o de artículo. En cambio, sí se cuantificaron los usos de artículo con modificadores como *otro/otros* o *todo/todos*.

⁶ En el momento de la realización de esta Memoria, no se tuvo en cuenta la posibilidades descriptivas del nivel de adquisición que puede permitir el *Marco de referencia europeo para las lenguas*. De hecho, hasta la fecha no conocemos ningún estudios en este sentido: la aplicación del Marco para definir estados de adquisición aplicables a hablantes de E/LE, es decir, lo que popularmente se llama (por ejemplo en los Centros del Instituto Cervantes) *Test de calificación*.

En la tabla 3 y 5 aparecen datos como los siguientes: **117/56 53%**. El primer número corresponde al total de casos cuantificados, equivocados o no; el segundo, al total de errores aparecidos; y el porcentaje corresponde al porcentaje de aciertos.

Si partimos de la definición del punto de adquisición establecido por Cazden (1968), y reelaborada después por Hakuta (1974),

la primera muestra de habla de tres [nombres e inflexiones verbales] de modo que en los tres se haga la inflexión al menos en el 90% de los contextos en los que con toda seguridad es obligatoria⁷

tendremos que admitir que, según los datos de la tabla 3, ninguno de los entrevistados, en el momento de la entrevista, había llegado a ese punto de adquisición del artículo, tanto en sentido amplio, como en prácticamente ninguno de los usos parciales que aparecen en la tabla 6. Como se trata de un índice bastante alto, y en nuestro caso se estudiaba un aspecto del idioma especialmente problemático para los entrevistados, se optó por bajar ese índice al 85%. Pero ni aún así se consigue que los resultados mejoren: sólo en tres casos se llega a índices del 85% o superiores. Es decir, que se puede concluir que prácticamente no hay niveles de uso del artículo español por parte de alumnos polacos del Centro del Instituto Cervantes de Varsovia que supongan adquisición plena del artículo.

No sólo no hay adquisición, sino que no la hay en ninguno de los usos. Además, los índices de uso no guardan, aparentemente, ninguna relación de progresión. Encontramos índices bajos tanto entre entrevistados de niveles principiantes como entre entrevistados de niveles altos. Hay un 83% para un entrevistado de un curso de principiantes frente a un 72% de un nivel superior. La distribución no es ni uniforme, ni progresiva.

Donde sí se dan índices más altos de aciertos es en los casos de ausencia de artículo, es decir, que en la mayor parte de los casos en que no tenían que poner nada, no lo pusieron. Se observa que prácticamente la mitad tiene índices del 90% o más alto. Este resultado es bastante esperable en relación con una L1 en la que no existe artículo, y no significa que haya habido adquisición de los usos de ausencia de artículo, sino que simplemente, al no poner nada, han acertado. Esta explicación queda reflejada en el hecho de que muchos de los errores se producen por ausencia de artículo, es decir, que una gran cantidad de errores en el uso del artículo determinado se debe a que no han usado ningún artículo cuando debían de haberlo hecho. La distribución de ausencias erróneas de artículo

⁷ Tomado de Larsen-Freeman y Long, op. cit, pág. 48

queda reflejada en la tabla de la figura 5. En dicha tabla se ve no sólo la distribución poco uniforme de los errores por ausencia de artículo, sino especialmente que en muchos casos los errores por ausencia superan el 50% de todos los errores cometidos. La explicación más verosímil es que se trata de errores por transferencia. Otra posible explicación apunta a la salvaguarda de la autoestima, que podría formularse de la siguiente manera: "mejor no arriesgarme poniendo algo que no sé si está bien, que ponerlo y equivocarme". Esta "política de salvaguarda" lo que genera es, precisamente, mayor número de errores

Volviendo a la tabla 3, destaca, como decíamos, la distribución irregular de resultados. Parece difícil establecer algún tipo de relación entre el número de aciertos/errores y el tiempo de contacto con el idioma. En la tabla 5 se ha redistribuido la información en relación con el parámetro de tiempo de contacto con el español. No parece ser un factor determinante.

Tampoco las estancias en países de habla hispana parecen haber influido de manera determinante en la adquisición o no del artículo, aunque sí en la fluidez, reflejado en el número de apariciones de Sintagmas Nominales, y en la cantidad de pausas y de reformulaciones en las entrevistas. Así, entrevistados como la número 12, con una estancia prolongada en Argentina y Bolivia, o la número 15, con estancias en Chile y en México, no tienen mejores resultados que la número 2 o la número 3, que no han estado nunca en países de habla hispana. Lo mismo podría decirse, aunque en otro sentido, de la informante número 14, casada con un peruano y con un hijo que habla en español con el padre y en polaco con la madre, es decir, que convive cotidianamente con hablantes nativos, o *semi-nativos*, pues se trata de emigrantes de segunda y tercera generación, y que sin embargo no demostró un uso demasiado acertado del artículo (59%). Frente a esos casos, la número 6, que aprendió español precisamente en su primera estancia, y que habitualmente lee en español, tiene el índice más alto.

Lo que sí podría ser determinante, pero se carece de información suficiente, es el grado de conocimiento de otros idiomas aprendidos previamente. Uno de los mecanismos más recurridos de acercamiento a la lengua meta, tanto por los alumnos como por los profesores, es el de utilizar terceros idiomas. Muchos alumnos confiesan el uso intermediario del inglés, del francés o del italiano en su aprendizaje del español, que suele ser el tercer o el cuarto idioma, y que el grado de conocimiento de ese idioma les ayuda a aprender español. Es posible que sea así, pero no se ha podido determinar hasta qué punto por falta de datos sobre su conocimiento de otros idiomas ni sobre el grado de

transferencia que puedan hacer. Podría explicar los buenos resultados, por ejemplo, de la número 2 (83%), quien se declaró conocer bien francés, o de la número 3 (82%), que vivió en Estados Unidos algún tiempo, en un ambiente lleno de hispanohablantes. Sin embargo, la informante nº 1 también residió, con un alto grado de integración, en un país de lengua románica, Francia, y eso no parece haber contribuido al conocimiento implícito del uso del artículo en español (53%).

Como decíamos, resulta difícil hacer un estudio longitudinal con los informantes de que se dispone. Influyen numerosos factores en que unos hayan tenido mejores resultados que otros.

Si vamos más adelante en el análisis cuantitativo, encontramos en la figura 7 una tabla con la distribución de errores y aciertos por usos de los artículos. En esta tabla aparecen, por un lado, los usos del artículo determinado divididos según la clasificación de Leonetti. Junto a estos, los usos de artículo determinado e indeterminado en contextos de interpretación genérica. En este caso, resultaba algo problemático establecer si un uso incorrecto se debía incluir bajo un artículo o bajo el otro. En situaciones de duda, se decidió usar las entrevistas hechas a nativos como referencia, y si en ellas aparecía un artículo más frecuentemente que el otro, el error cometido aparecía bajo ese uso. Por ejemplo, a la pregunta *por ejemplo, un animal*, la respuesta más frecuente solía ser con artículo determinado, así que si un informante no ponía nada, el error aparecía bajo la interpretación genérica del determinado.

También en esta tabla, los datos se distribuyen como en la tabla de la figura 4, es decir, el primer número es el total de usos, el segundo el total de errores, y el porcentaje corresponde al de los aciertos.

En este caso, y aplicando el 85% como índice de adquisición en casos en que se haya usado el artículo en más de tres ocasiones de uso obligatorio, se ve que hay muchas más ocasiones en que se alcanza el punto de adquisición, pero que la distribución sigue siendo heterogénea. Destacan los bajos índices de éxito en la columna de usos según conocimiento compartido, en la que se incluyen numerosos casos de nombres propios de lugares que incluyen un sustantivo, y en las columnas de interpretaciones genéricas. En cambio, destacan los mejores resultados en la columna de "anafóricos asociativos", así como en la del uso del artículo indeterminado en situaciones que hemos llamado "actualizaciones" del tipo *"tengo un amigo que fuma"*, para distinguirlas de su uso en definiciones del tipo *"esto es un cepillo de dientes"*. Véase más arriba el capítulo 3.

A juzgar por los datos, se diría que los problemas aparecen mayoritariamente en los casos en que se usa el artículo en nombres propios y usos según conocimientos previos; en interpretaciones genéricas; y en los usos según modificadores. Esta interpretación se refiere a los casos en que se ha superado el 85% de aciertos, que sobre un total de 176 casillas, apenas suponen 46 casillas, es decir, el 26%.

Respecto al tipo de errores por ausencia de artículo, es decir, todos aquellos casos en que tenían que haber puesto algo y no pusieron nada, tenemos una vez más una distribución muy irregular. Destacan las dos columnas de interpretaciones genéricas, que suman en total más de 100 usos erróneos, es decir, prácticamente la tercera parte. Después, los errores se reparten entre tres usos: el anafórico, que incluye el anafórico asociativo, el endofórico o según modificadores, y el uso según conocimientos previos. Éste último era también el menos acertado en la tabla general, y comparando en detalle los datos, se ve que una gran proporción de errores de usos de artículo determinado según conocimientos compartidos se refiere a errores por ausencia de artículo.

Resumiendo el análisis cuantitativo de los datos, podemos establecer las siguientes conclusiones.

Primero. No hay una sistematicidad en la distribución de los errores, ni en cuanto al uso en general de los artículos, ni en cuanto a los usos particulares. No se puede establecer ningún tipo de ordenamiento explicativo, ni en relación con el nivel en que se encuentran dentro del esquema curricular del Instituto Cervantes (que no supone, como decíamos, niveles de adquisición), ni en relación con el tiempo de contacto con el idioma en un hipotético estudio longitudinal.

Segundo. Los elevados índices de aciertos en casos en que no se precisa artículo no pueden ser explicados como verdadera adquisición, sino como efecto de otros mecanismos, como la transferencia, ya que en polaco no hay artículo, o de mecanismos psicológicos de preservación de la autoestima.

Tercero. La ausencia de artículo por transferencia⁸, dado que el sistema polaco carece de artículo (ver capítulo 3), no se puede aplicar de forma sistemática. Existen dos casos en los que el polaco presenta algún tipo de marca donde en español hay un artículo: los usos deícticos del determinado, en que aparecen demostrativos, y los usos en lo que hemos llamado actualizaciones, mediante el adjetivo "cierto", que aunque no es obligatorio en polaco como lo es el artículo indeterminado en español, puede reemplazarlo. En el primer caso, no parece cumplirse la regla de la transferencia, sino más bien la de la sobregeneralización, pues de los 16 casos, sólo aparecen aciertos suficientes en cuatro casos, y uno de ellos con un índice de uso muy bajo (4/0). Se podría explicar estos resultados también mediante lo que Eric Kellerman llama "homoiofobia", aunque aplicado en otro contexto⁹. Es decir, la apreciación del estudiante de que la estructura en la L2 debe ser, necesariamente, diferente de la de la L1. Pero también podríamos explicarlo como en la siguiente conclusión.

En el segundo caso, el del uso acertado del artículo indeterminado en actualizaciones, posiblemente se corresponda con la presencia posible, aunque no obligatoria, de un elemento de léxico en esa posición, la palabra "*pewien*", cierto. Véase capítulo 3.

Cuarto. La mayor parte de los errores se concentran en los usos en que, aparentemente, la sola mención del referente en cuestión sería suficiente para su localización, como es el caso de los usos según conocimientos previos. Si se solicita un monumento famoso, y el entrevistado dice "Estatua de Libertad", la sola mención de esa estatua es suficiente para su localización, y parecería innecesario añadir ningún morfema que suponga una identificación extra.

Por lo mismo, en los casos de los deícticos, la localización está marcada precisamente por su presencia en el contexto, por lo que las respuestas habituales hacían referencia a la localización, con respuestas como "arriba", "la derecha", y no tanto a su identificación.

Junto a los casos en que la identificación no parece necesaria por razones de presencia o conocimiento compartido, se podrían interpretar los bajos índices de adquisición de los usos en contextos de interpretación genérica desde dos perspectivas. Por un lado, en la lengua intermedia por excelencia, el inglés, no se usa artículo, por lo que podría darse transferencia del inglés. Por otro, se podría interpretar que por qué una

⁸ Para el tema de la transferencia, parto de Liceras, op. cit., cap. 5

palabra entendida en sentido general debería llevar artículo, si se trata de un uso como si dijéramos virtual, no existencial, no real, no perteneciente a la experiencia. Si digo **españoles adoran la siesta*, está claro a quién me refiero, ¿para qué poner más elementos, si la propia palabra "españoles" designa lo que quiero decir? Frente a otros usos en los que el artículo sí podría cumplir una función identificadora o referencial clara, como en los usos anafóricos o según modificadores, en el caso de las interpretaciones genéricas probablemente no queda claro para qué sirve ese artículo, al perderse de vista un significado subsidiario del artículo, sobre todo en su forma plural, aunque no sólo, que es la de identificar, como explica Leonetti: "la máxima colección de objetos a los que se pueda aplicar su contenido descriptivo"¹⁰.

Quinto. Una posible interpretación de algunos resultados destacaría el hecho que no se percibe el contraste aparición/ausencia de artículo, es decir, lo que supone usar un nombre sin artículo, el carácter virtual de ese uso. Una prueba de ello está en el índice de errores, relativamente alto, de ausencia de artículo con preposición, especialmente con la preposición *de*. Veamos un ejemplo:

-Vale, ok, dejamos un poco Varsovia, vamos a cambiar un poco de tema. Te voy a dejar un folleto, hay algunas fotos que: yo también conozco, ya las he visto, un poco relacionado con el mundo hispánico. Entonces, eliges una, miras un poco por dentro, y eliges una, ¿vale?[pausa] Cuéntame, ¿cuál has elegido?

K -He elegido una foto del mercado. Es un mercado de la ropa. Es que a mi a mí me gustan mucho los mercados. La gente gritando y todo eso. Bueno, y hay cuatro mujeres en esta foto que buscan algo en los en las mesas con la ropa [...] y pienso que es una ropa muy barata de segunda mano o entonces están buscando.

(6)

Se han registrado, no sólo durante las entrevistas, numerosos casos de frases del tipo **es un tipo de los zapatos*, donde aparentemente no hay percepción del significado virtual del sustantivo sin artículo. Y al no haber conciencia de ese sentido, no se puede establecer el contraste con el uso con artículo, especialmente con artículo determinado. Probablemente estamos ante casos de sobregeneralización.

⁹ El artículo se puede encontrar en Carmen Muñoz, op. cit., cap. 1

¹⁰ Ver Leonetti, op. cit., pag. 789.

5- Lo que se desprende de las entrevistas, cualitativamente

- Análisis por usos
- Un estudio longitudinal
- Juicios de gramaticalidad

Como decíamos más arriba (capítulo 2), al hacer un análisis de la interlengua de los aprendices de una L2 hay que tener muy en cuenta los errores no tanto en el sentido de un uso indebido de un morfema o una categoría gramatical, sino todos aquellos usos que, siendo correctos, no corresponden a cómo un nativo resolvería la misma situación. En el presente capítulo nos fijaremos precisamente en los casos de oraciones idiosincrásicas encubiertas, con el fin de encontrar una clave que pueda explicar los usos desviados. La comparación de la interlengua con la lengua meta podrá darnos una clave sobre los problemas que pueden tener los hablantes de polaco a la hora de usar el artículo en español, pero reconocemos que esa comparación no explica todos los aspectos del problema.

Para este capítulo nos fijaremos también, partiendo de los resultados descritos en el capítulo anterior, en las oraciones idiosincrásicas de cada uno de los usos. Una representación de las oraciones idiosincrásicas producidas aparece en la tabla de la figura 10. Frente a la sistematicidad en el manejo de los datos de que del capítulo anterior, en éste el análisis se vuelve más intuitivo, y el contraste de los ejemplos no permite una visión

panorámica de toda la casuística. Por ello, este análisis cualitativo necesita la complementación del cuantitativo, y viceversa.

Pero al mismo tiempo, el análisis de las oraciones idiosincrásicas encubiertas nos lleva a poner en tela de juicio la validez del análisis cuantitativo. Si un entrevistado comete cinco errores en casos de usos deícticos, de los cuales sólo uno es por ausencia y los otros tres por presencia, inadecuada pero presencia, del demostrativo, la segunda información cambia el panorama de la adquisición del artículo. Además, como veremos más adelante, el análisis del discurso del entrevistado nos lleva a descubrir problemas que no dependen exclusivamente de la aparición adecuada o no de los artículos, que es lo que se medía en el capítulo anterior, sino de otro tipo de mecanismos que el análisis cuantitativo no está en disposición de desvelar.

Sea como sea, preferimos pensar que los dos análisis se complementan uno al otro dentro de las limitaciones de cada uno, como son el no poder dar una imagen de la casuística el análisis cuantitativo, y la dificultad para tener una panorámica global a través del análisis cuantitativo.

Antes de continuar, aclarar algo que creemos que a estas alturas ya debe estar claro: que en todo el análisis no se han tenido en cuenta los errores en relación a la morfología o las confusiones de género. Consideramos que no se trata de un problema tan relevante, aunque es importante relativamente. Quizá lo es más para alumnos que cometen mayor número de errores en la concordancia. Tampoco hemos apuntado nada sobre la colocación, porque en general no suele ser causa de error.

Usos deícticos

Según la definición de Leonetti, los usos deícticos del artículo determinado suponen que el referente está en la situación de habla. En las dos situaciones planteadas, partes 2ª y 5ªb de la entrevista (figura 3) en que el referente estaba presente, la pregunta planteada, *¿cuál has elegido?*, suponía hacer uso de estructuras que pueden usarse en situaciones en que el referente no está presente, por ejemplo "el de la derecha". Sin embargo, dado que en esos casos sí estaba presente, se incluyó como usos deícticos del artículo determinado.

Este es uno de los casos en que el polaco dispone de una estructura relativamente semejante a la del español mediante el uso de pronombres demostrativos. Sin embargo, como se observa en la tabla, muy pocos de los entrevistados recurrieron a esa estructura. Es más, había una gran proporción de errores. En el capítulo anterior proponíamos una explicación: la sola presencia sería suficiente para identificar el referente.

En cambio, lo que encontramos aquí es más bien una especie de confusión entre lo que se pregunta y la manera de responder. Como se ve, hay un uso bastante abundante del artículo indefinido, pero el caso es que se da más información de la necesaria. Las respuestas tienen una forma más apropiada a la descripción que a la identificación, y esto de forma casi sistemática, de manera que podemos establecer que se produce una confusión entre el *cuál* y el *cómo*, o a veces el *dónde*. Esta confusión llega en algún caso a convertirse en tema de la conversación. Veamos dos ejemplos:

-Elige tres, tres imágenes.

I -Quieres que

-Que me digas cuáles, sin usar los dedos. Intenta no utilizar la palabra este o ese.

I -Aja, porque siempre confundo, ¿no?

-No, no, no, no, eso es general para todo el mundo.

I -Pero no entiendo qué qué qué. Ajá. Vale, tres.

-Sí, tres.

I -Mh. [...] Es muy difícil, sabes, para mujeres especialmente, porque mujeres m::: mh: vale, ya está.

-Venga, cuáles, dime cuáles has elegido.

I-M:

-Dime cuáles.

I -¡Ah!

-Dime cuáles, sí, dime cuáles, porque yo no sé cuáles son.

I -Pensaba que quieres que::: aja:: las tres [...] todas so:::n.

-No, no, sólo que me digas cuáles son. Ya hablaremos de ellas después, pero primero dime cuáles son. Porque si yo no no, hay muchas, si no, yo no sé cuáles pueden ser.

I -Bueno, primera es una tarjeta de Palacio en en el agua, no sé cómo se traduce esto.

-Sí, ya sé cuál es. Ya sé cuál es, ahora dime la otra.

I -Segunda es Palacio de

(7)

Como se ve, no queda claro a la entrevistada qué es lo que se le pide, y eso a pesar de la insistencia en la pregunta. Resulta interesante, porque en polaco existe el pronombre interrogativo *cuál/cuáles*, *który/które*. En el siguiente ejemplo aparece también la confusión entre identificación y descripción.

-Vale. Ok, elige un sitio de estos.

A -Mh, bien.

-Vale. ¿Qué has elegido?

A -Perdona.

-¿Qué has elegido?

A -E::: ¿Puedo describirlo? ¿Tengo que?

-Tienes que decirme qué has elegido, puedes hacerlo como quieras.

(14)

En este caso, como se verá a continuación, una vez resuelta la confusión se responde más o menos correctamente a la pregunta:

A -E:: sí, a mí me gusta el palacio de:: de ba barroco, e:: que está situado muy cerca de lago pequeño e: algún, no sé, algún agua, e:n por la noche, y ese ese palacio perteneció a un el último rey de Polonia, y está situada en el parque parque muy grande y famosa entre las entre la gente de Varsovia, para para para pasear y para m: también ahí hay museos y muchísimas cosas y ahora puedo ver de que un una no, la iluminación de ese palacio ha mejorado mucho recientemente.
(13)

Frente a ese tipo de respuestas, los nativos solían dar respuestas del siguiente tipo:

P: *A ver, ¿cuáles has elegido?*

R: Pues he elegido las dos que e: éstas que pone Warszawa, que son muy parecidas, en las que se ven dos palacios, como de época, así, las las postales. Y la otra e: la la del marquito azul.

(a)

P: *Vas a ver No puedes tocar las fotos. Vas a ver algunas imágenes de Sevilla y tienes que elegir una de las de las imágenes, la que quieras, pero no puedes tocar las fotos. ¿Cuántas hay? Cinco. Elige una.*

R: Pue:s la catedral, por ejemplo.

(b)

Es decir, respuestas más concisas, en las que de lo que se trata es de ayudar a identificar un referente presente en la situación, y que no es necesario describir.

Usos anafóricos y anafóricos asociativos

En el caso de usos anafóricos se dan índices bastante altos de aciertos, y las frases idiosincrásicas se acercan bastante más a lo recogido en las entrevistas con nativos, con una diferencia importante. Cuando la pregunta se refería a aspectos más o menos abstractos o categoriales, los errores eran más frecuentes:

-*Sí. Vale. E: haz una una lista de: de defectos de Varsovia.*

J -Defectos.

-*Sí. Una lista, sin comentarlos, simplemente*

J -Mucho tráfico. E:: no hay [.] no hay [.] nada de hacer. E: después de las diez por la noche no hay nadie en en las calles y todas están en casa. E:: [.] no hay [.] bastantes conciertos ¿concertos? ¡concertos!

(3)

Además, las respuestas de nuevo tienden a tener forma de descripción.

-*¿Qué problemas tiene Varsovia? ¿Puedes hacer una lista?, sin comentarlo, solamente la lista. ¿Qué problemas tiene Varsovia?*

A -[.] Sí, sí, claro que hay problemas. M:: hay demasiado tráfico, [.] m:: las calles estás sucias, [.] y:: [.] o: m: y no hay bastante:s parques, y qué más con problemas, y que hace frío. [risas]

-*Pues tanto frío no, porque la semana que vie pasada hacía bastante calor, bueno, hacía fresco.*

A -Pero en general, por todo el año, hace frío.

-*Vale. Y, ¿qué qué cosas positivas tiene Varsovia? Así también como lista, como antes.*

A -Sí, e::m a: hay much:as lugares para: visitar, y: para divertirse [.] porque es es la ciudad grande [...] m: creo que que que la gente es simpática y amable.

(4)

-Varsovia como ciudad, en general, tu vida en Varsovia, tu experiencia en Varsovia, una lista de defectos, así, uno, dos tres, cuatro, sin comentar.

I -El primer defecto de Varsovia es que: es una ciudad muy desordenada.

-Mb, vale. Otro defecto

I -E:: Segundo defecto de Varsovia es que e: tiene lugares muy feos, pero muy muy feos, de verdad.

-[risas]SÍ.

I -Y el tercero defecto de Varsovia es que:: [...] es demasiado grande y: y: [...] m: no todo funciona muy bien, como por ejemplo transporte público.

(7)

Frente a esos casos, cuando la pregunta se refiere a elementos más concretos y mejor situados los errores disminuyen y las respuestas tienden a acercarse más a la respuesta típica de un nativo.

-Vale. ¿Qué es lo que más recuerdas de la foto? ¿Qué detalle de la foto recuerdas más?

A -Los ojos de los niños y: y que que parecen feliz.

(4)

-Vale, vamos a hacer una cosa ahora, mírala un momento, ¿sí? ¿Qué es lo que recuerdas de la foto?

K -Las dos mujeres gritando.

(6)

Sin embargo, sigue habiendo dudas sobre lo que se pide, y tendencia a describir. No se percibe como importante el hecho de que el entrevistador conozca ya las fotos¹, aun cuando éste lo haga explícito y lo repita, lo que haría innecesario una descripción de la foto.

-[...] Vale, ¿cuál has elegido?

J -Quieres que lo describa.

-No, no, no, yo ya las conozco todas. Sólo tienes que un poco recordarme cuál has elegido.

J -Con una mujer que, hay, no, una mujer en un no sé market o qué, vende algo.

(3)

-Vale. Te voy a enseñar otras fotos [...] ¿Cuál has elegido?

A -M:: una co:n con tres niños en el balcón e:: mirando: mirándome mirando el el espectador e:: directo [...] y: so:n los las niñas

-A., sólo, sólo cuál has elegido, porque yo ya las conozco, ¿entiendes?

A -Sí.

-No tienes que explicarlo porque yo ya lo conozco.

A -Sí, con con tres niños.

(4)

Frente a esos usos, los nativos dan respuestas que suponen que sí toman en cuenta el hecho de que el entrevistador las conozca todas, lo que genera un conocimiento común

¹ Esta parte de la entrevista consistía en que se le presentaba un folleto lleno de fotos. Tenía que ver las fotos y cerrar el folleto. Se le explicaba previamente que el entrevistador ya conocía todas las fotos.

porque ya ha "aparecido" antes, en el sentido de que los dos ya han visto, previamente a la pregunta, todas las fotos.

¿Cuál es la que más te gusta?

La primera, la que está ahora mismo en la portada, que es la ganadora.

(a)

Vale. Te voy a enseñar un folleto con un montón de imágenes [pausa] ¿Qué foto has elegido?

Ah, la de la niña con el traje de flamenca.

(b)

Desde luego, en estos casos hubiera podido ser válida una respuesta del tipo "*una de una niña con un traje de flamenca*", pero supone más que una identificación, una descripción, porque la referencia es indeterminada, "cierta foto de cierta niña que tú no conoces". Aunque la descripción lleve a la identificación, supone que el que hace la pregunta no conoce las fotografías, o que el entrevistado no quiere referirse a ella como a algo común. El caso es que todos los nativos tendían a dar ese tipo de respuestas. Véase la tabla de la figura 11.

Usos según modificadores

En este caso, se diría que, al no haber siempre una situación clara y uniforme, reconocible, resulta más difícil reconocer la necesidad del artículo. Así, las respuestas son mucho más variadas, con cierta tendencia al uso de artículo indeterminado. En los dos últimos ejemplos de no nativos reseñados antes, la situación parecía estar clara, y el entrevistador lo aclaraba además, pero no suponía una corrección en la respuesta. Es más, aunque suponían situaciones de usos anafóricos, las respuestas correspondían también a usos según modificadores, en la clasificación de Leonetti, pero también podrían ser interpretados los usos deícticos, como comentábamos antes. En otros casos de verdaderos usos según modificadores, parece confirmarse el uso del artículo determinado, pero con dudas.

I -El primer defecto de Varsovia es que: es una ciudad muy desordenada.

-*Mh, vale. Otro defecto*

I -E:: Segundo defecto de Varsovia es que e: tiene lugares muy feos, pero muy muy feos, de verdad.

-[risas].Sí.

I -Y el tercero defecto de Varsovia es que:: [...] es demasiado grande y: y: [...] m: no todo funciona muy bien, como por ejemplo transporte público.

(7)

A -M:: muchas posibilidades de trabajar, de estudiar, de:: [...] lugares para: pasar tiempo libr o pasar tiempo libre con unos cinemas, teatros, o la ópera, todo. Em::: muchos lugares donde se puede hacer compra. E:: muy e: un transpor transporte e:: [...] transporte [...] en la ciudad y transporte ¿aéreo?

(9)

A -Porque es un monumento conectado con las últimas momentos de reina en Polonia, en las en el momento de un desarrollo gran desarrollo de cultura del arte en Polonia.

(9)

A -E:: sí, he estado dos veces, una vez sólo dos semanas y en un sitio horroroso que se llama Lloret de Mar, y que no me gustaba ni siquiera ahí se hablaba sólo casi sólo casi inglés, no mucho español, una oportunidad eran sólo las compras, por ejemplo. Y la segunda vez era un viaje privado en el coche con los con los amigos e:: con de los que dos dos de tres amigos aquí estudiaron castellano también, entonces e: hablaba

(13)

-Creo que::: la syrena porque es símbolo de Varsovia, pero no es un monumento moderno, ¿sí?, e:: más moderno:: y: más vinculado con la historia de Varsovia es monumento de soldadito pequeño. Sí.

-¿Y la y la Varsovia moderna? ¿Qué monumento crees que representa la Varsovia moderna?

-¿La Varsovia moderna? [...] Creo que [...] no hay, no hay moderno [...] símbolo de Varsovia moderna.

(12)

Como se ve, como comentábamos más arriba, cuando hay repeticiones se sigue sin percibir la necesidad de establecer una referencia única mediante el uso del artículo.

Usos según conocimientos compartidos

Ya Leonetti apunta que la frontera entre los usos anafóricos asociativos y los usos según conocimientos compartidos no siempre están claros. Nosotros hemos incluido en este apartado los nombres propios que incluyen un sustantivo. Al decir "La Estatua de la Libertad", todos sabemos a qué estatua nos referimos, a pesar del hecho de que debe de haber un número más o menos alto de estatuas dedicadas a la libertad. Es decir, lo estamos identificando gracias al conocimiento compartido que tenemos de la realidad de nuestra época. Hay otros casos que podemos interpretar de la misma manera, como La iglesia del Salvador o La Giralda. En el caso de las entrevistas a las que nos referimos, usamos postales de Varsovia, referente común tanto a entrevistado como a entrevistador. Los entrevistados debían elegir una de las postales o de los monumentos representados en ellas. Al referirse a esos monumentos era cuando aparecían casos de usos del artículo según conocimientos compartidos.

Los resultados en este caso fueron bastante homogéneos, en el sentido de que tendían a no utilizar artículo en absoluto.

-Vale. ¿Cuál de de de los monumentos que hay aquí en las postales, qué monumento te gusta más?

-¿Qué monumento más? E::: palacio de Łazienki.

(1)

-Un monumento famoso.

J -E: [...] En español, no sé, Estatua de ¿Libertad?

(3)

-No, no, sólo que me digas cuáles son. Ya hablaremos de ellas después, pero primero dime cuáles son. Porque si yo no no, hay muchas, si no, yo no sé cuáles pueden ser.

I -Bueno, primera es una tarjeta de Palacio en en el agua, no sé cómo se traduce esto.

-Sí, ya sé cuál es. Ya sé cuál es, ahora dime la otra.

I -Segunda es Palacio de

-Lo que pasa es que hay dos imágenes con el mismo palacio.

I -Bueno, este más grande.

-Ajá, vale.

I -Segunda tarjeta es ésta de de Palacio de Cultura y: Ciencia o:

(7)

-Un monumento famoso.

A -Escorial.

(9)

-Y entonces, de éstas, ¿cuál?

-Ahora puedo usar mi:::

-¡No!

-¡No!

-No puedes usar las manos en ningún momento.

-La postal con un soldadito pequeño, con un símbolo de Varsovia que se llama syrena, no sé cómo es en español, con un castillo importante e::: [...] ¿puedo?, porque no puedo ver, con la Universidad de Varsovia, no, no, no es la Universidad, creo que sí, y con Ciudad Vieja, sí.

(14)

Un caso claro de posible transferencia del polaco al español podía haber sido el nombre del que posiblemente es el edificio más nombrado en todas las entrevistas, el Palacio de Cultura, un edificio del centro de Varsovia emblemático para los habitantes de la ciudad. Sin embargo, se constata que los entrevistados tienden a usar el artículo, probablemente porque también en clase se nombra mucho. Por otro lado, en los pocos casos en que se utilizaba la palabra original, en polaco, por ejemplo *Rynek* (la plaza del mercado del Casco Antiguo), se utilizó con artículo:

-¿Qué te llevarías de Cracovia?

I- ¿De Cracovia? El ¿Rynek? ¿Se llama? Este, este

-¿Rynek? ¿Qué es el Rynek?

I- Esta plaza central donde siempre hay mucha gente, hay iglesia Mariacka, ¿de María?, y todo esto ¿no? es que es que es imagen de Polonia, que algo muy cercano, que me acuerdo desde desde cuando era niña.

(12)

Compárese con las respuestas de los nativos:

P-*Vale. Imagínte que le quieres enviar una postal, un poco para que vea cómo es Varsovia, ¿qué postal elegirías? No puedes ni señalarla ni tocarla.*

R-[...]

P-*Un poco para que tenga una imagen de Varsovia.*

R-*Son un poco diferentes, ¿no? [...] Si es para que tenga una imagen de Varsovia [...] creo que ésta con la que tiene: seis fotos siete ocho, perdón, en una está, a ver si no me equivoco, está la Ciudad Vieja, está Wilanów, una iglesia, que creo que también está en la Ciudad Vieja, [...] creo que es el Nowe Miasto, y::: el Ca el Palacio o el Castillo del Rey, ¿no?, de la Ciudad Vieja, creo que ésa.*

(b)

Sin embargo, cuando la pregunta está más descontextualizada, en concreto cuando lo que se pide es un monumento famoso, la tendencia entre los entrevistados no nativos es a no utilizar artículo:

-*Vale. Un monumento famoso.*

A -¿En general?

-*En general.*

A -Sagrada Familia.

(13)

-*Un monumento famoso, de todo el mundo, ¿eh?*

-*De todo el mundo, un monumento famoso, ahora no sé ahora syrena, no sé.*

(9)

Una vez más, se diría que la sola mención del monumento o el edificio en cuestión es suficiente para su identificación, pero no hay conciencia de que haya que identificarla más explícitamente que con el nombre mismo.

Artículo indeterminado

En el caso del artículo indeterminado, Leonetti no hace ninguna clasificación de usos que permita establecer cuándo se da la indeterminación del referente. Describe su significado como un rasgo negativo (pág. 838) y hace derivar los otros rasgos del de indefinitud: el de introducir informaciones nuevas, el de carecer de interpretaciones anafóricas, el de no indicar la totalidad de la clase, el de ser sensible a la presencia de otros operadores. Después, hace una descripción del contraste de su uso con el de otros

indefinidos, para terminar describiendo su distribución sintáctica, haciendo referencia al tipo de nombres que acompaña.

En nuestro caso, establecimos dos usos diferentes del artículo indeterminado. El primero correspondería plenamente a su uso como indefinido, pues se trata de todos aquellos casos en que se podría sustituir por otros indeterminados como "cualquiera" o "cierto", y se trata de casos en que se introducen, en palabras de Leonetti, "eferentes nuevos: posiciones sintácticas de tipo remático" (pág. 838), con vocablos de tipo contable. El siguiente ejemplo es de un nativo:

P: Vale. Imagínate ahora que:: trabajas en una agencia de viajes e:: y tenéis una oferta de:: cruceros

R: Al Caribe.

P: en ese barco, y tienes esa foto del barco porque es ese barco, y tienes que hacer promoción de la:: del del crucero y organizar el escaparate, ese es el motivo central, el barco. ¿Qué otros elementos pondrías alrededor?

R: ¿Alrededor del barco?

P: Alrededor de la foto el barco en el escaparate de la agencia de viajes.

R: Pues pondría una mesa con algunos vasos con cócteles exóticos, algunas negritas en pañs menores bailando, una piscina de barco, de éstas que se ve en las

(a)

El segundo caso corresponde a situaciones en que hay que definir o describir el referente, y se podría traducir por "un tipo de". El ejemplo es del mismo nativo:

P: Puedes hacer lo que quieras, tienes que:: hacer que yo sepa cuáles son.

R: Pues e:: la primera es un barco, un pippier, o no sé cómo se llaman estos barcos, el Juan Sebastián Elcano, ¿ya sabes cuál es?

P: Sí.

R: Otra. ¿otra foto? Hay dos palmeras es una playa con unas barcas ahí en el fondo, un día: claro [.] y bonito, hay una una sombrilla abierta, ¿sabes cuál es?

(a)

Desde luego, no siempre resulta clara la diferencia entre uno y otro caso, y además en el segundo se podía dar la confluencia con usos de tipo genérico. El ejemplo siguiente es de un nativo:

-No, no, no, que digas qué hay sin utilizar la palabra.

J -Es comida que es probablemente el [..] plato favorito de los americanos. E: es como un [.] bocadillo, pero con con carne calien no caliente pero sí caliente.

(3)

Pese a todo, se siguió esta clasificación con dos objetivos: primero, el de establecer dos usos obligatorios del artículo indeterminado que pudiera ser planteado a todos los entrevistados, fueran nativos o no nativos. Y en segundo lugar, porque, como se ve en las tablas de comparación de los dos idiomas, existe cierta correspondencia entre el español y

el polaco en el primer uso, pues el polaco dispone de indefinidos como *pevien* (=cierto) o *jakies* (=algún), de forma que se podía esperar que los entrevistados no nativos resolvieran las situaciones plantadas de una forma mas cerca a como lo hacían los nativos dado que disponen en su idioma de instrumentos parecidos.

Los resultados confirman esta hipótesis, aunque no plenamente. Se ve en la tabla de datos (figura 4 y figura 7) que efectivamente los resultados, numéricamente, dan muestras de más aciertos que en el caso del determinado. Hay más entrevistados que llegan al 85% de aciertos. Y en la tabla con los dos usos desglosados (figura 7) se ve que efectivamente, los casos en que está más claro el uso como indefinido, es decir, lo que correspondería a *pevien* (=cierto), es donde se dan más aciertos.

A esto se une la interpretación antes mencionada sobre la confusión entre identificación y descripción. Las situaciones plantadas se resolvían plenamente haciendo descripciones de los referentes, y dado que tendían más bien a describir, el resultado era adecuado.

-Por eso me tienes que describir, pues las dos, una y otra.

-Una es [.] plazo, donde hay dos columnos con monumentos y: [...] y segundo foto es un calle, estrecho, calle estrecha, co:n m:: muchas ventanas y: balcones, flores.

(1)

-Ya sé lo que es. Y, ¿el otro?

J -El otro es es un lugar donde la mayoría de la gente va durante los veranos [.] a: con mar y palmas, arena.

(3)

-Claro, tienes que hacer una descripción, una definición, y: yo tengo que adivinar qué tien qué cosas tienes.

A -Bueno. Primero tengo [.] un deporte [.] una foto de una deportista [.] m: y: [.] e: este deporte se practica m: en u:n e:: [.] pero [.] es un deporte de invierno y:

(4)

-¿Ya está? ¿Te vas a acordar de ellas? Vale. Intenta: que yo sepa m:: qué objetos son sin nombrarlos. ¿Sí? Eliges uno de los tres, tienes que conseguir que yo sepa qué objeto es, pero sin utilizar la palabra del objeto.

I -Es un objeto que:: al primer ¿vista? me dio una sensación de alegría, por color [.] todo:: todo lleno de un color, sólo un color.

(7)

-Vale, entonces, mientras, ¿qué tienes?

I- Yo tengo una foto con con bolas de diferentes colores y otra foto que muestra una playa muy bonita.

(12)

Frente a estos casos, cuando de lo que se trataba era de introducir elementos nuevos, los resultados son más heterogéneos, y, por lo mismo, más alejados de lo que haría un nativo.

-Ahá, vale. *Vamos a quedarnos con con el perro, ¿eh?* E: *imagínate que trabajas en una tienda de animales, y tienes una promoción de este tipo de perros, tienes la foto, y quieres vender este tipo de perros, [---] ¿Con qué otras fotos u objetos pondrías al perro para venderlo, para hacer un poco, eso, promoción, publicidad, etcétera?*

J -Pero, ¿otras fotos que los fotos del perro?

-Fotos u objetos. *Da igual, da igual, ¿eh?, tienes esta foto, ¿eh?, y la vas a poner lo lo vas a ponerle más cosas para atraer la atención sobre la foto.*

J -Me parece que la idea más buena para vender perros es traer un perro y

(3)

-Vale, vale. *Ok, imagínate que estás e:: trabajas en unos grandes almacenes vamos a quedarnos con las las naranjas nada más, ¿sí? y tienes que hacer promoción de las naranjas. [pausa] Venga, pues qué pondrías alrededor de las naranjas para para hacer publicidad de las naranjas.*

A -Sí, pondría un un vaso de zumo de naranjas para ofrecer a a los clientes, y:: [.] u::n e: un cartel e:: diciendo que naranjas [.] son muy sanos y: y que y que éstas, las mías, están baratos [..] e: [..] e: y qué más, y: y quizá dos chicas muy atractivas e: e: en el bañadores bikini con con naranjas en la mano.

(5)

-Sí, estás en una tienda, tienes que venderlo, o hacer publicidad, tienes que ponerlo con otras cosas, ¿con qué otras cosas lo pondrías?

K -E:: la playa con con los refrescos e: con el: ropa de de de baño

-Vale

K -Una silla confortable, cómodo, m::: con los

-Gafas

K -Con los gafas de sol [...] con una bola como bola para jugar y con una botella de agua.

(6)

-Y tienes que decorar el escaparate. *¿Qué objetos pondrías alrededor de la foto para e: hacer promoción de del viaje a París?*

A -E: pero, ¿esos objetos deben ser relacionados con Paris en general?

-Claro! *Porque quieres hacer promoción de la: del viaje.*

A -Ajá, ajá, sí.

-¿Qué objetos pondrías alrededor?

A -E::: bien e: claro e: la torre de Eifel, estoy segura. El segundo son las *pola*, oh, madre mía, las hortalizas muy muy populares en España eh, en Francia co:n e: es un paisaj

-¿Alcachofas?

A -Oh, sí, exac, sí, mh, y::

-Entonces, *¿qué pondrías?, en concreto, ¿qué pondrías? ¿Eh?, tienes la foto y al lado.*

A -No, no, no, y la foto de e:: del terra ¿terrano? ¿terrano? cubierto con eso, cartichocle

-Ah, artí, no, alcachofas

A -Alcachofas.

(13)

-Tienes estas [.] es verano, principio de verano, tienes estas sandalias de oferta, quieres promocionarlas, y tienes que decorar el escaparate, tienes las sandalias. *¿Qué cosas pondrías alrededor de las sandalias para atraer la atención y vendérselas?*

-A:: las flores mejor que:: viven, no artificiales, creo que: es caro hacer con las flores pero a:: quería hacer algo así que parezca la playa o: [...] sí, un poco de de la arena, por ejemplo, e:: con las fotos de la mar
(16)

Finalmente, queremos comentar dos aspectos del uso del indeterminado que merecen cierta atención. En primer lugar, los usos del indeterminado con preposición, en especial con la preposición de, en situaciones como "una mesa de madera", y especialmente "un tipo de mueble". En la siguiente sección se comentará este tema también, ahora baste con hacer mención de la abundancia de ejemplo de producciones del tipo **un tipo de la ropa*, que aparece reflejado en la tabla 6.

En segundo lugar, el uso de artículo indeterminado junto a adjetivos de tipo valorativo, ya aparezcan solos ("eres un vago") o junto al sustantivo ("es un edificio muy importante para la historia de Varsovia"). Dado que no se incluyó como uso obligatorio durante la confección de la entrevista, no se ha reflejado su uso en las tablas ni en el análisis cualitativo, pues consideramos que merece un estudio aparte basado en un instrumento de análisis apropiado. Las apariciones durante las entrevistas tampoco propician un estudio suficientemente representativo.

Interpretaciones genéricas

Tanto la descripción tradicional, como otras que se alejan de ésta, incluyen entre los significados propios del artículo, el de expresar contenidos genéricos. Para Leonetti, sin embargo, el artículo no lo tiene entre sus contenidos. El significado único y primordial del artículo es el de expresar la unicidad tal y como se ha resumido más arriba.

Leonetti habla de interpretaciones genéricas y no de significados genéricos. El artículo puede ser usado en ciertas situaciones de modo que se haga una interpretación genérica del contenido del SN, que se interprete que se está hablando en general, pero esa interpretación no depende de la aparición del artículo, sino de los contenidos del resto de la oración, y de la situación misma.

Lo que sí establece Leonetti son varios tipos de interpretaciones genéricas en función del uso del artículo determinado o del indeterminado.

Los españoles siempre saludan cuando se van

Un español nunca olvida saludar.

Hay españoles que no saludan nunca.

Frente a esos ejemplos, podemos establecer otros en que la elección entre un artículo u otro no es posible, está determinado por factores ajenos al propio significado del artículo.

Las rusas son muy guapas.

**Una rusa es muy guapa.²*

En nuestro caso, y justamente por lo que se acaba de decir sobre el artículo, no se pudieron establecer situaciones claras de uso obligatorio de uno u otro artículo en contextos que establecían interpretaciones genéricas. La parte 3ª de la entrevista consistía en que el entrevistado diera ejemplos de una serie de categorías. Al comparar las respuestas de los nativos se vio cierta tendencia al uso de un artículo más que el de otro, pero en algunas situaciones era tan válida la respuesta con el artículo determinado como con el indeterminado. Veamos algunos ejemplos de nativos:

P-No, no es sí o no, ejemplos, ¿eh?, por ejemplo, un animal.

R-[...]

P-El primero que se te ocurra.

R-El perro.

(c)

P: Un mueble.

R: La mesilla.

(a)

P-Un mueble.

R-E:: la cama.

(c)

P: Una máquina.

R: ¿Una máquina? ¿Una máquina? Qué maqui ¿El nombre de una máquina?

P: Sí, la primera que se te ocurra.

R: Pues una una:: una selfactina, por ejemplo.

(b)

P-U:::na máquina.

R-[...] El avión.

(c)

En casi todos los casos presentados por medio de la lista de preguntas-ejemplo, incluidos algunos muy especiales como los nombres de la semana, que llevan artículo frente a los nombres de los meses, la respuesta suponía, casi siempre, el uso de algún artículo.

² Este y el ejemplo siguiente proceden de un curso sobre el artículo impartido en el I.C. de Moscú. Agradecemos a los profesores rusos de español presentes en el curso su colaboración en este capítulo de la Memoria.

Frente a esa posibilidad de elección, en otra de las preguntas de otra sección, repetida en todas las entrevistas, no había opción posible:

P-Vale. ¿Qué representan estos objetos [relojes] en la sociedad moderna?

R-¿Qué o a quién?

P-¿Qué, qué representan simbolizan?

R-¿Qué? Tiempo.

P-¿Cómo?

R-Tiempo.

P-¿Cómo que tiempo? ¿Puedes explicarlo un poco?

R-Sí, el tiempo: el tiempo:: en el que estamos, en el que vivimos, cómo corremos, que vamos al trabajo, que tenemos poco tiempo.

(c)

P: ¿Qué representan, qué valor [.] general

R: ¿Los relojes? Un poco tristes

P: en nuestro mundo moderno?

R: Pues representa la la prisa y el el agobio, el estrés, el ir corriendo a todos los sitios.

(a)

Las respuestas de los alumnos tendían, de manera muy mayoritaria, a evitar el uso del artículo. De hecho, se trata de uno de los casos con mayor índice de errores. Se puede observar en la tabla de la figura 12 que compara respuestas dadas por los entrevistados agrupadas por usos. Veamos algunos ejemplos:

-Vale. ¿Qué valor, qué idea, qué:: símbolo representa en nuestro mundo moderno estos objetos o est este objeto?, en general, ¿no?, ¿qué representan?

M -Simplicité, ¿cómo se dice?

(1)

-Una habitación de la casa.

A -E:: cocina.

(2)

-Vale. ¿Y qué qué valor tiene en tu vida?

J -E: no sé si tienen valor.

-No los objetos, sino esta idea.

J -Pero, ¿tiempo?

(3)

Probablemente es éste uno de los usos más extraños para los hablantes de polaco. La función identificadora del artículo, la que le permite identificar unívocamente al referente, parece diluirse aquí al ser el referente no un ente real o posible, sino una representación más o menos abstracta de las características semánticas de un grupo de referentes concretos. En el caso de las interpretaciones genéricas nos adentramos en la

manera como el español organiza las redes léxicas, cómo estratifica las distintas categorías, y cómo establece qué elementos de cada grupo son más representativos que otros a la hora de transmitir las características centrales del grupo. Es decir, ya no se trata de hacer referencia a entes reales, más o menos presentes en la conversación o en el contexto, sino de moverse dentro de la categorización que establece el idioma, categorización que en muchos aspectos supone una manera fundamentalmente cultural de enfrentarse al mundo³. Un ejemplo podrá ilustrarlo.

Si pedimos a una persona un ejemplo de bebida alcohólica, el ejemplo que dé dependerá de la cultura que le sirve de marco referencial. Las características de una bebida alcohólica podrían desglosarse de esta manera (el experimento se hizo con profesores rusos de español)⁴:

| Bebida alcohólica: | <u>respuesta de un hispano</u> | <u>respuesta de un ruso</u> |
|----------------------|--------------------------------|------------------------------|
| cuánto grados tiene: | entre 15° y 20° | más de 40° |
| para qué se toma: | para socializar | para entrar en calor |
| dónde se toma: | en un bar | en la calle, en casa |
| cuándo se toma: | por la tarde/noche | a todas horas, por la mañana |
| con quién se toma: | con amigos | sin compañía |
| con qué se toma: | con tapas o con la comida | mayormente sin comida |
| ejemplo: | vino | vodka |

Si se trata de preguntas y respuestas, cada uno posiblemente dé respuestas diferentes:

| | |
|------------------|---|
| <i>PREGUNTA:</i> | <i>una bebida alcohólica, por ejemplo</i> |
| <i>HISPANO:</i> | <i>el vino</i> |
| <i>RUSO:</i> | <i>el vodka</i> |

Lo que se plantea con esto es que ciertos elementos de un grupo funcionan mejor como representación del grupo que otros, es decir, que corresponden a más características esenciales del grupo, en este caso, bebidas alcohólicas, pero que las características que definen cada grupo dependen del marco cultural. El ejemplo de las bebidas alcohólicas es sencillo, y en principio usar otros elementos del mismo grupo no supone un cambio de artículo porque las bebidas son sustantivos no contables, y decir *un vino* o *un vodka* significa

³ Para este tema parto de M.J. Cuenca y J. Hilferty: *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona, Ariel, 1999

⁴ Ver nota 2.

otra cosa. Si hacemos la prueba con otra cosa, se notará la diferencia (esta prueba se hizo en Polonia)

un animal doméstico:
HISPANO: *el perro*
POLACO: *la vaca*

Para un hispano, los animales domésticos viven en casa, para un polaco no es una condición necesaria. Un hispano podría perfectamente decir "una vaca", en este sentido, no es el más representativo pero es un animal doméstico.

En la práctica se establecen mayores complicaciones cuando, por ejemplo, de lo que se trata es de relacionar elementos de grupos diferentes, y en función de eso, dar coherencia a la descripción de un objeto, una persona o un ambiente. Veamos un ejemplo de las entrevistas:

-Vale, dime qué tienes, intenta que yo lo a que yo adivine qué es.

J -Pero quieres que te diga el nombre.

-No, no, no, que digas qué hay sin utilizar la palabra.

J -Es comida que es probablemente el [...] plato favorito de los americanos. E: es como un [...] bocadillo, pero con con carne calien no caliente pero sí caliente.

(3)

El problema que se establece en este caso es de categorías. Pasemos por alto el hecho de que en una entrevista oral el hablante empieza a describir de una forma y a mitad de descripción cambia de rumbo, lo cual en boca de un nativo supondría una pausa, y sonaría más o menos así: *-Es comida, no, a ver, es...* Lo que realmente dice, "es comida que". La hamburguesa es un plato, y los platos son comida. Digamos que hay tres niveles de categorización, y no es posible traspasarlos de esa manera. Se puede empezar diciendo "es un tipo de comida", pero impide la oración subordinada adjetiva que le sigue, por lo que lo más coherente sería "es un plato que es...", o mejor, "es un plato, es..." La cuestión es que a la hora de organizar una descripción, lo que hacemos es subir un nivel categorial para añadir una información que permita hacerse una representación del referente, algo así como: bebida alcohólica+de entre 15° y 20°+que se toma para socializar, etc. Esa forma de describir supone el conocimiento de las categorías que establece un idioma y de las características que permiten identificar ciertos elementos de cada grupo como más representativos que otros. Hay una serie de elementos que pueden ser comunes a culturas de un ámbito más o menos común, pero otros que no.

Sea como fuere, el hecho es que no parece resultar nada fácil a los hablantes polacos estudiantes de español, reconocer y aceptar que las oraciones que llevan a interpretaciones genéricas exigen el uso de algún artículo. Eso es, principalmente, lo que se ha constatado en las entrevistas, que el uso del artículo en este tipo de oraciones, junto con el uso en nombres propios que incorporan algún sustantivo, suponen los usos con mayor índice de error.

Una posible interpretación podría referirse a lo que ya hemos indicado antes, que al no existir un referente real o más o menos posible, parece más inconcebible el uso del artículo. Cuando se dice "*Los polacos dicen muchas más veces gracias que los españoles*", el referente parece claro, se trata de "*Todos los polacos*", "*Todos los tipos de polacos*" o "*Todos los españoles*" (ya hemos hablado de la implicatura de "todo/todos" que supone el uso del artículo determinado, apuntado por Leonetti, "la máxima colección de objetos a los que se pueda aplicar su contenido descriptivo" pág.792 , y que hemos intentado traducir al polaco en las tablas de traducción, figura 2). Sin embargo, no resulta tan fácil aplicar ese contenido cuando hablamos de conceptos más abstractos, como sentimientos:

-Un sentimiento positivo.

J-Amor.

-Uno negativo.

J-Haid [..] ¡odio! [risas]

(5)

Véase, para una visión panorámica de las respuestas obtenidas, las tablas de la figura 12.

Un estudio longitudinal

Precisamente este aspecto que estamos tratando es lo que más destaca en un sencillo estudio longitudinal que tuvimos oportunidad de realizar.

Se trata del caso de A. U., a quien pudimos realizar la misma entrevista con una diferencia prácticamente de un año. Durante ese período, A. pasó de intermedio-2 a avanzado-2 (es decir, subió cuatro niveles en el diseño curricular del Centro del Instituto Cervantes de Varsovia) y realizó una estancia de tres meses de España. Los resultados se pueden apreciar en las tablas de la figura 13. Destaca la evolución positiva realizada prácticamente en todos los usos, lo que permite concluir que A., con un resultado general del 90%, ha asimilado con satisfacción el uso del artículo en español.

Si nos fijamos un poco más nos daremos cuenta de que el único uso en el que sigue habiendo un índice relativamente bajo de aciertos es en el del uso del artículo en oraciones de interpretación genérica, sobre todo en el uso del artículo determinado, y que el error sigue consistiendo, como en los otros entrevistados, en no colocar ningún artículo. Es más, parece haber empeorado en relación con los resultados obtenidos un año antes. Véase la comparación de respuestas en las tablas de la figura 14. Si eliminamos los errores cometidos en estos usos, la proporción de aciertos llega al 184 usos por 7 errores, es decir, un índice del 97% de aciertos.

¿Qué ha hecho A. para llegar a ese manejo del artículo, en especial del artículo determinado? Desde la primera entrevista, ha realizado algunos cursos, y sobre todo ha mantenido un contexto permanente e intenso con la lengua meta. Al mismo tiempo, consta, como ella misma explica en la primera entrevista, que se trata de una estudiante eficiente con un alto grado de motivación y dedicación. Probablemente ya no tiene que preservar su autoestima, los errores deben de estar ya fosilizados. Sea como sea, no podemos establecer, de forma objetiva, los factores que han llevado a este punto de adquisición, lo que sí podemos asegurar es que es posible.

El caso de A., en otro sentido, parece confirmar que lo que más les cuesta a los hablantes polacos que estudian español es el uso del artículo en oraciones de interpretación genérica. En realidad se trata de una visión simplificada del problema. Hay algunos usos que apenas han obtenido representación, como los usos deícticos, y otros ni siquiera aparecen, como el uso del artículo indeterminado con adjetivos de valoración. Además, tampoco hemos podido analizar textos. Si hay un ámbito de la lengua donde el artículo adquiere una importancia capital es en el caso de la composición de textos con coherencia y cohesión. Si nos fijamos sólo en dos usos del artículo determinado, los anafóricos y los anafóricos asociativos, observamos que su uso influye directamente en la cohesión del texto, al contribuir a la relación conceptual de los párrafos a través de sinónimos, antónimos o referencias a conceptos presentados previamente o que hacen referencia al ámbito general que trata el texto o a la situación de la que parte. El artículo determinado está en el centro de la organización textual. Además, en un texto expositivo o argumentativo se tiende a utilizar bastantes oraciones de contenido genérico, aumentando con ello el valor y la importancia del artículo. El presente estudio buscó centrarse, desde el

principio, en producciones orales. Esperamos que algún día haya tiempo de hacer un estudio más profundo de los textos que producen los alumnos⁵.

Juicios de gramaticalidad

Una vez realizadas las entrevistas, incluida la segunda entrevista de A., y como los análisis cuantitativo y cualitativo no daban suficiente información sobre todos los mecanismos por los cuales los alumnos se apropiaban del artículo en español, realizamos una prueba de otro tipo: una prueba de juicios de gramaticalidad.

Aprovechando fragmentos de las transcripciones, se les ofreció a alumnos de diversos grupos una serie de 60 casos de Sintagmas Nominales producidos durante las entrevistas, para que decidieran si eran correctos o no. Los resultados se recogen en la figura 15. La siguiente tabla es un resumen de esos datos. Las pruebas se realizaron a un total de 86 alumnos de niveles avanzado y superior, incluyendo un grupo que estaba preparándose para participar en las convocatorias del Diploma Superior de Español como Lengua Extranjera, es decir, un grupo de alumnos con un cierto adiestramiento en el reconocimiento de frases erróneas y con cierto manejo de la gramática en un sentido teórico. En uno de los grupos, un C1 (el que aparece en la siguiente tabla) se realizó la prueba dos veces, la segunda después de dedicar una clase al tema del artículo en la que, adaptándola al nivel, se hizo una exposición que sigue los usos desarrollados por Leonetti. Los resultados se recogen en las tablas correspondientes, aquí sólo aparece el progreso relativo que experimentaron.

Esta prueba no se realizó, en los otros casos, con ningún tipo de explicación gramatical previa. Los alumnos respondieron "por oído", y suponemos que en algún caso el número elevado de oraciones pudo ser motivo de desánimo o de poca fiabilidad. Dado que el número de participantes es bastante alto, consideramos no eliminar aquellos casos que nos parecían poco fiables. Otra desventaja de la prueba fue que en el caso del grupo C1, no todos los que hicieron la primera parte la repitieron después, ni eran exactamente los mismos. Aún así, los hemos incluido tal cual, por parecernos los resultados suficientemente representativos. Se trataba, en cualquier caso, de comprobar si la explicación gramatical del

⁵ Ver en este sentido especialmente el estudio de FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. S.: El uso del "artículo" en aprendices de español lengua extranjera, in: *Actas del primer Congreso Nacional de AS* / edición a cargo de Rafael Fente, José Andrés de Molina y Antonio Martí. Granada : Universidad de Granada: , 1990, 109; así como el de FERNÁNDEZ, S.: *Interlengua y análisis de errores*, Madrid: Edelsa, 1997.

artículo tal y como se ha presentado en esta Memoria, es decir, la descripción de Leonetti, podía contribuir, al menos, al reconocimiento de los usos del artículo entre los alumnos. Una posterior investigación podría centrarse en este tema.

El resumen de los resultados es el siguiente:

| Usos del artículo | media | progreso del grupo C1 |
|--------------------------------|--------------|------------------------------|
| Usos deícticos | 45% | +31% |
| Usos anafóricos | 79% | -6% |
| Usos según modificadores | 59% | +6% |
| Usos según conocimientos | 68% | +8% |
| Interpretación genérica | 60% | +13% |
| Indeterminado: Actualizaciones | 78% | +2% |
| Indeterminado: Descripciones | 75% | 2% |
| Sin artículo | 43% | +27% |

Como se ve, los resultados más positivos se dan sólo en tres franjas, las correspondientes a los usos anafóricos, el indeterminado en lo que hemos venido llamando "actualizaciones", y el indeterminado en descripciones y definiciones. De los tres, el segundo corresponde al caso en que en polaco aparece un elemento que hace las funciones del artículo indeterminado (ver capítulo 3), pero en todo caso, ni siquiera alcanzan el 85% de aciertos que habíamos definido como punto de adquisición (ese porcentaje refería inicialmente a producción, no a reconocimiento, pero a falta de otro listón de referencia, hemos optado por seguir usando el mismo). En cambio, allí donde en las tablas de producción aparecían resultados mejores, en los casos de ausencia de artículo, ahora no hay un registro alto de reconocimiento.

Fijémonos un poco más en detalle en las tablas pormenorizadas y en las frases que tenían que reconocer. Lo primero que atrae la atención es la distribución heterogénea de los resultados. Para una misma frase hay fluctuaciones del 30% y del 40%, y dentro del mismo grupo, hay casos en que todos reconocen si el ejemplo dado es correcto o no, y casos en que ninguno lo reconoce. Un ejemplo claro es la tabla correspondiente a las interpretaciones genéricas. Hay un caso que todos reconocen como correcto, el número 48:

-Es 46 *comida* que es probablemente 47 *el plato favorito* de 48 *los americanos*

Frente a ese caso, el número 27 apenas se reconoce como incorrecto:

-¿Y *tú*? Un color alegre.

-27 *Naranja*

El análisis completo de los juicios de gramaticalidad excede en cierta manera el objetivo de esta Memoria, que se basa en el análisis de la producción. Las tablas confirman en todo caso la enorme variabilidad de los datos, la ausencia de cualquier tipo de sistematicidad. Hay Sintagmas Nominales que asocian, quizá por algún tipo de vicio en las clases, a uno de los artículos, como es el caso de la palabra "gente", que tienen a acompañarla invariablemente de artículo determinado. En general los índices obtenidos para el artículo indeterminado son más altos que los de los otros casos. Y finalmente, sorprende, aparentemente, que "acierten" más hablando, que cuando tienen que reconocer una frase como correcta o incorrecta. La respuesta a esta aparente contradicción puede estar en un comentario anterior: cuando dejan de colocar un artículo no es que sepan cuándo no se coloca, sino porque tienen la tendencia a no colocar artículos. Los datos de esta prueba parecen corroborar ese análisis.

6- Conclusiones

Las consecuencias fundamentales de este estudio sobre el uso que hacen los estudiantes polacos entrevistados del artículo español, se pueden resumir de la siguiente manera.

Primero. En relación con la cuestión planteada al principio del estudio, hay que decir que los alumnos entrevistados, en su gran mayoría, no han logrado índices de uso suficientemente altos como para poder hablar de adquisición del artículo en español. Es decir, que el hecho de aprender la lengua meta en contextos preferentemente formales (no totalmente formales, pues en muchos casos el contexto es mixto) que no prestan especial atención al uso del artículo, y que podría en este sentido parecerse al contexto de aprendizaje no formal, no supone la adquisición natural, intuitiva, de ese elemento de la lengua meta. No por estar en contacto permanente, casi desde el primer día de su aprendizaje, con sintagmas nominales contextualizados que tienen artículo, aprenden a usarlo. No podemos detallar el tipo de input recibido, pero dadas las características del artículo en español, sí podemos asegurar su aparición desde el primer momento al menos en el discurso del profesor.

Segundo. No se ha podido confirmar que exista un orden de adquisición del artículo, ni en relación con otros aspectos del sistema -aspecto que quedaría por analizar en posteriores estudios-, ni en relación con los distintos usos del artículo. Tampoco se ha podido establecer una relación directa con la L1 de los entrevistados. Se ha intentado explicar algunos casos de usos erróneos a partir de la transferencia del polaco al español,

pero eso no lo explica todo, sobre todo porque en polaco no existe un elemento o grupo de elementos aislables y reconocibles que tengan el mismo valor, así que no hay prácticamente nada con qué comparar. La tendencia, según el análisis contrastivo que hicimos al principio, sería a no utilizar el artículo, lo cual no se confirma. Además, por explicaciones de los alumnos podemos establecer que, a la hora de contrastar usos diferentes en los dos idiomas, en muchos casos el idioma de referencia no es sólo la L1, el polaco, sino un tercer idioma que hace de puente, especialmente el inglés. Lo que pasa es que en el caso del artículo, tampoco el inglés les sirve de ayuda, porque no siempre lo dominan suficientemente bien, y porque también entre los dos sistemas, el español y el inglés, existen diferencias importantes.

Tercero. Resulta, muy arriesgado, a partir de los datos obtenidos, establecer las causas por las cuales no se usa el artículo a pesar de estar casi todo el tiempo que dura el aprendizaje en contacto con ese elemento. Las variables son muy numerosas y las hipótesis que podrían explicarlo se contradicen entre sí. Lo que sí se puede decir es que el sólo contacto con el idioma en contextos formales no garantiza su adquisición, y por tanto, su adquisición. Ni siquiera la inmersión parece garantizar que vayan a usar el artículo. El caso de A. U. probablemente consiste en una combinación feliz de diversos factores, sociales, contextuales y psicológicos.

Cuarto. Lo que sí se puede afirmar es que el uso apropiado de una categoría como la del artículo depende en gran medida de habilidades discursivas más complejas, como la capacidad para describir coherentemente o para identificar unívocamente un referente, y que el aprendizaje de estas habilidades es lo que puede llevar al uso de la categoría. Ya hemos mostrado la confusión que se establecía en muchos casos entre la descripción y la identificación, entre el qué y el cómo, y el cuál. Veamos un caso extremo en que la falta de coherencia del discurso influye directamente en la falta de coherencia del uso del artículo.

-¿Qué has elegido?

A -E:: ¿Puedo describirlo? ¿Tengo que?

-Tienes que decirme qué has elegido, puedes hacerlo como quieras.

A -E:: sí, a mí me gusta el palacio de:: de ba barroco, e:: que está situado muy cerca de lago pequeño e: algún, no sé, algún agua, e:n por la noche, y ese ese palacio perteneció a un el último rey de Polonia, y está situada en el parque parque muy grande y famosa entre las la gente de Varsovia, para para para pasear y para m: también ahí hay museos y muchísimas cosas y ahora puedo ver de que un una no, la iluminación de ese palacio ha mejorado mucho recientemente.

-E:: Elige uno para enseñárselo a un español.

A -Perdona.

-Para para enseñárselo a un español que no conoce Varsovia, estás en España, tienes las fotos, y vas a enseñarle una de las fotos como como la

A -¿Sí? Pero creo que vale la

-representativa de Varsovia

A -Ah, representativa, entonces debo

-Sí, para hacerse una idea de: de Varsovia.

A -Ajá. Ah, para enseñar poco de cultura y histo his e historia de Varsovia o de Polonia en general, debo elegir uno que tiene los fot las fotografías parciales como decir las panorámicas, entonces, m: creo que es e:m la foto aquí hay algunas fotografías. Una presenta el Casco Viejo y algunos monumentos que están situados ahí, entonces, la catedral de San Juan, en Varsovia, Castillo Real, después ta e: ahí hay también un monumento de, ¿cómo se dí?, ¿cómo decirlo?, del hijo que participó en una rebelión en Varsovia.

-Ajá.

A -E::, lo, ese ese ese hecho también marcó una historia de Varsovia, una historia trágica durante de la Segunda Guerra Mundial. También un monumento que presenta un símbolo de Varsovia es una sirena, e::: no sé, y dos dos palacios, ah, un barroco y el el segundo es puede ser también barroco y poco ecléctico lo que he presentado antes. Y una iglesia que está en la en la calle más vieja en Varsovia, en Nowy Swiat, o Krakowski Przydmiesce, que es una prolongación de Nowy Swiat.

(13)

En el primer párrafo largo aparece claramente la dificultad para establecer la diferencia entre la descripción y la identificación, no sólo a la hora de entender lo que se le pide, sino también a la hora de explicar a qué se refiere. Se le pide que elija una postal y que especifique cuál ha elegido, pero reacciona hablando de lo que aparece en ella, sin identificarla. Y cuando se tiene que referir a un parque en concreto, también comienza a describirlo, como si la persona que le escucha no conociera ese parque, cuando no era el caso. Es decir, no toma en cuenta las implicaturas de lo que dice.

El segundo fragmento es aún más confuso y deslavazado. El problema, de nuevo, no es sólo la falta de coherencia, sino la de adecuación. Por un lado, está hablando con una persona que conoce la ciudad y algo de su historia, y en vez de hablar de lo común, parece estar dando una clase de historia a alguien que no conoce el tema. La frase "un monumento que presenta un símbolo de Varsovia es una sirena" presupone, cuanto menos, que sólo ella sabe a qué monumento se refiere, y que puede haber más de uno, más de un símbolo y más de una sirena, cuando la realidad es que sólo hay un monumento con esas características, y que *la* sirena es *el* símbolo de Varsovia, el único, y no uno de ellos. Lo mismo se puede decir de la frase "del hijo que participó en una rebelión en Varsovia", pues se refiere a una rebelión concreta, y no a cierta rebelión de la que sólo ella sabría dar cuenta. La frase "en Nowy Swiat, o Krakowski Przydmiesce, que es una prolongación de Nowy Swiat", no corresponde a la realidad, la calle Nowe Swiat empieza en una plaza, y Krakowski Przydmiesce es su prolongación, la única que tiene. Por otro, hay problemas de elección del léxico, como cuando habla de "*el *hijo que...*" (en realidad, un niño), o como en la frase "*ese hecho también marcó una historia de Varsovia, una*

historia trágica", en la que el verbo "marcar" corresponde a significados de tipo remático, y por tanto, se espera más bien un SN encabezado por el artículo determinado. El resultado es que, si un hispanohablante que no conoce Varsovia escuchara esa explicación, probablemente no podría identificar la postal a la que se refiere y ni pensar que está hablando de una postal que tiene delante, y acabaría haciéndose una imagen de la Historia y el callejero de la ciudad que no corresponde a la realidad.

Quinto. En el caso de A. U. se trata de un caso claro de adquisición en un contexto mixto, en parte formal y en parte natural, con una fuerte motivación y una gran dedicación, como decíamos más arriba. Resulta prácticamente imposible establecer en qué grado el aprendizaje formal ha contribuido a la adquisición del artículo que ha logrado, pero no nos cabe duda de que ha sido propiciado por ambos contextos. Sea como sea, se trata, desgraciadamente, sólo de suposiciones.

Sexto. Si el sólo contacto con la lengua meta no garantiza la adquisición de un morfema inexistente en la lengua del estudiante, sea dicho contacto en contextos formales o mixtos, y la adquisición de dicho elemento está íntimamente ligada al desarrollo de otro tipo de habilidades, en concreto habilidades de tipo pragmático, tendremos que concluir que dichos estudiantes precisarán de algún tipo de refuerzo que persiga dos fines: por un lado, la conciencia de la existencia e importancia de ese elemento, pues la ausencia del artículo en su idioma les *inmuniza* contra él; y por otro, su adecuada presentación y práctica en situaciones que pragmáticamente supongan un uso claramente obligatorio del artículo. Para ello, se precisarán muestras de lenguas coherentes con el sistema, y que puedan plantear un análisis o un aprovechamiento sistemático y progresivo del uso del artículo. De la misma manera, será necesario diseñar actividades en las que se haga necesario desarrollar un discurso más coherente con el uso del artículo, por ejemplo, actividades cuyo objetivo sea describir frente a otras cuyo objetivo claro sea definir o identificar. Se trata de un aspecto que, en todo caso, queda fuera de los objetivos de esta investigación.

La adquisición natural de una segunda lengua en contextos formales¹, algo impensable hace algunos años pero que a partir de la formalización del enfoque comunicativo se ha convertido en uno de los objetivos de la enseñanza, supone dejar todo el espacio posible al aprendiz para que desarrolle sus propias estrategias e instrumentos de adquisición. Se supone que el contexto formal acelera el aprendizaje y mejora los

¹ Ver especialmente MUÑOZ, C. (Editora): *Segundas lenguas. Adquisición en el aula*, Barcelona, Ariel, 2000.

resultados, aunque haya una ralentización en la fluidez (se puede observar claramente en las transcripciones). Podríamos añadir a esa ralentización un alto grado de incoherencia discursiva observada en esta investigación. Ambos aspectos negativos del aprendizaje parecieran ser el "precio" a pagar por los modelos comunicativos de enseñanza; sin embargo, no deberán serlo si se entiende el aprendizaje como un proceso global en el que están implicados no sólo factores cognitivos sino también expresivos y emocionales. En definitiva: no nos parece coherente evaluar el aprendizaje en términos de parámetros gramaticales o estructurales, y por tanto, tampoco la enseñanza deberá organizarse en torno a dichos conceptos.

Una vez completado el estudio y la redacción de esta Memoria, se presentaron los resultados ante un grupo de profesores del Centro del Instituto Cervantes de Varsovia. La reacción fue bastante unánime en el sentido de buscar una plasmación práctica en la clase del tema del artículo. Una de las preguntas planteadas era si sería posible repartir los distintos usos del artículo en los niveles en los que se organiza el Diseño Curricular del Instituto Cervantes, dado que el Diseño Curricular no hace ninguna indicación precisa al respecto². La respuesta es bastante incierta, y no vemos claramente, por ahora, cómo podría hacerse. La causa es que del estudio realizado no se ve que haya una adquisición progresiva de los usos del artículo, que unos usos se adquieran antes que otros, o haya mayor capacidad para adquirir unos usos en unos estadios, y otros en otros. Lo que sí se aprecia es una gran desorientación tanto por parte de los profesores como por parte de los estudiantes. Esperemos que este estudio pueda, con el tiempo y posteriores ampliaciones, contribuir a aclarar dicha situación.

Varsovia, junio de 2002

² Esta pregunta, actualmente y para la revisión del texto de esta memoria (septiembre, 2005) queda sin valor a la espera de la redacción del nuevo Plan Curricular del Instituto Cervantes basado en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*.

Bibliografía general

ALONSO RAYA, R., MARTÍNEZ-GILA, P.: Reflexión consciente y adquisición de la lengua. Algunos ejemplos en español, *in: Aproximaciones a cuestiones de adquisición /* de Peter Jan Slagter. Amsterdam: Rodopi, 1994, 065.

BADIA, T. y RAMIREZ, F.: Contrastes en el uso del artículo en inglés y castellano. Un algoritmo para la traducción automática. *Revista española de lingüística*, 23:2, 1993, 253

BARALO, M.: Reflexiones sobre la adquisición de la gramática y su implicación en el aula, *in: Didáctica del español como lengua extranjera /* coordinación, Neus Sans y Lourdes Miquel. Madrid : Fundación Actilibre: , 1996, 007.

BARALO, M.: La teoría lingüística y la teoría de la adquisición de lenguas extranjeras. *REALE*, 5, 1996, 9

BARALO M.: Algunos tópicos en la adquisición de una lengua extranjera. *Frecuencia-L*, 1, 1996, 14

BERCHÉ, M. P., NUSSBAUM, L., y LLOBERA, M.: *Adquisición de lenguas extranjeras*, Madrid, Edelsa, 1998.

BOSQUE, I., y DEMONTE, V.: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, 1999

BRONCKART, J. P.: Adquisición del lenguaje y desarrollo cognitivo, *in: La génesis del lenguaje /* Bronckart ... [et al.]. Madrid: Pablo del Río, 1978, 105.

BRUCART, J. M.: Gramática y adquisición en la enseñanza del español como lengua extranjera, *in: Lengua y cultura en la enseñanza del esp /* coordinadores, Angela Celis, José Ramón Heredia. Cuenca : Universidad de Castilla-La Mancha: , 1998, 017.

CAROLINA TINAJERO, M. F.: Estilo cognitivo dependencia - independencia de campo y adquisición de una segunda lengua, *in: Estudios sobre la adquisición del castel /* Miguel Pérez Pereira. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 1996, 735.

CASTAÑEDA CASTRO, A.: Límites de la capacidad de atención y secuencias de adquisición en el aprendizaje de lenguas extranjeras, in: *Estudios de lingüística cognitiva* / José Luis Cifuentes Honrubia (ed.). Alicante: Universidad de Alicante, 1998, 185.

CUENCA, M. J. y HILFERTY, J.: *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel, 1999

D'ORS, I.: «El uso genérico del artículo y las funciones de tema y rema». *Español actual*, 62, 1994, 19

DULAY, H., BURT, M. K.: Secuencias naturales en la adquisición de lenguas segundas por niños, in: *La adquisición de las lenguas extranjera* / compilación de Juana M. Liceras ; [traducción de Marcelino Marcos]. Madrid: Visor, 1992, 105.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. S.: El uso del "artículo" en aprendices de español lengua extranjera, in: *Actas del primer Congreso Nacional de AS* / edición a cargo de Rafael Fente, José Andrés de Molina y Antonio Martí. Granada : Universidad de Granada: , 1990, 109.

FERNANDEZ SANCHEZ, E.: El aprendizaje de una segunda lengua concebido como la adquisición de un nuevo sistema cognitivo, in: *Estudios de lingüística cognitiva* / José Luis Cifuentes Honrubia (ed.). Alicante: Universidad de Alicante, 1998, 197.

JAUREGI, K.: Input, Interacción y adquisición del español como lengua extranjera .Dos estudios empíricos, in: *Aproximaciones a cuestiones de adquisici* / de Peter Jan Slagter. Amsterdam: Rodopi, 1994, 049.

KAMILOFF-SMITH, A.: Desarrollo cognitivo y adquisición de la plurifuncionalidad de los determinantes, in: *La génesis del lenguaje* / Bronckart ... [et al.]. Madrid: Pablo del Río, 1978, 129. (ISBN)

KRASHEN: The Monitor model for adult second language oerformance, en *La adquisición de lenguas extranjeras*, edición a cargo de J. M. Liceras, Visor, Madrid, 1991.

LARSEN-FREEMAN, D. y LONG, M. H.: *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Madrid, Gredos, 1994.

LICERAS, J.M. (Compiladora): *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor, 1992.

LICERAS, J. M.: Los principios de la gramática universal y la adquisición de lenguas segundas, in: *La lingüística y el análisis de los sistemas* / Juana M. Liceras. Ottawa: Dovehouse Editions Canada, 1993, 024.

LICERAS, J.M.: *La adquisición de lenguas segundas y la gramática universal*, Madrid, Síntesis, 1996

LOPEZ GARCIA, A.: El artículo español y su hermenéutica. *Lingüística Española Actual*, 9, 1987, 267-284

LUNA TRAILL, E.: Presencia y ausencia del artículo en una muestra del habla de la ciudad de México, in: *Estudios de lingüística de España y Méxi* / editoras, Violeta Demonte, Beatriz Garza Cuarón. México: UNAM, 1990, 327.

LLOBERA, M y otros: *Competencia comunicativa*, Madrid, Edelsa, 1995.

MATTE BON, F.: ¿Cómo debe ser una gramática que aspire a generar autonomía y adquisición?, in: *Español como lengua extranjera* / edición a cargo de Tomás Jiménez Juliá, M. Carmen Losada Aldrey, José. Santiago de Compostela : Universidad de Santiago de Compostela: , 1999, 057.

MUÑOZ, C. (Editora): *Segundas lenguas. Adquisición en el aula*, Barcelona, Ariel, 2000.

MOLINA VALERO, J. M.: El problema del procesamiento del input: aprendizaje implícito y explícito y la teoría de los parámetros en la adquisición de segundas lenguas., in: *Estudios sobre aprendizaje, uso de lengu / Carmelo Cunchillos Jaime* (editor). Logroño : Universidad de La Rioja: , 1998, 071.

PAWLIK, J.: *Selección de problemas de gramática española*, Poznań, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, 2001.

PEREIRA, I.: Orden de adquisición en una segunda lengua: un estudio sobre el subjuntivo. *REALE*, 8, 1997, 89

PIENEMANN, M., JOHNSTON, M.: A Brief History of Processing Approaches to SLA: Reply to Mellow. *Second Language Research*, 12:3, 1996, 319-34

PIENEMANN, M., JOHNSTON, M., BRINDLEY, G.: Constructing an acquisition-based procedure for second language assessment. *Studies in Second Language Acquisition*, 10, 1988, 217-243

PIENEMANN, M.: Is language teachable? Psycholinguistic experiments and hypotheses. *Applied Linguistics*, 10, 1989, 52

RICHARDS, J. C. y LOCKHART, CH.: *Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998.

RICHARDS, J. C. y RODGERS, T.S.: *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*, Cambridge, Cambridge University Press.

RODRÍGUEZ-IZQUIERDO Y GAVALA, F.: La deixis anafórica en el artículo español. Comparación de textos de poesía y conversación. *Revista española de lingüística*, 6:1, 1976, 113

SOLER, M. R.: Adquisición y utilización del artículo, in: *Estudios sobre psicología del lenguaje* / Miguel Siguán (director). Madrid: Pirámide, 1984, 139.

WILK-RACIESCA, J.: Sobre la alternancia del artículo en español. Análisis de las frases genéricas. *Español actual*, 51, 1989, 53

Títulos con referencias a la adquisición del artículo

Estas referencias se añadieron una vez presentada la Memoria.

MARTÍN BOSQUE, Adelaida: Algunas propuestas para la enseñanza del artículo a italianos en la clase de E/LE. Frecuencia L, nº23. Madrid, julio, 2003

LIN, T.J.: Dificultades de los aprendices chinos en el uso del artículo español. Frecuencia L, nº24. Madrid, noviembre, 2003.

PALKA, Ewa y González-Cremona, Pablo: *Guía de pecadores, o compendio de diversos errores léxicos, estilísticos y sintácticos, de los que deben desprenderse aquellas almas que quieran perseverar en el camino de la perfección lingüística*. Ksiegarnia Akademika, Kraków, 2004.

AKEMI SAITO: Análisis de errores en la expresión escrita de los estudiantes japoneses.
><http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/saito.shtml><

SUNG-HYE Yang: La adquisición del artículo español por parte de los coreanos. Actas del décimo congreso internacional de ASELE. Universidad de Alcalá de Henares. Servicio de Publicaciones
><http://www.aselered.org/indexedecimo.html><

HUI-CHAN: El uso del artículo en el español: errores e implicaciones. Actas del Octavo Congreso Internacional de ASELE. Universidad de Alcalá de Henares. Servicio de Publicaciones

LIEBERMAN, D. (1998), Usos del artículo en español. Un enfoque pedagógico para su enseñanza como lengua segunda y extranjera. UBACyT 1998 -2000 F178 (inédito). Presentado en: Primer Congreso de Gramática en Homenaje a Ofelia Kovacci, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 1999.

ANEXOS

Anexo 1

RESULTADOS DE UNA ENCUESTA PARA PROFESORES DE E/LE SOBRE EL PROBLEMA DEL ARTÍCULO

Nota aclaratoria: No todos los encuestados respondieron a todas las preguntas. En algunos casos las respuestas estaban fijadas, en otras no. Se han añadido los comentarios de los profesores, tantos escritos como verbales.

DATOS GENERALES

Número de encuestados: **13**

Profesores con más de 5 años de experiencia: **7**

Profesores con formación específica: **7**

Idiomas conocidos: inglés, **12**; polaco, **7**; italiano, **4**; francés, **3**; ruso, **3**; alemán, **2**; portugués, **2**; lituano, **1**.

Años de experiencia, media: **5,5**

Años de experiencia, máximo y mínimo: de **13** a **0,5**

SOBRE EL APRENDIZAJE DE LA GRAMÁTICA

1-¿Consideras que los alumnos tienen que aprender reglas gramaticales?

sí: **11** no: **2**

2- ¿Crees que el aprendizaje de la gramática contribuye al del idioma?

sí: **13** no: **0**

3-¿Cuánto tiempo de clase dedicas a la gramática?

10% - 25%: **1** menos del 25%: **5** 25% - 50%: **5** más del 50%: **1**

4-En sentido general, ¿cuál de los siguientes "problemas gramaticales" crees que entraña mayor dificultad para tus alumnos?

los tiempos del pasado: **7**

las preposiciones: **4**

la diferencia *ser/estar/hay*: **8**

el artículo: **8**

el subjuntivo: **5**

el futuro

los pronombres personales: **1**

los relativos

los interrogativos

Comentarios:

-La dificultad depende de cómo es presentado y tratado, sobre todo por el profesor

5-¿Hay algún otro problema especialmente dificultoso? Añádelo aquí:

concordancia género y número: **1**

marcadores y conectores: **1**
posición adjetivos: **1**
aspectos léxicos: **1**
perífrasis verbales: **2**

6-¿Cuál de las siguientes funciones te parece más difícil de aprender para tus alumnos?

especificar objetos o personas en un grupo: **5**
expresar el gusto y la opinión: **3**
hablar de lugares u objetos conocidos: **3**
presentar lugares u objetos no conocidos: **4**

describir lugares: **1**
describir ambientes: **7**
describir persona: **1**
describir objetos: **3**

SOBRE EL ARTICULO

7-¿Qué valor le das al artículo dentro de los problemas que plantea el español a tus alumnos?

- a) es muy importante: **4**
- b) es relativamente importante: **8**
- c) es irrelevante
- d) no le doy importancia
- e) ni lo he pensado

8-¿Qué valor crees que le dan tus alumnos a este tema?

- a) es muy importante
- b) es relativamente importante: **7**
- c) es irrelevante
- d) no le dan importancia: **5**
- e) ni lo han pensado: **1**

9-¿Podrías comentar tus respuestas? Comentarios:

-De vital importancia cuando provoca equívocos, le doy importancia porque ellos no se la dan.

-Más explicación en los niveles altos que en los bajos a causa de su complejidad y que no afecta gravemente a la comunicación.

-El alumno le quita importancia a medida que sube de nivel y ve que no obstaculiza la comunicación.

-Lo trato cuando aparece en nuevas estructuras.

-A veces los alumnos no son conscientes de su importancia, y como no obstaculiza la comunicación, priorizan otras cosas, a eso se une la dificultad que entraña abordar el tema (ni yo lo tengo claro), pues prefiero concentrarme más en otras cosas.

-En general los alumnos le dan la importancia que le des tú. A mí me parece bastante importante e intento que ellos le den la misma importancia. No explico el tema del artículo: intento integrarlo y evitar que se convierta en otro fantasma, como el del subjuntivo.

-En pocas ocasiones el uso que hacen de los artículos hace que se produzcan problemas de comprensión. En la expresión escrita los problemas son más evidentes, sobre todo en niveles altos.

-Siendo un elemento tan pequeño en la oración no es posible, a simple vista, apreciar su valor que sin duda posee. Los polacos advierten una dificultad en su uso porque no poseen algo similar en su lengua, más no por su valor sintáctico.

-El uso de un artículo u otro o la no utilización del artículo puede crear confusión en la transmisión del mensaje. En su lengua [polaco] no existe, y en niveles bajos no creen que sea necesario para transmitir lo que se quiere decir.

-1º. Para polacos es uno de los grandes problemas: necesita atención temprana y continuada. 2º. Creo que son conscientes de la situación. Sospecho que no le dan la importancia que tiene. Lo consideran cuestión de estilo.

-Es importante pero a veces se puede sobrevivir sin él. Ellos se dan cuenta de que cometen errores y se preocupan porque no lo entienden bien.

-Le doy importancia porque en ciertas situaciones a través del artículo se puede expresar una situación pragmlingüística que sin entender el uso del mismo sería imposible descifrar.

-Hablar correctamente requiere el uso de los artículos. Para algunos alumnos puede ser frustrante no hablar perfectamente.

10-¿Con qué frecuencia tratas el tema del artículo en tus clases?

en grupos principiantes: mucha - poca -poco -poco -localización/existencia - sí - poca

en grupos intermedios: muchísima - poco más - poco - cuando sale -

definir/describir/identificar - sí -poca

en grupos avanzados: muchísima -poco más - poco - cuando sale - poco -poca

en grupos superiores: muchísima - más - poco - presentarlo y sistematizarlo - poco - no tengo

11-¿Qué tipo de actividades sueles realizar?

de presentación: **7**

frases con huecos

diálogos con huecos: **2**

textos con huecos: **5**

análisis de errores: **11**

de vacío de información: **3**

descripciones guiadas: **4**

descripciones libres: **2**

12- ¿Qué tipo de carencias encuentras a la hora de explicar el tema del artículo?

materiales apropiados: **8**

explicaciones gramaticales claras: **9**

buenas presentaciones: **3**

ninguna

13- ¿Qué proporción de errores crees que cometen tus alumnos en relación con el artículo?

en grupos principiantes: 80% - menos - 30-40% - pocos - 70%

en grupos intermedios: 50% - muchos - 30-40% - bastantes - 30%

en grupos avanzados: 30% - muchos - 20-25% - 20%

en grupos superiores: - muchos - 20-25% - 5-10%

Comentarios:

-Hay errores comunes a todos los niveles y otros que van desapareciendo conforme aumenta el nivel. Por lo tanto, en niveles más altos cometerán menos errores, pero al ser capaces de hacer más cosas, también la casuística aumenta.

-Depende de cómo lleguen.

14-¿Qué tipo de errores se repiten más, independientemente del nivel? Marca los tres más frecuentes de cada columna:

Nota aclaratoria: La anotación se refiere al número de profesores que seleccionaron cada opción.

de morfología: **2**

de concordancia: **4**

uso no correcto: **12**

ausencia de uso: **12**

artículo determinado singular: **4**

artículo determinado plural: **2**

artículo indeterminado singular: **4**

artículo indeterminado plural: **1**

ausencia de artículo: **8**

uso sistemático del determinado (añadido por un profesor)

15-¿Cómo explicas la dificultad de tus alumnos a la hora de utilizar los artículos en español?

Comentarios:

-Por la ausencia de artículo en su idioma; por la dificultad de sistematización de ciertos usos; por las explicaciones poco coherentes en cuanto a los aspectos pragmáticos

-Ni los estudiosos son capaces de establecer cuándo se usa y cuándo no. Hay tantas excepciones, o alternativas válidas con apenas diferencia de significado, que resulta complicadísimo incluso entenderlo a un nativo. Si el profesor no lo tiene claro, difícilmente podría explicárselo a los alumnos.

-Es una estructura de la que carecen en polaco. Además, creo que no está muy estudiado en general y que las explicaciones que han podido recibir al estudiar otras lenguas (inglés, francés) antes que ayudarle, les dificultan tanto el aprendizaje como la adquisición. Está mal guiado y la explicación de "concreto"/"abstracto", que es la que les dan, no vale para mucho.

-Creo que con explicaciones claras no se resolvería el problema. A mí me parece que ni yo misma lo tengo muy claro, así que de los materiales que he visto, he llegado a la conclusión de que lo mejor es no agobiarnos con el tema (puesto que no me creo capaz de solucionarlo), y presentar, cuando venga a cuento y en contexto, algunas normas básicas de uso (por ejemplo, con las profesiones). No creo que sea cuestión de presentar el tema y machacarlo, sino de tenerlo más presente para integrarlo en todo momento.

-1º Explicación gramatical clara y extensa; 2º práctica en uso oral (fundamental); 3º práctica en uso escrito (ejercicios).

-Artículo determinado: información conocida/información general. Artículo indeterminado: información nueva/selección de un elemento como representante de todo el grupo.

- Desde los conceptos de categoría/elemento, información tematizada /rematizada.
- A los que saben inglés, francés o portugués, a partir de ahí, pues aunque los usos varíen, el valor general del artículo es el mismo. A los que no: explicación general sobre el valor determinativo/no determinativo, con ejemplos; regla general: la primera vez que se nombra algo, indeterminado; después, o si se presupone la existencia, determinado. Hay estructuras que conviene aprender tal cual: "soy estudiante" (sin artículo), "me gustan las habichuelas" (con artículo determinado), "hay una farmacia" (con artículo indeterminado), etc.
- Depende del nivel. Casi siempre parto de los contextos y situaciones, y del significado que pueden tener en una situación comunicativa. Claro está que en los niveles más bajos es difícil.
- Para un polaco la dificultad radica en que en su idioma no existe el artículo. Aprender el uso de los artículos en español es tan difícil como aprender el artículo en inglés. Es necesario aprender ciertas reglas.

Anexo 2

ENTREVISTAS A ALUMNOS DE ESPAÑOL DEL INSTITUTO CERVANTES DE VARSOVIA: USOS DEL ARTÍCULO

1º - Presentación, preguntas de contacto

- ¿Cómo te llamas?
- ¿Dónde vives?
- ¿Qué haces?
- ¿Cuánto tiempo llevas estudiando español?
- ¿Por qué estudias español?
- ¿Qué contactos con el español "real" has tenido?
- ¿Qué otros idiomas hablas?

2º - La ciudad donde vives en imágenes

Se le presenta al entrevistado una serie de imágenes sobre la ciudad. Se le pide que elija postales para enviarlas a distintas personas: para alguien que no conoce la ciudad, para llevársela a otro país, etc. También se habla de los monumentos que aparecen en las postales.

3º - La ciudad donde vives

Conversación sobre la ciudad, qué problemas tiene, qué temas les preocupa a los habitantes de la ciudad.

4º - Poner ejemplos.

A partir de una lista de preguntas, la misma para todos, naturalmente, se le pide al entrevistado que dé ejemplos. Los ejemplos solicitados son los siguientes:

un animal:

un mes del año:

una habitación de la casa:

un mueble:

un día de la semana:

un momento del día:

un sentimiento positivo:

uno nativo:

un color alegre:

uno triste:

un tipo de persona que te gusta:

uno que no te gusta:

un paisaje:

una máquina:

una medicina, un medicamento:

un monumento famoso del mundo entero:

un coche:

un título, en español:

5º - Imágenes representativas

Se le da un folleto con una serie de imágenes relacionadas con el mundo hispánico. Se le pide que elija una que represente para esa persona el mundo hispánico, y luego que cierre el folleto. Se habla de la imagen, cuál es, por qué representa para esa persona el mundo hispánico. Luego, se le pide que la vuelva a ver y vuelva a cerrar el objeto. Se le pide un elemento de la foto.

6º - Imágenes y valores

Se le da una serie de fotografías con un tema concreto. En este caso, relojes. Se le pide que elija entre esos objetos, algunos con fines concretos: para regalar, para poner en un sitio

concreto. Luego, se conversa acerca del objeto, lo que representa, la relación de la persona con el objeto.

7º - Objetos relacionados

Se le entrega al entrevistado una serie de fotografías sin aparente relación entre ellas. Se le pide que elija dos o tres relacionadas, que diga qué tiene, y que explique su relación.

Después, en relación con las que haya elegido, se le plantea una situación en la que tiene que incorporar nuevos objetos en relación con los que ha elegido.

Anexo 3:

Prueba de juicios de gramaticalidad.

Se presenta aquí el ejercicio tal y como se les propuso a los estudiantes que intervinieron en la prueba.

¿Son correctas estas frases?

Un profesor ha hablado con dos estudiantes de distintos temas. Estas son algunas de las frases que se han producido durante la conversación. Anota en la otra hoja si **el uso del artículo en las frases subrayadas** es correcto o no. ¡OJO! Lee con atención las aclaraciones.

1. Delante de los alumnos hay una serie de postales de Varsovia.

-¿Cuál de los monumentos que hay aquí en las postales, qué monumento te gusta más?

-¹Palacio de Lazienki.

-Mb, y, ¿por qué?

-Porque ²Palacio de la Cultura no es muy representativo.

-¿Cuál de estas postales que hay aquí eliges para enviarle a una persona que no conoce Varsovia?

-³A la derecha porque son fotos de noche.

-¿Y tú, qué postal elegirías para enviarle a una a una persona que no conoce Varsovia? De éstas, ¿eh?

-Sí, sí. ⁴Una postal que presenta muchos lugares de Varsovia, no sólo un lugar porque pienso que la Varsovia tiene muchos lugares interesantes para los extranjeros o para ⁵la gente que no vive en Varsovia.

2. Hablan de los problemas de Varsovia.

-¿Qué cosas les preocupa a la gente a los habitantes de Varsovia, qué temas?

-⁶Contaminación, ⁷el metro, ⁸autopistas, ¿qué más?, y ⁹arquitectura.

-¿Y tú? Porque tú dices que no te gusta Varsovia. Haz una lista de los principales defectos que tiene Varsovia para ti.

-¹⁰El tráfico, ¹⁰el tráfico y ¹⁰el tráfico [risas]

-Bueno, aparte de, aparte de eso.

-Y, qué más, **11**el ruido, **12**la gente que huele en los autobuses.

-*La gente, o el olor de la gente.*

-**13**El olor, pero, a veces la gente, sí.

3. Han visto unas fotos de un folleto. Ahora el folleto está cerrado.

-*Te voy a enseñar unas fotos, tienes que elegir una [pausa] Vale, ¿cuál has elegido?*

-Quieres que lo describa.

-*No, no, no, yo ya las conozco todas. Sólo tienes que decirme cuál has elegido, que yo la recuerde*

-**14**Con una mujer, no, **15**una mujer en un no sé market o qué, vende algo.

-*¿Quieres mirarla otra vez? ¿Qué es lo que más recuerdas?, el motivo de la foto, ¿qué es lo que más recuerdas?*

-**16**Alegría de esta mujer.

-*¿Y tú? ¿Cuál has elegido?*

-**17**Una chica pequeña con su vista poco, no sé, poco enigmática que está sentada sobre la cama.

-*Sí. ¿Qué es lo que más recuerdas?*

-Que **18**la niña tiene sí un collar rojo color rojo y que no tiene zapatos y no sé qué que parece muy relajada. **19**La luz es muy importante en la foto.

4. Tienen que responder a pequeñas preguntas

-*Vale. Te voy a hacer preguntas muy cortitas, ¿eh?, tú tienes que dar solamente un ejemplo. ¿Vale? Un animal, ¿por ejemplo?*

-**20**Un caballo.

-*Un mes del año, ¿por ejemplo?*

-**21**Otoño.

-*Una habitación de la casa.*

-**22**El dormitorio.

-*Un mueble.*

-**23**Una cama.

-*Un día de la semana.*

-**24**Viernes.

-*Un momento del día.*

-**25**La tarde.

-*Un sentimiento positivo.*

-**26**Amistad.

-*¿Y tú? Un color alegre.*

-**27**Naranja.

-*Un tipo de persona que te gusta.*

-**28**Alegre.

-*Un paisaje.*

-*¿Un paisaje? **29**Las montañas.*

-*Vale. Una máquina.*

-**30**Un coche.

-*Y un coche, una marca de coche.*

-31 Fiat Uno. ¿Sabes por qué?

-¿Por qué?

-Porque es mi primer coche en mi vida.

-¡Ah!, claro, es el que tú tienes.

5. Tienen unas fotos en la mano que el profesor no puede ver.

-Tienes dos fotos y me tienes que describir, pues, las dos, una y otra.

-Una es 32 plaza, donde hay dos columnos con monumentos y 33 segundo foto es 34 una calle, estrecha, 35 calle estrecha, con muchas ventanas y 36 balcones, 37 flores.

-Vale, ya, ya sé cuáles son. Yo creo que es Roma, ¿no? Ahora imagina que trabajas en una agencia de viajes y tienes una oferta para ir a Roma. Tienes que decorar el escaparate y tienes esa foto. ¿Qué cosas, qué objetos, qué elementos pondrías alrededor para atraer la atención sobre la oferta?

-38 Un foto del río con 39 góndolas, sí, y 40 bandera, sí, de Italia. 41 Fotografías de 42 la gente, de 43 turistas, 44 fotografía de 45 hotel.

-Vale, dime qué tienes

-Es 46 comida que es probablemente 47 el plato favorito de 48 los americanos. Es como 49 un bocadillo, pero con 50 carne caliente.

-Vale. ¿Y la otra?

-Bueno. Tengo 51 una foto de 52 una deportista y este deporte es 53 un deporte de 54 invierno.

-Yo no puedo ver las fotos, ¿vale? yo tengo que adivinar qué tienes, ¿vale?

-Es 55 una cosa que usa la gente cuando tiene que caminar y este tipo de cosa es para las mujeres, y no es muy cómodo, creo que no.

-Vale. Unos zapatos.

-Sí.

-O unas sandalias.

-56 Sandalias, creo que son 56 sandalias.

-Es verano, principio de verano, tienes esas sandalias de oferta, quieres promocionarlas, y tienes que decorar el escaparate, tienes las sandalias. ¿Qué cosas pondrías alrededor de las sandalias para atraer la atención y vendérselas?

-57 Las flores mejor que viven, no artificiales, quería hacer algo así que parezca 58 la playa o sí, un poco de 59 la arena, por ejemplo, con las fotos de la mar o de los lugares a donde se puede ir durante las vacaciones, y quería que todo esto es de 60 color de las vacaciones, de amarillo algo así, pero yo no tengo mucha imaginación. [risas]

Índice de tablas

| | |
|------------------|---|
| Tabla 1: | Comparación de los sistemas morfosintácticos del español y del polaco |
| Tabla 2: | Esquema de la entrevista. |
| Tabla 3: | Resultados generales, características de los entrevistados |
| Tabla 4: | Distribución de usos impropios de ausencia de artículo |
| Tabla 5: | Resultados distribuidos por años de contacto con el español |
| Tabla 6: | Resultados generales por usos |
| Tabla 7: | Resultados del cómputo de usos del artículo realizados en las entrevistas a nativos |
| Tabla 8: | Análisis de oraciones idiosincrásicas en que aparece el artículo determinado |
| Tabla 9: | Frases con uso del artículo determinado por nativos |
| Tabla 10: | Análisis general de frases-ejemplos, interpretación genérica |
| Tabla 11: | Análisis general de frases de interpretación genérica por nativos |
| Tabla 12: | Resultados comparados de dos entrevistas a A. U. con un año de diferencia |
| Tabla 13: | Resultados de los juicios de gramaticalidad. |

Tabla 1: Comparación de los sistemas morfosintácticos del español y del polaco

| Categoría/Sistema | español | polaco |
|---|---------------------|---------------------|
| verbo | sí | sí |
| sustantivo | sí | sí |
| adjetivo | sí (pospuesto) | sí (entepuesto) |
| artículo | sí | no |
| pronombre demostrativo | sí (tres formas) | sí (dos formas) |
| pronombre posesivo | sí | sí |
| preposición | sí | sí |
| sistema flexivo | no | sí (siete casos) |
| pronombres personales sujeto, obligatorio | no | no |
| pronombres personales objeto, obligatorio | sí | no |
| pronombres relativos | sí | sí |
| sistema temporal, contraste perfecto/indefinido | sí | no |
| sistema temporal, contraste indefinido/imperfecto | sí | no |
| sistema temporal, contraste indefinido/pluscuamperf. | sí | no |
| sistema temporal, contraste perfectivo/imperfectivo | no | sí |
| sistema bimodal del verbo | sí | no |
| posición de la oración relativa: pospuesta | sí | sí |

Tabla 2: Esquema de la entrevista.

| Parte | Descripción | Pregunta tipo | Respuesta tipo | Usos del artículo |
|-------------------------------|---|---|--|--|
| artículo determinado | | | | |
| 1 ^a | Preguntas de contacto | ¿Cómo te llamas? ¿Cuánto tiempo llevas con el español? | | |
| 2 ^a a | Se presentan postales de su ciudad. El entrevistado no puede usar las manos. | Elige una para enviársela a un amigo. Elige un monumento. | La de la derecha. La del parque. El Palacio de Cultura | Usos deícticos Usos según modificadores y según conocimientos |
| 2 ^a b | Conversación más o menos libre sobre la ciudad. | ¿Cuáles son los temas que más preocupan a los habitantes de tu ciudad? | El tráfico. Que es muy sucia. | Usos anafóricos y anafóricos asociativos |
| 3 ^a | El entrevistado tiene que poner ejemplos. | Un animal, por ejemplo: | El perro. | Interpretaciones genéricas |
| 4 ^a a | Se le entrega un folleto en el que aparecen fotos relacionadas con el mundos hispánico. Tiene que elegir una y cerrar el folleto. | ¿Cuál has elegido? | La de las tres niñas. | Usos anafóricos y según modificadores |
| 4 ^a b | El entrevistado tiene que volver a ver la foto que ha elegido y volver a cerrar el folleto. | ¿Qué es lo que más te sorprende de la foto? | La alegría de las niñas. | Usos anafóricos asociativos |
| 5 ^a a | Se presenta una página de una revista en la que aparecen numerosos relojes. | ¿Qué hay aquí, qué es esto? | Relojes. | Interpretación genérica |
| 5 ^a b | Se hacen preguntas sobre las fotos. El entrevistado no puede usar las manos. | Elige uno para ponerlo en la cocina. | El rojo. | Usos deícticos y según modificadores |
| 5 ^a c | Conversación sobre el objeto representado. | ¿Qué representan estos objetos? | El tiempo que pasa. | Interpretación genérica |
| artículo indeterminado | | | | |
| 6 ^a a | Se le entrega una serie de fotografías. Tiene que elegir dos o tres que estén relacionadas. El entrevistador no puede verlo. | ¿Qué tienes ahí? ¿Qué los unen? | Unas sandalias y unos zapatos de tacón Son zapatos | Usos en definiciones |
| 6 ^a b | Propuesta de una situación estereotipada en la que tienen que usar esos objetos. | Imagina que trabajas en una tienda y tienes esos objetos. Qué pones junto a ellos en el escaparate. | Una silla con más zapatos y una foto de una bailarina. | |

Tablas 3: Resultados generales, características de los entrevistados

| nº orden | nivel | características | años de español | repeti- ciones | | Total usos | | <i>el, la los, las</i> | | <i>un, una unos, unas</i> | | Ø | |
|-------------|------------|--|--------------------|-------------------|---|------------|-----|----------------------------|-----|-------------------------------|-----|-------|------|
| | | | | | | | | | | | | | |
| 1 | Inicial | estudiante de etnología, alto nivel de francés (5 años), una vez en España | 2 | 13 | 3 | 117/56 | 53% | 63/42 | 44% | 29/10 | 66% | 25/4 | 84% |
| 2 | Inicial | estudiante de etnología, francés, inglés y latín | 1,5 | 14 | 1 | 136/24 | 83% | 85/11 | 86% | 26/4 | 89% | 25/9 | 64% |
| 3 | Intermedio | estudiante de psicología, estancia en USA (contacto con hispanohablantes) | 5 | 10 | - | 149/26 | 83% | 81/19 | 77% | 27/5 | 82% | 41/2 | 96% |
| 4 | Intermedio | estudia economía, no ha estado en España, mucha televisión y radio | 2 | 1 | - | 127/21 | 84% | 69/16 | 77% | 33/4 | 88% | 25/1 | 96% |
| 5 | Intermedio | diseñadora gráfica, dos cursos (Barcelona y Sevilla), quiere irse a vivir a España | 1 | - | 2 | 116/46 | 61% | 67/30 | 56% | 24/10 | 59% | 25/6 | 76% |
| 6 | Avanzado | estancia de 5 meses en Cartagena, donde aprendió, lectura, televisión | 3 | 3 | - | 139/20 | 86% | 52/6 | 89% | 32/4 | 87% | 55/10 | 82% |
| 7 | Avanzado | trabaja en Mº Exteriores, autodidacta, novio español, beca en Cartagena | - | 1 | - | 183/54 | 71% | 86/40 | 54% | 54/14 | 76% | 43/0 | 100% |
| 8 | Avanzado | profesora de inglés, ha estado 8 veces en España | 3 | 2 | - | 68/19 | 73% | 43/15 | 66% | 10/4 | 60% | 15/0 | 100% |
| 9 | Avanzado | estudia Filología hispánica a distancia, 3 veces en España, curso en Valencia | 4 | 1 | - | 104/32 | 70% | 66/26 | 61% | 14/2 | 86% | 24/4 | 84% |
| 10 | Avanzado | informático, ha estado 3 veces en España, curso en Málaga | 1,5 | 7 | - | 150/23 | 85% | 84/15 | 83% | 36/4 | 89% | 30/4 | 87% |
| 11 | Superior | estudia Filología inglesa, habla francés, curso de un mes en Valencia | 4 | 4 | - | 182/30 | 84% | 83/18 | 81% | 41/7 | 83% | 58/5 | 92% |
| 12 | Superior | trabaja en la televisión, estuvo 10 meses en Argentina y Bolivia | 2-3 | 1 | - | 166/37 | 78% | 75/24 | 68% | 26/11 | 58% | 65/2 | 97% |
| 13 | Superior | profesora de polaco, tesis de gramática comparativa español-polaco | 6 | 4 | - | 238/65 | 73% | 113/28 | 76% | 76/20 | 74% | 49/17 | 66% |
| 14 | Superior | casada con Boliviano, hijo bilingüe, con-tacto diario con español, Bolivia una vez | - | 8 | 3 | 139/58 | 59% | 84/36 | 58% | 28/16 | 43% | 27/6 | 78% |
| 15 | Superior | estudiante de Relaciones Internacionales, Chile (1997) y México, visitas a España | 5 | 8 | 4 | 239/70 | 72% | 166/44 | 74% | 33/10 | 70% | 40/13 | 68% |
| 16 | Superior | estudiante de sociología, ruso, primer contacto en Moscú (1992), amigos esp. | 10 | 2 | 2 | 124/52 | 59% | 74/38 | 49% | 27/9 | 67% | 23/5 | 79% |

Tabla 4: Distribución de usos impropios de ausencia de artículo

| n° or den | Ø por <i>el</i> deíctico | Ø por <i>el</i> anafórico | Ø por <i>el</i> endofórico | Ø por <i>el</i> conocimientos | Ø por <i>el</i> genérico | Ø por <i>un</i> genérico | Ø por <i>un</i> definiciones | Ø por <i>un</i> actualización | % sobre total errores | |
|-----------------|-----------------------------|------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|---------------------------------|----------------------------------|--------------------------|-----|
| 1 | 4 | 13 | - | 7 | 7 | 2 | 2 | - | 35/56 | 62% |
| 2 | 1 | 4 | 1 | - | - | 3 | - | - | 9/24 | 37% |
| 3 | - | 1 | 1 | 3 | 12 | 3 | 1 | 1 | 22/26 | 84% |
| 4 | - | - | - | 3 | 3 | 1 | - | - | 7/21 | 33% |
| 5 | 1 | - | 4 | 2 | 9 | 3 | - | 1 | 20/46 | 43% |
| 6 | - | 1 | - | 1 | 1 | - | 1 | 1 | 5/20 | 25% |
| 7 | 1 | 6 | 12 | 10 | 14 | 2 | - | 4 | 49/54 | 90% |
| 8 | - | 3 | 1 | 2 | 8 | 3 | 1 | - | 18/19 | 94% |
| 9 | - | 7 | 3 | 6 | 7 | 2 | - | - | 25/32 | 78% |
| 10 | - | 4 | 3 | 6 | 1 | - | 1 | 1 | 16/23 | 69% |
| 11 | 4 | 3 | 3 | 5 | - | - | 1 | 1 | 17/30 | 56% |
| 12 | 4 | 10 | 3 | 6 | 1 | - | 1 | 5 | 30/37 | 81% |
| 13 | - | 1 | 1 | 3 | 6 | - | 1 | 2 | 14/65 | 21% |
| 14 | 1 | 4 | 7 | 4 | 9 | 2 | 3 | 1 | 31/58 | 53% |
| 15 | - | 1 | 3 | 1 | 7 | 3 | - | 1 | 16/70 | 22% |
| 16 | 2 | - | 7 | 1 | 7 | 3 | - | - | 20/52 | 38% |

Tabla 5: Resultados distribuidos por años de contacto con el español

| N° de orden | Nombre y nivel | Años de español | Total usos | | <i>el, la los, las</i> | | <i>un, una unos, unas</i> | | Ø | |
|-------------|----------------|-----------------|------------|-----|------------------------|-----|---------------------------|-----|-------|------|
| | | | | | | | | | | |
| 5 | J. Intermedio | 1 | 116/46 | 61% | 67/30 | 56% | 24/10 | 59% | 25/6 | 76% |
| 2 | A. Inicial | 1,5 | 136/24 | 83% | 85/11 | 86% | 26/4 | 89% | 25/9 | 64% |
| 10 | P. Avanzado | 1,5 | 150/23 | 85% | 84/15 | 83% | 36/4 | 89% | 30/4 | 87% |
| 7 | I. Avanzado | 1,5 | 183/54 | 71% | 86/40 | 54% | 54/14 | 76% | 43/0 | 100% |
| 1 | M. Inicial | 2 | 117/56 | 53% | 63/42 | 44% | 29/10 | 66% | 25/4 | 84% |
| 4 | A. Intermedio | 2 | 127/21 | 84% | 69/16 | 77% | 33/4 | 88% | 25/1 | 96% |
| 12 | I. Superior | 2-3 | 166/37 | 78% | 75/24 | 68% | 26/11 | 58% | 65/2 | 97% |
| 6 | K. Avanzado | 3 | 139/20 | 86% | 52/6 | 89% | 32/4 | 87% | 55/10 | 82% |
| 8 | K. Avanzado | 3 | 68/19 | 73% | 43/15 | 66% | 10/4 | 60% | 15/0 | 100% |
| 9 | A. Avanzado | 4 | 104/32 | 70% | 66/26 | 61% | 14/2 | 86% | 24/4 | 84% |
| 11 | A. Superior | 4 | 192/30 | 85% | 83/18 | 81% | 41/7 | 83% | 58/5 | 92% |
| 3 | J. Intermedio | 5 | 139/26 | 82% | 81/19 | 77% | 27/5 | 82% | 41/2 | 96% |
| 15 | O. Superior | 5 | 246/70 | 72% | 166/44 | 74% | 33/10 | 70% | 40/13 | 68% |
| 13 | A. Superior | 6 | 238/65 | 73% | 113/28 | 76% | 76/20 | 74% | 49/17 | 66% |
| 16 | I. Superior | 10 | 124/52 | 59% | 74/38 | 49% | 27/9 | 67% | 23/5 | 79% |
| 14 | B. Superior | | 139/58 | 59% | 84/36 | 58% | 28/16 | 43% | 27/6 | 78% |

Tabla 6: Resultados generales por usos

| n° or- den | usos deícticos | | usos anafóricos | | anafóricos asociativos | | según modificadores | | según conocimientos | | <i>el, la</i> genérico | | <i>un, una</i> genérico | | definiciones <i>es un</i> | | indeterminado <i>un (cierto)</i> | | prep +Ø | | de +Ø | |
|------------------|-------------------|------|--------------------|------|---------------------------|------|------------------------|-----|------------------------|------|---------------------------|------|----------------------------|------|------------------------------|------|-------------------------------------|------|---------|------|-------|------|
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1 | 5/4 | 20% | 4/1 | 75% | 18/16 | 12% | 10/4 | 60% | 8/7 | 13% | 18/10 | 45% | 13/3 | 77% | 6/2 | 67% | 7/3 | 58% | 7/0 | 100% | 3/2 | 44% |
| 2 | 15/2 | 87% | 4/0 | 100% | 29/0 | 100% | 10/4 | 60% | 8/0 | 100% | 18/4 | 78% | 10/3 | 70% | 7/0 | 100% | 8/1 | 88% | 1/1 | - | 7/3 | 58% |
| 3 | 14/0 | 100% | 4/0 | 100% | 13/2 | 85% | 14/1 | 93% | 11/3 | 73% | 25/14 | 44% | 3/3 | 0% | 5/1 | 80% | 18/1 | 95% | 8/0 | 100% | 5/0 | 100% |
| 4 | 9/3 | 67% | 4/1 | 75% | 12/0 | 100% | 16/3 | 82% | 13/3 | 77% | 15/6 | 60% | 5/3 | 40% | 16/1 | 94% | 12/0 | 100% | 2/0 | 100% | 7/0 | 100% |
| 5 | 6/3 | 50% | 2/2 | - | 2/2 | - | 19/7 | 63% | 9/4 | 56% | 16/11 | 32% | 4/4 | 0% | 20/5 | 75% | 49/13 | 74% | 10/5 | 50% | 7/1 | 86% |
| 6 | 2/2 | - | 5/0 | 100% | 19/1 | 95% | 12/1 | 92% | 5/2 | 60% | 9/0 | 100% | - | - | 13/3 | 77% | 19/1 | 95% | 4/3 | 25% | 16/4 | 75% |
| 7 | 3/1 | 67% | 4/1 | 75% | 11/6 | 46% | 31/16 | 49% | 18/12 | 34% | 19/4 | 79% | 6/2 | 67% | 20/5 | 75% | 25/7 | 72% | 5/0 | 100% | 17/0 | 100% |
| 8 | 4/0 | 100% | 2/1 | 50% | 8/3 | 63% | 11/1 | 91% | 6/2 | 67% | 12/8 | 34% | 4/3 | 25% | 3/1 | 67% | 2/0 | - | 1/0 | - | 5/0 | 100% |
| 9 | 3/2 | 34% | 1/0 | - | 15/5 | 67% | 14/5 | 65% | 11/6 | 46% | 22/8 | 64% | 3/2 | 34% | 6/0 | 100% | 4/0 | 100% | 5/0 | 100% | 6/1 | 84% |
| 10 | 8/0 | 100% | 5/1 | 80% | 19/3 | 85% | 22/4 | 82% | 13/5 | 62% | 17/2 | 89% | 10/0 | 100% | 12/3 | 75% | 14/1 | 93% | 7/2 | 72% | 6/1 | 84% |
| 11 | 12/4 | 67% | 9/1 | 89% | 16/2 | 88% | 24/5 | 80% | 13/5 | 62% | 19/1 | 95% | 1/0 | - | 14/3 | 79% | 26/4 | 85% | 19/3 | 85% | 17/1 | 95% |
| 12 | 12/5 | 59% | 1/1 | - | 16/4 | 75% | 25/7 | 72% | 15/6 | 60% | 6/1 | 84% | - | - | 12/5 | 59% | 13/6 | 54% | 16/0 | 100% | 15/0 | 100% |
| 13 | 3/0 | 100% | 2/2 | - | 12/3 | 75% | 44/7 | 84% | 22/6 | 63% | 27/7 | 74% | 5/0 | 100% | 20/5 | 75% | 49/13 | 64% | 10/5 | 50% | 19/3 | 84% |
| 14 | 6/5 | 17% | 4/1 | 75% | 26/7 | 74% | 20/7 | 65% | 6/4 | 34% | 22/12 | 46% | 4/3 | 25% | 11/6 | 46% | 10/7 | 30% | 3/1 | 67% | 12/2 | 84% |
| 15 | 9/7 | 23% | 11/1 | 81% | 22/5 | 78% | 44/7 | 85% | 10/2 | 80% | 35/13 | 63% | 1/1 | - | 12/5 | 59% | 20/4 | 80% | 5/3 | 30% | 15/4 | 74% |
| 16 | 7/4 | 43% | 10/2 | 80% | 13/6 | 54% | 24/13 | 46% | 8/2 | 75% | 10/8 | 20% | 1/1 | - | 13/3 | 37% | 13/5 | 62% | 7/1 | 86% | 10/2 | 80% |
| me dia | 62% | | 81% | | 73% | | 73% | | 60% | | 62% | | 48% | | 72% | | 76% | | 76% | | 84% | |

Tabla 7: Resultados del cómputo de usos del artículo realizados en las entrevistas a **NATIVOS**

| | Características | TO TAL | <i>el, la</i> | <i>un, una</i> | Ø | <i>el</i> deicti co | <i>el</i> anafó rico | <i>el</i> asocia tivo | <i>el</i> endofó rico | <i>el</i> conoci mientos | <i>un</i> defini ciones | <i>un</i> indeter minado | <i>el</i> genéri co | <i>un</i> genéri co | Ø prep |
|---|---|-----------|---------------|--------------------|-----------|---------------------------|----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|---------------------------|---------------------------|-----------|
| A | Profesor del Instituto cervantes. Madrileño. 40 años. | 148 | 112 75% | 22 15% | 14 10% | 15 13% | 7 6% | 17 15% | 39 35% | 13 12% | 7 32% | 14 64% | 21 19% | 1 4% | 10 71% |
| B | Ingeniero. Catalán. 65 años. Vive en Sevilla | 240 | 140 58% | 60 25% | 40 17% | 7 5% | 6 4% | 48 34% | 30 21% | 15 11% | 14 23 | 38 63 | 34 25% | 8 14% | 15 38% |
| C | Argentino. 30 años. Profesor del I.C. Vive en Varsovia | 159 | 106 66% | 22 14% | 31 20% | 8 8% | 11 10% | 22 21% | 30 28% | 17 16% | 14 64% | 8 36% | 18 17% | - | 9 29% |
| D | Mexicano. 26 años. Profesor del I.C. Vive en Varsovia. | 222 | 115 52% | 52 23% | 55 25% | 9 8% | 21 19% | 23 20% | 35 30% | 6 5% | 23 44% | 9 18% | 21 18% | 20 38% | 19 34% |
| E | Colombiana. 37 años. Profesora del I.C. Vive en Varsovia. | 119 | 63 53% | 28 24% | 28 23% | 6 9% | 6 9% | 9 15% | 20 32% | 12 19% | 12 43% | 12 43% | 10 16% | 4 14% | 9 32% |

Tabla 8: Análisis de oraciones idiosincrásicas en que aparece el artículo determinado

| | usos deícticos | | usos anafóricos | | | usos endofóricos | según conocimientos | |
|---|---|--|---|--|---|---|---|---|
| | ¿Qué postal has elegido? | ¿Qué reloj eliges? | Temas de la ciudad | ¿Qué recuerdas de la foto? | ¿Qué relaciona las fotos? | ¿Qué foto has elegido? | ¿Qué monumento de Varsovia? | un monumento famoso |
| 1 | A la derecha | Sí, redondo clásico, con números. -Rojo, no es rojo, es con color | Contaminación. el metro, aupistas, en Varsovia, calles, comunicación | Color | El clima de ciudades y arquitectura. El precio | Un foto de las personas que bailan | palacio de Łazienki Palacio de la Cultura | torre Eiffel |
| 2 | al de la derecha | -Es el segundo de la derecha de abajo. | los estudios la vida cultural, el teatro, el cine y las vacaciones | la hija con el pelo rizado | Ah, sí los precios | un foto con los hijos | El Palacio Real, con la columna de Sygmund el Palacio de Culura | Las Pirámides |
| 3 | -la primera carta de la izquierda, | en el salón, uno de los dos a la derecha de arriba. | | | | Con una mujer que, hay, no, una mujer en un no sé market | el Palacio de Cultura y Ciencia | Estatua de ¿Libertad? |
| 4 | | está en el centro pero un poco a la derecha uno de arriba pero de la mitad de la derecha | las calles estás sucias la gente es simpática y amable | Los ojos de los niños | | una con con tres niños en el balcón mirando | El Palacio de la Cultura, el Castillo el centro de la Ciudad Antigua | La Estatua de Libertad |
| 5 | Ésta e:: durante la noche, con el, ¿cómo se dice?, ¿Palace? | Un reloj que es de que es en color silver, ¿silver? | es grande, es muy rápida, ciudad rápida, es con muchas posibilidades, | Un elemento rojo, esto es una falda, yo creo que es una falda roja, y un sombrero negro. | La edificios, los dos son los edificios y otros dos son las personas y cosas de peluquería. | Un foto de, no sé, de qué país pero en este foto hay dos personas bailando bailan | Palacio, Palacio sobre la agua | monumento famoso es ¡Cristóbal Colón en la plaza...!, no sé cómo se llama esta plaza en Barcelona |
| 6 | Uno de ellos es con el palacio en <i>Wilanów</i> | Este sin los números No, no es de metal, no tiene nada de metal es muy simple. | El tráfico, el ruido, la gente que huele en los autobuses El olor | Las dos mujeres gritando | | una foto del mercado | el palacio en Wilanów el Casco Viejo en Varsovia | |
| 7 | primera es una tarjeta de Palacio en el agua | -Sí, éste muy simple, cuadrado, | transporte público | alegría de esta mujer | la bandeja, no sé cómo se dice, que es una oferta, y el precio | esta de creo que de Perú Con una mujer | Palacio en en el agua Palacio de Cultura y: Ciencia Palacio Royal | |
| 8 | El Palacio de Cultura. | el que tiene forma de cuadrado El redondo sin nada | Lo de transporte muchas problemas con el transporte | La ropa de de la mujer | | La pareja que baila | El Palacio de Cultura El Łazienki, Un palacio de Łazienki | El monumento de Adam Mickiewicz |

| | | | | | | | | |
|----|---|---|---|---|-----------------------|---|--|-------------------------------------|
| | -El <i>Łazienki</i> . -Un palacio de <i>Łazienki</i> . | el redondo, uno que es redondo, que no tiene números, pero tiene las puntas | un transporte en la ciudad y transporte aéreo | | | Alguno con la mujer de de Andas, de mujer india | Un palacio de Łazienki | Escorial |
| 10 | El el cuaderno que está delante | el trece comenzando por la parte izquierda | el tráfico los caminos | la camisa roja | | un cuaderno de una pareja que está bailando | El Palacio de Cultura. el Palacio de Wilanów | la torre Eiffel de Eiffel |
| 11 | la foto con el Palacio de Cultura por la noche | Cuál es. Bien, es que muestra las doce, el que no tiene números éste de abajo segundo de la derecha | Falta de ambiente universitaria arquitectura | La luz es muy importante en la foto | | Yo con la niña en el vestido bonito esta de la página trece | El Palacio de Cultura El parque Łazienki Palacio de Cultura la Ciudad Vie | |
| 12 | la con Palacio <i>Łazienki</i> la donde se ve mucha acción | último de la derecha El de arriba de derecha | problemas de comunicación Falta de contacto con Vístula | esta mujer, chola, tiene una sonrisa tan abierta y también las bolsas con productos | | la con con cholos | Palacio Łazienki Palacio de de la Cultura Palacio de rey El ¿Rynek? | |
| 13 | El palacio barroco. Que está situado muy cerca de lago | El de la forma cuadrada con los números | las obras, los atascos increíbles, los problemas con una administración de Varsovia falta de conocimiento de inglés | | | una chica pequeña con su vista poco no sé poco enigmática | el Casco Viejo Castillo Real | Sagrada Familia |
| 14 | Una postal que presenta muchos lugares | Un reloj blanco con las cifras, tiene un poco de plata el reloj que la hora en este reloj es doce | Atascos, atascos. La condición de las calles | Las montañas, las cholos, la comida las cholos, la ropa de las cholos | | una foto de Bolivia | Ciudad Vieja la Universidad de Varsovia la syrena símbolo de Varsovia moderna | syrena |
| 15 | Una que presenta ochos partes diferentes | uno con las puntillas Uno que tiene una cobertura | el ambiente de la ciudad Ruido Ocupación | De la mujer | los precios | Uno con la mujer | Universidad de Varsovia la Comisión Europea los edificios de la Ciudad Vieja la figura de la sirena | El Caballito es el centro de México |
| 16 | éstas a:: unas fotos más pequeñas son los de Castillo Royal | uno de esos, sin números Sin agujas normales, y tiene un color de de metal | Preocupación tiempo libre falta de cafeterías | la ropa | los cueros Corchos | Dos mujeres que discutan en el mercado de de la ropa | Castillo Royal el palacio del parque este monumento de de Chopin | La torre Eiffel |

Tabla 9: Frases con uso del artículo determinado por NATIVOS

| | usos endofóricos | | usos anafóricos | | | usos endofóricos | según conocimientos | |
|---|---|--|---|---|------------------------------------|--|--|---|
| | ¿Qué postal has elegido? | ¿Qué reloj eliges? | Temas de la ciudad | ¿Qué recuerdas de la foto? | ¿Qué relaciona las fotos? | ¿Qué foto has elegido? | ¿Qué monumento de Varsovia? | un monumento famoso |
| 1 | éstas que pone Warszawa la del marquito azul | el tercero empezando por la parte de arriba el que tienen números el rojo | las calles la vida nocturna los parques la gente la ciudad no tiene mucha luz | La señora de la cesta la mujer del primer plano | El mar, y la playa, las vacaciones | La primera la que está en la portada | El Palac Kultury el castillo, el Zamek el palacio de Wilanowska | la torre Eiffel |
| 2 | la catedral la del Rocío el patio andaluz La de los toros | el de pared el que dice “discreto reloj”. | la calor el olor por la noche la circulación La gente | la flor, la peineta, la niña sonriendo, la posturita los almohadones | el folklore la: costumbre | La de la niña con el traje de flamenca | la catedral | La torre Eiffel |
| 3 | la que está en la segunda fila | El que tiene el hoyo aquél que tiene números el segundo en la parte superior | el sistema de transporte público | el mezcal | El precio | la foto con productos distintos a la venta | el Palacio de Cultura | La Minerva, que es el monumento más importante de mi ciudad |
| 4 | la que tiene: seis fotos | el segundo el primero de: de abajo el primero de abajo | el paro la construcción de la ciudad El transporte | las dos parejas la vestimenta | la crisis argentina | La del tango | el Nowe Miasto el Palacio o el Castillo del Rey el parque Lazienki | El Parlamento de Budapest |
| 5 | ésta que tiene diferentes lugares de Varsovia la que tiene el monumento de la sirena | el último reloj e: de la segunda fila, el blanco | El desempleo, me parece que es un tema que les preocupa, el alto coste de la vida en Varsovia, y la inseguridad | la cara de la niña el físico de la niña | tienen que ver algo con la casa | la foto de la niña | el Palacio de Cultura en el centro de Varsovia | La Estatua de la Libertad |

Tabla 10: Análisis general de frases-ejemplos, interpretación genérica

| | un animal | Un mes del año | Una habitación de la casa | un mueble | Un día de la semana | Un momento del día | Un sentimiento | Un color alegre | Un tipo de persona que te gusta | Un paisaje | Una máquina | Una medicina | un coche | un título | ¿Qué simboliza el reloj? |
|----|------------|----------------|---------------------------|-----------|---------------------|--------------------|----------------|-----------------|---------------------------------|---------------------|-------------|---------------|-------------|--|--------------------------------------|
| 1 | El león | Julio | | Mesa | Lunes | Mediodía | El amor | amarillo | Que sonrío siempre | Un paisaje, del mar | Ordenador | Aspirina | Peugeot | <i>Todo sobre mi madre</i> | El tiempo que no quiero terminar |
| 2 | Un perro | enero | cocina | | jueves | La mañana | el amor | naranja | un persona muy inteligente | La montaña | el teléfono | Aspirinas | Renault | <i>Don Quixote</i> | el tiempo |
| 3 | Perro | Enero | Dormitorio | Mesa | Sábado | Mañana | | Rojo | Bromista | montañas | Ordenador | la aspirina | Ford | | Tiempo |
| 4 | Un perro | Agosto | Un cuarto de baño | Una silla | El sábado | La madrugada | El amor | Verde | abierta | De Escocia | Ordenador | Aspirina | Mercedes | <i>Don Quijot</i> | contar el tiempo |
| 7 | Perro | Mayo | El salón | la mesa | Viernes | Tarde | Amor | Verde | calmada | Un bosque | | inyección | un mercedes | | |
| 8 | Un perro | Julio | Cuarto de baño | Silla | Lunes | Mediodía | Satisfacción | Amarillo | Tolerante | Montaña | Coches | aspirina | Renault | <i>La primera noche de mi vida</i> | Rapidez de la vida |
| 9 | Un gato | Abril | Dormitorio | Cama | Martes | Mañana | Amor | Rojo | tolerante y abierta | | El coche | Aspirina | Fiat | <i>Cien años de soledad</i> | Que tiempo es dinero |
| 10 | El perro | Mayo | El baño | La cama | Lunes | Tarde | la alegría | El amarillo | Una persona alegre | las montañas | Ordenador | Aspirina | un Jeep | <i>Don Quijot</i> | orden de de cosas |
| 13 | Un caballo | Otoño | El dormitorio | Una cama | Viernes | la tarde | Amistad | naranja | Alegre | Las montañas | Un coche | Un comprimido | Fiat Uno | | una depraia eterna |
| 14 | Perro | Julio | cocina | La cama | Domingo | Mañana | Amor | Blanco | Simpático | Las montañas | Coche | una pila | Audi | <i>Cien años de soledad</i> | que tiempo pasa |
| 15 | El ratón | Julio | dormitorio | silla | Lunes | Mediodía | amistad | Gris | Sociable | Meseta | Coche | Aspirina | | La guerra y el paz". | La pérdida del tiempo |
| 16 | Gato | Noviembre | cuarto de baño | sillón | martes | La noche | Indiferencia | Gris | sociable | Montañas | Copiadora | | | ¿Qué yo hago para: merecer todo esto?" | un montón de obligacion es el tiempo |

Tabla 11: Análisis general de frases de interpretación genérica por NATIVOS

| | un animal | Un mes del año | Una habitación de la casa | un mueble | Un día de la semana | Un momento del día | Un sentimiento | Un color alegre | Un tipo de persona que te gusta | Un paisaje | Una máquina | Una medicina | un coche | un título | ¿Qué simboliza el reloj? |
|---|--------------|----------------|---------------------------|------------|---------------------|--------------------|-------------------------|-----------------|---------------------------------|----------------------|----------------|----------------------------------|-----------------|-----------------------|---|
| 1 | El cocodrilo | Enero | La cocina | La mesilla | El jueves | La tarde | El amor la envidia | El rojo | la gente sencilla | Los campos de olivos | una batidora | las pastillitas para la garganta | el seat 127 | Las Meninas | la prisa y el agobio, el estrés, el ir corriendo a todos los sitios |
| 2 | Perro | Agosto | el comedor | la cama | El viernes | El de la siesta | el amor | el verde | | una montaña | una selfactina | El plantabén | El Ford, un Ltd | La Biblia | el tiempo |
| 3 | la pantera | Noviembre | el cuarto de baño | el librero | El sábado | cuando despierto | La esperanza la mentira | El amarillo | una persona positiva | las montañas | El tostador | La aspirina | un parcarver | El día que me quieras | el hecho de vivir en sociedad |
| 4 | El perro | Enero | la sala | la cama | El viernes | La mañana | el amor La hipocresía | El naranja | La gente alegre | El mar | El avión | | La Ferrari | Rayuela | el tiempo en el que estamos, en el que vivimos |

Tablas 12: Resultados comparados de dos entrevistas a A. U. con un año de diferencia (y una estancia de tres meses en España en medio)

Resultados generales, características de los entrevistados

| nº orden | nivel | características | años de español | repeticiones | | Total usos | | <i>el, la los, las</i> | | <i>un, una unos, unas</i> | | Ø | |
|----------|------------|---|-----------------|--------------|---|------------|-----|------------------------|-----|---------------------------|-----|------|-----|
| 4 | Intermedio | estudia economía, no ha estado en España, mucha televisión y radio | 2 | 1 | - | 127/21 | 84% | 69/16 | 77% | 33/4 | 88% | 25/1 | 96% |
| 4b | Avanzado | tres meses en España, un mes en Madrid, contactos con sudamericanos | 3 | 1 | 1 | 209/22 | 90% | 62/19 | 70% | 18/2 | 89% | 24/1 | 96% |

Resultados generales por usos

| nº orden | usos deícticos | | usos anafóricos | | anafóricos asociativos | | según modificadores | | según conocimientos | | <i>el, la genérico</i> | | <i>un, una genérico</i> | | definiciones <i>es un</i> | | indeterminado <i>un (cierto)</i> | | prep + Ø | | de + Ø | |
|----------|----------------|------|-----------------|-----|------------------------|------|---------------------|------|---------------------|------|------------------------|-----|-------------------------|-----|---------------------------|------|----------------------------------|------|----------|------|--------|------|
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 4 | 9/3 | 67% | 4/1 | 75% | 12/0 | 100% | 16/3 | 82% | 13/3 | 77% | 15/6 | 60% | 5/3 | 40% | 16/1 | 94% | 12/0 | 100% | 2/0 | 100% | 7/0 | 100% |
| 4b | 7/0 | 100% | 4/1 | 75% | 8/2 | 75% | 15/0 | 100% | 5/0 | 100% | 21/14 | 34% | 4/1 | 75% | 8/0 | 100% | 6/1 | 83% | 3/0 | 100% | 12/0 | 100% |

Tabla de distribución de usos impropios de Ø

| nº orden | Ø por <i>el</i> deíctico | Ø por <i>el</i> anafórico | Ø por <i>el</i> endofórico | Ø por <i>el</i> conocimientos | Ø por <i>el</i> genérico | Ø por <i>un</i> genérico | Ø por <i>un</i> definiciones | Ø por <i>un</i> actualización | % sobre total errores | |
|----------|--------------------------|---------------------------|----------------------------|-------------------------------|--------------------------|--------------------------|------------------------------|-------------------------------|-----------------------|-----|
| 4 | - | - | - | 3 | 3 | 1 | - | - | 7/21 | 33% |
| 4b | - | - | - | - | 10 | 1 | - | - | 11/22 | 50% |

Tablas 13: Resultados de los juicios de gramaticalidad
Se han marcado las casillas que contienen más del 85% de aciertos.

artículo determinado

| Usos deicticos | DELE S. (13) | Avanzado (37) | Superior (22) | C1, 1ª hoja (14) | media | C1, 2ª hoja (8) | progreso |
|----------------|--------------|---------------|---------------|------------------|------------|-----------------|-------------|
| 3 (no) | 61% | 62% | 68% | 42% | 58% | 62% | +20% |
| 4 (no) | 23% | 48% | 41% | 21% | 33% | 62% | +41% |
| media | 42% | 55% | 54% | 31% | 45% | 62% | +31% |

| Usos anafóricos | DELE S. (13) | Avanzado (37) | Superior (22) | C1, 1ª hoja (14) | media | C1, 2ª hoja (8) | progreso |
|-----------------|--------------|---------------|---------------|------------------|------------|-----------------|------------|
| 6 (no) | 76% | 70% | 81% | 71% | 74% | 62% | -9% |
| 7 (sí) | 85% | 86% | 82% | 64% | 79% | 62% | -2% |
| 8 (no) | 76% | 76% | 68% | 78% | 74% | 75% | -3% |
| 9 (no) | 92% | 76% | 63% | 64% | 73% | 87% | +23% |
| 10 (sí) | 93% | 59% | 90% | 71% | 78% | 75% | +4% |
| 11 (sí) | 69% | 75% | 90% | 78% | 78% | 75% | -3% |
| 12 (sí) | 84% | 94% | 95% | 92% | 91% | 75% | -17% |
| 13 (sí) | 84% | 97% | 90% | 92% | 90% | 87% | -5% |
| 15 (no) | 30% | 48% | 41% | 64% | 45% | 50% | -14% |
| 18 (sí) | 100% | 91% | 90% | 78% | 89% | 87% | +9% |
| 19 (sí) | 92% | 83% | 95% | 85% | 88% | 75% | -10% |
| media | 80% | 77% | 80% | 79% | 79% | 73% | -6% |

| Usos según modificadores | DELE S. (13) | Avanzado (37) | Superior (22) | C1, 1ª hoja (14) | media | C1, 2ª hoja (8) | progreso |
|--------------------------|--------------|---------------|---------------|------------------|------------|-----------------|------------|
| 5 (sí) | 84% | 94% | 45% | 92% | 78% | 75% | -17% |
| 14 (no) | 8% | 24% | 13% | 36% | 20% | 50% | +14% |
| 16 (no) | 92% | 78% | 72% | 85% | 81% | 87% | +2% |
| 17 (no) | 15% | 21% | 27% | 42% | 26% | 37% | +5% |
| 33 (no) | 84% | 94% | 100% | 92% | 92% | 100% | +8% |
| 47 (sí) | 76% | 75% | 90% | 78% | 79% | 100% | +22% |
| 60 (no) | 38% | 24% | 36% | 50% | 37% | 62% | +12% |
| media | 56% | 58% | 54% | 67% | 59% | 73% | +6% |

| Usos según conocimientos | DELE S. (13) | Avanzado (37) | Superior (13) | C1, 1ª hoja (14) | media | C1, 2ª hoja (8) | progreso |
|--------------------------|--------------|---------------|---------------|------------------|------------|-----------------|------------|
| 1 (no) | 69% | 43% | 59% | 78% | 62% | 100% | +22% |
| 2 (no) | 84% | 64% | 63% | 92% | 75% | 87% | +5% |
| media | 76% | 53% | 61% | 85% | 68% | 93% | +8% |

| Genéricos | DELE S. (13) | Avanzado (37) | Superior (22) | C1, 1ª hoja (14) | media | C1, 2ª hoja (8) | progreso |
|--------------|--------------|---------------|---------------|------------------|------------|-----------------|-------------|
| 20 (sí) | 69% | 75% | 50% | 92% | 71% | 100% | +8% |
| 21 (no) | 61% | 62% | 72% | 78% | 68% | 62% | -16% |
| 22 (sí) | 69% | 62% | 50% | 28% | 52% | 25% | -3% |
| 23 (sí) | 69% | 67% | 54% | 71% | 65% | 75% | +4% |
| 24 (no) | 46% | 81% | 54% | 71% | 63% | 75% | +4% |
| 25 (sí) | 92% | 91% | 77% | 57% | 79% | 100% | +43% |
| 26 (no) | 61% | 59% | 54% | 78% | 63% | 62% | -16% |
| 27 (no) | 30% | 24% | 4% | 28% | 21% | 62% | +34% |
| 28 (no) | 7% | 24% | 22% | 14% | 16% | 75% | +61% |
| 29 (sí) | 76% | 83% | 95% | 64% | 79% | 87% | +23% |
| 30 (sí) | 76% | 75% | 59% | 78% | 72% | 100% | +22% |
| 31 (no) | 46% | 35% | 54% | 28% | 40% | 37% | +9% |
| 48 (sí) | 100% | 97% | 90% | 100% | 96% | 100% | +0% |
| media | 61% | 59% | 56% | 60% | 60% | 73% | +13% |

artículo indeterminado

| Actualizaciones | DELE S. (13) | Avanzado (37) | Superior (22) | C1, 1ª hoja (14) | media | C1, 2ª hoja (8) | progreso |
|-----------------|--------------|---------------|---------------|------------------|------------|-----------------|------------|
| 38 (sí) | 30% | 56% | 50% | 57% | 48% | 62% | +5% |
| 40 (no) | 92% | 91% | 86% | 85% | 88% | 87% | +2% |
| 44 (no) | 92% | 86% | 95% | 92% | 91% | 100% | +8% |
| 45 (no) | 92% | 91% | 86% | 85% | 88% | 75% | -10% |
| media | 76% | 81% | 79% | 79% | 78% | 81% | +2% |

| El mismo uso (actualizaciones) sin el caso n° 38 (conflictivo) | | | | | | | |
|--|------------|------------|------------|------------|------------|------------|-----------|
| 40 (no) | 92% | 91% | 86% | 85% | 88% | 87% | +2% |
| 44 (no) | 92% | 86% | 95% | 92% | 91% | 100% | +8% |
| 45 (no) | 92% | 91% | 86% | 85% | 88% | 75% | -10% |
| media | 92% | 89% | 89% | 87% | 89% | 87% | 0% |

| Descripciones | DELE S. (13) | Avanzado (37) | Superior (22) | C1, 1ª hoja (14) | media | C1, 2ª hoja (8) | progreso |
|---------------|-----------------|------------------|------------------|---------------------|--------------|--------------------|------------|
| 32 (no) | 92% | 97% | 54% | 92% | 83% | 100% | +8% |
| 34 (sí) | 92% | 91% | 95% | 85% | 90% | 100% | +15% |
| 35 (no) | 84% | 70% | 81% | 78% | 78% | 87% | +9% |
| 46 (no) | 92% | 91% | 77% | 57% | 79% | 25% | -32% |
| 49 (sí) | 92% | 94% | 95% | 100% | 95% | 100% | +0% |
| 51 (sí) | 84% | 70% | 72% | 57% | 70% | 12% | -45% |
| 52 (sí) | 76% | 83% | 86% | 64% | 77% | 87% | +23% |
| 53 (sí) | 53% | 64% | 77% | 71% | 66% | 62% | -9% |
| 55 (sí) | 92% | 78% | 81% | 92% | 85% | 75% | -17% |
| 56 (no) | 53% | 54% | 68% | 71% | 61% | 75% | +4% |
| 58 (no) | 61% | 48% | 40% | 42% | 47% | 62% | +20% |
| media | 79% | 76% | 75% | 73% | 75% | 71% | +2% |

| Sin artículo | DELE S. (13) | Avanzado (37) | Superior (22) | C1, 1ª hoja (14) | media | C1, 2ª hoja (8) | progreso |
|--------------|-----------------|------------------|------------------|---------------------|--------------|--------------------|-------------|
| 36 (sí) | 69% | 67% | 50% | 42% | 57% | 75% | +33% |
| 37 (sí) | 53% | 54% | 50% | 35% | 48% | 50% | +15% |
| 39 (sí) | 69% | 40% | 40% | 21% | 42% | 37% | +16% |
| 41 (sí) | 30% | 19% | 18% | 7% | 18% | 25% | +18% |
| 42 (no) | 15% | 19% | 22% | 7% | 15% | 25% | +18% |
| 43 (sí) | 46% | 27% | 31% | 21% | 31% | 62% | +41% |
| 50 (sí) | 92% | 86% | 77% | 64% | 79% | 100% | +36% |
| 54 (sí) | 84% | 72% | 72% | 57% | 71% | 50% | -7% |
| 57 (no) | 30% | 43% | 36% | 21% | 32% | 87% | +6% |
| 59 (no) | 61% | 40% | 54% | 28% | 45% | 62% | +34% |
| media | 54% | 46% | 45% | 30% | 43% | 57% | +27% |

TRANSCRIPCIONES DE LAS ENTREVISTAS

ENTREVISTAS CON NO NATIVOS

Nota aclaratoria: Se ha seguido un sistema simplificado de transcripción. Las preguntas aparecen en cursiva y las respuestas tienen la inicial del entrevistado. En algunos casos se hicieron entrevistas a dos estudiantes, por lo que aparecen dos números de orden juntos y dos iniciales diferentes.

Número de orden: 1

Nivel: inicial 1

-¿Qué tal?

M-Bien.

-¿Cómo te llamas?

M -Magda.

-Y:: ¿dónde vives?

M -Vivo en Varsovia.

-Y ¿qué haces?

M -Estudio etnología.

-Etnología.

M -Sí.

-Vale. ¿Cuánto tiempo llevas con el español, estudiando español?

M -Dos años.

-Y:: y ¿por qué por qué estudias español?

M -No sé, por la cultura española, para hablar con gente.

-Vale.

M -Por conocer idiomas.

-Vale. Tú hablas otros idiomas, ¿no?

M -Sí.

-¿Qué idiomas hablas?

M -Inglés y francés.

-¿Cuál hablas mejor?

M -Francés.

-¿Cuánto tiempo has estudiado francés?

M -Cinco años.

-Ajá. ¿Has estado en España o en algún país hispanohablante?

M -E:: sí hace [...] cuatro años [...] pero [...] durante las vacaciones.

-Y no hablabas español.

M -No.

-No.

-Vale. Ok. ¿Conoces Varsovia?

M -Sí.

-¿Sí? Vale. Primera parte. Te voy a enseñar unas [...] postales [...] de Varsovia. ¿Vale? [...] Eh, ¿tienes tienes amigos en Francia?

M -Sí.

-Vale. ¿Tienes alguna buena amiga?

M -M: buena amiga. He trabajado: durante las vacaciones y conozco: la familia y:: sus amigos.

-Vale. Ok. Imagínate que:: quieres enviar una postal de éstas a esa familia.

M -Ajá.

-¿Vale? Tienes que elegir una pero no puedes ni señalar no puedes usar los dedos.

M -Mh.

-¿Vale?

M -Mh.

-No puedes usar los dedos. Ehh, ¿qué postal te parece [...] que puedes enviarle?

M -Para: las personas que no conoce no conocen ¿no conoce...?

-Aha.

M -e:: Polonia y Varsovia es bien un postal donde son muchas fotos [...]

-Vale.

M -Y:: aquí son dos pero... e hay una que es muy bonita.

-¿Cuál de las dos?

M -A la derecha e:: porque es son las las fotos de la noche [...] y:: hay muchos cómo se dice

-Muchas vistas, muchas imágenes.

M -No lights

-Muchas luces.

M -Sí, luces, sí, y muchos colores.

-Vale.

M -Se presentan bien.

-Vale. E:: ¿te gusta Varsovia?

M -[...] Sí, pero no mucho.

-Vale. ¿Cuál de de de los monumentos que hay aquí en las postales, qué monumento te gusta más?

M -¿Qué monumento más? E::: palacio de Łazienki.

-Mh, y, ¿por qué?

M -Porque es [...] es el parque y porque Palacio de la Cultura no es no es muy representativo, e::

Palacio Real es tiene un color muy bonito y Palacio de Łazienki es no sé por qué.

-Vale. ¿Qué qué cosas les preocupa a la gente a los habitantes de Varsovia, qué temas, qué...?

M -Contaminación.

-Vale. [no se entiende] Hazme una lista.

M -Sí. El metro, autopistas, y pistas en Varsovia, calles, comunicación, ¿qué más?, pistas para bicicletas, y arquitectura, nuevos batim

-Edificios

M -Edificios, sí, es de francés.

-Vale.

M -¿Más?

-Vale, y de estos temas, a tí ¿cuál es el que más te preocupa?

M -Comunicación.

-¿Tardas mucho en llegar?

M -Sí.

-Sí, y además tenías clase a las ocho de la mañana.

M -Sí. [risas]

-Vale. Dejamos la ciudad. Te voy a poner preguntas muy cortitas. La segunda parte. Tienes que darme un ejemplo, ¿vale?, si no enti si no entiendes la pregunta no dices nada y paso a la siguiente, ¿vale?

M -Mh.

-Ok, por ejemplo, un animal

M -El león.

-Un mes del año.

M -¿Un mes del año? Julio.

-Una habitación de la casa.

M -¿Habitación de la casa? [...]

-¿No entiendes?

M -Yo sé qué es una habitación de la casa pero

-Pero por ejemplo, una habitación de la casa, ¿por ejemplo?

M -[...]

-Vale, un mueble

M -¿Un mueble? Mesa.

-Vale. Un día de la semana.

M -¿Un día de la semana? Lunes.

-Un momento del día.

M -Mediodía.

-Un sentimiento positivo.

M -El amor.

-¿Negativo?

M - [...].

-Nada. Vale. Un color alegre.

M -¿Alegre?

-Sí, divertido, lo contrario es triste.

M -Ajá, alegre es, amarillo.

-Y uno triste.

M -Negro.

-Un tipo de persona que te gusta.

M -M: [...] Una: persona: que:: [...] cómo se dice en español que se:

-Que conríe.

M -Que sonríe siempre.

-Mh. Y uno que no te gusta.

M -Uno que es pesimista.

-Un paisaje.

M -Un paisaje, del mar.

-Una máquina.

M -¿Una máquina? Ordenador.

-Una medicina, un medicamento.

M -Aspirina.

-Y un monumento famoso del mundo entero.

M -Mh monumento famoso, torre Eiffel.

-Vale, un coche.

M -¿Un coche? Peugeot.

-Y un título, en español.

M -¿Un título?

-De una novela, una canción.

M -"Todo sobre mi madre".

-Vale, vamos a ver la siguiente parte. [pansa] Vale, qué foto has elegido del folleto.

M -Un foto de las personas que bailan.

-Vale, y ¿por qué, por qué has elegido esa foto? ¿Qué representa esa foto para ti?

M -España y:: [:] y temperamento de españoles.

-Vale. ¿Qué elemento visual recuerdas más de la foto?

M -[.] Color

-Mh

M -Color de la: [.]

-Del vestido, del traje.

M -Sí.

-¿Qué color era?

M -Rojo.

-Rojo.

M -Sí, es el color que me parece muy español.

-Y ¿por qué?

M -Porque los torros

-¿Los toros?

M -Toros, sí, toros.

-Vale. Pasamos de tema, ¿vale? Ahora tampoco puedes ni señalar, ni tocar, ni usar los dedos.

M -Mh

-¿Vale? ¿Qué hay aquí? ¿Qué ves?

M -[...]

-¿No ves nada?

M -Sí, sí, veo los [..] ¿cómo se llaman?

-Mira.

M -Relojes, sí.

-Vale. Es una tienda de relojes y tienes que elegir uno de estos relojes, tienes que elegir uno por ejemplo para ponerlo en la cocina de tu casa.

M -Muy clásico.

-No puedes señalar. Dime cuál.

M -Muy clásico, con números.

-Hay:: tres con números.

M -Sí, redondo.

-Hay dos redondos con números.

M -Sí, pero hay sólo uno que tiene todos números.

-Vale, uno para ponerlo en [..] ¿Dónde trabajas normalmente, en la Universidad o en tu casa?

M -En biblioteca.

-En la biblioteca. Vale, en la biblioteca donde trabajas, uno de éstos, ¿vale?, para ponerlo ahí en esa biblioteca.

M -Mh, ¿biblioteca? [...] El mismo.

-¿Cómo?

M -El mismo.

-Mh. Y uno para regalárselo a tu padre.

M -Mi padre. Mi padre tengo tiene muchos e:: relojes pero son relojes [.] anchas no anchas viejas viejas.

-Ab, viejos.

M -Viejos.

-¿Y no le gustan ninguno de éstos?

M -No.

-¿Y a tu madre?

M -A mi madre tampoco.

-¿Tampoco?

M -Es verdad que tienen muchos relojes en su ca en casa y son viejos relojes.

-Vale, pues uno para regalarlo a la persona que más detestas, que más odias del mundo.

M -Rojo.

-¿Cuál?

M -Rojo, no es rojo, es [..] con color [..] esto es con color.

-Sí, rojo, burdeos.

M -Sí.

-Vale.
M -No me gusta mucho este color.
-Vale. *¿Qué valor, qué idea, qué: símbolo representa en nuestro mundo moderno estos objetos o est este objeto?, en general, ¿no?, ¿qué representan?*
M -Simplicité, ¿cómo se dice?
-¿Simplicidad?
M -Sí.
-¿Por qué?
M -En la arquitectura y en
-Me refiero al reloj, a la idea del reloj.
M -Ajá. [...] Es no es para indicar el tiempo pero por decoración.
-Vale. Y para ti, ¿qué representa el reloj?
M -[...] El tiempo que: [...] no quiero: [...] ¿terminar? no, no quiero
-¿Perder?
M -ser. No, no. [...] No, el tiempo pasa
-Ajá.
M -y no hay posibilidad de:
-Ah, de parar el tiempo.
M -Sí.
-Tú quieres parar el tiempo.
M -Sí.
-Un poco difícil. [risas]

-Vale, vamos a ver la última parte. [pausa] Listo, que yo no los vea, ¿sí?, vale tienes que intentar describirlas las dos y que yo sepa cuáles has elegido.
M -Es una ciudad ita [...]
-¿Italiana?
M -Italiana.
-¿Las dos?
-Sí, creo que sí, creo que sí, sí. Es una plaza donde hay muchos [...]
-Pero, ¿las dos fotos son iguales?
M -No son iguales.
-Por eso me tienes que describir, pues las dos, una y otra.
M -Una es [...] plazo, donde hay dos columnos con monumentos y: [...] y segundo foto es un calle, estrecho, calle estrecha, co:n m:: muchas ventanas y: balcones, flores.
-Vale, ya, ya sé cuáles son. Yo creo que es Roma, ¿no?
M -No sé si es Roma pero eso es Venecia.
-Ah, eso es Venecia, sí. *¿Qué relación hay entre las dos fotografías? ¿Qué elemento?*
M -El clima de: ciudades y: y y [...] arquitectura.
-Ok. Imagínate que trabajas en una agencia de viajes y tienes una oferta especial para: para ir a Venecia, ¿no?, Varsovia-Venecia por 99 eslotis, bueno, dólares
M -[risas]
-99 dólares, ¿vale?, y tienes estas dos fotos para el escaparate, ¿sabes qué es el escaparate?, es un poco la ventana de la tienda, ¿vele?, tienes estas dos fotos y tienes que decorar todo el escaparate, ¿sí?, ¿qué otras [...] otros objetos otras cosas pones alrededor de estas fotos, estas fotos están en el centro, ¿vale?, y alrededor qué pon qué puedes poner para: para yo qué sé, para: hacer publicidad de esta oferta especial a Venecia.
M -Pero no no [...] ¿fotos?
-Lo que quieras, qué qué cosas qué objetos qué elementos pones con estas fotos.

M -Un foto de:: río del río con [...]
-¿Góndolas?
M -Góndolas, sí. E:: [...] Flaga, ¿drapeau?
-Bandera.
M -Bandera, sí, de Italia. Fotografías de la gente de turistas, [...] fotografía de hotel.
-Piensa que es una: una oferta especial.
M -Sí.
-Que tienes que vender esta oferta.
M -[...]
-Falta algo importante.
M -El precio, ¿sí?
-¿Cómo pones el precio?
M -Grandes literas [...] y e:: [...] e:: tengo que escribir que es una oferta especial.
-Vale, ok, pues espero que vendas muchos viajes, ¿vale?
Muchas gracias.

Número de orden: 2

Nivel: inicial 1

-Vale, hola, ¿qué tal?
A -Muy bien.
-¿Cómo te llamas?
A -Me llamo Anna.
-Y ¿dónde vives?
A -Vivo en Piaseczno, muy cerca de Varsovia.
-Y, ¿qué haces?
A -Estudio etnología en la Universidad de Varsovia.
-¿Cuánto tiempo llevas estudiando español?
A -E:: un año y medio.
-¿Sí?
A -Sí.
-Y, ¿qué contactos has tenido con el español, aparte de las clases?
A -Aparte de las clases, no muchos contactos. He estudiado español en la Universidad un año y después en el Instituto.
-¿En España no has estado nunca?
A -No.
-¿Y en latinoamérica tampoco?
A -No.
-¿Qué idiomas hablas, qué otros idiomas hablas?
A -Inglés y francés y [...] lati:no
-¿Latín?
A -Latín.
-¿Hablas latín?
A -No, no, no, no hablo, pero e:: sabe latín y un poco ruso.
-Vale, y polaco.
A -Ah, sí.

-Vale. Vamos a empezar. La primera parte es sobre e: justamente es sobre Varsovia. ¿Tú eres de Varsovia?
A -[...]
-¿Tú eres de Varsovia, has nacido en Varsovia?
A -Sí, sí.
-¿Sí? Vale. Fíjate en estas postales.
A -Sí.

-No puedes tocarlas, no puedes usar los dedos.
 A -Sí.
 -¿Vale? Eso es muy importante, ¿eh?, ok. E:::m a ver, vamos a cambiar una [...] porque [...] ésta, para que no se repita. Vale. Imagínate que tienen u:::n amigo o amiga hispano que vive yo qué sé en España o en México o donde sea y no conoce Varsovia, y quieres enviarle una postal para que vea cómo es Varsovia. ¿Cuál cuál le: cuál le: envías [...] de éstas?
 A -E:: al de la: [...] derecha y [...] izquierda.
 -Izquierda, sí, el de la izquierda de abajo.
 -Vale.
 A -Con los con seis fotos de Varsovia.
 -¿Cuál cuál de estas fotos crees que que representa mejor el tipo de vida que es Varsovia el tipo de vida que hay en Varsovia?
 A -[...] E:: el de abajo de izquierda.
 -Vale. Y, ¿por qué?
 A -E:: hay mucha gente, [no se entiende] hay muchas fotos de de e:: [...] diferentes sitios, es Varsovia por el el día no por la noche es [...] no sé.
 -Vale. Ok. ¿Cuál de estos monumentos, no de las postales sino de los monumentos, crees que es más representativo?
 A -¿Más representativo?
 -Sí, de todos estos monumentos que hay aquí [...] de Varsovia [...] simboliza mejor Varsovia.
 A -El [...] Palacio Real, con la:: colu: columna
 -Columna
 A -de Sygmond.
 -de Segismundo.
 A -¿Segis Segismundo?
 -Segismundo. Ajá, vale, y ¿por qué?
 A -E:: [...] porque es e:n muchos postales y es e:: m.. no es muy viejo pero es e: [...] es reconstruido
 -Vale.
 A -E:: otra gente conoce el Palacio de Culura pero [...] e: no es muy [...] interesante.
 -¿No?
 A -No.
 -Bueno. Ok. ¿Cuáles son los temas que preocupa o que preocupan a la gente a los habitantes de de Varsovia? Como una lista, ¿eh?, qué temas ha de qué temas hablan, qué temas discuten, salen en los periódicos, cuáles son los temas principales de preocupación.
 A -[no se entiende] sólo los estudios y los a:: la vida cultural, el teatro, el cine [...] a:: [...] y las vacaciones [risas] e:: un poco los libros o los [...] otros m::: [...] no sé, la política. Mucha gente no no [...]
 -Vale. ¿Y a la gente joven, que termina sus estudios, después de los estudios?, ¿qué les preocupa?
 A -El trabaja el trabajo, e:: y:: [...] y la cultura y la política un poco, no sé, los e: viajes.
 -¿Y la familia no?
 A -Sí, la familia sí, pero de depiende, pero sí.
 -Ajá, también.
 A -Es también un tema.

-Ok, dejamos Varsovia, vamos a cambiar de tema, ¿eh?, verás que esto es más o menos rápido, ¿vale?, te voy a hacer

pequeñas preguntas, si quieres puedes verlas, tienes que dar un ejemplo, ¿vale?, por ejemplo, un animal.
 A -Un perro.
 -Y::: un mes del año.
 A -E:: enero.
 -Una habitación de la casa.
 A -E::: cocina.
 -Un mueble
 A -Un e::: [...] m::: [...] e:::
 -¿Cómo se dice, cómo se dice? Ok, seguimos. Un día de la semana.
 A -¿Un día de la semana? E::: jueves.
 -Un momento del día.
 A -La mañana.
 -Un sentimiento positivo.
 A -E::: ¿sentimiento? e::: el amor.
 -¿Y uno negativo?
 A -[.....] e::: no sé, ¿cómo se dice? [...]
 -Vale. Seguimos. Un color alegre.
 A -¿Alegre? [.....] ¿Cómo se dice? [...] ¿se dice eso? [...] ¿Cómo se dice orange?
 -Orange es anaranjado, o naranja.
 A -O, naranja, sí, color naranja, ¿sí?
 -Vale, y un color triste.
 A -E::: gris.
 -Un tipo de persona que te gusta.
 A -E::: un persona muy e::: e::: inteligente.
 -Y uno que no te gusta.
 A -Un persona nerviosa.
 -Un paisaje.
 A -¿Un paisaje? La montaña.
 -Una máquina.
 A -¿Máquina? Es como [...]
 -Una máquina, hay muchas máquinas en nuestra en nuestro mundo, ¿no? una máquina
 A -Pero el teléfono no no no
 -¿El teléfono no es una máquina?
 A -¿Es?
 -Sí, ¿no?, un aparato, una máquina o un aparato.
 A -Sí. Un ordenador.
 -Una medicina, un medicamento.
 A -Aspirinas.
 -U un monumento famoso del mundo entero.
 A -¿Del mundo?
 -Ajá.
 A -Las [...] Pirámides.
 -Vale, y un tipo de coche.
 A -¿Un tipo de coche? Pues Renault, ¿sí?, ¿es un tipo?
 -Sí, vale. Y el último, un título, en español, de una:: novela, una película.
 A -¿Don Quixote?
 -¿Don Quijote?
 -Vale. Pasamos, cambiamos de tema. Te voy a dejar un folleto con un montón de fotos. [pausa] Vale, ¿cuál has elegido, de estas fotos?
 A -E::: un foto con los hijos, tres hijos, e::: que son e::: que son assis, son no son son son sentados.
 -Ab, sentados, sí, y por qué esa foto.
 A -E:::
 -¿Qué representa para ti del mundo hispánico?

A -E::l son e:: tres hijos pero dos son [...] blanco o [no se entiende], son de diferentes colores de de

-De la piel.

A -Sí. Y son muy simpáticos.

-Ajá. ¿Pero qué expresan en relación con el mundo hispánico, qué representan para tí?

A -E:: la mezcla de de de cultura y mezcla de de: gente.

-Mb, muy bien.

A -Y la alegría. Los hijos son son muy alegre.

-Vale.

A -[...]

-Vale. ¿Qué elemento de la foto, visualmente, recuerdas más?

A -E:: la hija de con el pelo negro, con los e:: [...] el pelo: rizado.

-¿Hay una niña con el pelo rizado?

A -Sí.

-¿Sí? ¿Segura?

A -Sí.

-Mira a ver si es verdad. [no se entiende] Yo no recuerdo el pelo rizado.

A -Ah [no se entiende]

-Ah, sí, bueno, más o menos, tiene coletas.

A -Sí.

-¿Eh?, no es rizado, pero no importa. Vale. Ya está. Vamos a cambiar de tema otra vez. Vale.

-¿El cinco?

-No sé, no sé, a ver.

A -E:: son los e:: rel

-¿Cómo?, ¿perdón?

A -Son reloj no relojes en la mano, ¿sí?

-Sí, pero estos también.

A -Es [...] relojes.

-Vale, tampoco puedes tocarlo, no puedes usar las manos, ¿vale?, ¿eh?

A -Sí.

-Ok. Elige uno de estos relojes para ponerlo en la cocina de tu casa.

A -En la cocina, ¿sí?, m:::

-No puedes usar las manos.

A -Ah, no, no puedo.

-Claro.

A -E:: e:: el de de abajo de de la izquierda de abajo.

-Vale. Uno para ponerlo en el salón de tu casa, si hay sitio en el salón, o en la habitación, en el en la habitación principal.

A -Mh::: no tengo un reloj en el salón, pero:: el de de la derecha del aba de abajo.

-Mb, vale. [...] Uno para regalarlo o regalárselo a tu padre.

A -A mi padre, mh. Ese: reloj con [...] de: Carlson, es [...] es de abajo el de la el el segundo de la: izquierda.

-Vale.

A -Sí.

-Y para terminar, uno para regalárselo a la persona que más detestas del mundo, que más odias, ¿sabes qué es odiar?

A -Sí.

-¿Sí?

A -E::m e: rosa, ¿qué es el color?

-Rojo.

A -¿Es rojo?

-Bueno, rosa, rojo, en realidad es burdeos.

A -Sí.

-En realidad es burdeos.

A -Sí.

-Entonces, ¿cuál?

A -Es [...] el de:: [...] el segundo de la derecha de:: [...] de abajo.

-Abajo.

A -Sí.

-Ok. ¿Qué representan estos objetos? Ya lo has dicho antes, pero repítelo.

A -E:: el tiempo.

-Vale. Y, qué representa un poco en en nuestro mundo, eso del tiempo, de los relojes, ¿puedes explicarlo un poco, desarrollarlo?

A -Sí, la gente son e:: ha hago hago mucho muchas e::

-Cosas.

A -Cosas, sí, y no tengo mucho tiempo.

-Vale.

A -Y es por qué la gente usss

-Usa.

A -Usa los relojes.

-Vale.

A -mucho.

-Y en tu vida particular, ¿qué qué qué función, qué valor tiene este objeto?

A -Sí no tengo el reloj e:: sssiento como yo no tengo un manos, es muy e:: [...] no sé, y es indispensable.

-Sí, es una parte de tu cuerpo, casi, ¿no?

A -Sí.

-Vale, dejamos los relojes. Parece que hay mucha música por aquí, hoy, por allí, por aquí, esto parece una discoteca, más que una clase.

A -Sí.

-Vale, lo último. Te voy a dar, ¿eh?, lo vamos a parar [pausa] Vale, explícame, intenta, yo sé cuáles son, tienes que describirlas.

A -¿Describir?

-Describir describir las fotos para que yo adivine cuáles son.

A -Eh, el foto.

-Espera un momento, ¿aquí?

A -Sí. Hay un foto e:: hay un mueble e:: de: [...]

-¿Madera?

A -Sí. E:: y: es todo en la foto.

-Una mesa.

A -Sí. Y en en el segundo foto e:: son dos muebles, son dos muebles, son de::

-¿Madera?

A -¿Madera? Sí, también, e:: un mueble es alto y un mueble es más pequeño.

-¿Qué es, una estantería y una silla?

A -Una estantería sí y:

-Una mesa.

A -Sí.

-Vale. ¿Qué relaciona las dos cosas?

A -Son muebles.

-Son muebles.

A -De: madera.

-De madera. Vale. Ok, imagina ahora que: trabajas en una tienda de muebles, ¿sí?, y tienes e:: una oferta de mesas, mesos de madera, a precios especiales, y tienes el escaparate. El escaparate es es la ventana qu tiene las tiendas hacia la calle.

A -Sí.

-Y tienes que decorar el escaparate, pera ofrecer atraer al publ al cliente, claro, y presentar la oferta, y tienes esa mesa o eso esos muebles. ¿Qué puedes poner alrededor?, ¿eh? Esto lo pones en el centro, ¿qué pones alrededor para para atraer para decorar la:: [...] el escaparate.

A -Mh:: puedo poner el mes en el centro y:: [...] poner [...] no sé cómo se dice, e:: pero un table de cocina o un table tengo una cosa para [no se entiende]

-¿Table?

A -Una mesa, sí, [...] el table.

-La mesa.

A -Sí. No, no sabe e:: tengo que:: hay las cosas de de la cocina, los platos, y:: y las velas, servietas.

-Servilletas.

A -Y las flores, sí [...] e:: y:: no sé, hay unos colores muy alegres.

-Ajá.

-E:: por traer a los clientes[...] Y no sé, las sillas.

-Vale. Pero falta algo, muy importante.

A -[...]

-Es una oferta especial.

-Ah, sí los los precios.

-Claro.

-En los grandes tarjetas.

-Vale.

-Con en en colores alegres.

-¿Por ejemplo?

-¿Por ejemplo?

-Sí, colores, ¿qué color?

A -[...]

-Ay, los colores, es verdad, que no [...] rojo, verde, azul, amarillo, negro.

A -E:: amarillo.

-Amarillo, ajá. Vale.

A -Y:: [...]

-Y ya está.

A -Sí.

-A ver si vendes muchas mesas, entonces.

A -Sí.

-Vale. Última pregunta de todas, ¿vale? ¿Qué es esto?

A -¿Esto? [...] E:: U:n por los dientes [risas]

-No.

A -No. Es [...]

-Otra posibilidad.

A -¿Qué es?

-¿Qué es esto?

A -Es un una: e:: no:: ¿cómo se dice? ¿lampa?

-¿Lámpara?

A -Lámpara.

-¿Una lámpara?

A -Sí, no [risas].

-Es un encendedor, es para encender el fuego de la cocina.

A -¡Ah!

-Aquí aprietas, y aquí salta la chispa.

A -Sí, sí.

-¿Vale?

A -Pero es como luz.

-Sí, tiene algo que ver con la luz; Vale, pues muchas gracias, y esto es todo.

A -Gracias.

Número de orden: 3

Julia

Nivel: intermedio 1

-¿Cómo te llamas?

J -Julia.

-Julia Roberts.

J -¿Digo el apellido?

E -No. Y:: a ver, no sé, ¿se oye?, ¿se oye?, sí, se oye. Y, ¿dónde vives?

J -Vivo en Varsovia.

-Y, ¿qué haces?

J -Estudio psicología.

-Y, ¿cuánto tiempo llevas estudiando español?

J -E: cas quinto año.

-Y, ¿qué contactos has tenido con el español real?, digamos, aparte de la clase, fuera de la clase.

J -M: no mucho. Cuando estuve en los Estados Unidos en mi escuela había muchos habían había mucha gente con e: América Suramérica con Chile, Argentina, y así.

-Y con ellos hablabas en español o en inglés.

J -E:: sólo con dos o tres personas de España, pero con la mayoría de la gente en inglés.

-Ya. Y aprendiste español allí en Estados Unidos.

J -Sí, primero aquí en en Polonia en en colegio de Cervantes, dos años, en la clase.

-En el Liceo Cervantes.

J -En el Liceo Cervantes, en la clase bilingüe, nivel cero.

-Sí.

J -Y luego dos años en los Estados Unidos. Pero no: es que no tuve clases de español desde el mayo hasta el febrero, y me he olvidado muchísimo.

-Ya, vale. Y, ¿qué otros idiomas hablas? ¿Inglés?

J -Inglés.

-Inglés y inglés.

J -Inglés inglés. [risas]

-Vale. Tenemos aquí unas fotos de de tu ciudad, me imagino que son de tu ciudad, tú eres de Varsovia, ¿no?

J -Sí.

-¿No las puedes tocar! Eso es muy importante, ¿eh?, ¿vale? Aquí están. Y luego voy a hacerte unas preguntas de sobre estas fotos y estos monumentos, ¿eh? Y:: intenta no utilizar la palabra este esta, ¿eh?, si te acuerdas, si no te acuerdas pues también vale, ¿eh?, estas son las únicas cosas, ¿eh?, no puedes usar el el el ni los dedos, digamos, ni, vale, elige elige tres.

J -Tres de esos.

-Sí.

J -E: [pausa] los tres

-No puedes usar ni los dedos ni la palabra este.

J -[incomprensible]

-Exacto.

J -E: la carta la primera carta de la izquierda, las tres cartas de la izquierda e: no sé.

-Vale, las tres de la izquierda, vale. Y, ¿por qué las has elegido?

J -M: porque tienen [...] más [...] fotos que éstas de la derecha y hay más edificios y castillos y

-Vale. De todos estos monumentos que hay que hay aquí, ¿cuál elegi cuál cuál m:?: Imagínate que un español, conoces un español fuera de Varsovia, y:: te dice:: "yo quiero saber algo de Varsovia", y:: entonces pues le cuentas sobre un monumento. ¿Cuál elegiri eliges para explicarle, para darle una imagen de Varsovia?

J -E:: lo más fácil de elegir el Palacio de Cultura y Ciencia pero no es algo interesante, entonces

-Vale, imagínate que no no tienes la foto delante y le tienes que decir qué es.

J -[pausa] E:: entonces [pausa] Podemos osea [...] ex [...] no sé, elegiría el Palacio de Cultura y Ciencia.

-Vale, vale. Y, ¿qué le dirías?

J -E:, que es un que es el edificio más grande de Varsovia, e: que: a: se puede e:: [...] subir sí al último [...] piso que si s de ahí se puede ver todo toda la ciudad [...] y:: m:: e:: que dentro del de ese palacio hay muchasss hay bibliotecas hay e: [...] cinesss no sé restaurantess, galeríass, pinacotecas, todo esto.

-Vale. ¿Te gusta Varsovia?

J -No.

-¿No te gusta Varsovia?!

J -[risas] No.

-Entonces, qué: qué monumento, de todo lo que ves delante, qué monumento quitarías de la ciudad.

J -¿Qué monumento qué?

-Qué cosa quitarías de la ciudad, de todo lo que ves aquí delante.

-[...] No sé, es lo que me menos lo que me gusta menos, ¿sí?

-Mb

J -E:: no sé [...] ay [...] no sé, me da igual.

-Vale. Y cuál de éstos representa más lo que tú, tu forma de ver Varsovia, tu imagen de la ciudad.

J -Me parece que dos cosas de aquí, el Palacio de la Cultura y Ciencia con [...] el el centro de Varsovia, y:: y el Castillo con la Ciudad ¿Vieja?

-Sí. Vale. E: haz una una lista de: de defectos de Varsovia.

J -Defectos.

-Sí. Una lista, sin comentarlos, simplemente

J -Mucho tráfico. E:: no hay [...] no hay [...] nada de hacer. E: después de las diez por la noche no hay nadie en en las calles y todas están en en casa. E:: [...] no hay [...] bastantes conciertos ¿concertos? ¡concertos!

-Sí, conciertos.

J -Y, quinto[...] no sé, esos cuatros, que es aburrida para mí.

-Y lo contrario, las mayores virtudes de la ciudad, cosas buenas que tenga.

J -E:: metro [risas] esto es todo. No no no me gusta Varsovia, no me gusta vivir aquí, entonces. -Entonces, piensa en buscar otra ciudad, ¿no?, porque si no te gusta, ¿vale?

J -Sí, lo sé.

-Ok, te voy a hacer algunas preguntas, y:: y tú responde lo que se te ocurra, ¿vale?

J -Vale.

-Tienes que darme un ejemplo. Un ejemplo un animal.

J -Perro.

-Un mes del año.

J -Enero.

-Una habitación de la casa.

J -¿Una habitación de la casa? Dormitorio.

-Un mueble.

J -Mesa.

-Un día de la semana.

J -Sábado.

-Y, un momento del día.

J -[...] Mañana.

-Un sentimiento positivo.

J -[...] Feliz, pero no sé cómo es el sentimiento.

-Vale, y uno negativo.

J -¿Negativo sentimiento? ¿Tristeza?

-Un color alegre.

J -Rojo.

-Un tipo de persona que te gusta.

J -[...] Bromista.

-Un paisaje.

J -¿Un paisaje? ¿Como montañas?

-Mb. Y, ¿un mueble para regalar a una amiga?

J -¿Un mueble para regalar?! No se regalan muebles.

-¿No se regalan muebles?!

J -No.

-Vale. Pues una máquina.

J -Eh, ¿qué?

-Una máquina.

J -¿Una máquina? Ordenador

-Una medicina.

J -Una medicina, la aspirina.

-Un monumento famoso.

J -E: [...] En español, no sé, Estatua de ¿Libertad?

-Mb, y un coche.

J -¿Un coche? [...] Ford, pero no e, no sé, cómo.

-Sí.

J -Ford.

-Vale.

-Te voy a enseñar unas fotos que: yo yo las conozco todas, osea que no me tienes que, tienes que elegir una, son todo fotos relacionadas con el mundo hispánico, y tienes que elegir pues una, la que la que más te guste. [pausa] Vale, ¿cuál has elegido?

J -Quieres que lo describa.

-No, no, no, yo ya las conozco todas. Sólo tienes que un poco recordarme cuál has elegido.

J -Con una mujer que, hay, no, una mujer en un no sé market o qué, vende algo.

-Ok. Y, ¿crees que representa un poco el mundo hispánico esa foto? ¿O tu imagen del mundo hispánico?

J -Más no no de España pero más de de la América Latina.

-Y, ¿por qué?, ¿qué cosas hay en la foto?

J -E: una mujer vieja ¿vendiendo? Es [...] no sé cómo se puede e:: no, vendiendo [...] algo, es, no sé, pero me [...] es [...] una imagen que tengo de los de los mar

-Mercados.

J -Mer mercados, algo así.

-Vale, y ¿te gusta la foto?

J -M:: sí.

-¿Por qué, por qué? O, ¿qué te gusta de la foto?

J -No, me me parecía extraño ese esquele esquele [...] to.

-¿Había un esqueleto?

J -No sé, sí de un pe [...] rro, o de un gato o algo así.

-Abá, vale. Y esa es la imagen que más, ¿cuál es la imagen que más recuerdas, lo que más recuerdas de la foto?

J -Sí, la mujer y el esqueleto.

-Vale. Ok, vamos a dejar estas fotos, te voy a enseñar otras. Como ves, es todo todo de fotos, ¿eh?

J -Vale.

-Vale, y o y otra vez, pues lo mismo, que no no puedes tocar el papel ni usar los dedos, ¿eh?, ¿vale?. E:: tienes que elegir, pues pues uno de ellos, ¿vale?, para

J -El roso.

-Pero espera. [risas] Uno de ellos para ponerlo en la cocina.

J -¿Para ponerlo en mi cocina?

-Sí.

J -[...] Entonces, el de la izquierda.

-Vale. Y uno para ponerlo en el salón.

J -M:: en el salón, [...] uno de los dos a la derecha de arriba.

-No pero cuál, no, tiene que ser uno solamente.

J -Entonces el segundo de la derecha de ¿arriba?

-Hb. Y uno para m:: ponerlo: m la calle cuando sales de casa.

J -¿En la calle?

-Lo primero que ves cuando sales de casa.

J -El segundo en la izquierda de arriba.

-Vale, y uno para regalar a tu padre.

J -A mi padre, mh, [...] el primero a la izquierda [...] de arriba.

-¿Qué representan estos estos objetos? ¿Qué idea general representan?

J -Son

-Simbolizan.

J -¿Simbolizan?

-Mb.

J -¿Tiempo?

-Mb.

J -O para [...] no sé [...] son[...] relojes, tiempo.

-Vale. ¿Y qué qué valor tiene en tu vida?

J -E: no sé si tienen valor.

-No los objetos, sino esta idea.

J -Pero, ¿tiempo? [...] para mí no tiene un [...] sen tido [...] muy [...] grande pero es algo que en nuestra

cultura es muy importante porque no sé si empezamos clases, las empezamos a las, no sé, a las doce y no a las doce y cuarto, algo así.

[incomprensible] Pero para mí no tiene, es sólo esto es un elemento de nuestra cultura muy importante.

-Y, ¿tienes tienes algún alagún reloj?, ¿tienes reloj o no?

J -Sí.

-Y, ¿cómo es?

J -[...] Es [...] no sé, como un reloj, es pequeño y [...] azul.

-Mb. Y como no lo llevas

J -Ah, sí.

-puesto.

J -Hoy no lo tengo.

-¿No te gusta llevar reloj?

J -Me gusta llevarlo, pero a veces me olvido ponerlo.

-Vale. Yo no me puedo olvidar, porque si no, no sé cuándo termina la clase.

J -Pero siempre tengo mi teléfono conmigo y ahí tengo reloj.

-Vale. Vamos a hacer la última parte. ¿Vale? Te voy a dejar un montón de objetos y tienes que elegir tres objetos, y te los quedas para ti, ¿eh?, no me los enseñes.

J -Vale.

-Esta vez sí los puedes coger y todo, ¿eh?, pero no me los enseñes, yo ya sé cuáles hay. [pausa] Vale, ¿cuáles has elegido? Tú piensa que yo ya los conozco todos.

J -Entonces, ¿qué hacemos?

-Vale, dime qué tienes, intenta que yo lo a que yo adivine qué es.

J -Pero quieres que te diga el nombre.

-No, no, no, que digas qué hay sin utilizar la palabra.

J -Es comida que es probablemente el [...] plato favorito de los americanos. E: es como un [...] bocadillo, pero con con carne calien no caliente pero sí caliente.

-Vale.

J -Con [...] con carne de vaca y también tiene queso, tomatesss.

-Vale.

J -Y otras verdura.

-Ya sé lo que es. Y, ¿el otro?

J -El otro es es un lugar donde la mayoría de la gente va durante los veranos [...] a: con mar y palmas, arena.

-Vale, ya sé lo que es. Y, ¿el tercero?

J -E: es un animal [...] e: que mucha gente tiene en casa en diferentes tipos pero es [...] en general es no es gato pero es el otro que [risas] la gente tiene en casa.

-Vale. Relaciona dos de ellos.

J -¿Dos de ellos?

-Sí.

J -Vale, pero qu

-Vale, ¿qué has relacionado?

J -¿Ahora puedo usar los nombres?

-Sí.

J -El perro y la hamburguesa.

-Vale, y, ¿por qué?

J -Porque mi perro: [.] a mi perro le gusta comer hamburguesas.
 -Abá, vale. *Vamos a quedarnos con con el perro, ¿eh? E: imagínate que trabajas en una tienda de animales, y tienes una promoción de este tipo de perros, tienes la foto, y quieres vender este tipo de perros, ¿eh?*
 J -Sí.
 -Vale. *Tienes el escaparate. ¿Sabes qué es el escaparate?*
 J -No.
 -La ventana, digamos, la ventana de la tienda, el escaparate. *¿Con qué otras fotos u objetos pondrías al perro para venderlo, para hacer un poco, eso, promoción, publicidad, etcétera?*
 J -Pero, ¿otros fotos que los fotos del perro?
 -Fotos u objetos. *Da igual, da igual, ¿eh?, tienes esta foto, ¿eh?, y la vas a poner lo lo vas a ponerle más cosas para atraer la atención sobre la foto.*
 J -Me parece que la idea más buena para vender perros es traer un perro y
 -Sí, sí, eso también, pero en principio lo que tienes es esta foto, y vas a poner más cosas alrededor. *¿Entiendes?*
 J -Sí.
 -¿Qué crees que puedes poner para para atraer la atención?
 J -[...] No sé. [...] Más fotos, más fotos de perros
 -Por ejemplo.
 J -Pero fotos no de perros viejos pero de los cu [.]
 ¿cómo son perros pequeños? cu
 -De: cachorros.
 J -Cachorros.
 -Abá. *Vale, qué más cosas. ¿Solamente eso?*
 J -Sí, porque
 -Ningún objeto en concreto, por ejemplo.
 J -No sé, un hueso.
 -Abá.
 J -O comida para perros o [...] no sé.
 -Un gato.
 J -No, no porque las personas que les gust que: a las personas que les gustan gatos no les gustan perros.
 -Ajá, ¿en serio?
 J -Sí.
 -A mí me gustan los gatos y los perros.
 J -Pero, ¿tienes un gato y un perro?
 -He tenido gatos y perros. *Actualmente no, pero he tenido, durante toda mi infancia, teníamos gatos y perros.*
 J -No sé.
 -Pero bueno. Ya está.

Número de orden: 4

Nivel: intermedio 2

-¿Cómo te llamas?
 A -Agnieszka.
 -¿Dónde vives?
 A -En Varsovia.
 -Y, ¿qué haces?
 A -M:: estudio, economía, en la Universidad
 -Vale, y, ¿cuánto tiempo llevas estudiando español?
 A -M:: casi dos años.
 -Y, ¿por qué?

A -M:: ¿por qué he empezado?
 -Sí, ¿por qué estudias español?
 A -A: a: al principio no lo sabía, fue:: e:: la una idea de mi prima, pero: pero más adelante e: [...] me: me di cuenta que me gusta mucho y: y ahora ahora e: el español es es la única de las cosas que es que estudio de verdad, sí.
 -Vale, y, ¿has estado en España alguna vez?
 A -No.
 -No. *Vale, pero tú escuchas mucho la televisión.*
 A -M:::
 -O ves mucho la televisión española.
 A -No mucho, porque no tengo tanto tiempo, pero sí, un poco de la tele y:: O. tengo unos discos de de cantantes españoles y tengo a a un amigo en en España y por eso sí uso un poco.
 -Y le escribes cartas, o e-mails.
 A -Sí, e-mails, sí.
 -Vale. Y, ¿qué otros idiomas hablas?
 A -M: inglés y:, además de polaco, que es nativo, sí, inglés y y un poco alemán.
 -Vale. *Mira, te voy a enseñar unas fotografías de Varsovia, tú conoces Varsovia, ¿no?*
 A -Sí, se puede decir.
 -No puedes tocar las fotos, ¿eh?, e::m [...] a ver, ésta y ésta por aquí, aquí ponemos ésta y ya está. *No puedes tocarlas ni puedes señalarlas con los dedos.*
 A -Vale.
 -Es decir, tiene que hablar directamente de ellas. *Elige tres, tres monumentos de Varsovia.*
 A -¿Tres monumentos o tres postales?
 -No, tres monumentos, porque hay postales con muchas fotos. *Tres monumentos de Varsovia.*
 A -Sí, ya está.
 -¿Sí? A ver, ¿cuáles has elegido?
 A -¿Cuáles monumentos? El Palacio de la Cultura, e:: e:: el Castillo e:
 -Real.
 -A Sí, real, y:: [.] y un palacio que está en el parque.
 -Ajá, y no sabes cómo se llama.
 A -E:: ¿el palacio?, sí [...] yo sé el el parque se llama Łazienki, pero el palacio: es es un palacio real, pero no sé su nombre.
 -Vale. *Elige tres para enseñárselos a un turista español, por ejemplo este amigo tuyo español, que no conoce Varsovia, como los representativos de la ciudad.*
 A -M:: Bueno, sería también todo el parque Łazienki , e:: Stary Miasto
 -Pero él no sabe qué significa eso.
 A -Bueno, y, ¿se se traduce?
 -Sí, claro.
 A -Pues, o:m
 -Se puede traducir, ¿no?
 A -M:: la la ciudad el centro de de la Ciudad Antigua, y: creo que también el Palacio de de Cultura.
 -El casco antiguo. *Stary Miasto es el casco antiguo.*
 A -¿Casco antiguo?

-Así es como se dice, pero bueno. Vale, e:m ¿por qué por qué el casco antiguo?, ¿qué le dirías del casco antiguo a este hipotético turista?

A -M:: que: que hace tiempo, has hace dos siglos al menos, Varsovia era era así, y:: e: y que que es un un pedazo representativo para para conocer cómo era la ciudad y además ahora es creo que que hay muy muy buen ambiente para sentarse y tomar una copa ahí.

-Vale. ¿Qué monumento te llevarías de Varsovia, de todos de todos los que hay en general, no sólo éstos?

A -Pero pero llevaría

-A una isla, si tú tú

-A ¿Pero conmigo, o o fuera de Varsovia?

-Fuera de Varsovia, contigo.

A -¿Conmigo?

-Sí.

A -M:: el parque Łazienki .

-Ajá, vale. ¿Tú conoces bien Varsovia, crees que la conoces bien?

A -Sí, creo que sí.

-¿Sí? Porque has vivido aquí siempre.

A -Sí, sí.

-¿Qué problemas tiene Varsovia? ¿Puedes hacer una lista?, sin comentarlo, solamente la lista. ¿Qué problemas tiene Varsovia?

A -[.] Sí, sí, claro que hay problemas. M:: hay demasiado tráfico, [.] m:: las calles estás sucias, [.] y:: [.] o: m: y no hay bastante:s parques, y qué más con problemas, y que hace frío. [risas]

-Pues tanto frío no, porque la semana que vie pasada hacía bastante calor, bueno, hacía fresco.

A -Pero en general, por todo el año, hace frío.

-Vale. Y, ¿qué qué cosas positivas tiene Varsovia? Así también como lista, como antes.

A -Sí, e::m a: hay much:as lugares para: visitar, y: para divertirse [.] porque es es la ciudad grande [...] m: creo que que la gente es simpática y amable.

-Ok, te voy a hacer preguntas cortas y tienes que responder con lo primero que se te ocurra.

A -Vale.

-¿Vale? Todas las preguntas tienen el mismo esquema, por ejemplo, ¿vale? Ok. Un animal, ¿por ejemplo?

A -Un perro.

-Un mes del año.

A -Agosto.

-Una habitación de la casa.

A -Un cuarto de baño.

-Un mueble.

A -Una silla.

-Un día de la semana.

A -El sábado.

-Un momento del día.

A -La madrugada.

-Un sentimiento positivo.

A -El amor.

-Y uno negativo.

A -La rabia.

-Un color alegre.

A -Verde.

-Un tipo de persona que te gusta, como carácter, como tipo.

A -Sí, abierta.

-Y uno que no te gusta.

A -Tacaña.

-Un paisaje.

A -De Escocia.

-Una máquina.

A -[.] Ordenador.

-Y una medicina, un medicamento, una medicina.

A -Aspirina.

-Y un monumento famoso, en el mundo

A -La Estatua de Libertad.

-Un coche, un tipo de coche, una marca.

A -Mercedes.

-Y un título, de una novela, de una película, pero en español.

A -M:: Don Quijot.

-Vale. Te voy a enseñar otras fotos, ahora tampoco las puedes tocar, luego hay otras que sí puedes tocar, ¿vale? ¿Ab, no! No son éstas, éstas sí puedes tocarlas. Vale, es un folleto con fotos, son fotos relacionadas con el mundo hispánico. [pausa] Piensa que yo ya las he: ya las conozco todas, conozco bien el folleto. ¿Cuál has elegido?

A -M:: una co:n con tres niños en el balcón e:: mirando: mirandome mirando el el espectador e:: directo [.] y: so:n los las niñas

-*Agnieszka*, sólo, sólo cuál has elegido, porque yo ya las conozco, ¿entiendes?

A -Ssí.

-No tienes que explicarlo porque yo ya lo conozco.

A -Sí, con con tres niños.

-Esta:: ¿Por qué crees que ésa ésa representa algo del mundo: o qué representa del mundo hispánico?

A -Creo que puede ser Cuba, porque los niños son negros, y: creo que que es pobre el

-Vale. Pero, ¿qué qué significado, qué elemento del mundo hispánico, aparte del geográfico?

A -[...] ¿En esta foto?

-Ajá.

A -O:: creo que: que podría ser una foto de África también pero como tú me has dicho que es algo hispánico, creo que es Cuba.

-Vale. ¿Qué es lo que más recuerdas de la foto? ¿Qué detalle de la foto recuerdas más?

A -Los ojos de los niños y: y que que parecen feliz.

-Vale.

A -Felices.

-Felices, ¿no? Ahora sí, ahora sí te puedo enseñar ésta. Ahora tampoco puedes tocarlo, ¿eh?, aquí tienes unos cuantos objetos. Y, bueno, dime, por ejemplo, uno: uno que te guste, ¿cuál te gusta, de todos éstos?

A -Uno de arriba, y::

-Pero, ¿cuál?, hay cuatro.

A -Sí, está en el centro pero un poco a la derecha.

-Vale. Y, ¿uno para ponerlo en tu: en la cocina de tu casa?

A -[.] Puede ser ése mismo.

-Y, uno para ponerlo, ¿tú trabajas?, no, no trabajas, bueno, en el en el aula [.] donde más tiempo estás en clase.

A -[.] M: puede ser también uno de arriba pero de la mitad de la izquierda.

-Vale, y uno para regalárselo a tu padre, por ejemplo.

A -[.] M: [..] m: puede ser uno uno del rincón de la derecha arriba.

-Y el que menos te gusta, ¿cuál es el que menos te gusta?

A -M: el rojo.

-Vale, el único que es rojo, por cierto, ¿no? Vale. ¿Qué representan estos objetos en el mundo moderno, en el tipo de sociedad en la que vivimos?

A -[...] ¿Qué representan los relojes?

-¿Qué simbolizan?

A -[...] E:: puede ser que simbolizan tiempo [.] porque: tenemos muchísimo que hacer en un día y: por eso e:: está mejor si: e: si: sabemos qué hora, sí, porque porque no nos sobra tiempo, creo

-Y para tí, ¿qué qué representa este tema del tiempo? ¿cómo te relacionas con este tema?

A -Como todavía no trabajo [..] e: no tengo ningún problema, y como soy joven todavía, no no tengo [.] problema ningún problema [.] es sólo sólo significa: contar el tiempo, el reloj.

-Vale. Espero que no tengas nunca problemas con el tiempo.

A -M: [.] pero pero si las e: si los tengo, e: es sólo por: por culpa mía, porque porque si tengo tiempo pero [.] a veces [.] lo uso [.] no lo uso: bien y y por eso [.] sí y esto me puede traer pro problemas, pero en general no.

-Vale. Bueno, dejamos lo del éste porque tampoco nos queda mucho tiempo, y la última cosa, más fotos, ¿vale? [pausa] Listo. De esas tres que yo no: no veo tienes que, bueno, describirlas, sin decir cómo se llaman, intentar que yo adivine qué tienes.

A -Y sin decir qué.

-Claro, tienes que hacer una descripción, una definición, y: yo tengo que adivinar qué tien qué cosas tienes.

A -Bueno. Primero tengo [.] un deporte [.] una foto de una deportista [.] m: y:: [.] e: este deporte se practica m: en u:n e:: [..] pero [..] es un deporte de invierno y::

-Esquí.

A -Sí, es demasiado fácil, pero bueno. El el segundo. Es un paisaje y está relacionado m: con las vacaciones y con

-Una playa.

A -el tiempo libre. Sí. Y el tercero m: [..] hay algo para comer pero no está una comida preparada [.] y:: es creo que una de las cosas que:: que: les gustan todo

-Los caramelos.

A -No, es algo mucho más sano.

-Una manzana.

A -No, algo mejor, y:

-¿Mejor que una manzana?

A -Sí. Y en Polonia no hay no hay muchas ésas porque el clima es

-Plátanos no.

A -Algo como un plátano, algo en un tipo de plátano pero un poco más e: en una forma más redonda que un plátano.

-Un melocotón.

A -Tampoco. De

-Una sandía.

A -De color e:: la nombre y el color

-¿Ah!, una granada.

A -No.

-¿El nombre y el color es lo mismo? ¡Rosa! No, rosa no es una comida. No sé.

A -No, es una naranja.

-¿Ah!, una naranja, ¡ah!, unas naranjas, ahora entiendo.

A -El melocotón es

-Vale, vale. Ok, imagínate que estás e:: trabajas en unos grandes almacenes vamos a quedarnos con las las naranjas nada más, ¿sí? y tienes que hacer promoción de las naranjas. [pausa] Venga, pues qué pondrías alrededor de las naranjas para para hacer publicidad de las naranjas.

A -Sí, pondría un un vaso de zumo de naranjas para ofrecer a a los clientes, y:: [.] u::n e: un cartel e:: diciendo que naranjas [.] son muy sanos y: y que y que éstas, las mías, están baratos [..] e: [..] e: y qué más, y: y quizá dos chicas muy atractivas e: e: en el bañadores bikini con con naranjas en la mano.

-Vale.

A -¿Ya está?

-Sí. Muchas gracias, ya hemos terminado.

Número de orden: 4b

Nivel: avanzado 2

-¿Cómo te llamas?

-Agnieszka.

-Y, ¿dónde vives?

-En Varsovia, Polonia.

-Y, ¿qué haces?

- Estudio económicas.

-Y, ¿cuánto tiempo llevas con el español, ahora mismo?

- [..] Casi tres años.

- [pausa] Y estuviste en España el verano pasado.

- Sí.

-Y, ¿cuánto tiempo estuviste?

- M:: casi tres meses.

- Hiciste un montón de viajes, hiciste el Camino de Santiago, creo.

- No, era un gran viaje por Andalucía, y una estancia de casi un mes en Madrid.

- Vale, y estuviste sola o con amigos de Varsovia.

- Con unos amigos polacos, también con unos de Suramérica.

- Vale. Osea, que practicaste bastante español, podemos decir.

- Sí, creo que sí.

- Vale. Y, ¿qué otros idiomas hablas?

- Inglés, sólo.

- Inglés, y polaco.

- Sí.

- ¿Ruso, no hablas ruso?

- No.

- Es que aí mucha gente habla ruso.

- Ni siquiera conozco la letra.

- Vale. Piensa en alguno de los amigos que: que dejaste en Madrid. ¿Vale? No puedes tocar estas postales, y: tienes que elegir una para enviársela.

- Sí, est esta [...]

- ¿Cuál eliges, cuál le enviarías?

- M::: [...] Le enviaría [...] la: [...] de la izquierda, abajo.

- Ajá, y, ¿por qué? [...] ¿Por qué ésa y no:?

- Sssí, porque: [...] m:: porque es e:: una una foto más nor más normal más tradicional de: de los seis, e:: y: porque me gusta el imagen que: que hay ahí, m:: creo que: que se ve bien e:l el castillo, es el castillo, eso, y el parque.

- Vale. Imagínate que: que eso, que te vas a Madrid otra vez, y quieres llevarte una postal para acordarte de Varsovia, para ponerla en en Madrid en el piso, en la habitación donde estés. Y sólo hay estas tres. ¿Cuál de estas tres te llevarías?

- El tres.

- Pe perdón, sólo estas seis, estas seis, perdón, sólo estas seis, perdón, ¿cuál de estas seis te llevarías?

- Me llevaría: [...] e:l la: de la izquierda pero de arriba: [...] porque hay más imá imágenes, más lugares de la ciudad en ella y:: [...] me recordaría mejor.

- Vale. ¿Cuál es el el lugar de la ciudad que más te gusta?

- M::: [...]

- No tiene que estar en las postales, en general de toda la ciudad.

- Sí, sí, pero:

- ¿Cuál es el lugar que más te gusta de Varsovia?

- pero:: aquí está, esss e:: el parque Łazienki.

- Ajá

- Y:: sí, y está por aquí en en la postal.

- Vale. ¿Qué temas les preocupa a la gente de Varsovia, a los varsavianos, no sé cómo se dice?, ¿qué temas, así en general, les preocupa, sin explicarme, sin explicar, como una lista de temas, de problemas, de de qué hablan, de qué se habla en los periódicos?

- [...] Sí, entonces, de:l trabajo, de política, y:: de de la situación social que es relacionado con los dos primeros temas.

- Vale, y ati, qué es lo que más te preocupa, como habitante de de Varsovia.

- A mí, puede ser que me preocupa: m::: [...] m:: bueno, que es sucio.

- Ajá, vale. [...] Tan sucia, tan sucia no es, Varsovia, ¿no?, ¿o sí?

- Comparando con otros con otras ciudades que conozco, creo que sí, que es bastante sucia.

- Ajá, vale. Ok. Segunda parte, ¿sí? Te voy a poner preguntas pequeñas, preguntas cortas, tienes que responder brevemente., tienes que dar ejemplos. Un ejemplo de un animal

- Un leo.

- Y de un me un mes del año.

- Agosto.

- Una habitación de la casa.

- Un cuarto de baño.

- Un mueble

- Un sofá.

- Y un día de la semana.

- El viernes.

- Un momento del día.

- La madrugada.

- Y un sentimiento positivo.

- M::: amistad.

- Y uno ngativo.

- Envidia.

- Un color alegre.

- M::: un verde.

- Y un tipo de persona que te gusta.

- M::: [...]

- Carácter

- Sí, de carácter abierto.

- Y uno que no te gusta.

- Envidioso.

- Un paisaje.

- M::: las montañas.

- Una máquina, o un aparato, un máquina.

- Sí, una cámara.

- Una medicina.

- Una: aspirina.

- Un monumento famoso del mundo entero.

- La Estatua de Libertad.

- Y un coche, una marca de coche.

- Sí, Mercedes.

- Y un título, de una novela, de una película, una canción.

- E:::l don Quijote.

- Vale, cambiamos de de rollo, ¿eh? [interrupción para dar instrucciones] Vale. ¿Qué foto del folleto has elegido?

- M::: una con dos mujeres en el mercado, creo, de vestidos o de ropa.

- Vale. ¿Qué elemento de la foto te sorprende o te ha atraído más?

- M::: [...] una que hay e: muchos colores de vestidos y:: que se ve [...] el ambiente de mercado, ruidoso, y sí, que es vivo.

- ¿Y qué aspecto del mundo hispánico te parece que representa esa foto?

- [...] Entonces, uno que: creo que:: a los españoles les gusta hablar mucho y:: [...] encontrarse e:n e:n, no sé, en lugares públicos como mercados y pasar mucho tiempo ahí, hablando, comprando algo o no, y:

- En una palabra.

- ¿Otro elemento?

- No, no, no, todo eso en una palabra.

- Ah, sí [...] no sé no es no es sólo un aspecto.

- Sí, pero bueno, todo todo lo que pued lo que has explicado se puede resumir en una palabra, ¿no?, general, más o menos.

- [...]

- No se te ocurre.

- N:::o.

- No, Vale, pues si no se te ocurre, nada. ¿Cambiamos de tema?, ¿sí?

- Sí.

- ¿Sí?, vale. Mira, te voy a enseñar otra foto, y ahora tampoco puedes tocar la foto, ¿eh?, ¿sí? ¿Qué hay aquí?

- Ahora, relojes, ocho relojes.

- Vale. Elige un reloj para ponerlo e:n [...] e:: no sé, para ponerlo en la cocina de tu casa ideal.

- Sí, he elegido uno.

- ¿Cuál?

- El blanco, de forma más simple y redonda, sí, e:s sólo blanco.

- No, pero blanco hay uno, dos, tres, cuatro, cinco seis blancos.

- Pero sólo blanco, redondo.

- Ah, todo blanco, vale, vale.

- Sí.

- Uno para regalarlo a la persona que más:s e:: que más tratas, con la que estás más tiempo, a la persona o al grupo de personas, con los que estás más tiempo.

- Sí. Puede ser el cuadrado.

- Ajá

- sí, porque a mí me gusta más y:: lo regalaría a alguien que [interrupción]

- Vale. Uno paa regalarlo a la persona que más odias del mundo, que más detestas, o que más te molesta, que más

- Pues sí, a:: a esa persona regalaría el e:: el rojo porque no me gusta para nada y además no se ve las horas.

- Vale. ¿Qué representan estos objetos en nuestra sociedad, nuestro mundo contemporáneo?

- ¿Relojes?

- Ajá.

- Sí, representan tiempo, en general.

- Vale. Y en tu vida, ¿qué representan los relojes?

- [...] Relojes e::n en sí no representan mucho pero como la representación del tiempo [...], sí m:: e:: [...]. creo que: que está relacionado co:n [...] co:n esto que: que el tiempo que pasa ya no se repite y es mejor aprovechar todas las oportunidades y: por otr por otro lado no:: bueno, no lamentar lo que pasó [no se entiende] sino seguir adelante.

- Algo como el carpe diem, el famoso carpe diem.

- Sí, puede ser.

- Vale. Dejamos los relojes y vamos a ver la siguiente parte. Va más o menos rápido. La siguiente que es casi la última. ¿Qué es esto?

- [...] Esto es un objeto muy moderno y con muchos colores que no sé para qué sirve.

- Vale, ¿y esto?

- [...] Esto es [...] es el mismo objeto de: patas arriba [risas] que tampoco

- ¿Esto es patas arriba? Vale. Mira [interrupción para dar instrucciones] Dime qué tienes.

- M:: tengo tres objetos de:: muebles de madera.

- Vale. Describe un poco qué son.

- Entonces.

- Pero tú puedes verlas, ¿eh?

- No, me acuerdo cómo son. Entonces, son de madera.

- ¿Puedes describirlos independientemente?

- Sí [...] Aunque los tres son de madera, uno es para niños [...] para sentarse pero para niños.

- ¿Pero qué mueble es?

- ¿Qué mueble es? ¿Lo puedo decir?

- Claro, tienes que intentar, lo tienes que describir, yo no sé qué tienes.

- M:: Es una silla.

- Vale

- para los niños

- Vale

- de madera. El segundo, ¿puede ser?, [...] es también para sentarse pero creo que es un banco, también de madera. Y el tercero es un sillón de madera también.

- Vale. Y qué elemento uni une a todas las fotos, o a todos los objetos.

- Sí, el elemento que sirven para:: senatarse y:: que son de madera.

- Imagínate que trabajas en una empresa en una tiendas, perdón, de muebles.

- Sí.

- ¿Sí? Y tienes esos tres objetos porque hay una oferta especial de muebles de madera.

- Vale.

- Y tienes esos tres. Tienes el escaparate, ¿sabes qué es el escaparate?

- Sí, sí.

- Y tienes que decorar el escaparate para hacer un poco de publicidad de la oferta. ¿Eh?, ¿qué pones alrededor de los tres muebles para atraer la atención de los clientes potenciales?

- M::[...] entonces pondría un árbol artificial, como una pal me ra, como una palmera, e:: tres y: tres palmeras junto a a las tres sillas, sí, para que atraigan la atención y: y: para que sean relacionadas con con relajamiento.

- Ajá. ¿Qué más? ¿Eso es todo?

- Bueno,

- Porque es una oferta, tienes que explicar que es una oferta especial de muebles.

- Sí, entonces también podría poner e:: los precios, y los precios podrían estar e:: bajos y, sí, y eso sería una oferta especial.

- Sí, pero ¿cómo aparecen los precios? ¿cómo presentas esos precios?

- M:: un precio normal y luego uno rebajado, bajado, rebajado

- Vale.

- Sí, juntos, pero que se vea que hay rebajas.

- Sí, pero cómo lo cómo lo físicamente, cómo lo presentas, el precio.

- Junto a la silla en la letra grande y roja.

- Vale, ¿roja?!

- Sí.

- Vale. Pues ya está, muchas gracias, hemos terminado.

- Gracias.

Número de orden: 5

Nivel: Intermedio 1

-Bueno, ¿cómo te llamas?

J-Joanna.

-Y, ¿dónde vives?

J-¿Ahora? En Varsovia.
 -Y, ¿qué haces en Varsovia?
 J- Yo soy diseñadora gráfica y trabajo con el ordenador en mi casa.
 -Vale. ¿Cuánto tiempo llevas estudiando español?
 J-Yo no sé, esto es muy e:: esto es depende porque más o menos seis ocho e: meses pero e: el primeros meses, tres o cuatro, era muy e:: extraño, porque yo tenía tres profesores y la verdad yo no estudiaba mucho.
 -¿Dónde empezaste a estudiar español? En en Polonia
 J-Sí.
 -En Gdańsk
 J-No.
 -de donde eres
 J-En Varsovia
 -En Varsovia, en el Instituto Cervantes
 J-No, en la: e:: en la clase privada, ¿sí?
 -Vale. Y luego hiciste un curso en Sevilla, creo.
 J-Sí, en Sevilla y después en Barcelona.
 -Y, ¿cuánto tiempo estuviste?
 J-Un mes.
 -Un mes en total o un mes en cada sitio
 J-Un mes, no, no, un mes en un mes e:: dos semanas en Sevilla dos semanas en Barcelona.
 -Y eso fue el verano pasado.
 J-No en dec diciembre
 -Ah, en diciembre, vale. ¿Qué otros idiomas hablas?
 J-Inglés y hablaba hablaba en ruso pero ahora no recuerdo mucho, entiendo pero no no hablo.
 -¿Tienes amigos en España?
 J-Sí.
 -¿Sí? Vale. Vamos a utilizar luego a esos amigos. Te voy a enseñar e:: unas cuantas postales.
 J-Sí.
 -No puedes tocar las postales, no puedes e:: usar, digamos, usar los dedos en esta parte, ¿vale?
 J-Sí, pero sobre una o sobre todo
 -Espera, espera
 J-¿Es para uno?
 -No, espera.
 J-Vale.
 -Vale, piensa en un amigo tuyo español.
 J-Ajá.
 -E:: quieres enviarle una postal para que vea cómo es Varsovia, tienes estas seis postales, no puedes tocarlas, y vas a enviarle una.
 J-Sí.
 -¿Cuál le envías?
 J-Una, sólo una.
 -Sí
 J-[suspiro] Pero nunca no me gusta mucho.
 -Bueno pero tien quieres enviarle, sólo tienes estas seis, y nada
 J-Sí, yo ahora yo sé.
 -¿Cuál, cuál le envías cu cuál? Dime cuál.
 J-A.quí, ésta.
 -Pero no sé cuál.
 J-Ésta e:: durante la noche, con el, ¿cómo se dice?, ¿Palace?
 -¿Palacio?

J-Palacio, Palacio sobre la agua.
 -E:: tienes amigos en Gdańsk, también.
 J-Sí.
 -¿Sí? Quieres enviarle otra postal a un amigo
 J-Ésta no es posible.
 -Otra diferente.
 J-Otra. [...] Otra. [...] Sí, a: a la derecha, ar arriba, ¿se dice?, ¿sí?
 -Vale, y:: m::: te vas a ir a vivir a Barcelona definitivamente, quieres llevarte una postal a Barcelona para acordarte de cómo es Varsovia, ¿cuál de estas seis postales te llevas?
 J-Vale, éste con muchas e: fotos porque no es posible conocer e: la ciudad de una sólo una foto.
 -Ajá. Vale. Ok, tú eres de Gdańsk pero vives en en Varsovia, ¿no? ¿Qué cosas te: te preocupan de tu vida en en Varsovia? ¿Qué cosas [...] que que? Sólomente quiero una lista, sin que expliques, ¿eh?, ¿qué temas te preocupan de Varsovia?, ¿te hacen hablar y...?
 J-Varsovia es muy sucia.
 -Pero, Joanna, solamente como como pequeños títulos, como una lista.
 J-Ajá. Varsovia es: muy sucia, pero es grande, es e: muy rápida, ¿se dice?, muy rápida, ciudad rápida, es con muchas posibilidades, y con muchas mucha gente muy interesantes, y e:: y con mucho trabajo y con muchas empresas grandes.
 -Vale, de todos estos temas, ¿cuál es el tema que más te preocupa a ti, personalmente?
 J-Más o menos.
 -Cuál, cuál, uno de todos estos, de todos estos problemas, de todos estos [...] ¿qué es lo que más te preocupa?
 J-M::: [...] a: uno uno uno, es muy difícil uno, no hay uno muy importante, hay hay unos, más posible.
 -Vale, pues los tres más importantes.
 J-A::j, vale, [...] en la vida en Varsovia [...] que Varsovia es sucia, que es e:: rápida, y que [...] e: [...] y que la gente [...] mucha gente e:: es [...] e: ¿cómo se dice, snob?
 -Ajá
 J-¿Cómo se dice snob?
 -Sí, esnób, sí, sí.
 J-¿Snob?
 -Vale, y en Gdańsk, ¿qué cosas les preocupa a los...?
 J-No hay trabajo, en Gdańsk, y:: e:: Gdańsk es un ciudad pequeño, e:: y:: la gente son e: es muy provinciales.
 -Provinciales.
 J-Prov
 -Provin
 J-¡Ah!
 -¡Provincianos!
 J-Provincianos.
 -Provincianos, son muy provincianos.
 J-La gente es provinciano.
 -Vale. E:: ok, vale, vamos a dejar la ciudad, vamos a pasar al segundo segundo tema. Te voy a poner e:: te, son preguntas, vamos a quitar las postales, son preguntas muy cortas, tienes que darme ejemplos, ¿vale?, solamente ejemplos. Por ejemplo: un animal, ¿por ejemplo?

J-Gato.
 -Y un mes del año.
 J-E:: octubre
 -Y una habitación de la casa.
 J-E:: baño.
 -Un mueble
 J -E:: la cama.
 -Un día de la semana.
 J -E:: sábado.
 -Un momento del día.
 J-E:: madrugada [risas]
 -Un sentimiento positivo.
 J-Amor.
 -Uno ngativo.
 J-Haid [...] ¡odio! [risas]
 -Un color alegre.
 J-Perdona.
 -Un color alegre.
 J-A:: rojo.
 -Un tipo de persona que te gusta.
 J-Abierto.
 -Y uno que no te gusta.
 J-E:: con mucho odio entre su mentalidad.
 -Vale. Un paisaje. ¿sabes qué es?
 J-Sí, sí, sí. Con el mar.
 -Un mueble para:: No, perdón, una máquina.
 J-Coche.
 -Y una medicina, un medicamento, una medicina.
 J-¿Medicamento? Vitaminas.
 -Un monumento famoso del mundo entero.
 J-e:: monumento famoso es [...] e ¡Cristóbal Colón
 en la plaza...!, no sé cómo se dice, cómo se llama
 esta plaza en Barcelona.
 -Pues yo tampoco.
 J-¿Sí?
 -Yo tampoco sé cómo se llama.
 J-No recuerdo.
 -Vale, y un título, de una novela, en español, de una
 novela, de una película, una canción.
 J-"Vengo", "Venga".
 -¿Venga?
 J-Sí.
 -¿Eso es una película?
 J-Sí, ¿tú no conoces?
 -No.
 J-No, ¡¿por qué?!, es muy bonita, me gusta
 mucho, es una película que se desarrollaba en e::
 desarrollada en e: Sevilla y cerca de la Sevilla, es
 de e:: ¿cómo se dice cigarrn?
 -E:: gitanos.
 J-Gitanos, gitanos. Y en esa película hay e:: una
música muy muy bonita, y me gusta mucho, yo
 tengo esta música en mi coche ahora y cada día.
 -Pues creo que la película está en la biblioteca del Instituto.
 J-Es muy bonita, te reco recomendando.
 -Recomiendo, sí, vale [interrupción]

 -Todas las fotos tienen que ver con el mundo hispánico,
 ¿sí?, ¿qué foto has elegido? [...] ¿qué foto has elegido?
 J-Un foto de, no sé, de qué país pero en este foto
 hay dos personas bailando bailan
 -do

J-do, bailando, sí, una mujer y una hombre, con e:
la ropa e:: un poco como sevillana, como como
para flamenco, pero no exactamente, pero más o
 menos, muchas rojas.
 -¿Qué elemento de la foto recuerdas más, te ha sorp
 J-Un elem, ¿sí?, un elemento rojo, esto es una
falda, yo creo que es una falda roja, y un
sombrero negro.
 -¿Qué representa eso para ti dentro de tu idea del mundo
 hispánico, esa foto, qué representa, qué elementos, qué
 cosas, qué valores?
 J-A:: alegría y sexualidad y e: muchas, yo no sé,
 muchas positivas sentimientos muchos
 sentimientos muy positivos y e:: qué más, y la luz
 y la vida no sin problemas pero con problemas
 pero también con mucha alegría con estas
 problemas también.
 -Entiendo.
 J-¿Sí?

 -Vale. Cambiamos de tema. Como ves va va rápido.
 Ahora tampoco puedes tocarlo. ¿Qué hay aquí, qué ves?
 J-Relojes.
 -Vale, elige un reloj
 J-Sí, me gusta esto.
 -No puedes tocarlo
 J-Uh, perdona.
 -Vale. ¿Cuál te gusta, cuál te gusta?
 J-Un reloj que es de que es en color silver, ¿silver?
 -Plata
 J-Plata, en color plata y e:: no tiene los puntos de
la hora pero tiene e:: es muy grande, y es muy
 simple, y e::m tiene un punto con e espacio, cómo
 se dice, para
 -Eh, Joanna, sólo tienes que decirme cuál te gusta, porque
 yo también lo veo, ¿vale?
 J-Vale.
 -Elige un reloj para regalárselo a tu amiga Joanna, ¿sí?
 J-Sí.
 -Para que:: para la cocina de tu amiga.
 J-Para ella
 -Para que se lo ponga en la cocina.
 J-Sí, para ella e::s [...] perfectamente es [...] es otro,
 ¿sí? [...] sí, es un reloj e:: con color, ¿cómo se dice
 pink?
 -¿Pink? Eh, rosa.
 J-Rosa, con color rosa.
 -Vale. Uno para regalárselo a tu padre.
 J-Oh, a mi padre, es muy problema, yo nunca no
 sé m:: qué cosas e:: le gusta [...] m: a mi padre un
 muy conse [...] necesito un [...] conservador,
 ¿conservador?, cons, ¿cómo se dice?, ¿tradicional?
 -¿Ah! Conservador, tradicional, sí, sí, sí. Entonces, ¿cuál,
 de todos estos?
 J-E:: arriba a la:: izquierda.
 -Vale. Uno para regalárselo a:: la persona que más odias
 en el mundo, que menos te gusta, que más te molesta
 siempre, que:
 J-No hay, no existe esta persona, pero si u: m: e:
 qué reloj, e:: [...] como e:: como de la estación de
tren.
 -¿Y cuál es ése?

J-El segundo a la e:: izquierda, arriba.
 -Vale, y para terminar uno para:: bueno, ya está, ya está.
 ¿Qué representan, qué representan estos, qué representa este objeto, esta máquina en nuestra sociedad, en nuestro mundo desarrollado, qué representa este::?

J-¿Reloj?

-Sí.

J-[..]

-¿Qué idea, qué valor, qué::?, ¿entiendes?

J-Reloj.

-¿Qué simboliza?

J-Reloj significa el tiempo y significa el tiem, para mí, significa el tiempo e:: no abierto pero el tiempo:

-Cerrado.

J-cerrado, y siempre se e:: vuelvo a e:: a el mismo punto, siempre, siempre, siempre, siempre,

-Vale.

J-sin final.

-Como en Nietzsche.

J-Sí, un poco sí.

-Ok, vamos a cambiar de tema otra vez, y ya casi es lo último. Como ves es bastante rápido, a ver si encuentro, ajá, ¿qué es esto?

J-[...] Esto es [...] esto es [...] esto es una szczoteczka.

-¿Y en español?

J-No sé cómo se dice.

-Puedes describirlo.

J-Esto es un objeto para limpiar tu e:: e::

-dientes

J-dientes.

-Vale, ¿y esto?

J-[...] Y esto es esto es una e:: cosa para [...] jugar para niños.

-[pansa] Vale, intenta explicar lo que: qué fotos tienes, yo no las veo, pero me las puedo imaginar, ¿vale?

J-Una es la foto de la ciudad, de Barcelona, claramente.

-Vale.

J-Es un lugar, es un lugar que es e:: [...] [en polaco] es e: que tiene como [...] vale

-Vale.

J-Es un lugar muy bonito, y para mí es importante, re e: recue yo recuerdo en este país yo y mi amiga, esto es la segunda foto, yo y mi amiga, e:: estamos e:n un lugar, yo pienso que está [...] es posibilidad que esto es Barcelona. Y el tercero

-A ver, a ver, a ver, a ver, a ver, ahora no lo he entendido, la primera es Barcelona

J-Barcelona, Barcelona. Segunda es un lugar, yo no yo no sé dónde, pero en mi e: opinión es posible que esto es Barcelona.

-Entiendo.

J-¿Sí? Y hay dos personas, en este foto también

-Entiendo.

J-Y el terero es [...] yo no conozco las nombres de estas cosas, pero esto son cosas que necesi son necesitan en la peluquería.

-Ajá.

J-¿Sí? Y para mí Barcelona siempre e:s siempre tiene algo con pelu con peluquería porque e: cada vez cuando yo y e: Leda estamos en Barcelona, ella viene a peluquería.

-Ajá. Ella, tú no.

J-No, yo yo no, yo

-Ok, ¿y qué elemento entonces relaciona las tres fotografías?

J-La e: edificios, ¿sí?, y:: los dos son los edificios y:: otros dos son las personas y cosas de peluquería.

-Vale, vale. E:: imagínate que trabajas en una agencia de viajes y en esta agencia de viajes tenéis una oferta especial para Barcelona, y tienes una de esas fotos, la que quieras, la que te guste más.

J-De las tres.

-De esas tres tienes una. ¿Vale?

J-Sí.

-Tienes esta foto y tienes el escaparate de la agencia de viajes. El escaparate es la ventana que da hacia la calle.

J-Sí.

-Ése es el escaparate. Y tienes que decorar el escaparate e:: en relación con la oferta a Barcelona.

J-Ajá.

-Y básicamente tienes esta foto, en el centro del escaparate. ¿Qué puedes poner alrededor de la foto para hacer, para atraer la atención, para

J-Nunca, sólo un foto pero muy muy muy grande, y con un texto e: "Barcelona es [...] es tu sueño"

-Vale, pero es una oferta de un viaje, algo más necesitas.

J-Y e:: bajo de este de este e:: es posible escribir algo de, ok, Barcelona es no es muy barata, no es muy cara, perdóname, no es muy cara, que es muy bonita, que tiene muchas cosas interesantes, muchos museos, muchas calles

-Pero, ¿cómo sabe la gente que realmente es una oferta?, ¿cómo puede saberlo, la gente que pasa por la calle?

J-[...] ¿Precios?

-Vale, ¿y cómo pones, cómo lo pones?

J-El precio [...] el precio yo pienso que el precio es muy barato.

-Sí, pero, ¿cómo pones el precio?

J-¿Cómo pones, cómo, cómo e:: cómo hacer para:?

-¿Cómo presentas esta información?

J-Sí, sí. Pero es depende del precio, porque cuando precio es barato, yo puedo hacer una e:: una cosa muy grande también con las letras rojas, pero cuando cosa es muy e: alta, la precio no es necesito para e:: mostrar muy grande.

-Vale. Pues espero que vendas muchos viajes a Barcelona, con esta técnica de márquetin, porque nosotros mientras tanto pues ya hemos terminado, y muchas gracias. ¿Vale?

-Gracias.

Número de orden: 6

Nivel: avanzado 1

K -Me llamo Catalina Sobotka.
 -Y, ¿de dónde eres?
 K -Soy de [incomprensible], un pueblo.
 -Y, ¿qué haces?
 K -Estoy [...] soy estudiante de turismo, eh, soy un ser humano. [risas]
 -No, no, eso es todo. ¿Cuánto tiempo llevas con el español?
 K -Eh, casi tres años. Es que es [...] un poco complicado.
 -Vale. Y, ¿por qué estudias español?
 K -Eh [...] ahora, para [...] no sé, en mi caso es cuando e:: [...] yo ve veo a a algún libro, en algún idioma, quiero e: entenderlo [...] interés.
 -Para poder leer en español.
 K -Sí. Es que los libros en original [...] sí, quisiera, quisiera leer la idea del autor, no del del intérprete.
 -Eh, ¿qué contactos con el español real has tenido? Es decir, fuera de las clases. En qué situaciones has tenido contacto real con el español, con hispanohablantes...
 K -Estaba medio año en España.
 -En Cartagena, ¿no?
 K -En Cartagena, sí. Y ahora, veo un poco la televisión española, y escucho la Radio Exterior de España, y, es todo.
 -Cuando estuviste en Cartagena, ¿habías hecho antes algún curso?
 K -No, no sabía nada de español, nada nada.
 -Casi todo lo aprendiste en Cartagena, en ese medio año, ¿no?
 K -Sí.
 -Vale. ¿Qué otros idiomas hablas?
 K -Inglés, y un poquito de francés.
 -Vale, ¿cuál hablas mejor que el español, el inglés o el francés?
 K -Inglés, inglés.
 -Lo hablas mejor que el español.
 K -Sí.
 -¿Y el francés?
 K -Francés, no hablo casi nada.
 -No hablas casi nada.
 K -No.
 -Vale. [pausa] Te voy a enseñar unas cuantas fotos de Varsovia, y eliges tres fotos. [pausa].
 K -Esta [...]
 -Vale. Intenta no tocar las fotos, ¿vale? [no se entiende] Todas las fotos que te voy a enseñar, intenta no tocarlas.
 ¿Eh? Y no: sí, eso
 K -Puedo decir que:
 -Claro, claro. ¿Eh? ¿Ya has elegido tres?
 K -M:: sí.
 -Sí, vale. Pues dime cuáles has elegido.
 K -Uno de ellos es con el palacio en Wilanów.
 -Ajá.
 K -Es muy verde. Por eso lo he elegido. Otra es con [...] con Łazienki Królewski.
 -Ajá.
 K -Y es, pienso que es un teatro, anfiteatro o, no sé cómo se llama eso en español. Y es muy bonito por es el puesto puesto del sol. Y los colores y todo eso. Y: la última es con [...] unos sitios interesantes en Varsovia y: eh, todos los las fotos,

son cuatro, todos las fotos son con el puesta del sol o es por la noche.
 -Vale. Oh, de de estas fotos, ¿cuáles enseñarías a un español que no conoce Varsovia?
 K -E: la última.
 -Vale.
 K -Sí, porque hay muchos sitios y me parecen muy [...] europeo.
 -¿Qué le explicarías a este español? Imagínate que yo soy ese español y que tienes esa foto.
 K -Vale. Entonces, aquí son las sitios de interés que puedes encontrar en Varsovia. Eh, son los edificios antiguos [...] no sé, el Casco Viejo en Varsovia y:: y bueno, pienso que es merece la pena visitar estos sitios.
 -Vale. ¿Qué te llevarías de Varsovia a una isla desierta?
 K -[risas] Nada
 -¿Nada?
 K -Nada. Es que a mí no me gusta Varsovia.
 -Y tampoco te gustan las islas desiertas.
 K -¿Eh?, no.
 -¿No?, te gustan las islas desiertas. [no se entiende] ¿Qué te llevarías de tu pueblo a una isla desierta?
 K -De mi pueblo [...] No sé, de mi casa
 -O de tu casa, venga, qué te llevarías de tu casa.
 K -A una isla desierta: E:: Pienso que esto que se pone en una olla para cocinar para cocina al vapor.
 -¿Aceite? No, ¿agua?
 K -No, no, es algo para poner los vegetal
 -Las verduras
 K -Las verduras.
 -Ajá.
 K -Para no, para que no
 -Ab, ya
 K -Para agua no ha tocado
 -Ab, sí, sí, como un recipiente con agujeros, como un
 K -Sí.
 -¿Vale? Tu dices que no te gusta Varsovia. Haz una lista de los principales defectos que tiene Varsovia para ti.
 K -E:: tráfico
 -Porque virtudes virtudes no tiene ninguna, me imagino. Cosas buenas no tiene ninguna, ¿no?
 K -Tiene la gente, es que todos mis amigos viven en Varsovia, casi todos, y: eso, y:: a veces puedes aprender un poco de español.
 -Vale, entonces qué defectos qué defectos tiene.
 K -El tráfico, m:: el tráfico, el tráfico [risas]
 -Bueno, aparte de, aparte de eso.
 K -Y, qué más, el ruido, la gente que que huele en los autobuses.
 -La gente, o el olor de la gente.
 K -El olor, pero, a veces la gente. m: sí.
 -Vale, ok, dejamos un poco Varsovia, vamos a cambiar un poco de tema. Te voy a dejar un folleto, hay algunas fotos que:: yo también conozco, ya las he visto, un poco relacionado con el mundo hispánico. Entonces, eliges una, miras un poco por dentro, y eliges una, ¿vale?[pausa]
 Cuéntame, ¿cuál has elegido?
 K -He elegido una foto del mercado. Es un mercado de la ropa. Es que a mí a mí me gustan

mucho los mercados. La gente gritando y todo eso. Bueno, y hay cuatro mujeres en esta foto que buscan algo en los en las mesas con la ropa [...] y pienso que es una ropa muy barata de segunda mano o entonces están buscando.

-Vale, vamos a hacer una cosa ahora, mírala un momento, ¿sí? ¿Qué es lo que recuerdas de la foto?

K -Las dos mujeres gritando.

-Vale, esa es la imagen más más fuerte, ¿no? Vale. Vamos a dejar esta. Te voy a enseñar otra imagen, ¿vale? ¿Dónde está? Como ves esto es todo con imágenes. Vale, e::, busca uno para tu cocina. Tampoco las puedes tocar, lo mismo que antes, me dices cuáles.

K -Este sin sin los sin los números con los parece de papel tiene los las manos de, no sé, parece muy -Pero hay dos sin números, hay dos relojes sin números.

K -Más, tres.

-No sé cuál dices, no sé cuál dices. Sí, casi ninguno tiene números

K -Es blanco

-Ab sí, vale.

K -Y parece muy e:

-Bueno, hay dos blancos sin números, bueno, más o menos blancos.

K -Blanco.

-Bueno, hay cuatro blancos sin números.

K -No, no es de metal, no tiene nada de metal m:: es muy simple.

-Vale, uno para regalarlo a tu padre.

K -M:: este que parece que es un reloj para llevar en el bolsillo, es blanco y tiene algo de metal.

-Uno para ponerlo en [...] tú no trabajas, claro, pero tienes clases en la Universidad

K -Sí.

-¿En muchas aulas o en una aula en concreto?

K -En una y...

-Vale, pues para ponerlo en esa aula principal, digamos.

K -M:: este reloj grande que tiene un indicador de la fecha.

-Vale, y el último uno para llevártelo de viaje.

K -¿De viaje? Pero son muy grandes. No sé, el mismo que para mi padre.

-Vale. ¿Qué representan estos objetos?

K -El tiempo.

-Vale, ¿qué valor tiene el tiempo para tí?

K -M.. Muchísimo. Es que yo siempre no tengo no tengo tiempo, siempre me falta un poco, no puedo soñar para hace algunas cosas. Y para mí el día tendría que tener más horas.

-28 por lo menos.

K -Sí.

-Vale ¿Cómo es tu reloj, en tu casa en tu cocina, ¿en la cocina de tu casa hay?

K -Sí, tengo un reloj con algo que se mueve.

-Una bola, o o

K -Sí.

-¿Un disco, algo así?

K -Un disco, sí.

-Un péndulo. Vale, y ¿en tu cuarto tienes reloj?

K -No.

-¿Tampoco tienes reloj despertador?

K -Tengo un reloj que se lleva al mano y es puesto en en la en una estantería cerca de mi cama.

-¿Y crees que en Varsovia hay bastantes relojes?

K -Sí, ahora hay un reloj muy grande en el Palacio

-Ab, claro, pero bueno, no se ve desde toda la ciudad.

K -Sí, pero [...] se dice que se puede ver a cinco kilómetros.

-¿En serio?

K -Sí, pero en Praga no se puede.

-Claro.

K -Es que yo estudio en Praga.

-Y desde allí no se puede ver. Vale. Bueno, vamos a hacer la última parte. Te voy a enseñar esta vez unas fotos más pequeñas. Tienes que ah, no, no, no, ahora sí las puedes coger, antes no pero ahora sí, ¿vale? Coges tres cosas. Las puedes mirar, si no te gustan las cambias, ahora ya las puedes tocar, ¿vale?, pero intenta que yo no lo vea, ¿vale?, que yo no vea los dibujos. Me dices qué tienes. [pausa]

K -Tengo un barco. Es muy bonito, tiene dos -Perdón, sólo los objetos, dime qué tienes.

K -Vale, un barco, una playa con la palma, y una hamburguesa.

-Vale, y por qué relacionas esas tres, por qué las has cogido esos tres, cómo los relacionas.

K -Pienso que las hamburguesas es lo malo de este mundo. La playa es muy bonita y quisiera visitarla. Y me gusta el [...] nadar en los barcos.

-Vale. Y por qué los tres juntos, cómo relacionas los tres juntos.

K -No sé, no pensaba sobre esto. No sé, es este barco y la playa es algo de vacaciones, con vacaciones, no sé, y la hamburguesa, no no sé.

-Intenta describir uno para que yo sepa cuál es sin usar el nombre del objeto.

K -Es muy grande, tiene muchas cosas dentro, es muy colorado, hay algo de color verde, rojo, amarillo.

-¿Qué es ese algo?

K -Ah, la comida, las verduras.

-Ab, ya está, osea que es la hamburguesa. Como has dicho que es grande, yo pensaba que era Vale. Imagínate que que estás en una tienda, tienes que vender e: uno de esos tres objetos. ¿Sí? Lo que pasa es que la playa es un poco difícil venderla, ¿no?, pero si es la playa, por ejemplo, una agencia de viajes. Junto a qué objetos lo pondrías. ¿Entiendes? Tienes que ponerlo

K -Es una tienda.

-Sí, estás en una tienda, tienes que venderlo, o hacer publicidad, tienes que ponerlo con otras cosas, ¿con qué otras cosas lo pondrías?

K -E:: la playa con con los refrescos e: con el: ropa de de de baño

-Vale

K -Una silla confortable, cómodo, m::: con los -Gafas

K -Con los gafas de sol [...] con una bola como bola para jugar y con una botella de agua.

-De agua, no de vodka ni de nada, de agua.

K -Sí.

-Bueno, pues ya está. Muchas gracias, y eso era todo.

K-Gracias.

Número de orden: 7

Nivel: avanzado 1

-Vale, ¿cómo te llamas?

I -Me llamo Ilona.

-Y, ¿dónde vives?

I -Ahora vivio en Varsovia.

-Y, ¿qué haces?

I -Ahora trabajo en Ministerio de Asuntos Exteriores.

-Ahá. Y, ¿qué haces en el Ministerio?

I -E:: vale, [...] mi sección se llama sección de registración y:: tendré que hacer una aplicación, bueno, lo que: decimos en polaco es “aplicación legislativa” para ser legislador y opi

-Ab, las prácticas.

I -Sí.

-Ahora entiendo, “aplicativa”

I -Sí.

-Ya. Vale. ¿Por qué estudias español?

I -[...]

-Básicamente.

I -Básicamente, porque me gusta esta idioma, porque me gusta aprender idiomas en general.

-Vale.

I -Y:: y esto [...] esto fue mi propósito cuando: comenzaba estudiar español.

-Vale. Y, ¿qué contactos con el español real has tenido, fuera de la clase?

I -¿Fuera de la clase? Bueno, tengo novio español, y tengo

-Pero con él habláis en inglés, ¿no?

I -No, hablamos español.

-¿Habláis en español?

I -Bueno, hablo español, esto fue muy curioso porque estábamos hablando inglés, estamos juntos tres años, y: estábamos hablando siempre inglés porque yo tenía vergüenza de hablar español con él.

-Ya.

I -Esto es quizá:s un poco: absurdo pero: pero no quería hablar e:

-Vamos, comprensible, también.

I -español. Tampoco estaba un poco enfadada con él porque quisiera que aprende: aprenda polaco, ¿no?

-Pero, ¿él vive aquí en Varsovia?

I -No, no, vive en Madrid.

-Y, ¿quieres que en Madrid aprenda polaco? Si ya es difícil aprenderlo en Varsovia.

I -Sí, es difícil, es cierto, no, bueno, un poco broma, ¿no? Y:: estábamos hablando inglés, y: año pasado fui a Irlanda para trabajar para el gobierno irlandesa [...] y: e: vivía e:n una casa con tres chicas polacas que también trabajaron para gobierno irlandese porque estábamos estábamos todas en la misma escuela, y:: [...] bueno aquí o en mi casa no tengo problemas porque nadie entiende inglés,

entonces cuando me llamaba o no sé qué no tenía vergüenza porque nadie entendía, ¿no?, pero en Irlanda, como todas estábamos bastante fluentes en inglés, no quería que entendieron, entonces

-Empezásteis a hablar en español.

I -Sí, sacaba mucha fuerza

-Como un idioma secreto.

I -Sí.

-Ahá, vale, muy bien.

I -Y esto fue un poco así.

-Pero, aprendiste sola, o apren, no hiciste ning

I -No, soy autodidacta.

-No hiciste ningún curso, con gramáticas, o cómo, ¿cómo lo aprendiste, el español?

I -Bueno, tengo una un libro de: prof de catedrático de Universidad de Varsovia, que se llama Zabik.

-El libro, cómo se llama el libro.

I -E: “Hablamos en ingl en español”

-“Hablamos en español”, no es “Paso a paso”, no, cómo se llama, “en español”, “paso a paso”, no sé, vale. Y con este libro fuiste aprendiendo.

I -Y este libro es bastante bueno.

-Y, ¿tiene cintas también para escuchar?

I -E:: sí, sí, tiene dos cintas. Entonces, este libro es bastante bueno para español básico, ¿no?, pero claro, no: no conoces [...] palabras cotidianas, ni ni palabra:s [...] m: no sé, muy muy utilizadas en en conversaciones más profundas, ¿no?

-Como el tema de hoy.

I -De colores, o de qué.

-No, el otro, el otro, el de los juegos de rol, ¿no? Vale, y así aprendiste, con ese método, básicamente.

I -Bueno, “aprendiste” es una palabra fuerte, ¿no?

-Bueno, pero lo hablas.

I -Trataba de aprender algo.

-Ajá.

I -Y:: y luego tenía una beca en España

-Ajá, entiendo.

I -Esto no sé si te: digistes si te dije

-¿Beca Erasmus?

I -deje dije. No, no, esto fue: una beca de mi Universidad.

-Ajá.

I -De hecho, de una fundación en Castellón.

-Que es donde fuiste, fuiste a Castellón.

I -Sí, porque ahora en Castellón ellos tienen Universidad de Jacobo I o no sé qué, pero: antes esto fue una: ¿filia?, no sé si, filiación.

-Una ¿parte?

I -Una parte, sí, una parte de Universidad de Valencia, y ellos organizan cursos de inte de derecho internacional.

-Vale. Y, ¿cuánto tiempo estuviste allí?

I -Un mes. Pero

-En verano.

I -Sí, pero esto mo motivó

-Claro.

I -para: revisar toda mi sabidura de español.

-Y hablas inglés, y ¿hablas algún otro idioma?

I -Hablo inglés, hablo francés, y hablo ruso.

-Ajá, ruso, muy importante el ruso.

I -Bueno, bastante importante.
 -O solamente porque lo has por la por el liceo, me imagino.
 I -Sí, sí, sí.
 -No porque tú lo hayas elegido.
 I -No. Ahora olvidé mucho.
 -Vale.
 I -Y me he, bueno, y es triste, porque es una lengua muy bonita. Pero como tiene tanta: [.] no sé, todos tienen tanta ira
 -Sí.
 I -a aprender ruso, entonces olvidé mucho.
 -Vale, vamos a empezar con digamos la parte más. Te voy a enseñar una fotos. No puedes ni tocarlas ni señalarlas, no puedes usar el dedo, digamos, o los dedos.
 I -Vale. Porque son bastante bonitos y no quiero:
 -No, no, no, no es por eso, no, no es por eso, no.
 I -dejar [risas]
 -Vale. Elige tres. Tres imágenes, en general, porque hay postales con varias imágenes, tres imágenes.
 I -Es que es que la luz refleja mucho y
 -Ob, ponemos, las ponemos así.
 I -Ah, vale.
 -¿Así está mejor?
 I -Mh.
 -Elige tres, tres imágenes.
 I -Quieres que
 -Que me digas cuáles, sin usar los dedos. Intenta no utilizar la palabra este o ese.
 I -Aja, porque siempre confundo, ¿no?
 -No, no, no, no, eso es general para todo el mundo.
 I -Pero no entiendo qué qué qué
 -Dime cuáles has elegido.
 I -Ajá. Vale, tres.
 -Sí, tres.
 I -Mh. [...] Es muy difícil, sabes, para mujeres especialmente, porque mujeres m::: mh: vale, ya está.
 -Venga, cuáles, dime cuáles has elegido.
 I -Mh. M::: las tres [.] todas so:::n.
 -Dime cuáles.
 I -¡Ah!
 -Dime cuáles, sí, dime cuáles, porque yo no sé cuáles son.
 I -Pensaba que quieres que:::
 -No, no, sólo que me digas cuáles son. Ya hablaremos de ellas después, pero primero dime cuáles son. Porque si yo no no, hay muchas, si no, yo no sé cuáles pueden ser.
 I -Bueno, primera es una tarjeta de Palacio en en el agua, no sé cómo se traduce esto.
 -Sí, ya sé cuál es. Ya sé cuál es, ahora dime la otra.
 I -Segunda es Palacio de
 -Lo que pasa es que hay dos imágenes con el mismo palacio.
 I -Bueno, este más grande.
 -Ajá, vale.
 I -Segunda tarjeta es ésta de de Palacio de Cultura y: Ciencia o:
 -Hay, hay, hay dos también del Palacio de
 I -Esta de noche.
 -Ah, ya, vale, vale.
 I -Ésta sa sa sa sacada durante noche.
 -Sí.

I -Y la tercera e::s ésta de Palacio Ro Royal.
 -También hay una, dos tres, cuatro
 I -Sí, esta con la luna y co:n
 -Hay dos con la luna.
 I -cielo rojo, muy rojo. Ah, bueno, más pequeña.
 -Ajá. Vale. Elige una para enseñársela a un turista::: a un a un español que quiere saber algo de Varsovia. No va a venir a Varsovia, pero quiere ver algo de Varsovia, una imagen, representativa.
 I -Bueno [.] e:: [...] Bueno, claramente fuera ésta de: de Palacio Royal porque es un monu monumento bastante grave para polacos y::: y::: no sé, por mi experiencia con mi novio sé que es muy impresionante para::: extranjeros [.] y no sólo: por su belleza digamos porque esto es relativo, ¿no?, pero porque fue totalmente: e::: reconstruido después de: la Segunda Guerra Mundial entonces::s es como u::n [...] no sé un un símbolo, ¿no?
 -Mh, vale.
 I -Y::: mi novio también dice que la Ciudad Vieja de Varsovia es el más maravilloso lugar del mundo [risas] entonces quizás [.] bueno, yo no soy objetiva [risas]
 -¿Tú eres de Varsovia?
 I -No.
 -No. ¿Qué qué monumento de Varsovia te llevarías a tu pueblo?
 I -M::: [.] Bueno, la la Ciudad Vieja e:s como: bueno porq porque la Ciudad Vieja me refiero sólo sobre: mark
 -El Rynek.
 I -Sí.
 -Sí. Vale.
 I -Bueno, de hecho
 -Pero, ¿qué te qué te llevarías a tu pueblo? Algo en concreto. O, ¿tod toda la ciudad vieja?
 I -No. De hecho, si::: su pudiera llevar a mi pueblo algún sitio de Varsovia, no llevaría ninguno.
 -Y, ¿por qué no? ¿No te gusta Varsovia?
 I -Bueno, prefiero que: todas las cosas son en Varsovia. No, es que mi: mi pueblo es [.] no::: [...] no estuviera no estuviera bien en mi en mi pueblo.
 -Vale. Dejamos Varsovia. Dejamos las imágenes, ¿eh?, pero te voy a hacer una última pregunta
 I -Mh.
 -sobre Varsovia. Vamos a dejar por ejemplo ésta que te gustaba tanto. E::: ¿Cuáles son la:s los defectos de Varsovia? Haz solamente una lista, sin comentarlo, solamente una lista de defectos, ¿qué defectos tiene Varsovia?
 I -Pero al mirar a:::
 -Varsovia como ciudad, en general, tu vida en Varsovia, tu experiencia en Varsovia, una lista de defectos, así, uno, dos tres, cuatro, sin comentar.
 I -El primer defecto de Varsovia es que: es una ciudad muy desordenada.
 -Mh, vale. Otro defecto
 I -E::: Segundo defecto de Varsovia es que e: tiene lugares muy feos, pero muy muy feos, de verdad.
 -[risas]Sí.

I -Y el tercero defecto de Varsovia es que:: [...] es demasiado grande y: y: [...] m: no todo funciona muy bien, como por ejemplo transporte público.

-Ok, vale. Ahora sí, ya dejamos de hablar de Varsovia. Te voy a hacer unas preguntas y tú dices lo primero que se te ocurra. ¿Vale?

I -No, no entiendo.

-Te voy a hacer unas preguntas y tú haces dices lo primero que se te ocurra.

I -Mh.

-¿Vale? Un animal, ¿por ejemplo?

I -Perro

-Un mes del año, ¿por ejemplo?

I -Mayo

-Y una habitación de la casa.

I -[.] El salón

-Un mueble.

I -[.] M:: la mesa.

-Un día de la semana.

I -Viernes.

-Un momento del día.

I -Infancia.

-Del día.

I -Ah, ah, del, perdóname.

-Bueno, bueno, de la vida también. Y del día.

I -Tarde.

-Un sentimiento positivo.

I -Amor.

-Y uno negativo.

I -M::: odio

-Un color alegre.

I -Verde.

-Un tipo de persona que te gusta, como personalidad.

I -Calma calmada.

-Y uno y uno que no te gusta.

I -M::: [...] ¿cuál es? e::: ¿cómo se dice cuando alguien no [...] Vale, digamos terco.

-Un paisaje.

I -M: Un bosque.

-¿Un mueble para regalar a una amiga tuya?

I -Un cajón es que no no no no no conozco, ¿un cajón?

-¿Un cajón? ¿Sólo el cajón?

I -Vale [risas] Cajón que en en. Vale, una mesa. [risas]

-Una máquina.

I -M::: absorbente?

-No, una máquina, como ejem ejemplo, por ejemplo, una máquina, ¿por ejemplo?. ¡Ah! absorbente, ¡ah!, ¡aspiradora!

I -¿No es absorbente?

-No, absorbente es el adjetivo.

I -Sí, pero has dicho que es como::

-Sí, pero no es el nombre de la máquina.

I -¡Ah!

-Es el adjetivo.

I -Estaba pensando en Madrid y

-Pero era una ironía, ¿eh? Las las aspiradoras no son absorbent, sí, absorben, pero no son absorbentes.

I -Pensaba que es lo mismo. Vale, vale.

-Era una ironía.

I -Vale.

-Una medicina.

I -E::: [...] ¿A qué te referías, una medic?

-Por ejemplo, por ejemplo, una medicina, ¿por ejemplo?

I -[...]

-Un ejemplo de medicina.

I -Pero de persona o de especialidad.

-¡Medicina!

I -¡Ah!

-Medicamento.

I -Ajá. E. ¿inyección?

-Un coche.

I -Pequeño.

-No, una marca de coche.

I -Vale. Vale, un Mercedes.

-¡Mercedes! ¡Qué lujo!

-Vale, vamos a pasar a la siguiente. E: vas a ver aquí un montón de:: de fotos.

I -¿Sin tocar?

-Sí. No, no, quiero decir, aquí ahora sí puedes tocar, ahora sí lo puedes tocar. Ahora las miras todas y eliges una. [pausa] ¿Cuál has elegido No, no me la muestres. ¿Cuál has elegido? Yo las conozco todas, ¿eh?

I -He eleg he:: elegido: esta de:: creo que de Perú o de Bolivia o:

-Mh.

I -Con una mujer.

-No sé cuál es.

I -Sí, una una: [incomprensible] no, una una mujer que vende cosas en la calle.

-Y: pero es que yo creo que hay dos como esa, ¿no?

I -Es que hojeaba muy pronto y no::

-No. Sí, sí, pero es que me tienes que dar un poco más de detalles, porque si no no me acuerdo. Es que hay dos de mujeres vendiendo.

I -No sé, una:: una mujer que parece muy pobre, creo que co::n

-¿Con un sombrero?

I -Sí.

-Ah, ya sé.

I -Con harina, o no sé qué.

-Vale. Todas estas fotos representan un poco el mundo hispánico. ¿Esa foto representa para ti el mundo hispánico?

I -Pero, ¿a qué te referías el mundo hispánico?

-El mundo donde se habla español.

I -Ajá. Sí.

-¿Sí?

I -Es muy hispánico.

-¿Por qué? ¿Qué características tiene?

I -Tiene:, bueno, yo nunca: he estado en América Sur, ¿no?, pero me parece que: esta foto es la la foto que tengo en mi cabeza

-Entiendo.

I -de A América Sur.

-¿Quieres mirarla otra vez?

I -Sí.

-¿Con un poquito más de detalle? [pausa] Es que yo pensaba que era ésta, ¿no?, que están también vendiendo.

I -Ah, esto no es harina.

-No. Vale, ¿la cierras? ¿Qué es lo que más recuerdas?, lo el el motivo de la foto, ¿qué es lo que más recuerdas?

I -E::: alegría de esta mujer.

-Ajá, vale. Ok. Vamos a pasar de éstas, vamos a ver otras fotos. ¿Te gustan estas fotos?

I -Sí.

-Era un concurso. ¿Dónde está? Aquí. Un concurso que hicieron, les enviaron esas fotos. ¿Ay, y tampoco puedes tocarlo!

I -Ay, przypraszam.

-Eso se me había olvidado, éstas tampoco puedes tocarlas.

I -No, es que est est esta luz me::

-Ab, zasaki? zasaki mejor? O quizá aquí

I -No importa.

-Elige uno.

I -Mh, oh, tengo dos.

-¿Tienes dos? Vale, elige uno para tu cocina.

I -Ajá, ya teng ya ya tengo.

-¿Cuál?

I -¿Pue puedo mostrarte?

-Es que no puedes tocarlo.

I -Sí, éste muy simple, cuadrado,

-Ab, ya.

I -gris. Bueno, hay hay sólo un cuadrado.

-Ajá. Uno para regalar ¿tienes hermanas?

I -Sí.

-para e hermana mayor, ¿tienes una hermana mayor?

I -Un hermano mayor y una hermana mayor.

-Vale, pues un uno para tu hermana mayor.

I -Creo que es el mismo.

-Ajá. Y uno para tu padre.

I -[...] Quizá::s m:: [...] éste [...] es que no conozco esta palabra, sí, este este gris con las letras muy claras.

-Ajá.

I -Y, bueno, y hay [...] o está, sólo un reloj co::n todas las todos los números.

-Ab, ya.

I -Entonces, esto.

-E::, uno último para tu lugar de trabajo.

I -[...] M::: el mismo que para cocina.

-Mh, vale. ¿Qué representan todos estos objetos?

I -[...] ¿A qué te refieres?

-¿Qué idea [...] del mundo representan?

I -¿Estos relojes?

-Hombre, en general, [...] este tipo de objetos.

I -[...]

-¿Qué idea abstracta representan?

I -No sé, una fantacía, o u::n una:: m:: [...] bueno, m::

-No tiene que ser nada filosófico, ¿eh?

I -Es que no entiendo qué: qué quieres que: que diga.

-Pues lo que representa, es decir, qué idea hay detrás de: idea general, existencial del mundo, hay detrás de estos objetos. ¿Para qué sirven? ¿No?

I -[...]

-Vale, ¿son importantes en tu vida?

I -Sí.

-¿Sí? Y, ¿por qué?

I -[...] Porque yo:: a mí me gusta saber qué hora es, pero en genera en general se dice en Polonia que: [...] las personas felices no miran reloj.

-¿En serio?

I -Sí.

-Vale [pausa]

-¿Ya está? ¿Te vas a acordar de ellas? Vale. Intenta: que yo sepa m::: qué objetos son sin nombrarlos. ¿Sí? Eliges uno de los tres, tienes que conseguir que yo sepa qué objeto es, pero sin utilizar la palabra del objeto.

I -Es un objeto que::: al primer ¿vista? me dio una sensación de alegría, por color [...] todo:: todo lleno de un color, sólo un color.

-Por ahora no sé cuál es.

I -Ajá. M::: Es sólo un objeto pero en este cuadro:

-¿Un globo?

I -hay muchos objetos del mismo: [...] de la misma cosa. [...] ¿Puedo decirte color?

-Sí, sí, sí, sí.

I -Es de color amarillo.

-¿Hamburguesa? [incomprensible]

I -Bueno, a mí hamburguesa no: no me da:

-Sí.

I -impresión de alegría, pero

-¿Una bola que hay de colores?

I -No. Hay sólo hay sólo un color.

-[...]

I -Vale. E::: pero, ¿puedo decir puedo decirte qué::: qué es? Bueno

-Sí, pero sin utilizar la palabra del objeto. Lo único que no puedes utilizar es es el nombre del objeto. Pero todo lo demás, sí.

I -Pero, si te he::: si voy a decirte un un objeto general, vas a saber.

-No, porque hay muchos objetos ahí.

I -Es una fruta, y en este cuadro

-Una fruta amarilla, un plátano.

I -¡Por Dios! ¡Plátano es verde! Banana es

-Bueno, hay de todo, ¿no? A ver, más más información.

I -Mh. [...] E::: Vale, es una: es una palabra que me: hace falta y es bastante importante. M::: es como: el sol.

-Es un limón.

I -Sí.

-¡Ahora! Vale. Ok. E::: ¿qué otros objetos has elegido de los que hay ahí? ¿Qué qué has elegido?

I -[...] ¿Te digo directamente?

-Sí, sí, sí, sí, directamente.

I -[risas] La playa con la palma, la palmera.

-Vale.

I -No sé qué. Y::: e: el barco blanco.

-Y, ¿qué relaciona a los tres objetos? ¿Hay alguna relación, algo en común?

I -M::: no sé, una alegría, una emoción positiva.

-Vale, vamos a quedarnos con el limón, ¿eh? Tú ere::s e::: trabajas en una tienda de fruta, ¿vale?, y tienes una oferta especial de limones, ¿vale?

I -Mh

-Y quieres poner el limón de alguna manera para atraer la atención hacia los limones. ¿Qué cosas pondrías alrededor de los limones? Tienes una caja de limones, qué cosas pondrías alrededor.

I -Si quisiera; m::: mostrar la belleza y todo eso de limones, m::: m::: pues [incomprensible]

-¿Cómo?

I -De poner, po:
 -Pondría.
 I -¡Ah! Pondría. Pondría una fruta que de color que que hace contrasto.
 -Por ejemplo.
 I -Por ejemplo, bueno, lo que: lo que se llama en polaco “grana”, pero esto no es
 -Granada, granada.
 I -¿Granada? ¿Sí?
 -Ajá.
 I -Porque esto tiene:: un color casi casi negro, ¿no?
 -Sí, puede ser. Pero, ¿qué pondrías exactamente? Tienes la caja de los limones, ¿qué pondrías, alrededor? Una granada sólo.
 I -No, no, u:n un un montón de granadas,
 -Vale, ¿qué más?
 I -Vale, la bandeja, no sé cómo se dice, que es una oferta, y: y el precio.
 -Y el precio. ¿Algo más, para atraer la atención sobre los limones?
 I -[.].
 -Nunca has vendido limones, se ve.
 I -[risas] No.

 -Vale. Las fotos, has traído unas cuantas fotos.
 I -Mías.
 -Sí, ¿no?, ¿vale?
 I -Tengo tres, como tú
 -Tres.
 I -has dicho tres.
 -¿Qué dije?, ¿tres?, ¿tres o cuatro?, ¿o dos o tres?
 I -Tres.
 -Tres, perfecto. Y eso es lo último. ¿Vale?
 I -Vale.
 -Me explicas un poco de qué son las fotos, y ya está. Nos hemos nos hemos retrasado un poco.
 I -Ésta es la foto con el que me produce mucha alegría, pincip principalmente porque está sacado con una cámara muy mala.
 -Pero salió muy bien la foto.
 I -Sí. Y cuando lo:: lo vi, me:: no lo podría creerlo, que:: no podía creerlo.
 -Vale.
 I -E::s son las roc rocas de:: ¿bayo? ¿bay?
 -¿Bahía?
 I -¿Bahía? de: de Dublín, enIrlanda. Y también
 -Pero, ¿Dublín Dublín está aquí, o Dublín está?
 I -Sí, sí, esto esto es
 -¿Dónde está la ciudad?
 I -La ci la ciudad es mu está muy cerca.
 -Ajá.
 I -Esss
 -Entiendo.
 I -Sí, esta esta foto es incre íble también porque:: esto es completamente cerca de: osea de Naturaleza, y Dublín está diez minutos
 -Ajá, entiendo.
 I -de:: de este lugar.
 -Y, ¿en qué época la sacaste?
 I -Año pasado.
 -Mb. Pero, por estas fechas, o en verano, en invierno.

I -Ah, no, e: en otoño.
 -En otoño.
 I -En otoño. Pero::
 -Sí es bonita, sí.
 I -Otoño irlandese es un poco má::s caliente entonces
 -Mb.
 I -bueno, ellos no tienen invierno como en Polonia invierno, entonces.
 -Ya, vale. ¿Y la siguiente?
 I -[.] Esto es e:: una foto: sacada con
 -Con la misma cámara.
 I -Sí [risas]
 -Me lo imaginaba.
 I -Y también me me daba mucha alegría y ilusión. Y me gusta mucho porque cuando fui por primera vez a España tenía un proyecto que voy a sacar m: todo todo el ¿film? co:n patios de España.
 -Está bien.
 I -Y bueno, esto es más o menos el mejor ¡la mejor!
 -Vale, pero, ¿dónde es?, ¿dónde está?
 I -Esto está en Toledo. [.] De hecho es [.] esto es una cafetería, un patio pero es muy:: de moda, ¿no? tener cafetería en un patio.
 -Ya, está bien, es bonito. Vale, y ¿la tercera?
 I -Y esto es e: la foto de de Andalucía e::n Costa del Sol.
 -En Málaga, ¿no?
 I -No, esto es, creo que esto es Las Mijas, Las Mijas o:: sí, Las Mijas. [.] Y:: y me no sé por qué me gusta mucho esta foto pero me gusta mucho porque es muy alegre y: y llena de colores y llena de cosas, y:: vale, y soy alegre, entonces, no, me me gusta porque es muy vid viva.
 -Vale.
 I -Ya está.
 -Y ya está, vale

Número de orden: 8 y 9 Nivel: avanzado 1

-¿Cómo te llamas?
 K -Me llamo Kasia.
 -Y, ¿qué haces?
 K -Estudio psicología y:: en el colegio de formación de profesores de inglés.
 -Y, ¿eres de Varsovia?
 K -Sí.
 -Y, ¿cuánto tiempo llevas estudiando español?
 K -Hace tres años.
 -¿Has estado alguna vez en España?
 K -Sí, ocho veces.
 -¿Ocho veces! ¿Has hecho algún curso en España?
 K -No.
 -Y, ¿qué qué has hecho en España, entonces?, ¿de vacaciones?
 K -De vacaciones.
 -Mb. Y tú, ¿cómo te llamas?

A -Me llamo Agnieszka.
 -Y, ¿qué haces?
 A -Estoy secretaria en una oficina de abogados y también estudio la filología española a distancia.
 -¿A distancia?!

A -A distancia.
 -Ajá, eso no lo sabía, que era a distancia no lo sabía, yo creía que era presencial.
 A -[..]
 -Presencial es lo contrario de a distancia.
 A -A distancia, entonces.
 -Y, ¿eres de Varsovia?
 A -Sí.
 -Vale. Y, ¿cuánto tiempo llevas estudiando español?
 A -E: cuatro años.
 -Y, ¿has estado en España?
 A -Una vez, Barcelona y Valencia.
 -Vale. Y, ¿has hecho algún curso allí?
 A -No.
 -No. Y, ¿has estado de vacaciones, ¿no?
 A -Sí.

-Vale. Vale, casi todas las casi todas las preguntas tienen que ver con fotografías. A veces podéis tocar las fotografías y a veces no. Por ejemplo, en el primer no podéis tocar las fotografías ni podéis señalarlas. Os voy a enseñar unas fotografías de Varsovia que, bueno, ya las estáis viendo, y tenéis que e:: sí, creo que es bastante, luego las otras se repiten un poco, sí, vale, aquí hay una serie de monumentos famosos de Varsovia y::, nada, tenéis que elegir uno. Kasia, un monumento.
 K -¿Y?
 -¿Cuál eliges, cuál has elegido?
 K -El Palacio de Cultura.
 -Vale. Y, ¿por qué?
 K -Porque es el más grande.
 -Vale. Y qué representa de Varsovia para ti, qué simboliza.
 K -[..] Nada [risas]
 -¿Nada?
 K -No.
 -Vale. Agnieszka, ¿cuál has elegido?
 A -El Łazienki.
 -Mb.
 A -Un palacio de Łazienki.
 -Vale. Y, ¿por qué?
 A -Porque es un monumento conectado con las últimas momentos de reina en Polonia, en las en el momento de un desarrollo gran desarrollo de cultura del arte en Polonia.
 -Mb. Y, ¿qué representa, qué simboliza para ti en relación con la ciudad?
 A -Es [..] simboliza una [..] simboliza una m:: un un diferentes estilos arquitectónicos y para nosotros es una un lugar donde pas pasar pasamos mucho tiempo durante las [..] verano.
 -Vale. ¿A ti te gusta Varsovia?
 A -Sí.
 -¿Sí? E::, ¿qué:: aspectos positivos tiene Varsovia? Pero así como una:, sin comentar, como una lista, uno, dos, tres cuatro, pim, pam, pim, pam.
 A -M::

-Sin comentarlos, ¿sabes?
 A -M:: muchas posibilidades de trabajar, de estudiar, de: [..] lugares para: pasar tiempo libre o pasar tiempo libre con unos cinemas, teatros, o la ópera, todo. Em::: muchos lugares donde se puede hacer compra. E::: muy e: un transporte e:: [..] transporte [..] en la ciudad y transporte aéreo?
 -Mb.
 A -Con aeropuerto.
 -Vale. Y Kasia, lo mismo, ¿te gusta o no te gusta Varsovia?
 K -Es difícil decirlo, porque nació en Varsovia y todo mi vida está en Varsovia.
 -Vale.
 K -Pero es lo que ha dicho Agnieszka, que muchas posibilidades del trabajo, de estudiar, y tal. Lo de transporte, no soy de acuerdo, porque no vivo en el centro, pero en Piaseczno, que está lejos, y por eso tengo muchas problemas con el transporte.
 -Mb.
 K -E::, muchas cines y muchos teatros [...] m:: todo, ya.

-Vale. Dejamos el tema de Varsovia, ¿vale?, vamos a cambiar un poco de de tema. Em::: os voy a hacer unas [...] e: unas preguntas cortitas, ¿eh?, y tenéis que dar ejemplos. ¿Vale? Empezamos con Kasia, ¿vale? Kasia, por ejemplo, un animal
 K -Un perro
 -Un mes del año.
 K -Julio
 -Una habitación de la casa.
 K -Cuarto de baño
 -Un mueble.
 K -Silla
 -Un día de la semana.
 K -Lunes
 -Un momento del día.
 K -Mediodía
 -Un sentimiento positivo.
 K -[...]Satisfacción.
 -Y uno negativo.
 K -Rabia
 -Un color alegre.
 K -Amarillo
 -Un tipo de persona que te gusta.
 K -¿Pero qué tipo?
 -Como carácter, como tipo.
 K -¿Como carácter? Tolerante.
 -Mb. Y uno que no te guste.
 K -No tolerante [risas].
 -Un paisaje.
 K -¿Un paisaje? Montaña.
 -Una máquina.
 K -Coches.
 -Y una medicina, un medicamento, una medicina.
 K -Conozco sólo aspirina
 -Y un monumento famoso.
 K -El monumento de Adam Mickiewicz.
 -Un coche, un tipo de coche, una marca.

K -Renault.
 -Y para terminar, un título, de una novela, una película, una canción. Un título, en español, claro.
 K -La primera noche de mi vida.
 -Ajá. ¿Qué es eso?
 K -Película
 -De quién?
 K -española. No sé de quién.
 -La primera o la más larga, ah, no, la pri la primera
 K -La primera, o o la la última, pero creo que la primera.
 -Vale. No, no la conozco. Un animal, *Agnieszka*.
 A -Un gato.
 -Un mes del año.
 A -Abril.
 -Una habitación de la casa.
 A -Dormitorio.
 -Un mueble.
 A -Cama.
 -Un día de la semana.
 A -Martes.
 -Un momento del día.
 A -Mañana.
 -Un sentimiento positivo.
 A -Amor.
 -Y uno negativo.
 A -Odio.
 -Un color alegre.
 A -Rojo.
 -Un tipo de persona que te gusta.
 A -Como Kasia, tolerante y abierta.
 -Y uno que no te guste.
 A -Tacaño.
 -Una máquina.
 A -¿Una máquina? El coche.
 -Y una medicina, un medicamento.
 A -Aspirina.
 -Un monumento famoso.
 A -Escorial.
 -Y un un coche, un tipo de coche, una marca.
 A -Fiat.
 -Y el último, un título, de una novela, una película, una canción. Un título, en español, claro.
 A -"Cien años de soledad".
 -Vale. E:: vamos a cambiar de de ab sí, ésta, como véis va más o menos rápido y:: eso[incomprensible]. Váis a ver una serie de imágenes [incomprensible] Pensar que yo ya conozco todas las todas las fotos, ¿sí? ¿Vale?
Agnieszka, cuál has elegido.
 A -Alguno con la mujer de de Andas, de mujer india.
 -Ajá, vale. Y:: Kasia.
 K -La pareja que baila.
 -Ajá, vale. E:: ¿por qué esas imágenes para vosotros representan el mundo hispánico? O, ¿qué hay ahí en esas imágenes que representan, qué elemento, qué valor, qué idea del mundo hispánico hay ahí en esas fotos?
 A -M:: Esa foto me gusta porque yo quería muchísimo ir a Perú a Bolivia y eso español para mí es más conectado con la América Latina, en

com [.] sin España, porque me gusta muchísimo la [.] todo, la cultura y la el e y literatura.
 -Y en concreto con los países andinos.
 A -Sí, sí.
 -Vale, vale. Y, ¿Kasia?
 K -[.] No sé, porque el tango está asociado con -Asociado.
 K -Asociado con América Latina y con [.] más o menos con España.
 -Mb. Pero, ¿por qué el tango para ti, por qué? Es decir, hay muchas fotos en el
 K -Porque de todos estas fotos esto era lo más característico.
 -Vale. ¿Cuál es el detalle de la foto que más recuerdas?
 K -[.] ¿Que más recuerdo?
 -Sí, ahora cuando te la imaginas. Hay muchos detalles pero hay algún detalle
 K -La ropa de de la mujer.
 -Vale. ¿Y *Agnieszka*?
 A -Yo también, la ropa.
 -Vale. Ok, vamos a a ver otra imagen, e:: también [incomprensible] Tenéis que verlo pero no lo podéis tocar, no lo podéis señalar con el dedo, ni nada, ¿vale?, ¿sí? Kasia, eliges uno para ponértelo en casa.
 K -Ya tengo uno de estos.
 -Bueno, pues se ha roto y necesitas otro.
 K -[risas] ¿Y?
 -¿Cuál has elegido?
 K -El [risas] [.] el que tiene forma de cuadrado es el único de todos estos.
 -Vale. ¿Y *Agnieszka*? Uno para ti, para comprártelo para
 A -M:: e::l [.] el redondo con [.] con color [.] violeta o rojo.
 -Mb. Vale. Este, Kasia, uno para ponerlo en la cocina.
 K -¿En la cocina?
 -Sí.
 K -[.] El redondo que no tiene números sino las no sé qué.
 -Hay tres redondos sin números, cuatro redondos sin números.
 K -Vale, el más grande, con días y::¿qué?
 A -Meses, creo.
 -Días y días.
 K -Días y días.
 -Días de la semana y días del mes. ¿Y *Agnieszka*? ¿Para ponerlo en la cocina? ¿Cuál eliges?
 A -Uno redondo que no tiene números y es todo blanco.
 -Pero, ¿cuál?
 A -E::
 -Hay dos redondos que no tienen números hay tres redondos y
 A -Pero todo blanco.
 -Ah, todo blanco.
 A -Todo.
 -Vale. Vale, vale. Y uno para regalárselo a tu padre.
 A -¿A mi padre? Uno que es redondo, que no tiene números, pero tienes qu tiene las e:: puntos negros y tiene los días de de la semana y de semana y los días de

-Vale.

A -los números de días en mes.

A -Todo.

-Vale. Vale, vale. Y uno para regalárselo a tu padre.

A -¿A mi padre? Uno que es redondo, que no tiene números, pero tienes que tiene las e:: puntos negros y tiene los días de de la semana y de semana y los días de

-Ajá.

K -El redondo sin sin nada.

-Vale. Pensar un momento qué m:: idea, valor general representa estos objetos en el mundo en nuestro mundo moderno. ¿Vale? Pensarlo un momento antes de decirlo para que no digáis lo mismo. Bueno, si decís lo mismo, pues decís lo mismo, pero vaya, ¿vale?, para que sea más o menos original. ¿Sí?

K -Más original o::

-No, que sea vuestra idea, que no sea la idea de la otra, a eso me refiero.

A -Nuestra idea de

-*Agnieszka*, ¿qué simboliza este objeto en el mundo moderno? ¿Qué simboliza?

A -Rapidez de la vida.

-Ajá, vale.

K -Que tiempo es dinero.

-Vale. ¿Es importante este objeto en nuestra vida?

K -No.

-¿No? ¿Por qué no?

K -No tengo: reloj y no lo necesito.

A -Yo tengo muchos relojes [risas] en mi casa, en mi trabajo y también cuando n n siempre tengo prisa en mi trabajo cuando yo e: entro tengo que m:: e: empezar el reloj en la en mi ordenador para que yo trabajo ocho horas cada día.

-Increíble. Osea que tiene un valor fundamental, ¿no?

A -Sí. Ni un minuto más o menos.

-Y, ¿cómo es cómo es tu reloj el reloj que tú utilizas, aparte del del ordenador?

A -¿Cómo es? Tengo e: m:: En la cocina tiene un pequeño para que cuando cocina te: saber cuántos minutos necesito para

-Claro.

A -entonces, un reloj. Lo uso solamente para para ¿mandar? el tiempo

E -¿Para contar?

A -Para contar el tiempo de de la comida.

-Entiendo, ajá.

A -Bueno, y en en mis habit en la habitación donde hay tele la televisión es para mirar a qué hora hay que

-¿Apagar?

A -Apagar la televisión para. Y en y uno en el cuarto de baño es para idea que hay que tener prisa, pero mañana, hay que tener prisa.

-*Agnieszka*, tú realmente estás rodeada de relojes.

A -Sí [risas]

-Y *Kasia*, ¿tienes algún reloj, en tu casa hay algún reloj?

K -Sí, hay un uno.

A -¿Uno? [risas]

-Vale. ¿Cómo es?

K -Es en la televisión. Y sólo está ahí porque está en la televisión y no se puede

-¿No se puede tapar?

K -No.

-¿No se puede tapar?! ¿Lo taparías?

K -¡No! [risas]

-Vale, dejamos lo del reloj, vamos a ver la última la última cosa. Antes de que se me caiga todo esto, os voy a dar estas pequeñas fotografías, tenéis que elegir tres tres cada una. [pausa] Ya está, ok, tú también tienes tres, vale. *Agnieszka*, me tienes que describir el objeto de forma que yo adivine qué es sin utilizar su nombre. ¿Sí?

A -El primer es un es un lugar donde toda la gente que que quería pasar su tiempo libre, es lleno de sol, lleno de agua.

-Una playa.

A -Sí. Es algo para comer que todos toda la gente m:: gusta muchísimo, especialmente los niños, que se come muchísimo

-Caramelos.

A -No. Se se come mucho en verano.

-Un helado.

A -Sí. Y es un lugar e:: en que donde que toda la gente quería tener, que es bastante e: bastante caro y no [...] es pero es un lugar se puede decir co cotidiano, conectado con la vida de entre la gente, que puede ser de de todas las formas, de, ser de, de muy pequeño, grande, depende de dinero que

-Un coche.

A -No. Puede ser de de estar de

-Una piscina.

A -No. Estar de diferentes materiales.

-Una casa.

A -Sí.

K - Es un hombre con la sonrisa fija [risas]

-Un político.

K -[risas] No. Que siempre hace [...] los niños reír.

-¿Reír? Un payaso.

K -Sí. Es un sitio con mucho sol y mucha agua y

-Otra playa.

K -Y es algo para comer, es algo que no existe en Polonia pero sí existe en España y tiene

-Churros.

K -No. Y tiene un sabor muy e:: espec específico

-Ajá.

K - y a los polacos no le gusta este sabor y a:: en la mayoría de casos está negro pero también tiene otros colores.

-Regalíz.

K -Mh.

-¿Sí?! ¿Eso es regalíz?

K -Sí.

-Ajá

A -¿Qué es eso?

K -[explicación en polaco]

-Vale. ¡Qué barbaridad! Vale. Vamos a quedarnos con el helado y vamos a quedarnos con los los regalices éstos, ¿vale? E::m *Agnieszka*, tú trabajas en una tienda de helados, y tú trabajas en un quiosco. Tenéis que hacer promoción de vuestros productos, tenéis que colocar los productos en el escaparate de forma que atraiga la atención de los clientes. ¿Con qué objetos los pondrías? [...] ¿Eb? Tenéis [...] tú pones el helado, tú pones los caramelos, y,

¿qué ponéis alrededor para atraer la atención del del público?

A -La fruta, muchísimo de frutas en en e::varias colores varios [...] grandes, pequeños, todo lo posible, y con las fotos de la gente que se se sonríen.

-Vale. ¿Algo más?

A -E::m Puedo e: poner también las fotos de las lugares donde la gente pasan su tiempo libro como el mar

-Donde hace mucho calor, ¿no?

A -Sí.

-Vale. Y y Kasia.

K -Y yo utilizco sólo sólo los carmelos y hago una forma de estos caramelos.

-No, no, la cuestión es poner cosas alrededor.

K -Otras cosas.

-Sí, poner otras cosas. ¿Qué cosas pondrías? La otra idea es muy buena también, ¿no?, pero la cuestión es poner cosas, ¿qué pondrías?, ¿cómo te lo imaginas?

K -[...] No sé.

-Típico quiosco polaco, que está lleno de cosas.

K -Vale, no sé, otras cosas, de para comer.

-¿Por ejemplo?

K -Por ejemplo otros caramelos, chocolate y:: no sé

-Mira que hay quioscos en Varsovia lleno de cosas

K -Sí, de cigarrillos, de magacines, de aguas minerales, no sé.

-No sabes. Bueno, entonces, mejor no trabajes en un quiosco, no vaya a ser que. Bueno, pues esto es todo, muchas gracias, no ha sido muy largo, y y ya está.

Número de orden: 10

Nivel: avanzado 2

-Vale, pues, ¿cómo te llamas?

P -Pedro.

-Y, ¿de dónde: de dónde eres?

P -De Polonia, de Varsovia.

-Y vive:: pero eres de Varsovia o

P -Sí, de Varsovia, de Varsovia

-Vale. Y, ¿qué haces?

P -¿Qué haces? Ahora estudio y:: e:: también trabajo

-¿Qué estudias?

P -E:: informática, en el cuarto:: ¿cómo se dice? cuarto

-Curso.

P -Sí, cuatro curso.

-Vale. ¿Cuánto tiempo llevas estudiando español?

P -Em:: creo que año y media, más o menos.

-Vale. Y:: ¿has estado en España alguna vez o en Latinoamérica?

P -Sí.

-¿Dónde estuviste?

P -E:: en España e: al prin al principio fui a e: Cataluña, cerca Barcelona, a a Costa Brava, pero fue fui sólo e:: de vacaciones e: de un tiempo no

sé, dos semanas, más o menos, y después, año después

-¿Hiciste algún curso entonces?

P -No, no, no, sólo para broncearme [risas] Y el año después fui a a un curso a Málaga.

-Es verdad, que me lo contaste. Y, ¿qué tal el curso?

P -Muy bien.

-Un mes. ¿no?, ¿estuviste?

P -Sí, un mes.

-Vale. Y, ¿hablabas con españoles,

P -Sí.

-o sólo con la gente del curso?

P -No, no, no, en

-Pudiste hablar con españoles

P -Intentaría e:

-Intenté.

P -Sí, intenté no hablar con la gente extranjera, sólo co:n e:: la gente español.

-Vale. ¿Qué otros idiomas hablas?

P -E:: inglés, polaco y un poco alemán.

-Vale. Ok. Te voy a enseñar unas fotos

P -Sí.

-de monumentos de Varsovia, pero no puedes tocarlas ni señalarlas con los dedos.

P -Vale.

-Vale. Vamos a hablar, básicamente vamos a hablar de los monumentos y no de las fotos.

P -Vale.

-Hay algunas que se repiten y tal, pero yo creo que .Elige elige un monumento de todos éstos.

P -E:: [...] Ése.

-No puedes señalarlo.

P -¡Ah!

-Elige otro.

P -¡Ah, sí!

-Ni señalarlo ni usar los dedos. Elige otro.

P -¿Otro?

-Sí, porque ese ya me lo has señalado.

P -Sí, claro. Sí, ya he elegido.

-¿Cuál has elegido?

P -El el cuaderno que está delante de mí es e:: se puede ver

-Piotr, ¿qué monumento has elegido?

P -El Palacio de Cultura.

-Claro, no qué foto sino qué monumento.

P -Sí, vale.

-¿Vale? Ok, imagínate que tienes que:: enseñarle a un a un turista español o a un a alguien a un español cómo es Varsovia, ¿qué monumento elegirías como representativo de Varsovia?

P -Al principio creo que e: [...] fuera sería el Palacio de: de Cultura.

-Vale.

P -Yo le tomaría al e:: al piso más grande para enseñarla enseñarle la panorama de Varsovia y después [...] le llevaría a: a un a la parte vieja de la ciudad y, ¿qué más?, hay tantas tantos monumentos en Varsovia, hay otro interesante un poco fuera de Varsovia, que es el Palacio de Wilanów, hay jardines muy muy bonitos allí. Y, ¿qué más?

-Vale. Y, ¿por qué por qué el Palac Kultury, por qué el Palacio de Cultura?

P -Es el monumento central de Varsovia, y [...] es[...] no sé, es algo diferente que que no hay en otras otras ciudades, aparte de Moscú.

E -Aparte de Moscú, sí. Vale, ¿a ti te gusta tu ciudad?

P -E::m ¿Ciudad como edificios, o?

-Como sitio para vivir.

P -No.

-¿No? Y, ¿cuáles son los los defectos de: de Varsovia?

Pero, haz una una lista, sin comentar.

P -¿Sin comentar?

-Sin comentarlos, simplemente. Sí, simplemente una lista de defectos de Varsovia

P -Sí.

-¿Sí? Venga. ¿Cuáles son los defectos de Varsovia?

P -Es peligroso. Es sucio, y e:: el tráfico es muy a: muy ¿alto? muy ¿grande?

-Es muy [...] denso.

P -Sí, los caminos no no están preparados para el tráficos el tráfico que tenemos que experiancian

-¿Qué?

P -experim

-Que tenemos.

P -Sí. [risas]

-Ok. ¿Algún otro, algún otro problema de Varsovia?

P -¿Algún otro?

-Sí.

P -M:: no sé los los tres que he que he di que he ele elegido son los que que me importan [...] el más.

-Mb. Vale. Bueno, dejamos Varsovia, vamos a cambiar de tema. Te voy a hacer unas preguntas pequeñas y me tienes que que dar respuestas cortas, ¿eh?, me tienes que dar ejemplos. ¿Vale? Un animal, ¿por ejemplo?

P -El perro

-Un mes del año.

P -Mayo

-Una habitación de la casa.

P -El baño

-Un mueble.

P -La cama

-Un día de la semana.

P -Lunes

-Un momento del día.

P -Tarde

-Un sentimiento positivo.

P -¿Un sentimiento positivo? E:: la alegría

-Y uno negativo.

P -La tristeza

-Un color alegre.

P -El amarillo

-Un tipo de persona que te gusta.

P -¿Tipo? Una persona alegre.

-Y uno que no te gusta.

P -Una persona cerrada y: una persona cerrada y egoísta.

-Un paisaje.

P -¿Un paisaje? Un pueblo. Pero

-Un paisaje que te gusta.

P -M:: no sé los montañas las montañas

-Y una máquina.

P -¿Una máquina? Ordenador

-Una medicina, un medicamento.

P -Aspirina

-Y un monumento famoso, en el mundo.

P -M:: un monumento famoso en el mundo, la e: la torre Eiffel de Eiffel

-Un coche.

P -¿Un coche? Del campo, como:: cuatros ruedas m [...] ¿cómo se dice?, por ejemplo, un Jeep.

-¿Ah!, un Jeep, pues un Jeep.

P -Sí, pero, ¿cómo se dice?

-Todoterreno.

P -¿Todoterreno?

-Todoterreno Y un título, de una novela, una película, en español.

P -Don Quijot.

-Vale. Mira, te voy a enseñar una serie de fotos [pausa]

Vale, ¿cuáles has elegido?

P -He elegido un cuaderno: e:: el cuaderno de: de una pareja que está bailando.

-Está bailando tango.

P -Quizás, no sé.

-Vale. Y, ¿por qué has elegido esa foto?

P -Porque me gusta bailar.

-Mj.

P - [...] No sé, es algo que [...] cuando yo lo que me intertesa de más [...] es el m:: es el m: al principio de lista que: de las cosas que: m: que recuerdo.

-Vale. Y, ¿crees que tiene alguna relación con el mundo hispánico esa foto?

P -Sí.

-¿Sí? Y, ¿por qué?, ¿qué valor, qué idea, qué imagen del mundo hispánico te sugiere? ¿Qué elemento? No sé.

-Tango, por ejemplo, o:: e: otros bailes como salsa o merengue, todos vienen de: e:: de: del mundo hispánico, de América del Sur, o Central, y por eso creo que e:: es está relacionado con el mundo hispánico.

-Vale. ¿Cuál es el detalle que más recuerdas de la fotografía?

-E:: la camisa roja.

-Mb. ¿De quién?, ¿de él o de ella?

-De ella.

-¿Estás seguro?

P -No [risas]

-¿Quieres mirarlo?

P -¡De él!

-De él.

P -Pero de ella también.

-¿Ah!, es verdad es verdad, tienes razón, pero no es una camisa.

-Sí.

-Pero bueno, sí, de él o de ella, de los dos. Vale, dejamos esta parte, te enseñó otra foto. Ahora tampoco puedes ni tocarlo ni señalarlo, ni ni

P -[risas]¿Qué hora es?

-Vale, elige, elige uno.

P -M:: vale.

-¿Cuál?
 P -He elegido el e:: el trece de: [...] e: comenzando e: por la parte dere e: izquierda
 -Ajá. Hay dos.
 P -¿Hay dos?
 -Claro.
 P -No, no, el
 -¿No puedes señalarlo con los dedos!
 P -Claro. He elegido el e: un el reloj que es el tercer en
 -Sí, sí, hay dos.
 P -el orden?
 -Sí, sí, que hay dos.
 P -No.
 -Sí, yo veo dos.
 P -Vale, entonces, como puedo [...] e:: [...] he elegido
 -Pitor, hay dos, uno arriba y otro abajo.
 P -Sí, por arriba.
 -Vale, ahora sí. Uno para ponerlo en tu cocina, en la cocina de tu casa, donde tú vives.
 P -M:: [...] Creo que el mismo.
 -Uno para tu lugar de trabajo.
 P -M:: depende, por la mañana o por la tarde [risas].
 -Hombre, por la mañana.
 P -¿Para la mañana? Por la mañana [...] no sé, elegiría el del del abajo, el segundo del abajo, empezando de la izquierda.
 -Vale. Y uno para regalarlo a tu padre.
 P -E:: el es e:: el que está al final del e:: de arriba.
 -Vale. Y, ¿en la cocina de tu casa hay algún reloj?
 P -Sí.
 -¿Sí? ¿Cómo es?
 P -¿Cómo es? Es redondo [...] sí, es redondo, es e:: tiene la:: [...] es ne es negro la parte de:: [...] ¿cómo se dice?, e: que está dentro, que toda la parte
 -¿La esfera?
 P -Sí, la esfera e: es negra, y:: los números so:n [...] creo que: e: amarillos o [...] más o menos.
 -¿Se ve bien la hora con ese reloj?
 P -Sí.
 -Vale. Y, ¿qué: qué: crees que representa este, qué simboliza este objeto en nuestra sociedad?
 P -¿El reloj? [...] M:: depende, no sé, es e:: un un
 -Para ti.
 P -orden de de cosas que: que hacemos, que hac que tenemos que hacer, e: [...] ayúdanos a organizar el tiempo, cuándo cuándo empezar algo, cuándo e:: [...]
 -Terminar
 P -terminarlo.
 -Y, ¿es importante para ti?
 P -Sí.
 -¿Sí? ¿Puedes explicarlo un poquito?
 P -¿Por qué es importante?
 -Ajá.
 P -Porque, por ejemplo, ahora tengo montón cosas de e: que tengo que hacer y para que no: no: ponerme en caos, tengo que: partir el tiempo en en pequeños partes y m:: orguin organizarlo de la

manera que me pueda ayudar e:: [...] terminar todos los cosas con éxitos.
 -Vale, osea que una cuestión de de organización, básicamente.
 P -Sí.
 -Vale. Bueno, dejamos lo del reloj, y:: vamos a hacer la última parte que son estas fotos de aquí.
 P -Mj.
 -¿Vale? [pausa]
 P -Es e::
 -Tienes tres, ¿no?
 P -Sí.
 -Sí, pues venga.
 P -Es un objeto con que se puede volar
 -Un avión.
 P -No. Es algo que e: hace falta e: para para subir hace falta el aire calor caliente
 -Un globo.
 P -¿Un globo?
 -En polaco se dice balon.
 P -Claro, un globo.
 -En español es globo. Vale.
 P -El otro [...] e:: ahora tengo duda porque [...] vale, voy a explicarte qué yo veo y:: veo una playa [...] sí, tengo duda qué qué debía e:: qué es la palabra que: que tienes que e: elegir, he elegido en mi cabeza y::
 -Playa, playa.
 P -Sí, pero en el cuaderno que e:: con la playa, con la palma, con un cielo azul, las nubes y el mar muy transparente, muy claro, qué todas otras esas cosas forman.
 -Pues una playa, no sé.
 P -Sí, pero e:: cuando ves un una foto
 -Las vacaciones.
 P -Claro, también, pero ya he me has preguntado eso, qué tipo de, aquí palabra, me gusta, y
 -¡Ah!, viaje.
 P -No, no viajes.
 -No.
 P -Por ejemplo, no no solamente puede ser una playa, pero también e:
 -Paisaje.
 P -Claro.
 -¡Ah!, yo tenía que decir
 P -Pero no sabía qué
 -No, sí, yo tenía que adivinar la palabra pai, no, playa.
 P -¡Ah!, vale.
 -Porque eso es una playa.
 P -Ya la he dicho.
 -Sí, por eso. Y, ¿cuál es el último?
 P -¿El último? E:: me parece que es una foto de que describe sólo una parte del cuaderno más grande. Puedo ver muchas muchos colores, muchas pequeñas cosas. Cada esta cosa es de otro color, me parece que
 -¿Caramelos?
 P -[...] Quizás, no, tengo dudas, porque no se puede ver si es para comer o es un juguete para los los niños, pero todos
 -Pueden ser pelotas.

P -Claro.
 -Vale, bolas.
 P -¿Bolas?
 -Son más pequeñas.
 P -Vale.
 -¿Vale? Ok. Imagínate, vamos a quedarnos con la última, ¿eh? Tú trabajas en un quiosco, ¿eh?, y:: quieres vender los caramelos, las las las bolas éstas que son de azúcar, o algo así, y quieres hacer un poco de promoción, para que la gente lo vea y lo compre. En un quiosco hay muchas cosas, sobre todo en un quiosco polaco. ¿Qué cosas pondrías alrededor para atraer la atención sobre los caramelos del con del público, de la gente?
 P -¿Qué cosas pondría?
 -Sí, esto está en el centro y ¿qué cosas pondrías alrededor?
 P -Si tuviera que vender los caramelos, e:: [...] no sé, quizás prepararías algunas e:: algunas cosas pero qué cosas, por ejemplo, unas cadenas, una cámara, ¿cómo se dice?, ¿cara meros?
 -Caramelos
 P -Camar caramelos, vale, unas cadenas, o:: m: no sé m: construí ría algunos figures de:: figures pequeños como unos juguetos de:: e:
 -Vale, pero la idea la idea es poner objetos concretos, no construir cosas sino, ¿qué objetos pondrías alrededor?
 ¿Eh?, bueno, por ejemplo, lo que has dicho, ¿no?, ¿qué otras cosas pondrías alrededor?
 P -M:: unos folletos, no sé, unos
 -¿Folletos?
 P -Folletos, e:: unas fotos grandes e:: que dirían, no sé, cómprame, algo, no soy espa especialista de de marketing, pero, no sé, pondría e:: unos, ¿cómo se dicen?, no tickets pero e:: unos cuadernos que que puedes poner en la pared y luego
 -¡Ah!, pegatinas.
 P -¿Pegatinas?
 -Pegatinas, porque se pegan.
 P -¡Ah!, sí, pegatinas, e:: en en la pared de: [...] que se puede ver por afuera e: del quiosco[...] no sé qué más.
 -Vale, pues a ver a ver si así vendes muchos caramelos, ¿no?
 P -[risas]
 -Vale, pues muchas gracias, esto era todo.
 P -¿Es todo?
 -Sí, no ha sido muy largo, ¿no?, me imagino.
 P -No.
 -No.

Número de orden: 11 y 12

Nivel: superior 1

-Cómo te llamas
 A -Asia.
 -Y, ¿dónde vives?
 A -En Varsovia.
 -Y, ¿qué haces?
 A -Qué hago. Estudio en la facultad de la filología inglesa, es mi último año, y estoy escribiendo mi

tesis, trabajo en una revista que se llama Perspektive, y enseño inglés, y tengo una hija.
 -Un resumen rápido.
 A -Sí, [risas], mucho.
 -¿Cuánto tiempo llevas con el español?
 A -¿Cómo?
 -¿Cuánto tiempo llevas?
 A -Cuánto tiempo. a:: no sé, cuatro años, casi cuatro años.
 -Vale. Y, ¿por qué, para qué?
 A -Pues, me gusta, me gusta, y porque me gustan las idiomas en general, e:: y me gusta: me gustan todos no no todas sino que: español mucho también francés, inglés, italiano.
 -¿Qué contactos has tenido con el español real? Aparte de la clase, fuera de la clase.
 A -Bien, la primera vez e: pues estuve en Mallorca pero esto fue antes de que empecé estudiar español como hace seis años. Y después hice un curso en España, en Valencia, un curso de español, un mes, es, es todo.
 -¿Y no has vuelto a ir a España?
 A -No, no, pero este año intento.
 -Y hablas también francés, inglés.
 A -Sí, un poco italiano, un poco ruso, un poco alemán.
 -Muy bien.
 I -Me llamo Ivonna Bialas. Vivo en Varsovia.
 -¿Qué haces?
 I -Soy operadora de cámara y trabajo en la televisión y saco fotos, sí, esto es.
 -Y, ¿cuánto tiempo llevas estudiando español?
 I -Dos o tres años, no me acuerdo bien, pero llevé diez meses en América del Sur, en Argentina y en Bolivia.
 -Y, ¿allí aprendiste español, en Argentina, o sabías antes español?
 I -Antes de ir a Argentina aprendía medio año.
 -Aquí en
 I -En Polonia, sí, en Varsovia. Así que casi no hablaba al venir.
 -Y, ¿allí hiciste algún curso?
 I -No.
 -Vale. Y, ¿por qué estudias español?
 I -Y, porque ahora tengo muchos contactos en en Argentina, tengo amigos y: y: a mí me gusta mucho.
 -Vale. Y aparte de en Argentina, ¿has estado en algún otro país de habla hispana?
 I -No, en Bolivia, en Perú.
 -No, pero durante el mismo viaje.
 I -Sí, el mismo viaje.
 -Después no has vuelto a tener
 I -No.
 -No has ido a España ni a ningún
 I -No.
 -Vale. Y, ¿qué otros idioma hablas?
 I -E, francés y ruso.
 -Asia, ¿cuál has elegido?
 A -E, tengo que describir.

-No, tienes que decir cuál has elegido.

A -Bien, la foto con el Palacio de Cultura por la noche.

-Vale.

A -Quiero

-Sí, sí, sólomente decir cuál, sólo decir cuál.

A -Sí.

-¿Vale?

I- Yo aquí la con Palacio Lazienki

-Vale

-El parque Łazienki.

-Y, ¿por qué has elegido esa, Asia?

A- Porque, pues, el Palacio de Cultura es para mí un punto de referencia un poco, porque cuando de niña vivía muy cerca con mi madre, mi madre vive en cerca de Swietowrziska, entonces Palacio de Cultura durante mi infancia, no sé, lo recuerdo y para mí es importante aunque la gente dice que que es muy que es un edificio pues que se debe destruirlo, por ejemplo, y para mí no. Y por la noche y no durante el día porque la noche me gusta más.

-Vale. Y Ivonna, ¿qué has elegido?

I -E: Yo elegí la donde se ve mucha acción, porque las otras son sólo batimientos no, muertos, digamos, no hay gente, y allá se ve mucha gente y además es muy gracioso, ¿no?, porque tiene estilo::: no sé cómo se dice, feo, ¿no?, que es hasta gracioso.

-Vale.

-Ivonna, ¿cuál elegirías para enseñar a un español?

I -Este: este:: con Palacio de de la Cultura, porque es verdadero estilo de Varsovia, ¿no?, y las otras e:: ¿batimientos, se dice?, edificios!

-Edificios, monumentos.

I -Edificios, ¿no? son son viejos y no se puede ver mucho de de en Varsovia de este tipo, ¿no?, y la verdad es que Varsovia tiene este estilo de comunismo tan [...] ah, ¿cómo decir?, de grandota, de, que todo es grande, muchas espacios, los edificios donde dan tan feos, ah, ¿qué más?

A- Se puede ver mucho desde Palacio de Cultura, ¿no?, desde el treinta[...]

-¿Treinta y nueve, cuarenta? ¡Treinta y dos!

A- Treinta y dos.

-Treinta y dos.

A- Sí, se puede ver toda la Varsovia, ¿no?, entonces para el turista es un lugar muy bueno, pero

yo también creo que:: pues el edificio muy muy grande para mostrar a un turista es también el castillo de: ¿cómo se llama en español?

I- ¿Palacio de rey? ¿No?

-¿Castillo del rey, castillo real?

A- Sí, porque es algo que, no sé, que reconstruimos, algo que, no sé, que es nuestra tradición, algo un poco no tan feo como el Palacio de Cultura. [risas]

I- Pero todos los extranjeros dicen, cuando visitan Varsovia, que lo lo que es choca más que les choca que les gusta que les extraña es Palacio de

la Cultura porque no se puede ver en otras par, no, salvo de Moscú, ¿no?

A- Salvo de Moscú [risas]

I- Pero en otras partes no hay edificios como: palacios, castillos, hay mucho en en Europa, ¿no?

-Sí. Vale. ¿Qué os llevaríais a una isla desierta, de Varsovia?

A- ¿De Varsovia?

-¿Qué monumento, qué monumento os llevaríais a una isla desierta?[silencio] Qué monumento o cualquier cosa, es decir, qué cosa física de Varsovia os llevaríais a física o no física, os llevaríais a

A- La idea de una isla desierta para mí es una contradicción de la ciudad. No se puede. Si por ejemplo, no sé, pienso en las cosas que me gustan en Varsovia, ¿no?, porque normalmente la isla desierta tú tú tienes que e:: coger las cosas que te gustan, que necesitas más. Me gusta por ejemplo la Ciudad Vieja, ¿no?, en Varsovia, pero no no, en la isla desierta a mí no conviene

I- Yo tampoco nada de Varsovia porque no no tengo ningún sentimiento sentimiento bueno ¿no? vinculado con Varsovia ninguno

A- Yo tengo muchos

I- Más con Cracovia, con otras ciudades que que hay edificios que me gustan pero de Varsovia nada.

-¿Qué te llevarías de Cracovia?

I- ¿De Cracovia? El Rynek? ¿Se llama? Este, este

-¿Rynek? ¿Qué es el Rynek?

I- Esta plaza central donde siempre hay mucha gente, hay iglesia Mariacka, ¿de María?, y todo esto ¿no? es que es que es imagen de Polonia, que algo muy cercano, que me acuerdo desde cuando era niña.

-Ya.

I- Y con Varsovia, porque yo no yo vivo cinco años en Varsovia, nada me gusta tanto para llevarlo.

-Vale. Entonces, ¿cuáles son cuáles son para tí? Bueno, tú llevas cinco años, y tú eres de Varsovia, ¿no?, pero ¿qué defectos tiene Varsovia? Hacer una lista. Sin comentarlos, simplemente hacer una lista, ¿cuáles son los defectos de Varsovia?

A- Defectos.

-Sí. O las virtudes. O las virtudes después, vamos a hablar de los defectos.

A- Los defectos. Es demasiado grande y hay problemas de comunicación.

-Una lista, vamos a hacer una lista, una lista de temas, sin explicar, sin comentar.

I- Pero lo lo

A- ¿Sin comentar?

I- Ah, qué pena.

A- Es demasiado grande, problemas de comunicación

I- Esto no, esto no.

A- ¿Esto no?

-Espera, espera.

A- Para mí, muchísimo, muchísimo, se puede. No sé, yo trabajo en

-Sin comentar, sin comentar.

I- Disculpa.
 A- No, pero, ella dice que no, pero cómo que no. Si trabajaras en Alleje Żerosolinski, a veces eso esto es dos horas para
 I- Pero nunca viviste en Łódź, ni en Katowice, así que no sabes nada de mala comunicación mala.
 A- Puede ser que no, pero dos horas en el autobús, esto es sufi suficiente para mí, e:, para hablar de problemas con comunicación.
 -Entonces, ¿qué más?
 A- ¿Qué más?
 I- Falta de ambiente uni universitaria, ¿no?
 A- ¿Por qué? A mí pare no sé
 I- Falta de buenas buenos café, de lugares donde se puede encontrar con otra gente.
 A- Puede ser que no conoces a los buenos café. Voy a defender a Varsovia [risas]
 I- Es es no es demasiado g dema la ciudad demasiado grande donde hay muchísimos e:: muchísima gente ¿no? y si yo soy de [...] de ambiente de cine no puedo encontrar otra gente porque vivimos en tan diferentes lugares que no hay lugares para encontrarnos.
 A- Porque es grande.
 I- Sí.
 A- Para mí. un poco, e: arquitectura [...] moderna, pues los edificios normales para la gente son feos, muchos, me parece . Está la falta de a:: arquitectura organizada más, una estructura más e: no sé, pensada es
 I- Falta de contacto de: con Vístula, con el río, por ejemplo.
 A- Sí, en otras, sí
 I- Falta de cafés e: al borde del del río
 A- No, hay cafés, hay muchos, hay muchos, no
 I- ¿Al borde del río?
 A- Sí, claro.
 I- No, pub, pabes, con pibó con cerveza [risas]
 -¿Dónde?
 A- ¿Dónde? No sé.
 I- En [incomprensible]
 A- Sí, sí, sí
 I- Sí, ahora hay
 A- Sí, ahora hay muchos
 -En los barcos éstos que están
 A- Sí
 I- Sí
 A- Sí, en los barcos también
 I- No se trata de esto, ¿no?
 -Vale.
 I- Y también barrios e: dormitorios donde no hay nada, ¿no?
 A- Pues, esto depende, por ejemplo, en Ursynów hay más. Pero yo vivía en esta parte de: e: Marymont ¿no? cerca de Huta esto era un desastre porque no hay no hay nada no hay cafés no hay cines, nada, pero, por ejemplo, en Ursynów, en en los e: ¿cómo dijiste? dormitorios, no, áreas dormitorios, no sé [risas] modernas, la infraestructura es es mucho mejor. [pausa]
 -¿Cuál has elegido, Iwonna?

I- Yo elegí una foto con e: de Bolivia, seguro de Bolivia.
 -Vale. Piensa que las los tres hemos visto todas las fotos.
 I- ¿Hemos visto?
 -Sí, sí, las los tres los las conocemos todas, yo la he visto varias veces.
 I- Yo elegí la con con cholas, sentada en la calle, y vendiendo curas, ¿no?, medicamentos, diferentes cosas e: e: sí, elegí ésta.
 -Y ¿Asia?
 A- Yo con la niña en el vestido bonito, porque ¿por qué?
 -Pero hay dos.
 A- ¿Hay dos con?
 -Sí, hay dos hay dos fotos de:
 A- Entonces esta de la página trece [risas] del principio. No sé, la niña parece española o americana no pero e:: es oscura, muy bonita, muy guapa, y tiene un vestido muy bonito y parece que a ella le gusta bailar por ejemplo.
 -¿Qué crees que representa? ¿Qué cosa representa del mundo hispánico?
 A- La la la ah, del mundo hispánico
 -Porque son, eso
 A- Pues, e, por ejemplo bailar, la idea de bailar, es es es muy española, la idea de flamenco, todo esto
 -Vale. Y la tuya por qué, qué representa, qué crees que representa.
 I- Es un imagen que recuerdo, ¿no?, de de Bolivia, siempre estas cholas, y es un, es el mundo que conozco pero que me costó tanto trabajo acercarse a este mundo, y para mí es más cercano que:: los otros imágenes no sé, de de de de España, por ejemplo.
 -Lo vais a ver de nuevo, un momento [pausa] ¿Qué es lo que recuerdas de la foto?
 A- Qué es lo que recuerdo.
 -Sí. ¿Qué es lo que más recuerdas?
 A- Lo que más.
 -Sí.
 A- Que: que la niña tiene sí un collar rojo color rojo y que no tiene zapatos y no sé qué que parece muy relajado relajada.
 -Esta es la tuya, ¿no?
 A- Que la luz
 I- Sí.
 A- La luz es muy importante en la foto, la luz.
 -Vale. ¿Qué recuerdas?
 I- Que esta mujer, chola, tiene una sonrisa tan abierta hasta chocante porque normalmente estas mujeres nunca se nunca sonríen, y también las bolsas con productos para vender, y esas bolsas de de plástico es es una cosa muy característica, ¿no?, de color rojo y de color e:: azul.
 -Vale. Vale, Asia, ¿qué tal, cuál te gusta?
 A- Pues, me gustan muchos, pero [risas] si tengo que elegir e: e: voy elegir este que: que tengo en casa porque: me
 -¿Cuál es?
 A-Cuál es. Es de Ikea, redondo, todos son, no no todos a:: que:

-Perdona, Asia, Cuál es, no cómo es, cuál es
 A- Cuál es. Bien, es que: que muestra e: a: las m:
las doce menos diez minutos
 -Pues yo veo dos, tres tres que:
 A- Oh, sí.
 -que dan las die las doce menos diez.
 A- Bien, ajá, [risas] no, este muestr, este no es
 redondo, entonces e: de, sí, de los dos redondos
 que muestran las doce menos dos es m:: es el que
 no tiene números.
 -Vale. Y Ivonna, ¿cuál te gusta?
 I- Yo elegí el de abajo de e: último de la derecha
 -Vale. Elegir un un reloj para e: la cocina de vuestra casa.
 I- ¿Para la cocina?
 -Sí.
 I- Yo éste de de abajo se segundo de de de la
derecha.
 A- De la derecha, yo también.
 -¿Sí?, ¿vale? Uno para regalar a vuestro padre.
 I- El de arriba de de derecha, el último de
derecha.
 A- Y yo, éste que es más extraño, e:, que es muy
 difícil de decir qué hora es.
 -Vale. Y ahora uno para vuestro trabajo. [pausa]
 A- Y no no no se puede e:: no se puede e: e: no se
 puede elegir el mismo que
 -¿Por qué no? Sí, sí, sólo me tienes que decir
 A- Porque me gustan sólo estos tres.
 -Pero para el trabajo, de esos tres cuál.
 A- Para el trabajo, el primero de de izquierda, de
 abajo, éste que tengo en casa, es muy bueno para
el trabajo, no sé.
 -Ivonna, para tu trabajo.
 I- Y yo el de de arriba de de la izquierda.
 -Vale. Ok, ¿qué representan todos estos objetos, qué
 representan.
 A- Todas, en general.
 -Sí.
 A- La idea del tiempo.
 I- Tiempo
 -Ajá. Y es importante para vuestra vida este.
 A- Oh, muy importante.
 -Ajá. ¿Por qué?
 A- ¿Por qué? Porque, no sé, trabajo y tengo que
 llegar a tiempo, porque enseño, no puedo e: no
 puedo hacer con la vida lo que quiero y con el
tiempo que tengo lo que quiero, tengo que, no sé,
 estar a tiempo, el tiempo, todo el tiempo, e el
tiempo es más importante. Siempre.
 -Ajá. Y para Ivonna, para ti.
 I- Y para mí es el tiempo es importan no los
relojes [risas] son muy importantes, sólo cuando
 tengo tengo cita, una cita, con alguien importante,
 ¿no?, y para no estar retra con retraso, y además
 siempre me e:: me da mucha asco si otras
personas están retrasadas, ¿no? ¿sí? y si
 -Si llegan tarde.
 I- Si vienen tarde, ¿no?, si tengo una cita a las siete
 y la gente viene a las cocho, esto me pone
 nerviosa.
 -Ajá, vale. Cómo cómo es el es el reloj de tu casa, de tu
 cocina.

I- Muy pequeñito, redondo, y:: es despiertador,
 muy simple.
 -Ajá. ¿Y tú, en la cocina?
 A- En la cocina, no tengo.
 -Y en tu casa hay algún reloj.
 A- Sí, claro. [risas] Sí, en serio. Pues, también mi
 hija tiene un reloj, que es tan feo, pero mi abuelo
 le regaló este reloj, oh, es como amarillo con
 Donald Duc.
 -Sí. Y ¿dónde está?
 A- En en su:: no
 I- ¿Cuarto?
 A- Cuarto, sí, en su cuarto.
 -Vale. Bueno.
 -Vale, ¿qué tienes?
 A- Eh, caramelos de varios colores.
 -No, tú no tienes caramelos. [...] No tienes caramelos. [...] Lo digo en serio, tú no tienes caramelos.
 A- Claro, una foto de
 - Claro, no no, si a eso me refiero. Ajá, vale. ¿Sólo uno?
 ¿No eran dos? Eran dos. ¿Sólo tienes una?
 A- Sí.
 -Eran dos, tenías que elegir dos.
 A- ¿dos?
 -Sí, dos, dos
 A- ¡Ah!, no lo sa no no no, perdona.
 -Vale, entonces, mientras, Ivonna, ¿qué tienes?
 I- Yo tengo una foto con con bolas de diferentes
colores y otra foto que muestra una playa muy
 bonita.
 -Y, ¿por qué las has elegido juntas?
 I- Una me de una me me gustaron los colores, y
 de otra es también un imagen que que recuerdo
 de de Brasilia y es como un recuerdo, ¿no?
 -Ya. Entonces, ¿qué tienen en común?, ¿qué elemento
 tienen en común?
 I- Sólo que me gustan, nada más.
 -¿Nada más? Vale.
 A- Bien, yo he elegido también la foto con
naranjas, ¿qué tienen en común?, que son para
 comer [risas] que:: que parecen muy no sé que me
 atraen, puede ser que tengo hambre. Que, no sé,
los caramelos son redondas muchos de éstas,
 también las naranjas, y también que es una foto de
de masa de algo, no
 -Ya, vale.
 A- No de un objetos, sino que de masa.
 -Vale. Elegir uno de los dos. ¿Sí? ¿Cuál has elegido?
 A- Los caramelos, caramelos.
 -¿Tú no tienes caramelos, Asia!
 A- La foto con
 -Sí, es que no es lo mismo, ¿no?, tú no tienes caramelos.
 A- Bueno, es una implicatura que se dice eso
 -Claro [risas] Sí, más o menos. ¿Qué qué tienes, Ivonna?
 ¿Qué foto has elegido?
 I- Yo yo quedé con la foto de de playa.
 -Vale. ¿Eh? Eso es importante, estás en una agencia de
 viajes, y tienes esta foto, la vas a poner pues en en el
 escaparate para hacer promoción.
 I- ¿El escaparate?

-El escaparate, la ventana, el escaparate para hacer promoción de viajes a esta playa, ¿vale? ¿Con qué otras cosas lo pondrías? Sí, no vas a poner la foto sola, vas a poner la foto con otras cosas, ¿con qué otras fotos pondrías esa foto?

I- ¿Otras cosas? ¿No con otras cosas?

-Para hacer promoción de viajes a esa playa.

I- Con arena, por ejemplo.

-Pero, ¿qué cosas pondrías? A ver, tenemos la foto, ¿qué qué otras cosas pondrías?

I- No sé, una [...] es difícil [...] con un cubo con arena.

-Vale.

I- Con con cocos, fruta de cocos, ¿qué más?, con e; con pequeñas lanchas, si yo tuviera, ¿qué más?, con e: para paraguas paraguas

-¿Paraguas?

I- Con paraguas de diferentes colores, no contra la lluvia, pero

-Pero, ¿con varios paraguas?

I- Sí, no pero con de diferentes colores vivos, ¿no? contra no contra la lluvia pero para para contra el sol.

-Sí, sombrillas.

I- Ah, son sombrillas.

-Sombrillas. Sombras, sombrillas.

I- Sombrillas. ¿Qué más?

-Vale, ya está. Ok, ahora si tienes caramelos, ¿eh?, y los tienes, pues lo mismo, tienes que venderlos en un quiosco, tienes que ponerlos en esas ventanas típicas de los quioscos en Polonia.

A- Un quiosco pequeño.

-Pequeño o grande, como quieras. No importa porque

A- ¿Una tienda de caramelos?

-No, en un quiosco.

A- Un quiosco.

-Sí. ¿Eh? Porque en Polonia los quioscos tienen todo tipo de cosas.

A- Claro.

-Claro, entonces, ¿con qué otras cosas los pondrías?

A- Los caramelos reales, no, no la foto de caramelos.

-Ajá.

A- Los caramelos. Pues, yo tengo un imagen, un imagen de mi padre, con los caramelos. Mi padre tiene un imagen y me dijo sobre este imagen y esto es como mi imagen ahora. Que había un quiosco, un quiosco pequeño donde vendían caramelos cuando él era niño, y los caramelos de varios colores en los e: no sé en los cubos en los en los vasos, y que, no sé, no como ahora que los caramelos son de uno tipo, en no sé en un vaso, por ejemplo, pero de todos tipos, de todos colores, y que e:: porque estaban pobres y y y: y cad cada caramelo era como no sé muy precioso, y este imagen de colores que él tiene e: de magia como se se se podía comprar como tres caramelos y e: elegirlos de:: este vaso de de varios, ¿no?

Entonces, algo parecido.

-Sí, pero junto a qué.

A- Junto a qué.

-Sí.

I- Con cigarrillos, con magazines

-Claro, esa es la idea, esa es la idea.

A- Ah.

I- Con jabón.

A- No con jabón. Esto es, por ejemplo, esto es porque yo: no: no compro nunca caramelos en quiosco, porque no me atrae, si son con todas otras cosas, con cigarrillos no, con jabón no [se interrumpe la grabación]

A- He traído unas fotos de Venecia porque [no se oye] interesante.

-Venga, Ivonna, cuéntanos.

A- Son tan buenos, los míos no son tan buenos.

I- En la primera se ve a mi novio.

-Sí, pero la estamos viendo. Nosotros lo vemos todo. ¿Qué es eso, qué es eso? ¿No nos estás enseñando la foto?

I- Sí.

-Entonces enseñanos. Vemos qué es.

I- Quieres que digo "es mi novio".

-Exacto, qué es eso.

I- Esta foto: la saqué durante nuestras vacaciones cuando el sol ya se puso, ¿ya se puso?

-Se ponía.

I- Se ponía, y la luz era tan e: tan linda, de color

-Y, ¿dónde estabais?

I- A:: en en un pasto, ¿no?, con con con ¿cómo se llama?, ¿con tiendas?, para dormir, ¿tiendas?

-Sí, sí, tiendas de campaña.

I- Tiendas de campaña, y estábamos m:: al al lado del del río, porque eran vacaciones en kajak kajakando, ¿se puede decir?, ¿kajakando?

-No, pero en fin, no importa [risas]

I- Bueno, y estamos preparando algo para comer y toda todas todas personas ya tenían tanto hambre que yo trae traje mi:: mi cámara para divertirlos y empecé a sacar fotos de cada persona.

-Vale.

I- Un retrato de cada persona.

-¿Qué más?

I- Y otra foto es de Barcelona.

A- ¡Oh!

I- Y era primera vez cuando yo estuve en en España, y me impresionó muchísimo, era de durante e: el pascua?, yo no hablaba nada de de español, sólo francés, y me pare

-Y ¿qué representa la foto?

I- Es una una pere peregrinación e:: e:: ante la iglesia.

-Una procesión.

I- Una procesión, delante de la iglesia.

-Sí, de Semana Santa.

I- De Semana Santa, sí.

-Vale, vale. ¿Qué más?

I- ¿Y la última?

-Ajá.

I- Son los niños de de Bolivia de la isla donde yo trabajaba y son tres hermanitas o bicuñadas o algo así y el hermanito de una de las chicas recién murió, y por eso tiene una caras tan triste, porque está llorando, y las otras e: a las otras las gusta

mucho que que saco fotos y por eso tienen sonrisa.

-Y ¿qué representa, qué expresa esta foto?

I- Y, yo trabajaba mucho con los niños, y jugaba con los niños, para mí es e: algo más importante de de esta isla, que son los niños que son tan pobres y y e: comen mal y pero siempre tienen ganas de jugar de reirse y tienen e: son optimistas, ¿no?

-Sí. Vale. ¿Cómo se llamaba la isla?

I- La isla del Sol.

-Y, ¿se llama así? ¿La isla del Sol?

I- La isla del Sol.

-¿Qué bonito!

I- Es la más grande de del lago Titicaca.

-Sí, bueno. Y, ¿qué tienes, Asia?

A- ¿Yo? Bien, entonces, esto es mi hija, y esto soy yo [risas] de pequeña. A.. esto pues saqué esta foto cuando estábamos en las montañas en en Polonia e: y me gusta mucho por por los animales [risas] que están no sé cómo se llaman

I- Cabras.

-Cabras.

A- Cabras. Pues esto soy yo, mi madre sacó este foto, ella sacó muchísimos fotos de mí cuando era pequeña. No sé, no es este que me gusta más pero no no tenía tiempo, como es el primero que que encontré hoy. Después, esto es de Inglaterra.

-Y, ¿qué es?

A- Las casas que me gustaban tanto, un tipo de casa que e: no sé que es blanco y y tiene este tipo de

-De tejado.

A- Sí, de tejado. Se llama [incomprensible]

-En Polonia también existe ese tipo de tejado, ¿no?

A- A:: no, no tanto.

-¿No existe?

A- No, no exactamente, creo.

-¿Sabes de qué está hecho?

I- ¿De paja?

A- Sí.

-De paja.

A- De paja, y es original, ¿no?

-Sí.

A- No no es cubierto de nada.

-Ya.

A- Y esto es de Venecia, un foto que me gusta muchísimo por los niños japoneses con estos todos con estos e:

-Sombreros.

A- Gorros, sombreros, sombreros e:: que se que se puede comprar en en los calles en Venecia, y sombreros son hechos en China ¿no? [risas] pero es muy popular en en Venecia porque parecen tan no sé como las magas ¿no? con estas y yo yo tengo un un de color azul en casa.

-Vale.

Número de orden: 13

Nivel: superior 2

-Vale, ¿vamos a empezar? Te voy a hacer primero algunas preguntas un poco generales y luego empezamos con lo que es la entrevista.

A -Bien.

-¿Cómo te llamas?

A -Anna, Anna Zajac exactamente.

-M:: ¿dónde vives?

A -Desde mi nacimiento, en Varsovia.

-Y, ¿qué haces?

A -¿Ahora? Muchísimas cosas.

-Como profesión.

A -Como profesión. Enseño polaco como lengua extranjera y quiero que mi especialidad sean los hispanoparlantes.

-Y haces también un doctorado.

A -Y:: sí, eso también es un [.] gramática contrastiva polaco-española también es un tema de mi de mi trabajo de mi doctorado.

-¿Cuánto tiempo llevas estudiando español?

A -Empecé a estudiar hace [..] seis años, creo, desde hace cuatro años estudio aquí en Instituto Cervantes, y creo que los primeros dos años con una profesora polaca eran los años de [incomprensible] más lento [incomprensible] de maneras más tradicionales, mucho más tradicionales que sólo yo como filóloga pude aguantar.

-Ya. E::m ¿has estado alguna vez en España o en algún país hispanohablante?

A -E:: sí, he estado dos veces, una vez sólo dos semanas y en un sitio horroroso que se llama Lloret de Mar, y que no me gustaba ni siquiera ahí se hablaba sólo casi sólo casi inglés, no mucho español, una oportunidad eran sólo las compras, por ejemplo. Y la segunda vez era un viaje privado en el coche con los con los amigos e:: con de los que dos dos de tres amigos aquí estudiaron castellano también, entonces e: hablaba

-¿Por dónde pasásteis?

A -Oh, mamma mía, era una un viaje increíble. E:: en Barcelona, dos o tres días, después en Valencia, en Almería, gracias a tú y tu e: recomendación, después a Gran Granada, en Sevilla, Zaragoza.

-Por todas partes, ¿eh?

A -Y todo, y todo.

-E:: ¿Qué otros idiomas hablas?

A -E: Inglés y ahora un poco ita italiano.

-Vale. Ok, vamos a hacer la primera parte, ¿vale? Te voy a enseñar unas fotos. No puedes tocarlas.

A -Sí.

-No puedes ni tocarlas ni ens ni mo ni ni ni e: señalarlas con el dedo. No puedes usar los dedos.

A -Sí.

-¿Vale? Puedes ponerlos donde quieras, pero no puedes eso sobre todo no puedes tocarlas, señalarlas, ¿vale? Supongo que reconoces todos los sitios.

A -¡Claro!

-Vale. Ok, elige un sitio de estos.

A -Mh, bien.

-Vale. ¿Qué has elegido?

A -Perdona.

-¿Qué has elegido?

A -E:: ¿Puedo describirlo? ¿Tengo que?

-Tienes que decirme qué has elegido, puedes hacerlo como quieras.

A -E:: sí, a mí me gusta el palacio de:: de ba barroco, e:: que está situado muy cerca de lago pequeño e: algún, no sé, algún agua, e:n por la noche, y ese ese palacio perteneció a un el último rey de Polonia, y está situada en el parque parque muy grande y famosa entre las entre la gente de Varsovia, para para para pasear y para m: también ahí hay museos y muchísimas cosas y ahora puedo ver de que un una no, la iluminación de ese palacio ha mejorado mucho recientemente.

-E:: Elige uno para enseñárselo a un español.

A -Perdona.

-Para para enseñárselo a un español que no conoce Varsovia, estás en España, tienes las fotos, y vas a enseñarle una de las fotos como como la

A -¿Sí? Pero creo que vale la

-representativa de Varsovia

A -Ah, representativa, entonces debo

-Sí, para hacerse una idea de: de Varsovia.

A -Ajá. Ah, para enseñar poco de cultura y histo his e historia de Varsovia o de Polonia en general, debo elegir uno que tiene los fot las fotografías parciales como decir las panorámicas, entonces, m: creo que es e:m la foto aquí hay algunas fotografías. Una presenta el Casco Viejo y algunos monumentos que están situados ahí, entonces, la catedral de San Juan, en Varsovia, Castillo Real, después ta e: ahí hay también un monumento de, ¿cómo se di?, ¿cómo decirlo?, del hijo que participó en una rebelión en Varsovia.

-Ajá.

A -E:::, lo, ese ese ese hecho también marcó una historia de Varsovia, una historia trágica durante de la Segunda Guerra Mundial. También un monumento que presenta un símbolo de Varsovia es una sirena, e::: no sé, y dos dos palacios, ah, un barroco y el el segundo el segundo es puede ser también barroco y poco ecléctico lo que he presentado antes. Y una iglesia que está en la en la calle más vieja en Varsovia, en Nowy Swiat, o Krakowski Przydmiesce, que es una prolongación de Nowy Swiat.

-Vale. E: Ok, e::, tú conoces bien tu ciudad, me imagino, porque eres de Varsovia.

A -Perdona.

-Que conoces bien tu ciudad.

A -Tengo que canocerla.

-Haz una lista, sin comentar, solamente como lista, de los problemas de Varsovia.

A -Ah, sí, lo que me toca mucho ahora.

-Pero como como temas, es decir, qué temas, eso, preocupan y y molestan, digamos, a los habitantes de Varsovia.

A -Ajá. ¿Cinco?

-No, los que quieras.

A -Ajá, los que quier

-Pero como como lista, sin comentar, esto, esto, esto y esto.

A -[incomprensible] Las, oh, cómo decirlo, madre mía, he olvidado, los trabajos en la calle se llaman e las

-Obras.

A -Obras, sí, las obras que provocan muchísimas e: a muchísimos no e: los atascos increíbles, y por la falta de de e:: de la de la plata, del dinero, no sé, duran tanto tiempo.

-Vale, Anna, sin comentar, sólo la lista, ¿eh?

A -Ah, perdón, sólo una, bien. [risas] E:: La segunda e: de los problemas problemas pro los problemas adm con una administración de Varsovia, no puedo no no quiero en las de de las autoridades y todo eso.

-Ajá.

A -E:: La otra e::s una buena información turística y no solamente turística, en general. La tercera e:: pero, ¿de deben ser sólo de Varsovia?

-Claro, es tu ciudad.

A -Ajá. Porque un problema un poco más general es falta de conocimiento de inglés pero ese es un problema de los polac tant de los polacos como de los españoles, creo. E:::n [...] y una mh para mí un probl no sólo para mí un problema es una la falta de protección de la Naturaleza. Ahora se construye mucho y se invierte invierte mucho en los edificios sin pensar en en una protección de Naturaleza de los parques y todo eso.

-Vale.

A -Esos son los principio los los problemas principales para mí.

-Vale. Te voy a hacer e:: así preguntas muy cortitas, ¿eh?, tú tienes que dar solamente un ejemplo.

A -Mh.

-¿Vale? Ok. Un animal, ¿por ejemplo?

A -Un caballo.

-Un mes del año, ¿por ejemplo?

A -Otoño.

-Una habitación de la casa.

A -El dormitorio.

-Un mueble.

A -E::: no, bed, uszko.

-Cama.

A -Una cama, perdón.

-Un día de la semana.

A -Viernes.

-Un momento del día.

A -Por la tarde, la tarde.

-Un sentimiento positivo.

A -Amistad.

-Un sentimiento negativo.

A -Odia.

-Un color alegre.

A -E::: amar no, perdone, e:: na naranja, naranja.

-Naranja. Un tipo de persona que te gusta.

A -Alegre.

-Un tipo de persona que no te gusta.

A -¿Qué es, cómo? Impuntual, que siempre llega tarde.

-Un paisaje.

A -¿Un paisaje? Las montañas.

-Un mueble para regalar a una amiga
 A -Ah, e::s e:: un sillón!
 -Vale. Una máquina.
 A -Un coche.
 -Una medicina.
 A -[risas] No sé. Un comprimido, de de vitamina.
 -Vale. Un monumento famoso.
 A -¿En general?
 -En general.
 A -Sagrada Familia.
 -Un coche.
 A -Uno [risas]
 -No, un coche, una marca de coche.
 A -Uno, Fiat Uno.
 -¡Ah!, el Uno, el Fiat Uno, eso.
 A -[risas] Ah, no no, una marca, una marca de coche.
 -Sí, no, Fiat Uno, está bien, está bien, está bien.
 A -¿Sabes por qué?
 -Vale ¿Por qué?
 A -E:: Porque es mi primer coche en mi vida y y::
 -¡Ah!, claro, es el que tú tienes.
 A -Sí.
 -Claro, claro. Si hemos venido en ese coche, ¿no?
 A -Ajá.
 -Vale. Voy a enseñarte unas imágenes.
 A -Es bastante suficiente para
 -Estas sí las puedes tocar.
 A -Ah, ¿sí?
 -¿Eh? Porque tienes que elegir una. Son imágenes relacionadas con el mundo hispánico, tienes que elegir una de esas fotos. [pausa] Vale, ¿ya estás?
 A -Creo que eso es
 -Vale. Cierra. Vale. Piensa que yo conozco todas las fotos, ya las he visto, no me la tienes que describir porque ya conozco todas las fotos, ¿vale? ¿Cuál has elegido?
 A -He elgeido una foto que para mí es algo que se refiere a la cultura española cr
 -¿Cuál has elegido?
 A -¡Ah!, ¿cuál?
 -Sin comentar.
 A -Sin comentar.
 -¿Cuál has elegido?
 A - Una una una chica:: e: una chica pequeña con su vista poco m:: no sé poco enigmática que está sentada en la ca sobre la cama.
 -Vale. Ok, y ahora sí, ¿por qué te gusta esa foto?
 A -¿Por qué me gusta? Porque sus ojos son parecidos para mí a los ojos de una actriz pequeña que se llama llamaba Ana Torrent y era una actriz que m:: [...] te no una actriz de la película de Carlos Saura e:: no sé, en polaco está [incomprensible] en castell en en español un título es e:: “Dar de comer a los cuervos” o algo así.
 -Sí, e: “Cría cuervos”.
 A -“Cría cuervos”, exactamente.
 -Cría, cría, cría cuervos.
 A -Cría cuervos. E: po: y ese esa ese esta pelícu esta pelícu película y la música de esta película es tan característic quercarac te rís tica para mí, es tan m:: marca un un hecho e: ta:n específico para

España en la hist cultura de España como la muerte de Franco, e:: y es creo que es un la película muy culta, e: para para los españoles, no sé, para mí también.
 -Vale.
 A -A mí me e: encanta esa película.
 -¿Quieres mirar otra vez la foto, un momento?
 A -¿La misma?
 -Sí. ¿Sí? Vuelve a cerrarlo. Ok, ¿qué detalle te: te sorprende, te gusta, es el que te se el que te queda en la en la retina cuando cierras el, cuál es el detalle ¡pum!?
 A -[risas] Creo que su vestido, su vestido de color rosa, rosa muy muy e:: [...] no oscura, rosa, de color rosa.
 -Sí, rosa, rosa es un color.
 A -Pero claro.
 -Ah, vale.
 A -Roso claro, tan típico para las hijas, e:: para para las chicas creo que es un de los de los colores favoritos por las chicas.
 -Ajá.
 A -Y y esa esa [...] esa ese vestido deco decorado, típico.
 -Vale. E: tú has hablado antes de la película de Saura, pero, ¿crees que la: esta foto representa un poco alguna: elemento del mundo hispánico?
 A -[...] M: no, es muy general en eso, aquí es es muy general, demuestra una e::: m: un momentito, infancia y una una hija. Lo que puede ser bastante e: bastante típico son los ojos muy e: expresivos, grandes, oscuros.
 -Ya.
 A -Típicos para para la para las mujeres especialmente de Andalucía.
 -Vale. De todas formas ella es brasileña, pero eso no importa.
 A -Nunca he vist ¡Ah! ¿Sí?
 -Sí, sí. Vale. Te voy a enseñar otra. Todo es sobre imágenes, ¿eh? Ahora tampoco puedes ni tocar ni señalar.
 A -Mh.
 -¿Vale? Elige uno. Sólo me tienes que decir cuál.
 A -No, a mí no me gusta ninguno.
 -¡No te gusta ninguno!
 A -Puedo decirte porque porque siempre tengo prisa y siempre vivo mirando el reloj, todo el tiempo ahora.
 -E:: imagínate que vas a regalarle uno de éstos a: a tu padre.
 A -¿A mi parde?!
 -¿Cuál le regalarías?
 A -Oh, mamma mía.
 -Y sólo tienes éstos para elegir, vas a una tienda.
 A -Mh, sí. [...] Sí.
 -¿Cuál eliges?
 A -El de la forma cuadrada con los números no sólo no so no sólo la::s perdona no sólo es que he trabajado hoy.
 -Sí, sí, yo también.
 A -Con los números, con los números e::: pintados de negro para para que porque mi padre no no no tiene vista muy buena es que no no ve

bien bien y para el contraste necesita números grandes. El cuadrado como como una forma me gusta mucho, más que el círculo, y por eso con números muy

-Y uno y ¿uno para tu hermana? Diferente, ¿no?, porque

A -¿Para mi hermana?

-Para tu hermana, la la que yo conozco.

A -Mh, sí cuál, Magda, van a casarse con con

-¿Se van a casar, incluso! Sí, joder, qué cosas.

A -Sí, tan jóvenes [incomprensible]

-Sí, desde luego, desde luego.

A -La menor. Sí, la de color con la tabla de color rosa porque porque le gusta ese ese es su color favorito, creo como es una rubia le le gustará el color rosa y y creo que ese no no es un reloj colgante sino sino para para poner e: sobre la mesa.

-Vale. Uno para tu lugar de trabajo.

A -¡Todos! Es que tengo que empezar y finalizar mis clases puntualmente.

-Claro, yo también. Pero tienes que elegir uno, no puedes comprarlos todos, tienes que elegir solamente uno.

A -Es un colgant ¿colgante?

-No sé, no sé.

A -No sabes. Pero no no no import

-Entonces, ¿cuál?, ¿para tu lugar de trabajo?

A -Para mi lu lugar de trabajo. Porque a mí no me gustan las cifras, los números marcados, e::m el [-] con ajá es con una fecha, sí, ajá, el con que que marca una fe que demuestra que marca una fecha, porque olvido eso olvido a veces y:: también con contraste para para poder col colguer colgarlo en una distancia bastante larga y para poder notar las las horas.

-Vale. ¿Qué qué qué idea del mundo moderno representa este objeto, qué valor?

A -[-] Es moderno y

-Escucha, ¿qué idea, qué valor, qué: categoría representa este este objeto?

A -¿Qué cate qué cate? ¡Ajá!

-¿Qué simboliza? ¿Qué simboliza?

A -Sí, ¿del del mundo de hoy? E: una deprecia eterna.

-[risas] Un poco lo que tú tienes, ¿no?

A -No, sólo en ese año, espe espero que

-Ok, vamos a hacer la: la última parte ya. También es otra vez co:n co:n más

A -¿Algún reloj?

-No, con reloj no pero te voy a dejar unas cuantas fotos más, ¿eh?, es un juego para niños, un memory, pero yo no sé cómo funciona, de hecho es de mi hija. Vale, tienes que elegir tres que estén relacionados, ¿vale? Pero que yo no los vea.

A -Ajá, sí, pero yo yo yo sólo

-Los pones ahí. Vale, tienes que describirlos y y que yo: a ver si adivino qué.

A -Sí, uno presenta: un presenta una: una: un templo o no sé, una iglesia, e:: creo que de París, puedo reconocer el Sacre Coeur, creo, e:: y: eso es una un un templo construido sobre un monte o

no sé algo así, creo el monte, una una colina, ¿se dice eso?, una colina.

-Sí, sí.

A -E:: es de color blanco, es muy, no sé de qué no me acuerdo de qué estilo arquitectónico de qué de qué época viene pero pero es creo que es un templo francés. El segundo es e:: un paisaje con palma, arena, playa y todo y el mar o océano, no sé, e::m y con cielo de color azul, entonces estoy segura de que no es paisaje típico pola polaco sino no sé algún exótico, quizá África o Expaña, Sur de España. Y el tercero es el coche, medio de transporte más popular, creo, tan para para tanto para los turistas, es que e: se lo utiliza no sólo para e:: para: el placer sino también como un medio de transporte para ir al trabajo o no sé.

-Vale. Ok, imagínate que trabajas en una agencia de viajes, ¿vale?, y tienes que decorar el escaparate de la agencia de viajes, y tienes e:: una oferta especial para París, para visitar el Sacre Coeur.

A -¿Para visitar?

-Para visitar esa iglesia, el Sacre Coeur.

A -Ajá. Pero es es el paí país, París.

-Es lo que tú has dicho, ¿no?

A -Pero en realidad ahora lo veo.

-En realidad, lo ves.

A -[risas] Sí, no es el

-Bueno, vamos a imaginar que sí, que lo es.

A -Sí, bien.

-¿Vale? Y tienes esa foto

A -Ajá.

-del Sacre Coeur. Tienes la foto.

A -Sí.

-Y tienes que decorar el escaparate. ¿Qué objetos pondrías alrededor de la foto para e: hacer promoción de del viaje a París?

A -E: pero, ¿esos objetos deben ser relacionados con París en general?

-¡Claro! Porque quieres hacer promoción de la: del viaje.

A -Ajá, ajá, sí.

-¿Qué objetos pondrías alrededor?

A -E::: bien e: claro e: la torre de Eifel, estoy segura. El segundo son las pola, oh, madre mía, las hortalizas muy muy populares en España eh, en Francia co:n e: es un paisaj

-¿Alcachofas?

A -Oh, sí, exac, sí, mh, y::

-Entonces, ¿qué pondrías?, en concreto, ¿qué pondrías?

¿Eh?, tienes la foto y al lado.

A -No, no, no, y la foto de e:: del terra ¿terrano?

¿terrano? cubierto con eso, cartichocle

-Ah, arti, no, alcachofas

A -Alcachofas.

-Alcachofas, se dic

A -Ah, sí.

-Pero pondrías una foto de alcachofas.

A -Em:: no, un momentito [-] No, no, quería decir un poco otra cosa, e:s e: más de la región de Camarge.

-Sí.

A -Co:n es es poco es una región poco: poco: salvaje más salvaje y de ahí vienen los caballos de la misma raza, entonces
 -Sí, pero es un viaje a París.
 A -Ah, a Pa, jno a Francia!
 -Tienes la foto, claro,
 A -Sí, no a Francia
 -un viaje a París.
 A -Ajá. Sí, es el Sacre Coeur, creo que también un cementario [...] e: cemen ¿cómo se llama ese cementario donde está Chopin, Jim Morrison, e:
 -Sí, yo también, no sé cómo se llama. Pero bueno, ¿qué pondrías?, ¿qué pondrías en concreto junto a la foto?
 A -E::n u:na una i imagen no sé una imagen del del
 -Vale
 A - la tum tumba de de Chopin, Frederik Chopin.
 -Muy bien, muy bien, vale.
 A -E: y desp como como un acento polaco ahí.
 -Sí, sí, sí, está muy bien.
 A -E::m en París e::m la torre Eifel estoy segura a: y el Arco Triunf del Triu, ¿Triunfal?
 -El Arco de Triunfo.
 A -de Triunfo, y:: y:
 -Lo que pasa es que es muy difícil traer el Arco de Triunfo desde París a Polonia.
 A -[...]
 -Es muy difícil traer el Arco de Triunfo, que está en París, a Polonia.
 A -Pero, ¿debo traerlo, o debo?
 -Claro, yo te he preguntado lo que pondrías junto a la foto.
 A -Ah [risas] Perdona, estaba segura de que iba a a a sacar las fotografías de eso
 -Claro.
 A -y poner al lado
 -Entonces, ¿qué pondrías junto a la foto? ¿Pondría el Arco de Triunfo?
 A -No, no, claro que no [risas] Ahora sé.
 -¿Qué pondrías junto a la foto del Sacre Coeur?
 A -Para:, ajá, [risas] ¡qué divertido!
 [incomprensible] Es que no e no entiendo las las preguntas muy fáciles. ¿Qué pondría junto, algo, de Francia? Un trozo de::, Jesus, ser, ¿cómo se dice ser?
 -Queso.
 A -¡Queso! Perdona.
 -Vale, vale.
 A -Un trozo de queso, seguramente.E: pero una fotografía del e: del perfil de Frederik Chopin
 -Muy bien.
 A -en ese caso, con acento polaco. Y un algunas e:: una mini e:: torre torre Eifel.
 -Muy bien, muy bien.
 A -E:: y creo que puede ser oh, la mini de Arco de Triunfo, pero pero no sé no no creo que la torre de Eifel es más más característica para para los polacos, para los quienes no
 -Sí.
 A -Oh, Perle la Chaise se llama ese cementario donde Frederik Chopin, oh, Perle la Chaise. Y creo que un pequeñito pero no sé si es París o es

más un pequeño coche de Peugeot, pero pero eso es creo que es más francés que que Pa de París.
 -Bueno, pues ya está. muchas gracias.
 A -De nada.

Número de orden: 14

Nivel: superior 1

-Bueno, ¿cómo te llamas?
 -Me llamo Beata.
 -Y, ¿dónde vives?
 -Vivo en Varsovia.
 -¿Qué haces? ¿Trabajas, estudias?
 -Sí, yo trabajo en un ministerio, Ministerio de Asuntos Exteriores.
 -Ajá. ¿Qué haces allí?
 -A:: yo:: soy traductora.
 -Vale, ¿de qué idiomas?
 -Ucraniano.
 -¿Ucraniano!
 -Ucraniano.
 -Y, ¿cuánto tiempo llevas estudiando español, me has dicho?
 -Más o menos tres años, sí, más o menos.
 -Y, ¿por qué?, ¿puedes explicarlo un poco más en detalle?
 -Sí, sí, mi marido es boliviano o: su padre era boliviano, su madre es polaca, él habla español y él habla español con nuestro hijo, y yo quiero hablar con ellos en español y entender las películas y leer los libros, sí.
 -Y, ¿has intentado hablar con ellos en español alguna vez?
 -Sí, yo hablo con mi hijo en español cuando yo no quiero que la gente entienda, ¿sí?, en si si mi hijo es golpeado o algo así.
 -Vale. Y, ¿acepta, él acepta que le hables en español?
 -Sí, sí.
 -Vale.
 -Porque su español es e:: él tiene un acento muy fuerte, ¿sí?, porque él habla en español siempre con mi marido o nuestros amigos pero es un español muy poco artificial, ¿sí?
 -Vale. ¿Has estado en Bolivia o en?
 -Sí, una vez.
 -Una vez.
 -Hace seis años.
 -Y, ¿cuánto tiempo estuviste allí?
 -Un mes y medio o algo así.
 -Ajá. Y, ¿en otros países hispanos?
 -Sí, e:n no no no, en Brasil y e::n y hace dos años en las islas Canarias pero no hablaba español.
 -Vale. Vamos a empezar entonces. Te voy a enseñar unas postales. Imagínate que quieres enviar una postal a un familiar [...] a un familia de:: yo qué sé de tu marido o lo que sea o tuyo y:: espera una cosa muy importante, ¿eh?, ahora no puedes tocar las postales, no las puedes ni tocar ni señalar, no puedes usar las manos, eso es muy importante.
 -Bueno.

-¿Qué postal eliges o elegirías para enviarle a una a una persona que no conoce Varsovia?

-Creo que:: una

-De éstas, ¿eh?

-Sí, sí. Una postal que presenta muchos lugares de Varsovia, no sólo un lugar porque creo que la Varso pienso que la Varsovia tiene muchos lugares interesantes para los extranjeros o para la gente que no vive en Varsovia.

-Y entonces, de éstas, ¿cuál?

-Ahora puedo usar mi::

-¡No!

-¡No!

-No puedes usar las manos en ningún momento.

-La postal con un soldadito pequeño, con un símbolo de Varsovia que se llama Syrena, no sé cómo es en español, con un castillo importante e:: [...] ¿puedo?, porque no puedo ver, con la Universidad de Varsovia, no, no, no es la Universidad, creo que sí, y con Ciudad Vieja, sí.

-Vale. Ok, vamos a hablar más de de de los monumentos ¿no?, de Varsovia. ¿Cuál de esto de los monumentos que representan las postales, cuál de estos monumentos crees que representa mejor la Varsovia actual, la Varsovia?

-¿La Varsovia actual? ¿De este postal?

-De estas postales, ¿qué monumento representa Varsovia?

-Creo que:: la syrena porque es símbolo de Varsovia, pero no es un monumento moderno, ¿sí?, e:: más moderno:: y: más vinculado con la historia de Varsovia es monumento de soldadito pequeño. Sí.

-¿Y la y la Varsovia moderna? ¿Qué monumento crees que representa la Varsovia moderna?

-¿La Varsovia moderna? [...] Creo que [...] no hay, no hay moderno [...] símbolo de Varsovia moderna.

-[no se entiende]

-¿De Varsovia? No sé, de historia moderna o algo así [...] cardinal, ¿se dice?, cardinal [en polaco, el nombre del cardenal] por ejemplo, pero no es de Varsovia, sí es de Varsovia pero no [...] yo no creo que es muy importante.

-Vale, ok, ¿te gusta Varsovia?

-[...] Sí, porque es mi ciudad, yo vivo en Varsovia toda toda mi vida.

-Vale. ¿Qué temas preocupan a a los varsovianos, a la gente de Varsovia?, ¿qué temas fundamentales les preocupa?

-Atascos.

-Sin explicar, ¿eh?, sólo los temas.

-Atascos, atascos. A:: la condición de las calles.

E:: ¿qué más?, e:: Varsovia ahora no es ciudad muy segura, decimos, hay muchos robos, [...] ayer por ejemplo en mi casa, no en casa, yo e e mi hijo tiene que sacar sus zapatos fuera de de casa, ¿sí?, y hoy día no podemos [...] no había sus zapatos, ¿sí?, alguien los robó [...]. Sí, luego, qué más, atascos, ahora tenemos un nuevo presidente, sí y: no sé pero él tiene: la mismas las mismas las mismas ideas que: que [en polaco, el nombre del político], no sé, no se cambian mucho.

-Vale. Dejamos Varsovia, ¿eh?, vamos a quitar las postales, e:: te voy a hacer una preguntas muy breves y tú tienes que responder con una pregunta con una palabra.

-Con una palabra.

-Sí, lo primero que se, es decir, con una palabra, con u::n una respuesta corta, ¿eh?, lo primero que se te ocurra.

¿Vale? Tienes que dar ejemplos, ¿vale?, ok, por ejemplo, un animal.

-Perro.

-Un mes del año.

-Julio.

-Una habitación de la casa.

-Coci e:: cocina.

-Un mueble

-La cama

-Un día de la semana.

-¡Domingo!

-Un momento del día.

-Mañana.

-Un sentimiento positivo.

-Amor.

-Y uno negativo.

-Envidia.

-Un color alegre.

-Blanco.

-Y uno triste.

-Negro.

-Un tipo de persona que te gusta.

-¿Un tipo de persona? Simpático.

-Y uno que no te gusta.

-Antipático [risas]

-Un paisaje.

-Las montañas.

-Una máquina.

-Coche.

-Y una medicina.

-A:: no sé cómo se llama, si me duele la cabeza, e:: [...] una pila

-¿Una qué?

-Pila, pila [más risas]

-Un monumento famoso, de todo el mundo, ¿eh?

-De todo el mundo, un monumento famoso, ahora no sé ahora Syrena, no sé.

-Vale, una una marca de coche.

-Audi.

-Un título.

-¿De qué?

-De lo que sea, novela, película, en español, el primero que se te ocurra.

-Cien años de soledad.

-Vale. Te voy a dar una una un folleto un folletillo que tiene un montón de fotografías relacionadas con el mundo hispánico, ¿vale?, esto sí lo puedes tocar, ¿eh?, lo coges, las miras todas, y eliges una foto [pausa] Vale, ya las has visto todas, puedes cerrar el folleto, ¿eh?, ¿puedes cerrarlo?, vale, yo conozco todas las fotos, ¿cuál has elegido?

-¿Yo? Yo he elegido una foto de Bolivia.

-Vale, y ¿por qué?

-Porque: conozco:: no conozco pero yo yo:: mi marido es boliviano.

-Vale. ¿Qué recuerdas de Bolivia?
 -Las montañas, e:: la:s m: cholos, la comida.
 -¿Y de la foto? ¿Qué recuerdas de la foto?
 -¿De la foto?
 -Sí.
 [se ha perdido una parte]
 -Vale, un momento, ¿quieres cerrarla? ¿Qué es lo que más te sorprende, te impacta de la foto, lo que mejor recuerdas, lo que más te ?
 -[...] No no me ha sorprendido nada porque yo he visto este tipo de:: [no se entiende] yo creo que puede:: que es más [no se entiende] para gente que no había visto que no ha visto:: las cholos, la ropa de las cholos, ¿sí?
 -Vale. Ok, e:: vamos a a cambiar, dejamos esto, te voy a enseñar otras fotos, y ahora tampoco lo puedes tocar, ¿vale?, una foto con muchas cosas, no puedes no puedes tocar la:: el papel, ¿sí?, ¿qué hay aquí?
 -[risas] No me acuerdo la palabra.
 -Bueno, relojes.
 -Relojes, sí.
 -Vale, elige uno para ponerlo en la cocina de tu casa.
 -[.....] M::
 -No puedes tocarlo, ¿eh?
 -No puedo
 -No puedes.
 -Ah, bueno.
 -Entonces.
 -Explicar.
 -No, tienes que decir cuál.
 -[...] Un reloj blanco con las cifras, tiene un poco de plata.
 -Pero hay tres., hay tres, con las cifras.
 -Sí.
 -Con esas características hay tres. ¿Cuál has elegido?
 -No, las dos tienen la plata, [...] en las dos, los dos.
 -A ver, hay tres blancos con cifras,
 -Y::
 -entonces, ¿cuál de los tres? No puedes tocarlo
 -[risas] E:: el reloj que [...] la hora en este reloj es [...] e:: [...] doce menos cin menos diez.
 -Ah, claro, claro, vale, ahora ahora sé cuál es, sí, porque antes no lo sabía, realmente. Elige uno para ponerlo en la oficina en donde tú trabajas, en tu lugar de trabajo.
 -[...] Bueno
 -¿Cuál has elegido?
 -[...] la:: e:s las doce seis, a este: este reloj este reloj la hora es las doce y seis.
 -Vale, elige uno para regalársela a la persona que más odias, que más detestas, que más te molesta.
 -Bueno, pero yo no tengo ni idea. Reloj e::s un reloj moderno.
 -Me tienes que decir qué reloj eliges, cuál eliges, no qué hora es.
 -Bueno, es un reloj muy moderno, y tiene.
 -Vale, Beata, ¿cuál es?
 -¡Creo, pienso, pienso! [risas]
 -Vale.
 -Tiene una: señal, ¿se dice?, qué son las cosas que tiene el reloj, ¿las señales?

-Las agujas.
 -Agujas, tiene creo que tiene sólo una aguja.
 -Ajá.
 -Sí, y es de plata o
 -Vale.
 -¿Sí?
 -¿Qué representan estos objetos en la sociedad moderna, la sociedad contemporánea?, ¿qué representan, qué simbolizan?
 -[...] ¿Qué representan?
 -Sí, en nuestra vida, en nuestra forma de vivir, cuando tú ves una película, por ejemplo, y tú ves un reloj.
 -A:: que tiempo pasa.
 -Ajá, vale, y para ti, ¿qué representa?
 -¿Reloj?
 -El reloj, en tu estilo, en tu ritmo de vida.
 -Que tengo que hacer muchas cosas y no tengo bastante tiempo.
 -Ajá, vale, y y, m:: ¿te gustan los relojes, o no te gustan te gusta tenerlos, llevarlos?
 -Sí, yo [...] porque mi vida es e:: yo tengo que hacer muchas cosas y tengo que saber qué hora es y todo esto, a mí me gusta tener reloj, sí, pero durante mis vacaciones, no, porque mi hijo tiene alergia y tiene que que tomar las medicinas y tengo que tener reloj, durante las vacaciones también, sí.
 -Vale, y es obligatorio casi, ¿no?
 -Sí.
 -Vale. Dejamos el reloj y vamos a ver la última parte. Como ves, va bastante rápido. Te voy a enseñar más, ahora sí las puedes coger, ¿vale? Tienes que elegir uno de estos objetos, el que tú quieras, o una de estas tarjetas, pero yo no la puedo ver, ¿vale?
 -Ajá. [pausa]
 -Mira esto, ¿qué es esto?
 -[...] ¿No tiene que ser al revés? ¿Así? Puede ser una cepilla de dientes.
 -Vale, luego te digo qué es. Eliges una pero que yo no lo vea.
 -Ajá.
 -¿Eh? Yo no puedo ver la que eliges. [pausa] Vale. E:: dime qué es, es decir, yo yo tengo que intentar, yo tengo que adivinar qué tienes, ¿vale?, tengo que imaginarme qué tienes, yo no lo veo, qué es lo que tienes.
 -Es una cosa que: usa la gente cuando tiene que que caminar y:: este tipo de cosa es para las mujeres, y no es muy cómodo, creo que no.
 -Ajá, y de qué estilo es.
 -A:: ¿de qué estilo? [...] ¿estilo?, estilo moderno, m:: estilo de la ciudad.
 -Vale. Unos zapatos.
 -Sí.
 -O unas sandalias.
 -Sandalias, creo que son sandalias.
 -Ajá, unas sandalias. Vale. Ok, imagínate que eres una:: que trabajas en una tienda de de sandalias, de zapatos, ¿vale?, y tienes que decorar el escaparate, y tienes estas, ¿qué son, zapatos o sandalias?
 -Sandalias de tacón.

-Tienes estas [...] es verano, principio de verano, tienes estas sandalias de oferta, quieres promocionarlas, y tienes que decorar el escaparate, tienes las sandalias. ¿Qué cosas pondrías alrededor de las sandalias para atraer la atención y vendérselas?

-A:: las flores mejor que:: viven, no artificiales, creo que: es caro hacer con las flores pero a:: quería hacer algo así que parezca la playa o: [...] sí, un poco de de la arena, por ejemplo, e:: con las fotos de la mar o de: [...] de las lugares que: a donde se: puede ir a: durante las vacaciones [...] y quería que todo esto es de color de color de las vacaciones, de: amarillo, verde, [...] algo así, pero yo no tengo mucha imaginación. [risas]

-Vale, pues con esto creo que es bastante.

-¿Sí?

-Muchísimas gracias.

Número de orden: 15 y 16

Nivel: Superior 1

-Buenos días, ¿qué tal?

A-Buenos días. Muy bien, ¿y tú?

-Vale. Vamos a: vamos a hacer la entrevista. A ver si tengo mis papeles. [no se entiende] Ya está, las preguntas son muy sencillas, m:: [risas] sí, sí, sí, la idea es buscar respuestas sencillas, ¿eh?, no enrollarse demasiado.

A-Claro, claro.

-¿Vale? E:: Primero pues algunas preguntas un poco de: datos generales, ¿eh? y luego entramos en la entrevista.

¿Cómo te llamas?

A-Ola _____.

-Estoy un poco lejos, yo. Y:: ¿dónde vives?

A-En Polonia, en Varsovia.

-Y, ¿qué haces?, ¿estudias, trabajas?

A-He:: terminado mis estudios pero: estoy terminando los otros en el departamento de las relaciones internacionales en Universidad de Varsovia y trabajo para la Comisión Europea como un [...] trainer

-Ajá.

A-La persona que [...] entrena

-Entrena.

A-Entrena a las otras personas especialmente en la región de las organizaciones no gubernamentales.

-Ajá, prepara, o

A-Prepara, sí.

-Más que entrena. E:: ¿cuánto tiempo llevas [...] de contacto con el español?

A-M:: antes de ir a Chile, en 1997, empezaba el curso de A1 en el Instituto de Cervantes y después de un año iba a Chile, hace cuatro años ahora.

-Bueno. Y además de Chile, ¿cuánto tiempo estuviste en Chile?

A-M:: sólo un mes.

-Un mes. ¿Hiciste algún curso o algo así?

A-No, no, no, como eso era una cosa internacional, un una encuentro de las personas de diferentes partes del mundo.

-Y, ¿aprendiste algo de español en Chile?

A-E:: pienso que tuve tuve miedo de: de hablar pero después de:: de una semana las personas me preguntaron sobre las diferentes cosas pen::sando que puedo hablar, voy a comprender todo, y eso era verdad porque: m:: no eran muchas no eran muchas personas que hablaban

-Entiendo.

A-español.

-Vale. Y estuviste en México también.

A-Sí.

-Hace poco, el verano pasado.

A-Sí, medio año en el mil no dos mil, año dos mil.

-Ab, el año dos mil.

A-Mh.

-Y:: m:: con u:n e:: programa de:

A-E:: como una voluntaria de programas sí sí trabajando como una: una staff internacional, en un centro internacional de los jóvenes.

-Ya, pero no era un programa de desarrollo.

A-No, no, no, no, no, no era nada de eso, y la otra parte como: un grand de Universidad, no sé cómo se dice eso en español, para las cosas científicas, para mi:

-¿Beca?

A-Sí, claro, claro, claro, como una, sí, para: desallorar desarrollar mis cosas para: mi diploma.

-Vale. Y allí en México sí practicaste español.

A-Sí, sí, sí, sólo español y un poquito de inglés porque: m:: muchas personas hablan

-Vale.

A-Peró [...] la mayoría del tiempo en mexicano.

-Entonces tu tu español lo has aprendido en México.

A-M:: pienso que: no porque en cambia iba a España algunas veces como un guía de turismo [...] y necesitaba hablar español y usarlo en en práctica porque: la idioma de diferentes partes del mundo español es muy muy diferente.

-Vale. Y:: ¿cómo te llamas?

I-Igor Potapov.

-¿Y de dónde::? No ¿Dónde vives?

I-Vivo en Varsovia, en Polonia.

-Vale, y, ¿qué haces?

I-E:: estoy escribiendo mi tesis doctoral

-Ajá.

I-en la escuela de ciencias sociales.

A-¿Sociológicas?

I-No, sociales, e:: en Academia de Ciencias

-Vale.

I-de: Polonia.

-Puedes explicarme también eso, la:: tu relación con el español.

I-E:: empezó el curso de español e:n Universidad de Moscú en 1992 pero e:: era un curso muy específico, español para hes historiadores historiadores.

-Ajá.

I-Y:: e: después de la Universidad e:: podía leer muy bien pero casi no podría hablar.

-Ya.

I-Sí, por eso aquí en Varsovia e:: me [...] no sé, me escribió, no

-Me inscribí.

I-Me me inscribí en ese curso de de Cervantes.

-Mb, ¿y en qué nivel estarás?

I-A: aquí, B1.

-B1, ajá, ¿y has estado alguna vez en España o: en Latinoamérica?

I-No.Nunca.

-Ajá. Vale, perfecto. E:: *Vamos a empezar. Vamos a empezar un poco hablando de: de Varsovia, la ciudad donde vivimos todos, ¿vale?, ¿tú tienes amigos todavía de México?*

A-Sí:

-¿Sí? ¿Y tienes algún amigo de fuera de Varsovia, algún amigo hispano?

I-Hispano, no.

-Español, o:

I-E:: de México.

-Vale. Os voy a enseñar unas postales, imaginar que queréis enviarle una postal a ese amigo, tenéis que elegir e: una de estas postales. Ab, no podéis usar las manos, ni los dedos, y no podéis señalar.

A-Ajá.

-No podéis señalar, tenéis que decirme qué postal le enviaríais. [no se entiende]

A-¿Para la persona que nunca ha estado en Polonia o para?

-Exacto, nunca ha estado en Varsovia.

A-A:: ¿puedo empezar?

-M:: *Sí, vamos a hacerlo siempre así para mantener un poco el la ¿vale?, primero respondes tú y luego responde Igor.*

A-Vale. Pienso que para la persona que nunca estaba en Polonia e: la postal necesita enseñar lo más cosas importantes en Polonia o: en una una: ciudad muy interesante o la que lo que interesa.

-Vale. Ola, ¿cuál, de éstas, cuál le enviarías?

A-Una que presenta e: siet ocho ochos partes diferentes de Varsovia.

-Vale. Igor, cuál cuál le enviarías tú.

I-E:: pienso que: enviaría una: una carta que: que me gusta a mí y e: desde: [.] de de de éstas a: unas fotos más más pequeñas son los de de Castillo Royal.

-Ajá.

I-¿Sí?, y e: desde m:: palacio pequeño del del parque.

-No, pero vas a enviar sólo una.

I-¿Sólo una? A mí me parece que: m:: quiero elegir esto co:n el palacio del parque.

-Ajá.

I-¿Porque me gusta ese parque.

-Vale. E::: *ok e: ¿cuál de estas imágenes representa para vosotros lo que entendéis que es Varsovia, [...] de todas estas postales?, ¿cuál representa [...] para ti el tipo de vida, el tipo de relación que tenéis con Varsovia?*

A-No, el tipo de vida es diferente de la Varsovia, en general, y por eso pienso que: [...] ninguna de esa presentas presenta la tipo de vida, porque tenemos diferentes e: imágenes de diferentes partes de Varsovia, diferentes edificiones que son típicos ca:racterísticos, pero pienso que una que presenta la vida es una con Varsovia aquí e: con el parte de:: de la ciudad vieja.

-Vale.

A-Y también donde hay la gente que pueden que pueden, no sé, m:: hacer diferentes cosas visitando la ciudad, pero, en general, en mi opinión, una que representa la el ambiente o la: atmósfera de la ciudad lo más m:: parecida a la a lo que piensan las personas es una con el palacio de Cultura, pero a mí no me gusta tanto e::n ni imagen ni el Palacio su mismo.

-Ajá.

A-¿Pero: a mí me gusta muchísimo la carta con los cuatro imágenes [...] de tarde de Varsovia durante la tarde porque es un poquito mági un poquito mágico y puede: [...] zachęcać [...] puede

-Mostrar

A-pueden hacer las pers sí, sí, puede puede:n puede hacer las personas e: m: [.] no, puede

-Da una idea.

A-Sí, da una idea de la de la atmósfera de la ciudad pero también puede: [.] e:: hacerlos interesante en la ciudad.

-Vale. [.] Igor.

I-E:: bien e: [.] pienso sobre Varsovia comparado con Moscú y e:: mí me parece que a: Varsovia es e: menos urbanizada es una ciudad menos urbanizada que la capital grande de millones de: millones y millones de habitantes y por eso a mí me gusta que m:: e: por ejemplo que en Varsovia hay tantos parques y que e:: todos son casi en el centro de de la ciudad y e:: necesito quince minutos para: a: para ir a estos parques de:: de mi apartamento y e::

-¿Cuál es el que está más cerca?

I-A: [...]

-¿Cuál es el que está más cerca de: de donde tú vives?

I-¿Cuál parque?

-Sí.

I-Wilanów, porque no es en el en el centro, [risas] pero Lazienki, e:: este parque central, sí necesito quince veinticinco minutos y e: a: me gusta mucho y: puedo quedarme en este parque e: no sé

A-¿Pero son fuera de la ciudad, ¿no?

I-Sí, una o dos veces cada cada mes.

-Vale. Ok, vamos a hablar más que de las fotos, de los monumentos que veis aquí, ¿vale?, ¿eh?, simplemente id identificar uno.

A-Claro.

-Vale. E::: *m ¿qué monumento salvarías de la ciudad, e: te llevarías a: te lo te lo comprarías, te lo quedarías para ti?*

A-¿Pero como una maqueta o qué?

-No, no, el monumento en sí.

A-Oh, monumento en sí para poner a mi ciudad, o qué.

-Claro, claro, esa es la idea, ¿qué monumento salvarías?

A-¿Pero típico de Pol de Varsovia, o

-No, el que tú salvarías, por cualquier razón, el que ¿cuál cuál salvarías, cuál te llevarías?

A-M::: [.] Pienso que: [...] que los edificios de la Ciudad Vieja.

-¿Todos?

A-Sí, claro, cómo son [.] casi un edificio, alrededor del del mercado, porque eso crea crea un ambiente muy magnífico y muy inolvidable para mí y muy muy muy impresionante y cada vez cuando tengo una oportunidad a ir allá, me siento m:: [.] muy bien muy bueno.

-Igor, qué monumento te te llevarías.

I-[.] Pienso que:: este monumento de de Chopin, de:: de Łazienki, a mí me parece que es e:: es un monumento que significa un espíritus de:: puede ser no solamente de:: la ciudad pero de:: de del país, e:: un compositor nacional, una figura muy muy importante, pero este monumento a:: está hecho en un estilo de: poco kitsch, con este árbol, esta sí positud de la figura de él, me parece muy significable.

-Ajá, vale.

A-¿Y cómo se llama, la figura de la sirena

-Sirena.

A-que se encuentra en el medio de la Ciudad Vieja?

-Ajá.

A-Porque es muy típica de Varsovia, no de Polonia pero de Varsovia.

-Vale, ok. *La última pregunta un poco relacionada con Varsovia. Sin explicar, ¿eh?, sin explicar, una lista de los temas que les preocupan a los varsovianos.*

A-Ruido, tráfico, m:: [...] polución, pienso que también m:: [...] que no tienen tiempo, porque:: están en tan tienen tanto prisa que no tienen tiempo para mantener sus relaciones.

-Vale, ¿y eso con una palabra?

A-Ocupación::n, no sé, no sé.

I-Preocupación.

A-Preocupación es diferente, pero ocupación, son diferentes cosas, el cómo se dice, el tiempo el tiempo de la vida,

-¿Eh?

A-¿tiempo de la vida?

-¿El ritmo?

A-El ritmo es diferente, el tiempo como el ¿no?

-*Tempo es ritmo*

A-Claro, como es muy muy rápido

-Sí.

A-No puedes parar.

-Sí, el ritmo.

A-Sí, parar de la vida [..] ¿parado de la vida? [..] no, tempo de la vida.

-Ok.

I-[no se entiende] y e:: [...] tiempo libre, es e: comparable, y e:: falta de cafeterías, e:: s sitios para

-Sí, sí, sí.

I-para solamente sentarse y [..] no hacer nada.

-Sí, sí, sí.

I-Hay muy poco muy pocos.

-Y eso les preocupa a los pola a los varsovianos, ¿no?

A-Pero pienso que ahora tenemos más.

I-No.

A-Pero en este momento sí:

I-E:: [.] en comparación con Cracovia

A- ¡Ah, sí, claro, pero Cracovia es una:: una ciudad muy

I-Con cada ciudad a mí me parece.

A-Pienso que Cra Cracovia es muy diferente de cada de las ciudades que tenemos.

[no se entiende]

-Ok, vamos a pasar a cambiar de tema, ¿vale?, segunda parte, os voy a hacer preguntas muy cortas, tenéis que responder muy corto.

A-Claro.

-Lo primero que se os ocurra, ¿vale?, hay que poner ejemplos, por ejemplo, un animal.

A-El ratón.

I-Gato.

-Un mes del año.

A-Julio.

I-Noviembre

-Una habitación de la casa.

A-¿Habitación?

-Un, un cuarto de la casa, una habitación.

A-¡Ah!, dormitorio.

I-M:: cuarto de baño

-Vale, un mueble

A-M:: silla.

I-M: pienso de sillón

-Vale. Un día de la semana.

A-Lunes

I-M:: martes

-Vale, y un momento del día.

A-Mediodía

I-[...] La noche.

-Perdón.

I-La noche.

-Vale, un sentimiento negativo.

A-M::

-Perdón, un sentimiento positivo, perdón, perdón, un sentimiento positivo.

A-A:: amistad

I-[...] También.

-Vale, y uno negativo.

A-Od odio

I-Indiferencia.

-Vale, un color, un color alegre.

A-Rojo.

I-Verde

-Y uno triste.

A-Gris

I-Gris

-Ajá. Un tipo de persona que os gusta.

A-Sociable

I-M:: no sé, puede ser sociable

-Vale, y uno que no, que no os gusta.

A-Sin sentido del humor

I-[...] Que sabe mucho.

-Un paisaje.

A-Meseta [risas]

I-Montañas

-Vale, u:n, una máquina.

A-Coche.

I-Copiadora.

-Una medicina.

A-Medicina como qué, como
 -Medicamento.
 A-Aspirina
 I-Sí, también.
 -Vale, un monumento famoso, del mundo, un monumento famoso.
 A-El caballito. [...] El Caballito es el centro de México, amarillo.
 -Y es amarillo.
 A-Ajá.
 I-M:
 A-La torre Eiffel.
 I-Sí, la torre Eiffel.
 -Vale, y un coche, no, y un título, de una película, de una novela, en español, claro.
 A-"La guerra y el paz".
 -Ajá.
 I-M: [...] no recuerdo exactamente, una película de Almodóvar, e: "¿Qué yo hago para: merecer todo esto?"
 -Vale. ¿Qué he hecho yo
 I-"Qué he hecho yo" sí,
 -Vale. Ok. Os voy a dar cambiamos otra vez de tema. Os voy a dar más fotografías, ¿eh?, e: es un folleto con fotografías M: que tienen algo que ver con el mundo hispánico. Tenéis que verlas. Ahora sí las podéis coger, tocar, ¿veis?, y hay que elegir una fotografía, que para vosotros un poco exprese
 A-Para ambos o
 -No, no, uno para: [interrupción] Ok, Ola, ¿cuál has elegido?
 A-Uno con la mujer sentando en el mercado o un tipo de mercado.
 -Mh. Vale.
 A-Vendiendo algunas cosas.
 -Sí.
 I-Dos mujeres que discutan en el mercado de de la ropa.
 -Ok. ¿Por qué esa foto?, ¿qué expresa?
 A-M:
 -Muy general, ¿eh?, muy general.
 A-Sí, claro, Después de tanto tiempo: perdiendo en lo:s [...] países de Latinoamérica, pienso que un mercado es un sitio en cual las personas encuentran y hablan de:: de todo, y toda la vida, allá, no en España, pero no porque no conozco España ta:n [...] tan no tan no conozco tanto.
 -Tanto, ajá.
 A-E::m pienso que:: toda la vida puede:: estar situando allá, situando, la vida, sí, y por eso las personas comen allá, las personas preparan la comida, las personas s s
 -En un con una palabra.
 A-¿Qué?
 -Todo eso con una palabra.
 A-E:
 -¿Qué representa esa fotografía?
 A-Centro de la vida.
 -Vale.
 I-M: m: ¿con una palabra? [risas]
 -Sí, mejor con una palabra.
 I-E: [...] no sé si existe, ¿sociabilidad?

-Mh.
 I-Sí, porque:: tengo que explicar, e:: que: dos mujeres que: discutían sobre algo, no sé, tengo muchos amigos de Rusia que viven en España, que estudian a: a: ahí y a:: para mí, no sé, España, el mundo hispánico es cuando a:: casi toda la vida es fuera de casa, la vida social, la vida cultural, etcétera, que:: no no puedo, por ejemplo, llamar a la casa de mis amigos porque e: yo sé que no hay en la casa.
 -Claro, claro [interrupción]. ¿Cuál es el elemento que más recuerdas de la foto?
 A-De la mujer.
 I-Un elemento.
 -Sí, el que más recuerdas.
 -E:: la ropa.
 -Ya está. Cambiamos de tema, ¿eh?, vale, otra vez unas fotografías, un papel con fotografías, ¿eh?, vamos a ponerlo así, tampoco podéis tocarlo ni señalarlo, ¿vale?, ¿qué hay aquí, en esta foto?
 A-Los relojes, el reloj.
 -¿Cómo?
 A-Relojes.
 I-Los relojes, las relojes. [risas]
 -Masculino.
 I-Masculino, ¡bien!
 -Vale. Vamos a elegir, ¿eh?, elegir relojes. Ola, un reloj para:: para ponértelo en la cocina. El texto no importa, ¿eh?, solamente un poco para
 A-Sí, pero esto es
 I-La luz.
 -¡Ah, la luz! Vale. Un reloj para ponértelo en la cocina.
 A-Ese.
 -No se puede ni señalar ni usar los dedos.
 A-Claro, perdona. E::m [...] uno con las puntillas muy muy muy negras, porque: para que puedo verlas.
 -Hay dos.
 A-Pero uno que es demasiado grande, con la::
 -Vale.
 A-con con el círculo del color color marrón o beige, algo como así.
 -Vale. ¿Igor?, uno para ponértelo en la cocina.
 I-A mí me parece que:: un reloj cuadrado, sí.
 -Uno para colocarlo en el sitio donde trabajas, tu oficina o despacho, en el lugar donde trabajas.
 I-Uno que tiene una cobertura muy grande.
 -Ajá [...] Vale, creo que ya sé cuál es pero
 I-Grande es como no sé como [...]
 -No sé exactamente cuál dices.
 I-Sí, claro. A:: uno que es relativamente pequeño con una relación de la cobertura, demasiado pequeño.
 -¡Ah!, ya sé cuál dices, ya sé cuál dices, vale.
 I-Y e:: hay dos relojes de este tipo aquí con los números porque en trabajo tienes que: saber exactamente
 -¿Hay dos?, no, hay tres.
 I-E:: solamente dos con todos los números, con doces.
 -¡Ah!, vale, y entonces cuál, cuál prefieres para tu lugar de trabajo.

I-A mi me gusta el cuadrado.
 -Ok, y el último, uno para elegirlo para regalarlo a la persona que más detestáis del mundo, que más odiáis, o odiar no, pero vaya, molesta.
 A-Uno con el centro roso. [...] ¿Necesito explicarlo, o no?
 -No, no, simplemente decir cuál. ¿Igor?
 I-M:: [...] a: a mí me parece, [...] no estoy seguro pero sí es e: reloj uno de esos e:: sin números sin e: puntillas, a mí me parece que que
 -Pero cuál, cuál.
 I-M::
 -Sin número hay bastantes.
 A-Sólo hay uno.
 -¿Sin números? No, uno, dos, tres, cuatro, ¡cinco!
 A-Sí, pero sin puntillas.
 I-Sí, sin puntillas.
 -¿Qué son puntillas?
 I-[gestos indicando las agujas del reloj]
 -¡Ah!, las agujas.
 A-Agujas.
 I-Agujas, sí. Sin agujas normales, y tiene un color de de metal.
 -Vale, ok, listo. ¿Qué expre qué qué qué representa?, ¿qué idea filosófica, qué valor en nuestra sociedad representan estos objetos?
 A-La pérdida del tiempo.
 -Ajá.
 A-La pérdida de la vida o el como la como que la vida cambia muy rapidísimo y al algunas veces no tenemos influencia nada de influencia a eso eso. Eso va [...] continuar sin nuestra:: participación.
 -Ajá, participación.
 I-Sí, para mí::m e:: esto significa un montón de obligaciones porque:: yo no pienso sobre el tiempo pero pienso sobre mis obligaciones y:: para:: hacer los las, sí, tienes que tener mucho tiempo.
 -Vale. Vale. Ok, dejamos el reloj, vamos a ver la última parte. La última parte. Os doy una::s más fotografías, ¡ah, no!, primero, primero, ¿qué es esto?, con una palabra, ¿qué es esto?, Ola, ¿qué es esto?
 A-La mujer.
 -Vale. ¿Qué es esto?
 A-O la cara.
 -¿No, Igor?
 I-M:: no sé, la cara puede ser.
 -Y, ¿ahora?, ¿qué es esto?
 I-[...]
 -¿No? [interrupción] No lo sabemos, vale, ok, a ver si me acuerdo y luego os lo digo.
 I-¿Eso funciona?
 -Sí, sí, luego os explico qué es. Vale, e:: elegís dos fotografías, dos objetos relacionados.
 A-¿Con eso?
 -No, no, no, entro sí. [interrupción] Vale, ok, tienes que explicarme qué es sin sin de forma que yo reconozca las foto.
 A-M:: pienso que es muy fácil, porque:: [...] para mí
 -Los dos, ¿eh?, tienes que explicarme los dos.

A-Los dos, sí, sí, sí, los dos representan una ciudad [...] enseñando los con los contrastes en la ciudad. Una es la:: perspectiva y la otra es e:: atmósfera muy cotidiana, muy calorosa, pero muy sociable también pero un poquito mágica con una calle pequeña con todas las
 -Ajá, vale, esa sí, pero la otra no.
 A-La otra es como una perspectiva de::! perspectiva a un ciudad desde un punto en la ciudad situado en la
 -Ajá, vale. ¿Qué se qué se ve en la foto?
 A-Hay una Sagra hay Sagrada Familia en la foto.
 -Ajá, vale, ya sé cuál es.
 I-Hay dos fotos que significan a:: una parte de vida cotidiana, la bebida, ¿sí?, y una bebida de alcohol, alcohol [no se entiende].
 -Ajá.
 I-¿Sí?, ¿tengo que continuar?
 -No, no, sí, sí, tien porque tienes dos.
 I-Sí, sí. En la una es la botella de:: de vino
 -Sí.
 I-blanco, y en la en la otra hay cuatro o cinco vasos diferentes pero no pequeños.
 -Ajá, vale, ok. E::: Dos situaciones, ¿vale?, más o menos relacionadas. Trabajas en una agencia de viajes, ¿vale?, y::: tienes una oferta especial para para una de las dos ciudades.
 A-Con los desnudos o no. [risas]
 -Cómo que con los desnudos.
 A-Después de la oferta de la agencia de viajes para hotel para vender un hotel.
 -¡Ah!, sí, sí, sí. No. Vale, Ola, tú tienes la agencia de viajes, ¿eh?, para una de esas dos ciudades, son dos ciudades diferentes, ¿no?
 A-A:: pienso que pueden ser lo:: pueden ser Barcelona.
 -¿Las las dos pueden ser Barcelona?
 A-Sí.
 -Vale, tienes una oferta para Barcelona, tienes esas fotos, y tienes el escaparate de la agencia, ¿sabes qué es el escaparate?
 A-No.
 -La luna, ¿no?, la ventana, digamos.
 A-Sí, sí, sí, sí, sí.
 -¿Vale? Tienes que hacer la oferta, tienes que presentar la oferta al público, tienes las fotos, tienes las fotos, en el dentro del del escaparate.
 A-Sí.
 -¿Qué pones alrededor
 A-Alrededor
 -Para atraer la atención del cliente.
 A.Pero puedo usar diferentes e:: imágenes o
 -Lo que quieras, ¿qué pondrías?, lo mismo, lo mismo para: para Igor, para que lo pienses. Trabajas en una en una tienda de:: de bebidas o algo así y lo mismo, tienes esos objetos, ¿vale?, en el caso de:: de Ola tiene las fotos, tú tienes los objetos, la botella y los vasos, ¿qué pondrías alrededor?, Igor, ¿qué pondrías alrededor?
 A-M::, una inscripción, la ciudad de hormigas, e::: [...] probablemente algunas hormigas alrededor de una de las de uno de los fotos, e:: una con la Sagrada Familia, e:: y pienso que eso va a [...]

poner las personas o hacer las personas interesante en eso porque es un poquito original. Para la otra pienso que:: voy a incubir al [...] uno que, la ciudad de hormigas, y:: delante delante [...] y la magia de: los edados medianos, ¿no?
 -Ajá.
 A-¿Cómo se dice? Media::
 -Edad Media.
 A-Edad Media, Pero no [...] [algo en polaco] [...] edad media, ¿sí?, ¿medieval?, magia medieval.
 -Magia mediaveal, sí.
 A-Algo como eso.
 -E::m pero es un viaje.
 A-Sí::
 -Es una oferta de un viaje.
 A-Sí.
 -¿Qué más pondrías?
 A-A:: depende de cuánto:s metros tengo pero pienso que voy a poner la::s los diferentes imágenes porque: para las personas muy grandes algunas lo más conocidas pero los otros no tanto.
 -Pero es una oferta.
 A-Sí, claro, pero necesito que e necesito que enseñar las cosas que las personas pueden ver, porque el imagen e::m puede enseñar mucho más que las palabras pero también necesito presentar los precios o algo como la ruta o algo como:: e:: las fechas, ¿estas las cosas que tú me preguntas?
 -Mb. Y cómo lo presentarías, toda esa información.
 A-En una forma de u::n ¿cómo se llama la:: la casa de las hormigas?
 -Hormiguero.
 A-Hormiguero. Pienso que voy a: dibujar un hormiguero y que voy a abrir diferentes ventanillas de un hormiguero, y voy a poner las las fechas en eso.
 -Vale, perfecto, muy bien, imaginativo, ¿no?, un hormiguero.
 A-No sé, pienso que voy a atrapar la atención, ¿cómo se dice eso?
 -Atraer.
 A-Atraer.
 -Atraer la atención.
 I-Sí. E:: si eso es tiene que ser para un tienda, ¿sí?, de de vinos.
 -Sí, vale, una tienda de vinos.
 I-A:: y a:: bien a:: pienso que pondría esa imagen de de botella en el centro.
 -Tienes la botella.
 I-Sí.
 -y los vasos. No la imagen, no la foto sino la propia botella, tienes.
 I-Ajá.
 -¿Entiendes? La botella física.
 I-Ajá, no es una:: [...] eso no es un parte de libro o
 -No, no, no, tienes el propio objeto, la propia botella.
 I-Ajá, el propio objeto. Bien, una botella [...] en el centro, y los vasos alrededor de o cerca de de esta botella y:: a:: pienso que m: añadiría los cuercos
 -¿Los qué?
 -o corcos.
 -¿Corchos

I-Corchos, perdona, muchísimos de corchos, sí, en los vasos, fuera de los vasos, cerca, me parece que eso es puede ser lo mejor para presentar que en nuestra tienda tenemos una multitud de los vinos diferentes.
 -Vale, perfecto. Vale, pues ya está. A ver si vendes muchas botelas, y a ver si consigues muchos viajeros. Y muchas gracias, y hemos terminado.

ENTREVISTAS CON NATIVOS

A

P: ¿Cómo te llamas?
 R: Nicolás
 P: Y, ¿dónde vives?
 R: En Varsovia.
 P: Y, ¿de dónde eres?
 R: De Madrid
 P: Pero eres de Madrid Madrid
 R: Sí, claro.
 P: Sí. Tu, digamos, tu modelo de lengua es de Madrid.
 R: Sí:
 P: Tus padres son de Madrid.
 P: Mi padre no, mi padre es de Ávila [...] Sí, probablemente [...] a mí siempre me han dicho que que tengo un acento poco madrileño.
 P: Y, ¿cuánto tiempo llevas en Varsovia?
 R: Pues [...] tres años y medio.
 P: Ajá. Y, ¿dónde has dao clases de español?
 R: Sólo aquí en el Instituto Cervantes.
 P: ¿Sólo aquí?
 R: Sí, en Varsovia sí.
 P: No, en general en tu vida.
 R: Pues e:n El Cairo, en el Instituto Cervantes de El Cairo, en u::n colegio de secundaria en Varsovia en Praga, y luego e:n algunas escuelas en Madrid, con tiempo.
 P: Vale. ¿Por qué estudias español?
 R: [risas] no soy ningún estudiante
 P: ¿Qué otros idiomas hablas?
 R: Pues en inglés más o menos me defiendo, y francés puedo entenderlo y estudié tres años pero poco a poco se me ha ido olvidando.
 P: Vale. Primera parte. Vas a ver unas fotos que no puedes tocar.
 R: Y, ¿puedo mirar?
 P: Hombre, mirarlas evidentemente sí.
 R: Quiero decir, ya.
 P: Sí, puedes ir las mirando, pero no puedes tocarlas.
 R: No la puedo tocar.
 P: Esa que se ha caído, sí, ¿vale?, pero en principio no puedes no puedes
 R: Pero, ¿juntamos las mesas para que:: tengas más espacio, o no?

P: *No esto lo dejamos así y ya y ya está, ¿vale? No puedes*
 R: Ni siquiera éstas que están cerca, ¿no?
 P: *Ninguna. Intenta no utilizar la palabra éste o ése.*
 R: Vale.
 P: *Si si te acuerdas, ¿vale? Vale, elige tres e:: fotos al azar.*
 R: Tres.
 P: *Sí.*
 R: Pues ya está.
 P: *A ver, ¿cuáles has elegido?*
 R: Pues he elegido las dos que e éstas que pone Warszawa, que son muy parecidas, en las que se ven dos palacios, como de época, así, las las postales. Y la otra e: la la del marquito azul.
 P: *Vale. Imagínate que viene tu hermano a a ver Varsovia, ya ha estado, ¿no?*
 R: Sí.
 P: *El otro hermano, el que no ha estado.*
 R: El otro, el otro también ha estado.
 P: *Bueno, imagínate que viene un amigo tuyo de Madrid, ¿cuál de todos estos monumentos le enseñarías primero?*
 R: El Palac Kultury.
 P: *Y, ¿por qué?*
 R: Pues porque:: no sé, es más representativo y el el castillo también, el Zamek éste Kólewski, esas dos cosas, y bueno, todos todas estas cosas en realidad.
 P: *Ajá. ¿Cuál de todos estos monumentos te llevarías a una isla desierta?*
 R: [risas] Creo que ninguno. Me llevaría el palacio de Wilanowska para: vivir yo allí en él.
 P: *Ok. e::m Dime:: una lista ¿tú conoces más o menos Varsovia?*
 R: Sí, pero tan mala memoria que no sé si voy a poder responder.
 P: *Vale. Una lista de los mayores defectos de la ciudad, una lista, sólo la lista.*
 R: Una lista.
 P: *Sin desarrollar.*
 R: De los mayores defectos. Pues que no es muy:: muy bonita monumentalmente hablando. E:: las calles están fatalmente pavimentadas. [...] ¿Qué más? Los autobuses, funcionan bien pero son muy viejos [...] Y: la vida nocturna, que se supone que no hay aunque yo no la necesito pero por quejarse que no quede [risas] Y no sé qué más, ¿más cosas tengo que decir?
 P: *Y cosas buenas de la ciudad. También una lista, ¿eh?, sin desarrollar.*
 R: Cosas buenas. Pues los parques, e:: la gente en general es agradable e:: que es parecido a la vida en en España, en las ciudades europeas [...] y:: no sé qué más, y las calles, que son muy anchas, en general tienen bastante luz, dentro de que la ciudad no tiene mucha luz.
 P: *Así como idea general, ¿qué representa Varsovia [...] para tí?*
 R: ¿Qué representa para mí?
 P: *Una idea general, sin desarrollar, solamente como un título, una especie de*
 R: Pues, la vida fuera de España.

P: *Vale. Te voy a hacer una serie de preguntas, segunda parte, y tú dices lo primero que se te ocurra.*
 R: Uy. Yo para esto soy muy malo.
 P: *No, sólo lo primero que se te ocurra.*
 R: No sé, se estará grabando bien, quieres probar, a ver.
 P: *Sí, no, se ve se ve. Vale, un animal.*
 R: El cocodrilo.
 P: *Un mes del año.*
 R: Enero
 P: *Una habitación de la casa.*
 R: La cocina.
 P: *Un mueble.*
 R: La mesilla.
 P: *Un día de la semana.*
 R: El jueves.
 P: *Un momento del día.*
 R: La tarde.
 P: *Un sentimiento positivo.*
 R: El amor.
 P: *Y uno negativo.*
 R: Pues: la envidia.
 P: *Un color alegre.*
 R: El rojo.
 P: *Un tipo de persona que te gusta mucho, como personalidad.*
 R: E:: la gente sencilla.
 P: *Y uno que no te gusta.*
 R: Pues lo contrario, la gente:: altiva, no sé.
 P: *Ajá. Un paisaje.*
 R: Los campos de olivos.
 P: *Y u:n una máquina.*
 R: ¿Una máquina? No sé, ahora, una batidora.
 P: *Una medicina.*
 R: E:: una medicina, las pastillitas para la garganta.
 P: *Un monumento famoso.*
 R: Un monumento famoso, ves, ahora no se me ocurre ninguno.
 P: *De todo el mundo.*
 R: E.. la torre Eiffel.
 P: *Un coche, un tipo de coche, un un modelo.*
 R: Un coche, el SEAT 127.
 P: *Y un título, de cualquier cosa, una película, una novela.*
 R: ¿Un título? Las Meninas.
 P: *Ajá, de Picasso, ¿no?*
 R: [risas] sí, las de Picasso.
 P: *Vale. Picasso también tiene unas meninas.*
 R: Sí, sí, por eso, las las de Picasso, son las que yo decía, yo no había pensado e:n en Velázquez.
 P: *Mira, te enseño unas fotos.*
 R: ¿Esto se puede tocar? [pausa]
 P: *¿Cuál es la que más te gusta?*
 R: La primera, la que está ahora mismo en la portada, que es la ganadora.
 P: *Ajá. Y, ¿por qué te gusta?*
 R: Pues porque la estuve mirando más detenidamente y sí, es parece una foto normal, que lo es, y luego tiene detalles: no sé me parece que recogen bien lo tópico del de los sitios y: y de la española que parece que está ahí de viaje y y la señora ésta de: que va con las frutas ahí el

capacho ése y todo eso y [...] sí me parece una foto que aparentemente no tiene nada pero tiene bastante

P: ¿Tú crees que represente al mundo hispánico? O ¿tiene alguna relación con el mundo hispánico?

R: Sí, sí. Hombre, sí, tiene relación con el mundo hispánico y con lo que es un turista español fuera de España. Entonces claro, yo:: no quizás no sea la mejor foto para representar lo bueno de lo hispánico, pero esto lo ve una persona y dice ah un el el lo hispánico parece que es un poco atrasado porque esa mujer que lleva una [incomprensible] en la cabeza, es decir, si eso es lo hispánico, pues apaga y vamonós pero

P: Mírala un momento, ¿vale?, ¿cuál es el detalle que más recuerdas?

R: La señora de la cesta. [risas] eso que es [incomprensible] la clave de la foto

P: Vale.

R: Aunque la mujer del primer plano que está como ausente de lo que pasa detrás, a lo mejor es un truco y está todo preparado, pero también, osea también es interesante.

P: Vale. Sigüiente: parte. Ves aquí una serie de. Ahora tampoco puedes tocarlas.

R: Ah, relojes.

P: E:: sí. Elige uno para ponértelo en la cocina.

R: Para ponérmelo en la cocina.

P: Sí. Tienes que ir a comprar relojes a una:: a una tienda, estos son los que tienen

R: Pue::s ya.

P: ¿Cuál has elegido?

R: Se señala, puedo señalar.

P: No puedes señalar.

R: Osea, tengo que decir cuál.

P: Tienes que decir cuál, claro.

R: Pues el el tercero empezando por la parte de arriba, el que tienen números.

P: Vale. Y uno para regalárselo a tu madre.

R: Pue::s pues e:: el mismo, porque yo, aunque sé que no es lo correcto, yo regalo lo que me va bien a mí creyendo que va a ir bien a los demás.

P: Y uno para ponértelo en tu lugar de trabajo.

R: Sólo yo ése es el único que me gusta, osea que ése.

P: Y uno para regalárselo a la persona que más odias en el mundo.

R: Buf, el rojo éste que es tan feo.

P: Vale, ¿qué representa?

R: Aunque aunque éste de aquí, el primero de abajo, también es fatal.

P: ¿Qué representan, qué valor [...] general

R: ¿Los relojes? Un poco tristes

P: en nuestro mundo moderno?

R: Pues representa la la prisa y el el agobio, el estrés, el ir corriendo a todos los sitios.

P: Vale, y en tu vida qué represent, es decir, cómo se manifiesta ese valor.

R: Pues lo mismo, pues viniendo aquí a clase deprisa y corriendo y con las cosas sin terminar de preparar.

P: Vale. ¿Tú tienes algún reloj en tu casa?

R: De este tipo, no. Había uno pero lo quité.

P: Y cómo era.

R: Pues parecido a éstos, redondo, así con la esfera muy muy clara, los números grandes, de cocina, pero lo quité porque hacía mucho ruido y porque en la cocina no necesito reloj.

P: Vale, bien. Dejamos la parte de los relojes. Ya queda poco, como vamos rápido.

R: Tenemos tiempo. [pausa]

P: A ver, tienes que intentar que yo adivine las que

R: ¿Puedo describir la la foto?

P: Puedes hacer lo que quieras, tienes que:: hacer que yo sepa cuáles son.

R: Pues e:: la primera es un barco, un piper, o no sé cómo se llaman estos barcos, el Juan Sebastián Elcano, ¿ya sabes cuál es?

P: Sí.

R: Otra. ¿Otra foto? Hay dos palmeras es una playa con unas barcas ahí en el fondo, un día: claro [...] y bonito, hay una una sombrilla abierta, ¿sabes cuál es?

P: Sí, una playa que, sí.

R: Con dos palmeras.

P: Ah, la de las dos, es que hay dos fotos parecidas.

R: Sí, la de las dos palmeras.

P: Vale

R: Y la tercera es la otra, que sólo tiene una palmera.

P: Ah, la otra playa.

R: La otra playa, con una sola palmera. ¿Ya sabes cuál es? Y, ¿cuál es la diferencia entre la de las dos palmeras y la de la [...] una [...] palmera?

P: Pues que una tiene dos palmeras y la otra tiene una palmera.

R: Y hay otra cosa.

P: Sí, la la perspectiva es diferente, ¿no?

R: Sí.

P: Eso no me acuerdo.

R: Y una nube

P: Ah, y una nube

R: en el cielo. Ésta la la de una sola palmera tiene una nube grande, la otra no tiene nada.

P: Bueno, esta::

R: ¿Me he expresado bien?

P: ¿Qué relación hay entre las tres?

R: El mar, y la playa, las vacaciones, he cogido la del barco porque a mí me gustan los barcos de vela y la de las palmeras porque eran las más. [...] sí tranquilizadoras.

P: Vale. Imagínate ahora que:: trabajas en una agencia de viajes e:: y tenéis una oferta de:: cruceros

R: Al Caribe.

P: en ese barco, y tienes esa foto del barco porque es ese barco, y tienes que hacer promoción de la:: del del crucero y organizar el escaparate, ese es el motivo central, el barco. ¿Qué otros elementos pondrías alrededor?

R: ¿Alrededor del barco?

P: Alrededor de la foto el barco en el escaparate de la agencia de viajes.

R: Pues pondría una mesa con algunos vasos con cócteles exóticos, algunas negritas en paños menores bailando, una piscina de barco, de éstas que se ve en las

P: *Alrededor todo, ¿eh?, tienes que decorar completamente la*

R: Sí, sí, con éstas bueno, y textos, que no sé los textos, y precios también no sé las tablas de precios y esas cosas, y algunas fotos de los sitios de de paisaje no paisaje de los monumentos o de los sitios en los que se se: se hace escala, ¿no? los puertos a donde se llega, y qué más, algún mapa por ahí también.

P: *Ajá.*

R: No sé, y números, números de precios, números, que se vean grande, baratos.

P: *Vale.*

R: Números que reflejen lo barato.

-*Aunque muy barato no debe ser.*

-[risas]

P: *Vale, pues ya está, muchas gracias y eso era todo.*

-Pues muy bien.

Varsovia, junio, 2001

B

P: *¿Cómo te llamas?*

R: Javier Tarrés

P: *¿Dónde vives?*

R: San Juan de Dios 18, Sevilla

P: *¿Qué haces?*

R: ¿Qué hago? ¿Qué hago de trabajo o de qué?

P: *Sí.*

R: De trabajo pue::s ¿en este momento?, aclara el concepto. [incomprensible] Cosas de ingeniería, venga.

P: *Y vives en Sevilla.*

R: Y vivo en Sevilla.

P: *Vas a ver No puedes tocar las fotos. Vas a ver algunas imágenes de Sevilla y tienes que elegir una de las de las imágenes, la que quieras, pero no puedes tocar las fotos. ¿Cuántas hay? Cinco. Elige una.*

R: Pue:s la catedral, por ejemplo.

P: *Y::¿por qué la has elegido?*

R: Bueno, porque es muy grande.

P: *Vale, elige una foto que sea más o menos representativa de:: de lo que tú entiendes que es Sevilla.*

R: Sevilla.

P: *Sólo una.*

R: Sevilla.

P: *La que representa más.*

R: Bueno, es que todas representan Sevilla.

P: *No, una.*

R: La que representa más a Sevilla en definitiva

P: *Para tí, ¿eh?*

R: pues la catedral representa a Sevilla, la catedral representa Sevilla.

P: *Elige una que represente el el el modo de vivir característico de los sevillanos.*

R: Característico, e:: está la del Rocío, evidentemente.

P: *Y una que represente un poco lo que a ti más te gusta de Sevilla.*

R: Ah, a mí lo que más me gusta de Sevilla, pues claro, la catedral, qué te voy a decir.

P: *Y, ¿aparte de la catedral?*

R: Ah, después de la catedral, pues

P: *¿Qué foto, qué foto representa*

R: De::: como foto que:: representativo el patio andaluz, este patio andaluz. [señalando la foto con la mano]

P: *Vale, no puedes usar las manos, ¿puedes repetirlo?*

R: El patio andaluz [risas]

P: *Elige una para enseñársela a un turista que no conoce Sevilla.*

R: ¿Para enseñársela a un turista? Hombre, la de

P: *Para darle una imagen de*

R: La de los toros, la de los toros. Pero no representa Sevilla solamente, sino toda España. Dame el cenicero. Sino toda España.

P: *E:::*

R: Es que Sevilla, Sevilla, para representar Sevilla sería más la virgen esta virgen [.] esta virge::n [.] e:: mural.

P: *Y, ¿por qué representa eso Sevilla?*

R: Porque Sevilla ha ido una: ciudad mariana de toda la vida y no hay sevillano que no esté casi: que no esté en una hermandad o cofradía, eh, osea que realmente todo el mundo está inmerso ahí. E:: el tema del Rocío es una cosa:: más reciente, anecdótico si quieres, pero e::l lo que más representa al sevillano no hay sevillano que no que no esté relacionado de una manera o de otra con alguna cofradía o con alguna más que cofradía con alguna hermandad, que hay más hermandades que cofradías.

P: *¿Cuánto tiempo llevas viviendo en Sevilla?*

R: 20 años, no 18

P: *¡18 años!*

R: 18.

P: *Haz una lista de los defectos de la ciudad. Sin comentarlos, solamente una lista.*

R: ¡Una lista! ¿De cuántos?

P: *No sé, los que quieras.*

R: Una lista de los defectos de la ciudad. Pues la ca calor.

P: *La calor.*

R: La calor, los calores, el calor, la calor. Éste es uno de los problemas de la ciudad; el olor de [.] por la noche, es uno de los defectos escondidos, pero que huele mal Sevilla por la noche; e::: el otro defecto de Sevilla es la circulación, la circulación y los aparcamientos de Sevilla, que es otra de las pestes de Sevilla; [..] como defecto [..] e::: defectos humanos no: no no veo son más bien defectos de ese tipo, estructurales, ¿más defectos?

P: *No sé, lo que a ti te parezca.*

R: Tienen que ser muchos o pocos.

P: *Y ¿las virtudes?*

R: Qué más defectos, espérate que piense un poco de: como defectos. La madre diría cincuenta mil más. E: virtudes, de Sevilla, ¿De Sevilla o de los sevillanos?

P: *De Sevilla y de los sevillanos.*

R: Virtudes de Sevilla, bueno, virtudes de Sevilla, pues porque:: que Sevilla [incomprensible] virtudes, vamos a ver, virtudes, virtudes, pues la alegría que tienen, que tiene la luz que tiene, la alegría que tiene, la [.] perfume en las épocas de primavera, e:: e::: que siempre hay algo en Sevilla que que no está parada, m::: ¿qué más podríamos decir como como virtudes, alguna cosa? los monumentos, e:: e::: la comida, los fritos, [risas] las naranjas.

P: *Dejamos*

R: La gente que es simpática, también puedes decir que la gente es amable, el ambiente es bueno, en general, la la una cosa buena de Sevilla es esta gran relación que hay entre las gentes, la gente es muy social, se mueve mucho, aunque hay diferentes clases sociales y un poco separadas pero que la gente se relaciona mucho, está siempre en la calle, siempre siempre es muy social, en fin, esto es una una virtud una virtud de es abierta en general aparentemente abierta aparentemente abierta.

P: *Vale.*

R: ¿Qué más puedo? Yo qué sé, pensándolo puedes sacar más cosas.

P: *Te voy a hacer preguntas pequeñas, cortas, y tú dices lo primero que se te ocurra. Ya lo de Sevilla ya lo dejamos.*

R: Bien.

P: *A ver, por ejemplo, un animal, ¿por ejemplo?*

R: Perro.

P: *Y un mes del año.*

R: ¿Cómo?

P: *Un mes del año.*

R: ¿Un mes del año? Agosto.

P: *Una habitación de la casa.*

R: ¿Una habitación de la casa? Pues el el comedor.

P: *Y un mueble.*

R: ¿Y un mueble de la casa? Ay, Dios mío, un mueble de la casa, [...] hay que decir un mueble cualquiera.

P: *Un mueble, el primero que se te ocurra.*

R: Pues no sé, la cama.

P: *E::: un día de la semana.*

R: ¿Un día de la semana? El viernes.

P: *Un momento del día.*

R: ¿Un momento del día? [...] El de la siesta.

P: *Un sentimiento positivo.*

R: Un sentimiento positivo. Un sentimiento positivo. Pues yo qué sé, el amor, por ejemplo.

P: *Y, ¿uno negativo?*

R: U::n u::n uno negativo, un sentimiento negativo, por ejemplo, la envidia, puede ser.

P: *Un color alegre.*

R: ¿Un color alegre? [...] Ay, un color alegre, el verde [.] verde, o rojo.

P: *Un paisaje.*

R: Ah, una montaña, una montaña sin duda.

Montaña, un lago, un mar.

P: *E:::*

R: [incomprensible] Cualquier, cualquier

P: *Una máquina.*

R: ¿Una máquina? ¿Una máquina? Qué maqui ¿El nombre de una máquina?

P: *Sí, la primera que se te ocurra.*

R: Pues una una:: una selfactina, por ejemplo.

P: *Una ¿qué?*

R: Una selfactina, para deci para decirte una máq una máquina

P: *No sé cómo se escribe eso.*

R: una máquina complicada.

P: *Una medicina.*

R: ¿Una medicina? El plantabén.

P: *Un monumento famoso del mundo.*

R: ¿Un monumento famoso del mundo? La torre Eiffel.

P: *Y un coche, un una marca.*

R: ¿Un coche? El Ford, un Ltd.

P: *Y un título, de un libro o de una película.*

R: Un título de un libro. Un título de un libro.

Como títulos te:: tengo allí dificultad en e:n

recordar nombres exactos del título

P: *la novela, o una película o una canción.*

R: Un título de un libro.

P: *Da igual, el que sea.*

R: Pues te diría, te diría, el título del libro por antonomasia que sería La Biblia, por ejemplo.

P: *Vale. Te voy a enseñar un folleto con un montón de imágenes [pausa para dar instrucciones] ¿Qué foto has elegido?*

R: La de la niña.

P: *No, no, no, no. ¿Qué foto has elegido?*

R: Ah, la de la niña con el traje de flamenca.

P: *Vale, y, ¿por qué has elegido ésa?*

R: Hombre, porque:: me recuerda a mi nieta. [risas]

P: *Y::: crees que representa al mundo hispánico.*

R: Sí, representa, en cierta forma.

P: *Y, ¿por qué?*

R: Porque es la vestimenta de:: clásica que:: e::: clásica de de e:: popular de un tiempo. [...] No has dicho antes que me que dijese si representa al mundo hispánico, esto no me lo has dicho.

P: *Sí, te lo he dicho antes.*

R: Ah, que representa al mundo hispánico.

P: *Todas las fotos representan cosas del mundo hispánico.*

R: Bueno, ésta mucho al mundo hispánico, sí, sí, hombre, la mi la

P: *¿Qué cosa del mundos hispánico representa?*

R: Estos niñ estos niños están bien porque es una imagen [incomprensible]

P: *¿Qué cosa del mundo hispánico representa?*

R: E::: el folklore, la:: costumbre, la:: la:: en fin como:: respecto al extranjero representa representa algo que es símbolo de puede ser símbolo del mundo hisp puede ser símbolo una imagen de si con imagen que simboliza

P: *¿Qué qué cosa simboliza?*

R: Simbo esto, la la la vestimenta, có cómo se
P: ¿Puedes verla, puedes mirarla un momento, la foto?
R: Sí.
P: Vale, ahora lo cierras.
R: Sí.
P: ¿Qué es lo que más recuerdas de la foto, qué detalle recuerdas?
R: Pues la niña, una peineta, una flor, encima de unos colchones, una cortina detrás de algo, de de que es clásico también en las casas antiguas que tienen la cortina, los cor los almohadones es muy cla una cosa clásica también de por aquí, la flor, la peineta, la niña sonriendo, la posturita, todas estas cosas son son son todas estas cosas s: on [.]
reflejo de una forma de: de una forma de ser de: del país.
P: Vale. Bueno, vamos a cambiar otra vez de de tema.
R: Venga.
P: Tienes unas imágenes
R: Todos son relojes.
P: Ya, ya lo sé. Y tienes que elegir uno para ponerlo en la cocina.
R: Ah, para ponerlo en la cocina, para ponerlo en la cocina, osea, un reloj de cocina. Evidentemente, evidentemente no todos son de cocina.
P: Dime cuál que cuál elegirías para ponerlo en la cocina.
R: [...] Uy, esto es complicado. [...]
P: No puedes usar los dedos, no puedes señalarlo. Tienes que decir cuál.
R: Hombre, para la cocina, para la cocina el más claro es el de pared, el que pone aquí de pared.
P: Un reloj para ponerlo: en el garaje de tu coche si tuvieras garaje.
R: En el garaje de mi coche.
P: Si tuvieras garaje.
R: Yo es que no sé si en el garaje pondría. [...]
P: Vale, pues para ponerlo uno para ponerlo en tu oficina.
R: ¿En mi oficina?
P: Eso sí tienes.
R: En mi oficina, en mi oficina [...] hombre, en mi oficina podría quedar bien éste [...] el que dice “discreto reloj”.
P: Y uno para ponerlo fina Uno para regalárselo a: para regalárselo a Javier, a tu hijo.
R: Ay, esto es más complicado. Sin leer lo que sin leer lo que pone.
P: Sin leer lo que pone. [incomprensible]
R: No, no, a éste no le regalaría reloj [...] ya no ya no le regalaría reloj, ya le regalé uno y ya no.
P: Vale, has decidido regalarlo otro.
R: Es que es que tiene que ser uno muy silencioso uno muy silencioso y de estos de aquí no hay ninguno de maquinaria, todos son de estos que hacen ruido. Por lo tanto: hacen poco ruido pero hacen ruido. Elegiría un reloj de sol. Este raro que hay aquí abajo no sé de qué es éste. No, porque también es reloj, éste. Entonce: s lo más discreto: lo más pequeñito: lo más pequenito lo más insignificante éste es [...] el cuadrado, por ejemplo, que es el más pequeño.

P: ¿Qué re qué representan en el mundo moderno todos estos objetos?
R: ¿El reloj? ¿Qué representa en el mundo moderno?
P: ¿Qué idea, valor,
R: Pues mira, el reloj representa el tiempo, evidentemente, [...] me representa el tiempo, pero esto en el mundo moderno, no, en el mundo de siempre, siempre ha habido relojes, ahora hay muchos más relojes, pero en el mundo moderno representa pues esto, la: la disciplina del tiempo, m: la esclavitud del tiempo, en definitiva, como dicen como dice qué se diferencia el dios del hombre, que el dios no tiene reloj.
P: Y, ¿qué valor tiene para ti en tu forma de vida, en tu estilo de vida?
R: Ah, ¿el reloj en mi estilo de vida? Un adorno, adorno, yo odio la disci la disciplina, a pesar de todo.
P: ¿Cuántos tienes?
R: Ya tengo cincuenta.
P: ¿Por qué tienes tantos?
R: Para adornar, porque me gustan, que suenen sobre todo.
P: Pero tú llevas uno en la muñeca.
R: No, no llevo en la muñeca.
P: No llevas nunca.
R: No, llevo en el bolsillo un diferente a l a todos .
P: Vale, dejamos los relojes, y haces la última parte. ¿Vale? Vas a aquí vas a ver muchas muchas cosas, ¿eh?, tienes que elegir una.
R: ¿De todas éstas tengo que elegir una?
P: Sí. Tienes que coger la tarjeta, que yo no la vea,
R: Ostras, tengo que mirarlas todas y recordarlas, ¿no? [pausa]
P: Ahora lo que tienes que hacer, como yo las conozco todas
R: Que tú no lo veas.
P: Que yo no la vea. Que yo adivine la foto. No puedes no puedes decir lo que es tienes que intentar que yo adivine qué tienes.
R: [...] Venezuela, excursión, baño, arena.
P: Es una playa, con palmeras.
R: Ya está.
P: Había otros dibujos. Siempre
R: Todo el mundo elige éstas, o qué. Es fatal, ¿no?
P: Fatal. Vale, imagínate que trabajas en una agencia de viajes.
R: Sí.
P: E: y que tienes unos viajes especiales a Venezuela, a las playas de Venezuela, y que tienes que hacer una promoción especial, y tienes esa foto, en grande. E: pero tienes que decorar todo e: l toda la el ¿cómo se llaman? el escaparate, ¿qué otras cosas pondrías junto a la foto?
R: ¿Qué otras cosas pondría junto a la foto?
P: para para hacer promoción del viaje.
R: Pondría un par de personas ahí en bañador, pondría
P: Vivas.
R: ¿Eh?
P: Vivas.

R: Vivas. Vivas, evidentemente. Unas personas vivas en bañador. E:: claro, claro, y las pondría cogiendo arena, que se que cogiesen una arena blanca y la dejase dejarla caer, la arena, ¿eh? porque es uno de los es en estas playas del Caribe es uno de los símbolos, ¿no? Claro, estas personas con su:: con un sombrero de para el sol, ¿eh? y:: sonrientes y demás y luego pondría la una tarifa de precios, evidentemente como es lógico en el tema éste, no pondría nada más.

P: Vale, pues ya está.

R: Ya está.

P: Muchas gracias.

Sevilla, junio, 2001

C

P-Vale, empezamos. ¿Cómo te llamas?

R-Sergio.

P-Y, ¿dónde vives?

R-E:: en Varsovia.

P-Y::

R-en la calle Marszalkowska y Swiento

P-Y qué haces.

R-Soy profe.

P-E::m ¿cuánto tiempo hace que das clase de español?

R-[...]

P-¡Ab!, perdón, ¿de dónde eres, de dónde eres?

R-De Argentina.

P-¿Cuánto llev hace que: das clase de español?

R-Siete años y medio, ocho.

P-Y, ¿dónde has dado clase?

R-En Minsk, Bielorrusia, cinco años, cinco años y pico y aquí en Varsovia, dos años y medio llevo, un poco más.

P-Vale, y qué cursos de:: para dar clase de español has dado, así, importantes.

R-En Varsovia, todos, por lo menos todos los importants del Instituto Cervantes, menos uno, creo, que es perfeccionamiento, y en Minsk, más que nada en el cuarto curso trabajé.

P-Vale, bueno. Vamos a empezar con la primera parte. Te voy a enseñar unas postales y no las puedes tocar, ¿vale?, ni tocar ni señalar.

R-Ni señalar.

P-Ni señalar, ¿eh?, eso es muy importante, no las puedes ni tocar ni señalar. ¿Vale? Tu hermano no conoce no conoce Varsovia, ¿verdad que no?

R-Mi hermano sí.

P-¡Ab!, tu hermano sí. Vale. ¿Tienes algún amigo en Buenos Aires que no conozca Varsovia?

R-Sí.

P-Vale. Imagínte que le quieres enviar una postal, un poco para que vea cómo es Varsovia, ¿qué postal elegirías? No puedes ni señalarla ni tocarla.

R-[...]

P-Un poco para que tenga una imagen de Varsovia.

R-Son un poco diferentes, ¿no? [...] Si es para que tenga una imagen de Varsovia [...] creo que ésta c::on la que tiene: seis fotos siete ocho, perdón, en una está, a ver si no me equivoco, está la Ciudad Vieja, está Wilanów, una iglesia, que creo que también está en la Ciudad Vieja, [...] creo que es el Nowe Miasto, y:: e:l Ca el Palacio o el Castillo del Rey, ¿no?, de la Ciudad Vieja, creo que ésa.

P-Y, ¿por qué crees que ésa le da una imagen de lo que es Varsovia?

R-Por que las demás e:: son parciales, muestran solamente una cosa, por ejemplo, el parque Łazienki, el Palacio de Wilanów, el mismo Łazienki de noche, creo que es el mismo edificio, ¿no?, en las dos postales está el mismo el mismo edificio, y la última, la del Palacio de Cultura, creo que [...] creo que es una panorámica de Varsovia, de una parte de Varsovia, ¿no?, sí que es una panorámica, [...] e:: justo creo que da a mi casa, aparte, [...] pero: no muestra lo que es la ciudad, digamos, para mí, el Palacio de Cultura, por más que digan que es muy representativo, creo que es relativamente representativo de un de algo que ya no es.

P-Vale. ¿Qué edificio eliminarías de toda Varsovia?

R-[...] No lo sé, no:: no tengo una, creo, lo que estábamos hablando, e:: Plac Konstytucji, pero:: pero no, no sé, la plaza esa me parece que también, como el Palacio de Cultura, tienen, bueno, ciertamente son representativas.

P-Y, ¿qué edificio te llevarías a tu casa de campo?

R-¿A mi casa de campo? El palacio de:: de Wilanów.

P-Vale. ¿Cuáles son los temas que les, así, como una lista. como una especie de índice, los temas que les preocupan a los a los varsovianos?

R-Varsovianos o varsovienses.

P-O varsovitas.

R-O varsovitas. ¿Los temas?

P-Ajá, los temas preocupantes, los temas que inquietan, de los que se habla. Sólo los temas.

R-[...] En estos momentos creo que la:: el paro, la desocupación es un es un tema, porque es un problema de toda Polonia y creo que también afecta a Varsovia, o empezó a afectar a Varsovia. P-Sergio, sin desarrollar, sólo los temas.

R-Los temas. La ciudad, es decir, la construcción de la ciudad también. El transporte, incluyendo los atascos, ¿no?, en el transporte. Y: bueno pues creo que alguno que otro más, ¿no?, el ritmo de vida, pero dejémoslo ahí.

P-Ok, dejamos la:: la parte de la ciudad, ¿eh?, te voy a poner preguntas muy pequeñitas, muy cortitas. Realmente no son preguntas, tienes que darme ejemplos

R-Sí o no.

P-No, no es sí o no, ejemplos, ¿eh?, por ejemplo, un animal.

R-[...]

P-El primero que se te ocurra.

R-El perro.

P-Vale. Un mes del año.

R-Enero.
 P-Una habitación de la casa.
 R-La única que tiene.[risas]
 P-Pero, ¿cuál es?
 R-E:: la sala.
 P-Un mueble.
 R-E:: la cama.
 P-Un día de la semana.
 R-El viernes.
 P-Un momento del día.
 R-La mañana.
 P-Un sentimiento positivo.
 R-M:: el amor.
 P-Y uno negativo.
 R-La hipocresía.
 P-Un color alegre.
 R-El naranja.
 P-Un tipo de persona que te gusta.
 R-La gente alegre.
 P-Y uno que no te gusta.
 R-La gente triste.
 P-Un paisaje.
 R-El mar.
 P-U:::na máquina.
 R-[...] El avión.
 P-Una medicina.
 R-No me gustan las medicinas.
 P-Un monumento famoso, del mundo entero.
 R-[...] El Parlamento de Budapest.
 P-Y un coche, una marca de coche.
 R-[...] La Ferrari.
 P-¿Cómo?
 R-La Ferrari.
 P-Y:: :n un título, un título, de una novela, una película, lo que sea, una canción.
 R-Rayuela.

 P-Vale. Vamos a pasar a la siguiente parte. Te voy a enseñar un folleto, que quizá conoces, ¿vale?, con un montón de fotos. Vale, aquí tienes el folleto y e:: ¿cuál has elegido?
 R-La del tango.
 P-Y ¿por qué?, ¡la del tango!, si hay dos.
 R-Bueno, las dos.
 P-Las dos del tango.
 R-Sí.
 P-¿una de las dos?
 R-No me acuerdo.
 P-Vale.
 R-Las dos
 P-¿Por qué?, ¿qué representan para ti?
 R-Por la crisis argentina de estos momentos, ¿no?, creo que es simbólico.
 P-Vale. ¿Cuál es el elemento que más recuerdas de esa foto?
 R-E:: las dos parejas, bailando y::
 P-Y algo de las parejas.
 R-Bueno, la vestimenta, que es típica del tango, ¿no?
 P-Y dentro de la vestimenta.

R-Pues sí, el sombrero de:: de:: de los señores y:: y tal vez los zapatos de la:s de las mujeres que bailan que son muy característicos.

P-Vale. E:::m, bueno, vale, más o menos ya lo has dicho. Dejamos esta parte, ¿eh?, esta la has hecho ahora. Sí. Como ves va rápido. Vale, fotos, no puedes tocarlas ni señalarlas, y dentro de lo posible, tampoco referirte a los textos, pero bueno, da igual, eso la verdad que da lo mismo. ¿Qué hay aquí?, ¿qué es esto?

R-Relojes.
 P-Vale. Elige uno, uno para ponerlo en la cocina de tu casa.
 R-[...] No me gustan mucho, ¿eh?, e::m
 P-Bueno, pues uno para ponerlo en la cocina de la casa de tu peor enemigo.
 R-Eso. [risas] Pue:s el segundo, ¿no?, el segundo de arriba.

P-Uno para ponerlo e:n tu lugar de trabajo.
 R-M:: el primero de:: de abajo, para que no se vea la hora.
 P-Uno para: regalárselo a tu alumno má::s má::s
 R-El peor, el peor. El primero de arriba, porque es un cuadrado, y puede ser representativo de [no se entiende]

P-¿Y uno para regalárselo a tu jefe?
 R-A mi jefe, a mi jefe. No sé, el primero de abajo también, ¿no?, para ponérselo en la cabeza.
 P-¿El primero de abajo?, ¿empezando por dónde?
 R-E:: de: bueno para mí empezando de la izquierda.

P-Vale. ¿Qué representan estos objetos en la sociedad moderna?

R-¿Qué o a quién?
 P-¿Qué, qué representan simbolizan?

R-¿Qué? Tiempo.

P-¿Cómo?

R-Tiempo.

P-¿Cómo que tiempo? ¿Puedes explicarlo un poco?

R-Sí, el tiempo: el tiempo:: en el que estamos, en el que vivimos, cómo corremos, que vamos al trabajo, que tenemos poco tiempo.

P-¿Y en tu vida personal?

R-¿El reloj?, ¿qué significa? Poco. No significa mucho.

P-Explícalo un poco.

R-Po por ejemplo, no uso reloj, tengo un cronómetro para controlar las clases, porque creo que no se pu no hay que mirar la hora todo el tiempo, a veces sí es importante porque tenemos horarios pero a veces no tanto. Bueno, una de esas cosas es que:: lo de hoy, ¿no?, si no me llamabas, creo que no me levantaba.

P-Vale. Última parte.

R-Última parte.

P-Es más rápido de lo que yo:: ¿Qué es esto?

R-Un marciano.

P-¡Já.¿Y esto?

R-Un marciano al revés.

P-Bueno, luego veremos lo que es. Te voy a enseñar una serie de:: te voy a dejar una serie de:: de:: fotografías, esta

vez sí las puedes tocar todo lo que quieras, pero yo no puedo verlas. Ok, intenta que yo descubra, adivine, cuáles son.

R-E:: que adivines.

P-Porque hay muchas, yo no me acuerdo de todas, tengo más o menos que adivi que adivinar cuál has escogido.

R-Bueno, pues la primera creo que está relacionada con con con algo que:: que has vivido no hace mucho tiempo, y y que creo que también tendrá su importancia dentro de muy poco tiempo para ti. E:: inclusive creo que es que tendrá una importancia::

P-Peró, ¿qué se ve? Si es que no, no::

R-Una importancia de todos los días, digámoslos así, que va a tener una importancia de todos los días.

P-Peró, ¿qué se ve?

R-No importa lo que se ve, tú tienes que adivinar [risas] ahora me dice que ya no puede adivinar, [risas]

P-¿Qué se ve?

R-Pue:s se ve una cosa que: sirve para: para las personas pequeñas.

P-Un pañal.

R-E:: no.

P-No hay ninguna foto de pañales.

R-No, pero sirve para para algo, para que hagan algo las personas los bebés los niños pequeños.

P-Es un orinal. No, no hay ninguna foto de orinal

R-No, no,no, no. Es algo que:: sin osea en sí mismo no tiene mucho valor porque el niño no puede hacer mucho ahí, ¿no?, pero sí: [...] si te ponés a pensar pues creo que sí que tiene que que lo vas a tener que utilizar sí o sí.

P-No sé qué es.

R-Bua, pues, no sé cómo se dirá en espa. Y lo otro, bueno pues es algo también que que necesitas todos los días, de vez en cuando vas por ahí y:: nada, que que:: inclusive esas cosas las llevás puestas.

P-[...] Los zapatos.

R-No, no, los zapatos no.

P-Pues dime qué se ve porque si no::

R-Pues sí, se ve::, yo creo que ti tienes cosas justamente de éstas tienes cosas ahora mismo. Ya sé que tienes

P-Gafas.

R-No, las gafas no.

P-Libros.

R-No, tus libros no tienes puestos, Iñaki.

P-Unos unos calzoncillos, unos calzones.

R-No, no, bueno, esos los tienes puestos seguro como las gafas pero [risas]

P-Pues no sé, no sé, unos pantalones.

R-Sí, pantalones y ropa, ¿no?, en general, ésta las has sacado. Y ésta no la quieres sacar, ¿eh?, parece que tú eres un cabeza dura y no::

P-No, es que yo creo que de eso no tenemos.

R-Es que creo que creo que en realidad estás haciendo una negación, si te te tendría que hacer una:: del psicoanálisis

P-¿Qué es, qué se ve?

R-Estás negando tu propia realidad.

P-Sí, pero qué se ve.

R-Estás negando que que que dentro de poco

P-¿Peró, ¿qué se ve?!

R-Se ve, se ve lo que se tiene que ver.

P-Vale, una descripción.

R-Una descripción, bueno es de madera.

P-Una silla.

R-Sí, una silla especial.

P-Una silla para Estrella.

R-Eso. Para Estrella, no, para Alfons. [risas]

P-¿Qué relaciona?

R-¿Cuál es cuál es la relación? La relación entre los dos fotos es que:: bueno, una relación rápida, que::: pues Iñaki va a tener un un crío, el crío va a tener que comer, se va a ensuciar la ropa, Iñaki va a tener que ir a la tienda a comprarle ropa.

P-Pues, vale. Imagínate ahora, para terminar, que tú trabaja::s, has perdido tu trabajo en el Instituto, y has conseguido un trabajo en una tienda de artículos para niños,

R-Uy, uy, uy

P- y tienes esta silla.

R-Sí, está de oferta, te la quiero vender.

P-No, la quieres vender al público en general.

R-Bueno, tú eres público.

P-Tienes el escaparate.

R-No, tú eres público.

P-Tienes que decorar el escaparate, tienes la silla y tienes que decorar el escaparate, ¿qué pondrías alrededor para atraer la atención sobre la silla?

R-Juguetes.

P-¿Qué más, qué tipo de juguetes?

R-E:: juguetes para la edad apropiada de de la silla, ¿no?, puede ser para niños de: de un año o un año y pico dos años cuanto mucho

P-Vale.

R-E:: un buen precio.

P-¿Cómo pondrías el precio?

R-E:: no sé, creo que también e:: con juguetes, es decir, si si hay alguna manera de armar números con algún juguete, pues ar armaría los números con algún juguete y las letras con algún juguete, e:: y con mucho color, es decir, la silla está un poco::

P-¿Qué color?

R-Colores vivos, creo que a las madres recién mamás o no sé cómo se dice ahí, creo que les las les impacta mucho el color, los colores vivos, puede ser el rojo, o el verde, el azul.

P-Vale, pues muchas gracias, espero que vendas muchas sillas.

R-No creo, soy mal vendedor.

P-Vale, pues ya hemos terminado.

D

P-Vale, ¿cómo te llamas?

R-Me llamo Roberto.

P-Y, ¿de dónde eres?

R-Soy mexicano.

P-De dónde.
 R-De Guadalajara.
 P-Y, ¿dónde vives?
 R-Vivo actualmente en Varsovia.
 P-Y, ¿conoces bien la ciudad?
 R-Más o menos, puedo decir, he estado aquí ocho meses, que ya va para el año, y puedo decir más o menos que sí conozco la ciudad.
 P-Vale. ¿Cuánto:: cuánto tiempo has dado clase de español?
 R-¿Cuánto tiempo?
 P-has dado clase de español.
 R-Aquí en Varsovia o e::n
 P-En general.
 R-general. Pues ya llevo como dos años dando clase de español, dos años.
 P-Y en México, con en México y en Varsovia.
 R-En México y en Varsovia, sumando los dos.
 P-¿Qué tipo de alumnos tenías en en
 R-¿En México? En México tenía o tuve estudiantes totalmente diferentes de los que tengo aquí, porque allá este la los extranjeros son los que van a estudiar español
 P-Habla un poquito más alto.
 R-Los español, perdón, los extranjeros son los que van a estudiar español a México, a mi ciudad, y la universidad donde yo trabajaba e:: [.] ofrece un buen curso de español, es muy:: muy popular.
 P-¿Qué nacionalidades tenías?
 R-entre los extranjeros.
 P-¿Qué nacionalidades?
 R-Americanos, e:: la mayoría, tenía alumnos europeos, pocos polacos, yo conocí solamente una: una polaca, por cierto, ella está de regreso aquí, pero sí, la mayoría son americanos, no sé, el 90%, 80-90% de la gente.
 P-Vale. Vamos a empezar, esto era un poco de introducción.
 R-Ah, eso no era la entrevista.
 P-No, todavía no. Tú dices que conoces, tú dices que conoces más o menos Varsovia, ¿no?, vale. ¿Tienes hermanos?
 R-¿Ya empezó la entrevista?
 P-Sí, ¿Tienes hermanos?
 R-E:: sí, tengo tres, tres hermanos.
 P-Vale, ¿con quién te llevas mejor?
 R-Con el mayor.
 P-¿Él conoce Varsovia?
 R-E:: no.
 P-Vale, Imagínate que
 R-E:: bueno
 P-Bueno, no conoce Varsovia. Quieres enviarle una postal un poco para que vea cómo es Varsovia, tienes estas cinco. No puedes ni señalarlas ni tocarlas. ¿Vale? Dime cuál::l le enviarías para que sepa un poco cómo es la ciudad de Varsovia.¿Cuál de éstas le enviarías?
 R-Le enviaría la que está e:: hay tres filas de: postales, le enviaría la que está en la segunda fila a la izquierda,
 P-Vale.
 R- que es sobre el Palacio de Cultura.

P-Vale, y por qué le:: por qué ésa.
 R-Porque me parece muy representativa de esta ciudad, este:, el Palacio de Cultura es, digamos que que es Varsovia, Varsovia en general.
 P-¿Qué repre qué representa para ti la postal?
 R-¿La po la postal?
 P-O, ¿por qué por qué representa Varsovia esa postal?
 R-Por el por el hecho de ser el monumento más importante de de Varsovia.
 P-Mb, vale. Esto:: [.]. ¿qué qué qué:: aspectos, o qué:: características de la ciudad te:: te sorprenden, te preocupan, te parecen diferentes a los de tu ciudad? Solamente como una especie de lista, ¿vale?, como como unos temas, ¿qué cosas de la ciudad
 R-Son mejores, peores.
 P-son mejores, peores, diferentes, etcétera?
 R-Bueno::, en general la ciudad es totalmente diferente a la: a la cual en la cual yo me: yo me: he vivido, o viví, antes de: de venir para acá, este, es una ciudad pequeña, donde yo vivía, Guadalajara es una ciudad de nueve millones, es una ciudad de dos o tres millones de habitantes, no sé exactamente el dato, pero es una ciudad pequeña en comparación. Y este::, yo puedo decir que el sistema de transporte público es e:: mejor, porque: sencillamente por el hecho de que tiene e:: tiene una tabla con los horarios. Y puedo decir que:: que en general es más fea, la ciudad es más fea, no tiene tantos este: lugares públicos, e: y parques, en cambio mi ciudad es una ciudad yo creo es más bonita, [incomprensible] tiene más parques, tiene más áreas verdes, etcétera, etcétera. E:: es una ciudad Varsovia es una ciudad, mi gusto, e:: no muy interesante, por el hecho de que: por todos lados tenemos edificios, ¿no?, viviendas, pisos de::: edificios de dos tres de doce o quince pisos, y en general, este:, en México predomina la: la casa habitación, ¿no?, y para mí este yo yo prefiero mi ciudad.
 P-¿Qué qué sentimiento o sensación te provoca la ciudad?
 R-¿La ciudad de Varsovia?
 P-Ajá.
 R-Es una ciudad gris, es una ciudad gris, es una ciudad
 P-No tanto cómo es la ciudad sino qué te provoca.
 R-¿Qué me provoca? Sí, me provoca: nostalgia por mi país, que es un país este: muy: muy este: e:: soleado, ¿no?, es un es este la ciudad es es gris en el sentido de que los edificios no tienen colores, ¿no?, es un gris sin sentido.
 P-¿Cuál de estos monumentos e: te llevarías a Guadalajara, si pudieras llevarte uno?
 R-Sí puedo llevarme uno
 P-A tu casa, para ponerlo frente al jardín.
 R-¿Frente al jardín?
 P-Ajá.
 R-Pues, este:: depende, ¿no?, si:: si yo quiero tener un palacio como jardín me llevaría el Palacio Rojo, o como se llame
 P-[risas]
 R-Pero, este:, a mí me gusta mucho la la Sirena, la Sirena yo la po yo la pondría en mi jardín.

P-Con la fuente y todo, ¿no?

R-Con todo.

P-Vale. Dejamos Varsovia. E::m te voy a hacer preguntas muy cortitas, segunda parte, ¿vale?, me tienes que dar ejemplos.

R-Ajá

P-¿Vale? Por ejemplo, un animal.

R-¿Un animal? E::l la pantera.

P-Un mes del año.

R-Noviembre, que es el día que:: es el es el mes en el que nació.

P-Una habitación de la casa.

R-E:: el cuarto de baño es muy importante para mí.

P-Un mueble.

R-¿Un mueble? E:: el librero.

P-¿El qué?

R-El librero.

P-Ajá, vale.

R-Donde colocamos los libros y

P-Un día de la semana.

R-¿Un día de la semana? El sábado, porque es el día de: para salir, ¿no?

P-Ajá. ¿Y un momento del día?

R-¿Un momento del día? E:: cuando despierto.

P-[...]

R-Cuando despierto, sí.

P-Peró, ¿qué momento del día es ése?

R-E:: varía, ¿no? [risas]

P-Y un sentimiento positivo.

R-¿Sentimiento positivo? La esperanza.

P-Y uno negativo.

R-E:: la mentira.

P-Y un color alegre.

R-El amarillo.

P-Un tipo de persona que te gusta.

R-¿Tipo de persona? La persona una persona positiva.

P-Y u:: uno que no te gusta.

R-E:: una persona que miente.

P-Un paisaje.

R-¿Un paisaje? E:: no sé, las montañas, cielo claro.

P-Una: una máquina.

R-El tostador. [risas]

P-Una medicina.

R-¿Una medicina? La aspirina.

P-Un monumento famoso del mundo entero.

R-La Minerva, que es el monumento más importante de mi ciudad.

P-Y un coche.

R-¿Un coche? E:: [.] un coche [..] un pacarver.

P-Mb. Y para terminar, un título, de una novela, una película, una canción, de lo que quieras, un título.

R-"El día que me quieras", de: José Alfredo

Jiménez, creo. ¿No es de José Pedro Jiménez?

P-No sé. [risas] Es un tango, ¿no?

R-No sé no no, es una ranchera.

P-¿Una ranchera?

R-Mh. Es romántica.

P-Vale. Te voy a dejar este: [interrupción] Vale, dime, qué foto has escogido.

R-Es una foto: de::

P-Yo sé yo conozco todas las fotos, dime cuál has escogido.

R- La la foto esta foto e:: con los productos distintos productos este: a la venta, ¿sí?

P-Vale.

R- en frascos, en cajas, en botellas

P-Vale

R- con el con el con el nombre del producto y los precios.

P-¿Qué representa ésta, por qué por qué la has escogido?

R- Porque me parece representa: la diversidad

P-Ajá.

R- la diversidad de productos que puedes encontrar en un mercado.

P-Vale. ¿Qué elemento concreto es el que más recuerdas de la foto?

R- E: el el mezcal, que es el producto, uno de los productos en esta fotografía en esta fotografía, el mezcal.

P-Vale.

R- No recuerdo el precio del mezcal pero ha de ser muy barato, ¿no?, porque el mezcal es muy barato.

P-Luego lo miramos. ¿vale? Ok, pasamos. ¿Sí? Te voy a enseñar otra:: otras fotos, siguiente parte, como ves va rápido. No lo puedes tampoco ni tocar ni señalar. ¿Vale? ¿Qué hay aquí?

R- E:: fotografías con relojes a distinta hora, ¿no?

P-Vale. Elige un reloj para ponerlo en tu casa, en la cocina de tu casa.

R- Pues uno que tiene:

P-De estos, ¿eh?

R- El que tiene el hoyo, el agujero.

P-Oh, sí. Vale, uno para ponerlo aquí en el donde donde trabajas con el ordenador.

R- Donde trabajo.

P-Al lado del ordenador, o del ordenador que usas.

R- Es aquél que tiene números, que es más grande.

P-Hay tres con números.

R- Es aquél que tiene sólo cuatro números.

P-Sólo cuatro, ¡ah!, sí, claro.

R- Es blanco.

P-Uno para regalárselo a tu padre.

R- A mi padre. Pues e::l [..] el segundo en la parte superior de izquierda a derecha.

P-Ajá. Y para terminar, uno para regalárselo a la persona que más detestas del mundo.

R- El más feo, por supuesto, es es aquél que no es redondo, es cuadrado.

P-Vale, vale. ¿Qué representan estos objetos en el mundo moderno?

R- Pues representan [..] e:: precisamente eso, la modernidad, y la prisa, el tiempo, el tiempo, que es muy importante, ¿no?

P-Vale, y para ti, ¿qué representa, en tu vida personal, privada?

R- Para mí representa el hecho de: de vivir en sociedad, ¿no?, para vivir en sociedad hay que

estar a tiempo, digo, para empezar a trabajar, terminar de trabajar.

P-*Las clases y eso, ¿no?*

R- Ajá.

P-*Ok, último tema [interrupción] Vale, tienes dos fotos, ¿no?*

R- Sí.

P-*Vale, tienes que describirlas un poco para que yo:: para que yo sepa cuál es.*

R- Sin decir el nombre.

P-*Sin decir el nombre, sí, como una descripción.*

R- Bueno, e::

P-*De las dos, ¿no?*

R- De las dos. Bueno, la que tengo a mi derecha es una fotografía muy sencilla, es un objeto de uso cotidiano, ¿sí?, e: e: regularmente lo encontramos en en en la cocina, ¿sí?

P-*Un tenedor.*

R- E:: no, en la cocina y en los y en los comedores, en la sala comedor.

P-*Un sacacorchos.*

R- E:: no, no es tampoco, está hecho de madera, [...]

P-*Sigue, sigue, que todavía no sé qué es.*

R- Bueno, está hecho de madera y tiene cuatro patas.

P-*Es una mesa.*

R- Es una mesa.

P-*Vale.*

R- La foto de la izquierda es una estampa de unas e:: de una ciudad del zócalo de una ciudad del mundo, ¿sí?

P-*Como no me des más datos.*

R- E:: al fondo aparece aparece el el mar, ¿sí?, el océano.

P-*Pues hay muchas ciudades con mar.*

R- ¿Sí? Esta ciudad e:s me parece que [.] esta esta fotografía es de:: una ciudad de: Asia.

P-*¿Bangla Desh?, no Bangla Desh no es una ciudad, e:: ¿Calcuta?*

R- Sí, más bien yo creo que Medio Oriente, entre entre a medio camino entre Europa y:: el Medio Oriente, ¿sí?, e:: en la plaza hay muchísimas e:: palomas [no se entiende] y ellas forman una botella, ¿sí?, e:: bueno, e::

P-*¿Tú sabes qué ciudad es?*

R- Yo sé que ciudad creo que: que puedo identificarla

P-*Líbano, Beirut.*

R- No, no, es una ciudad

P-*Alejandro*

R- turca

P-*¿Turca? E:: cómo se llama, ¿Estambul?*

R- Estambul

P-*Vale.*

R- Me parece.

P-*¿Qué relaciona esas dos fotos, por qué*

R- Como te mencioné, e:: en el de las palomas, en la plaza, forman una botella, ¿sí?, y regularmente nosotros e:: e:: [...] sacamos las botellas para ponerlas en las mesas, ¿no?

P-*Vale.*

R- En las mesas de la familia, de la

P-*Vale. Ok, e:: imagínate que:: trabajas en una tienda de:: de:: muebles, ¿sí?, y tiene, no sé si en México se dice escaparate.*

R- Ajá

P-*un escaparate enorme, y en este momento pues tenéis una oferta especial de: de mesas, de estas mesas, ¿vale?, tienes que decorar el escaparate, tienes una de estas mesas, o esta esta mesa, ¿vale?, la pones en el centro del escaparate, que es la oferta, ¿qué pondrías alrededor para atraer la atención de los de los posibles compradores?*

R- E:: en primer lugar pondría una fotografía enorme tras tras la mesa, una fotografía enorme que podría ser no sé e:: una escena e:: nocturna, ¿no?, en en en la sala comedor, ¿sí?

P-*Algo más.*

R- Algunos vinos en esta

P-*En la foto.*

R- En la foto, algunos vinos, algunos quesos, sobre todo:: colores e:: amarillos, ¿no?, quesos amarillos, quesos rojos, ¿sí?, si es que hay quesos rojos, sino que con envoltura roja, más bien, ¿no? [risas], e:: ¿qué más pondría?, pondría pondría el elemento femenino también, alguna chica

P-*En la foto.*

R- a la izquierda. No, no, no. E:: algún, algún maniquí en el escaparate. Sí, este, ¿qué más pondría? Pondría::

P-*Piensa que tienes que vender la:: la mesa la tienes que vender.*

R- Ajá, sí, la tengo que vender, por supuesto, este:: pondría e:: esferas también, sobre la mesa, bajo la mesa, e:: colgadas en el escaparate, ¿qué más pondría?

P-*Falta algo, ¿no?*

R- Y la mesa, por supuesto.

P-*No:: aparte de la mesa.*

R- Falta algo.

P-*Creo yo, vaya, creo yo.*

R- El precio.

P-*El precio.*

R- El precio.

P-*¿Cómo pondrías el precio?*

R- El precio lo pondría muy grande, ¿no?, que sobresaliera, y le le pondría e:: oferta

P-*Vale.*

R- oferta, de mil eslotis a:: quinientos, dos por uno.

P-*Dos por uno, vas a vender muchas mesas. Vale. Última pregunta de todas, última pregunta, ya lo has visto, pero ¿qué es esto?*

R- [...] Me parece que es puede ser e:: un cepillo eléctrico para asearse los dientes, ¿no?

P-*¿Y esto?*

R- Y eso me parece:: lo mismo pero al revés.

[risas]

P-*Vale, pues muchas gracias.*

E

P-Hola.
 R-Hola.
 P-¿Qué tal?
 R-Bien.
 P-¿Cómo te llamas?
 R-Aída.
 P-¿Y de dónde eres?
 R-Soy colombiana.
 P-De dónde.
 R-De Pasto.
 P-Y, ¿cuánto tiempo llevas en Polonia?
 R-Casi ocho años.
 P-Y, ¿dónde has dado clase de español?
 R-¿En general?
 P-En general.
 R-En general he dado clases en [...] en la Universidad e:: de idiomas en China, en Pekín, y luego aquí en Polonia, e:n Berlitz, en la Academia de la Lengua, y en el Instituto Cervantes.
 P-Ajá, vale, y hablas, ¿qué idiomas hablas?
 R-Bueno, hablo [...] español, lógicamente, e:: chino, polaco un poco y también un poco de inglés.
 P-Vale, y, ¿conoces Varsovia?
 R-Prácticamente, sí, no mucho, pero sí conozco.
 P-Te voy a enseñar unas fotos, unas postales, no puedes tocarlas.
 R-Vale.
 P-Vamos a hablar primero de estas postales. E:: m:: elige una postal para enviársela a tu familia en Colombia, sin tocarlas.
 R-Ajá. [...] Ésta.
 P-No, sin tocarlas y sin señalarlas.
 R-Y sin señalarlas.
 P-Sí, no puedes usar las manos.
 R-Entonces elegiría ésta que tiene diferentes lugares de Varsovia, que se pueden ver diferentes lugares de Varsovia.
 P-Pero hay dos.
 R-Sí, pues entonces la que tiene el monumento de la sirena.
 P-Ajá. Elige otra diferente para enviársela a algún amigo que hiciste en China.
 R-[...] ¡Oj! Pues la de:: [...] la del Palacio de Wílanów [...] elegiría
 P-Vale. Elige una representativa de lo que es Varsovia para ti.
 R-¿De lo que es Varsovia para mí?
 P-Ajá.
 R-Uy, qué difícil. Bueno, yo elegiría, según el medio en el que yo me muevo, elegiría donde la que está el Palacio de Cultura en el centro de Varsovia.
 P-Vale, y para terminar, una para ponerla, imagínate que te vas de Varsovia, te vas a vivir a otro sitio, te quieres llevar una postal para acordarte de Varsovia.

R-Vale, pero, ¿puedo elegir una de las que he elegido antes?
 P-Puedes elegir la que quieras.
 R-Bien. Pues elegiría ésta donde está el Palacio de Cultura y hay otras fotos e:: de Varsovia.
 P-Vale. ¿Cuáles son los temas que le preocupa a la gente de Varsovia? No me lo no me tienes que que explicar qué significa, solamente los temas, una especie de índice, de títulos.
 R-El desempleo, e:: [...] me parece que es un tema que les preocupa, e:: el alto coste de la vida en Varsovia, y la inseguridad, que prácticamente no la hay, pero a ellos les preocupa.
 P-Y, ¿a ti?, ¿cuál es el tema que más te preocupa como habitante de Varsovia?
 R-[...] A mí me preocupa [...] la inseguridad.
 P-Cambiamos de tema, ¿sí?, ¿vale?
 R-Vale.
 P-¿Son preguntas difíciles?
 R-No.
 P-¿No?
 R-Me parece que no.
 P-Te voy a poner preguntas más cortitas.
 R-Cortas y sustanciosas [no se entiende]
 P-Vale, e:: tienes que contestar lo que se te ocurra, lo primero que se te ocurra.
 R-Vale.
 P-Un animal, por ejemplo:
 R-[...] El hipopótamo.
 P-Un mes del año.
 R-E:: mayo.
 P-Una habitación de la casa.
 R-El salón.
 P-Una: un mueble.
 R-Sofá, el sofá.
 P-Ab, vale. Un día de la semana.
 R-Miércoles.
 P-E:: un momento del día.
 R-La mañana.
 P-Un sentimiento positivo.
 R-[...] M:: [...]
 P-Bueno, uno negativo.
 R-La traición.
 P-Un color alegre.
 R-[...] E:: verde.
 P-Y un color triste.
 R-Gris.
 P-Un tipo de persona que te gusta.
 R-¿Físicamente o:::?
 P-Más como tipo, como carácter.
 R-E:: una persona amable.
 P-Y uno que no te gusta.
 R-E:: hipócrita.
 P-Un paisaje.
 R-[...] ¿Un paisaje? Las montañas con un lago, por ejemplo.
 P-Una máquina.
 R-[...] De escribir.
 P-Una medicina.
 R-Pamadol.
 P-Un monumento famoso.

R-¿En dónde?
P-Del mundo.
R-¿Del mundo?
P-Sí.
R-La Estatua de la Libertad.
P-Y un coche, un tipo de coche, una marca.
R-M:: Peugeot.
P-Vale. Y un título, en español.
R-¿Un título?!

P-Sí, de una canción, de una película.
R-¡Ah!
P-Una novela.
R-De una película, "Expreso de medianoche".

P-Vale. Cambiamos de tema. [pausa para dar instrucciones] Vale, ¿cuál has elegido?
R-He elegido la foto de la niña.
P-Hay un montón de fotos de
R-Sí, hay una foto muy especial, una foto pequeña e:: de una niña que me recuerda un poco a mi hija.
P-Ajá, y por eso:
R-La elegí.
P-representa el mundo hispánico para ti.
R-Sí.
P-¿Qué e slo que más recuerdas de esa foto?
R-Recuerdo perfectamente la cara de la niña, la recuerdo cómo está, la expresión que tiene, y también recuerdo qué hay detrás de ella, una pequeña casa e:: que es que me recuerda a algunas de las casas de un pueblo de Colombia.
P-Ajá. Y, ¿por que representa el mundo hispánico?
R-Porque:: el físico de la niña e:: es de hispana, ¿no es cierto?, y también el paisaje que se ve, el poco paisaje que se ve atrás, cosa que es diferente de: Europa, me parece.

P-Vale. Cambiamos otra vez de tema. Como ves, muy difíciles no son las preguntas.
R-No, no.
P-Te voy a enseñar otra foto. Ahora tampoco la puedes tocar, ¿vale?, ¿qué hay aquí?
R-Relojes.
P-Vale, elige un reloj para ponértelo en la cocina de tu casa.
R-En la cocina.
P-Ajá.
R-[...] Ya, ya lo he elegido.
P-Vale, ¿cuál?
R-E:: no tengo que señalar.
P-No puedes señalar ni usar las manos ni la nariz.
R-Entonces he elegido el reloj, el último reloj e: de la segunda fila, el blanco, que no tiene números, que es muy sencillo.
P-Vale. Elige otro para ponerlo aquí, en la sala de profesores.
R-En la sala de profesores yo pondría [...] m: el segundo de arriba, de izquierda a derecha.
P-E:: uno para regalárselo uno para regalárselo a: tu jefe.
R-¡A mi jefe!
P-A cualquiera de los jefes que tienes.
R-¡Ajá! [...] E: me parece que le regalaría, es que eso depende, dónde lo va a poner.

P-Lo va a poner en su oficina.
R-Pues entonces le regalaría el el redondo pequeño que está el primero de izquierda a derecha en la fila de abajo.
P-Y para terminar uno para regalárselo a tu padre, enviárselo por correo.
R-Mi padre no vive.
P-Ab, pues entonces, entonces no.
R-Está muerto, no vive, como dicen los polacos.
P-Entonces, entonces nada. ¿Qué representan estos objetos en nuestro mundo contemporáneo?
R-Que tenemos que estar pendientes del tiempo.
P-Peró qué idea, qué idea representa, simboliza.
R-¿Qué simboliza?, ¿puntualidad?
P-¿Puntualidad?, ¿la puntualidad?
R-Ajá.
P-Y en tu vida, ¿qué representan los relojes?
R-[...] Representan que::
P-También, con una palabra.
R-¡Ah!, puntualidad, la puntualidad.
P-Vale, y así un poco explicado.
R-Que tengo que estar en e:: en la hora exacta en los lugares que debo estar, empezar mi trabajo por ejemplo, levantarme, etcétera, para poder
P-Vale. ¿Te gustan los relojes? No estos, en general.
R-Sí, me gustan. Estos no, pero me gustan.

P-Vale. Última parte. Es rápido, ¿no? Vale. A ver, ¿qué es esto?
R-No sé.
P-Y, ¿esto?
R-[...] No sé qué es eso [risas]
P-¿Qué parece?
R-[...] Para apoyar algo, sí, para poner algo, no sé qué es.
P-Bueno, luego lo vemos. Te voy a enseñar unas fotos, vale [interrupción para dar instrucciones] Vale, dime qué: qué tienes.
R-Tengo una silla.
P-Ajá.
R-Tengo una estantería y tengo un armario.
P-Vale. Qué relaciona a estas tres estos tres elementos, objetos.
R-¿Qué relación tienen?
P-Sí, por qué están juntos, por qué los has elegido juntos.
R-Porque tienen que ver algo con la casa,
P-Ajá
R-los muebles de la casa.
P-Vale. E:: ¿cuál es el que te gusta más?
R-E:: el armario.
P-Vale.
R-El armario, o el guardarropa, no sé, es un armario muy grande.
P-Imagínate que vives en, uy vives, que trabajas en una tienda de de muebles
R-Sí
P-y queréis promocionar ese ese mueble que has elegido, y tienes que presentarlo en el escaparate o: en un estánd especial, tienes que presentarlo un poco al público, para que: para que compren armarios de esos. ¿Cómo cómo lo presentas, qué cosas pones, sobre todo eso, qué cosas pones

alrededor del mueble para presentarlo, para atraer la atención, para dar información sobre el mueble?

R-E:: si si escojo esto, e:: no pondría nada alrededor.

P-*Hombre, pero se tiene que ver qué es.*

R-Porque es, sí, por lo mismo, no pondría nada porque: sólo con verlo ya sabes qué es, si yo pongo

P-*Sí, pero no sé si es una oferta, por ejemplo.*

R-Ah, tú refieres a

P-*Es algo especial, entonces cómo sé que es algo especial.*

R-Ajá, tú quieres una forma de información.

P-*¡Claro! Yo voy a la tienda, yo voy a la tienda y digo, vale, veo un mueble y digo, un mueble como ése y digo, pues no es nada no es nada especial, no me llama la atención.*

R-[...] Yo pondría alguna frase como "el armario de su de sus sueños", o algo así.

P-*¿Ya está?*

R-Sí, porque sólo con verlo

P-*No, pero en una tienda de muebles hay muchos hay muchos armarios roperos.*

R-Es que éste es un poco especial, me parece, porque es muy grande, y:: qué pondría.

P-*Por ejemplo, ¿a todo el mundo le interesa, no le interesa a algún tipo de gente en especial?, no: y sobre todo, ¿cómo sé que realmente que es una oferta, que*

R-Ah, una oferta. [...] Pondría [.] si es una oferta pondría, no sé, "Aproveche la ocasión".

P-*Ajá, y cómo pondrías esa frase.*

R-[...] M: [.] No sé, ahora mismo no se me ocurre nada, pero pondría [.] "Gran oferta de un armario

P-*Sí, pero cómo, cómo.*

R-¿Cómo? No entiendo cómo.

P-*¿Lo escribes directamente encima del armario, o qué?*

R-Ah, eso te refieres, no no, hago u:n un cartel muy grande, muy grande, llamativo, con letras grandes, para que la gente

P-*De qué color.*

R-E:: lo pondría por ejemplo de color m:: un cartel de papel por ejemplo blanco y con las letras verdes. Todo depende eso también depende de:: del tipo de tienda, porque si es una tienda elegante no puedo poner un tipo éste, un tipo de cartel como éste.

P-*Vale. Y el precio, cómo lo pones.*

R-Oj, el precio es tan difícil. Ah, el precio, cómo lo pondría, también grande, que resalte mucho.

P-*Vale, pues nada, espero que vendas muchos armarios.*

R-Ojalá.

P-*Gracias, mucha sgracias.*

R-De nada.

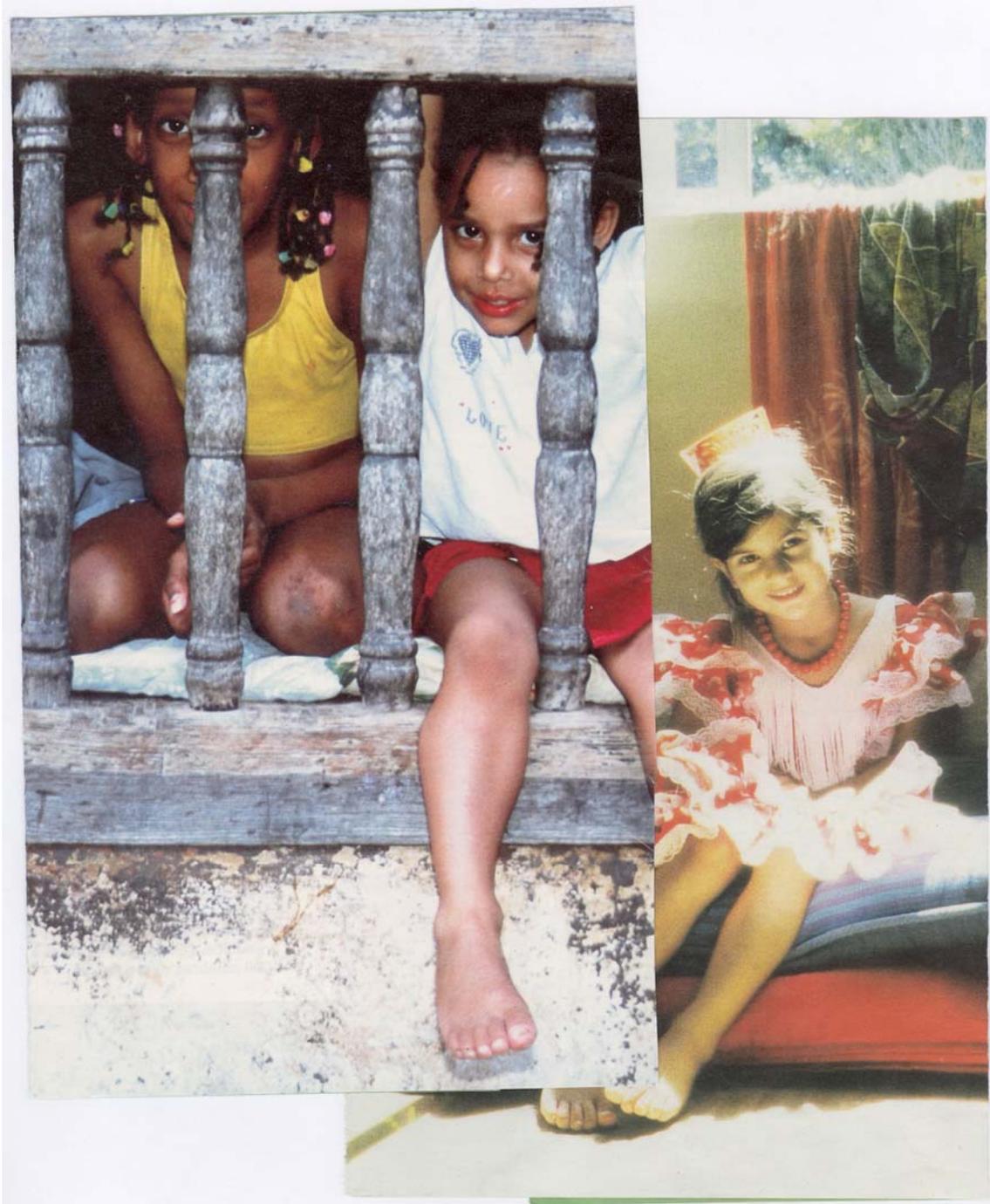
Varsovia
Mayo, 2002

**SELECCIÓN DEL
MATERIAL GRÁFICO
UTILIZADO DURANTE LAS
ENTREVISTAS**

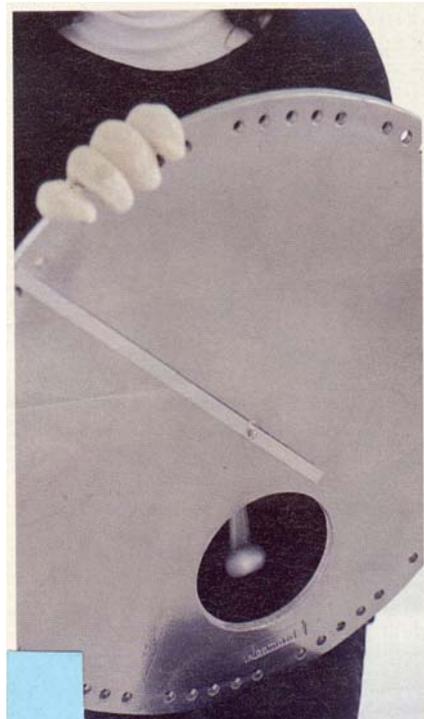
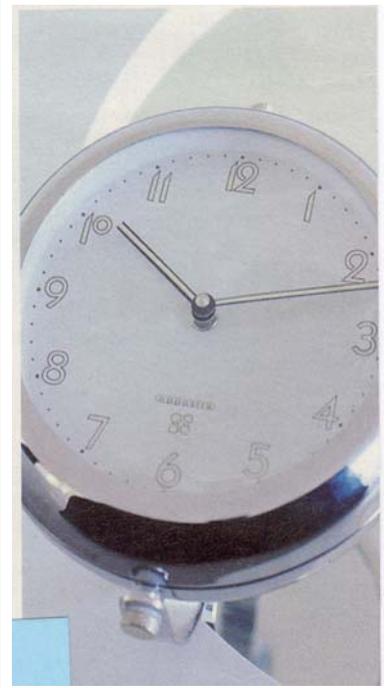
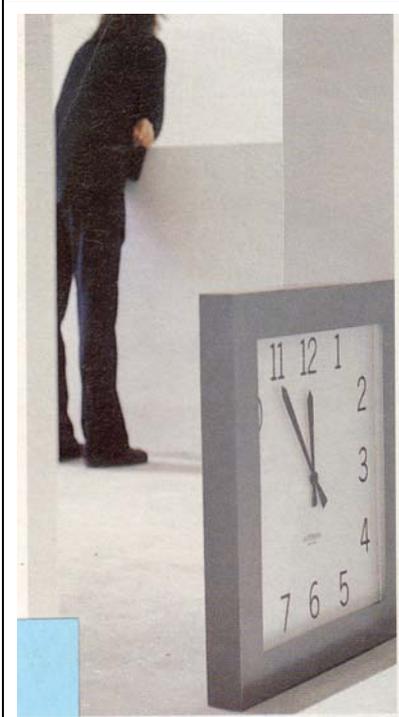
Tras unas cuantas preguntas de entrada, el primer tema planteado es la ciudad donde vive el entrevistado. Se le presentan una serie de postales de Varsovia como las que aparecen aquí y se le pide que identifique ya sea alguno de los monumentos representados, o alguna de las postales.



La quinta parte utilizaba las imágenes de un folleto publicitario. Se reproducen aquí dos de las fotos más recurridas. Los entrevistados tenían que ver el folleto y luego referirse a alguna de las fotos vistas, sin tenerlas delante.



En la siguiente serie de preguntas se le presenta al entrevistado la presente serie de fotos de relojes y se le pide que elija relojes en función de ciertos destinos: para él, para su padre, para un amigo, etc.



La última parte consiste en el manejo de un grupo de fotos como las representadas aquí, aproximadamente unas veinte fotos. El entrevistado tenía que elegir fotos y describirlas. Luego hablar de ellas, finalmente agregar objetos o imágenes a la foto en una situación dada (por ejemplo, decorar con esa foto un escaparate)

